

Monografías de



nº 1

otoño de 2010

ISSN: 1699-4949

ISBN: en trámite

<http://webpages.ull.es/users/cedille>

Cédille, revista de estudios franceses es una publicación electrónica de libre acceso que edita la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española con la colaboración de la Universidad de La Laguna y de la Embajada de Francia en España.

Cédille da la bienvenida a cualquier propuesta original –ya sea en forma de monografía, artículo, nota digital o nota de lectura– relacionada con los distintos ámbitos que abarcan los estudios franceses y francófonos (lengua y lingüística, literaturas, traducción, estudios comparados, metodología y didáctica, cultura y civilización, etc.). Las contribuciones recibidas serán sometidas al arbitraje científico (*double-blind peer-review*) de al menos dos especialistas en la materia y su aceptación o no se comunicará oportunamente a los autores. El Consejo de Redacción se reserva el derecho de desestimar aquellos trabajos que no se ajusten al ámbito de la revista o que no hayan sido redactados conforme a las normas de edición que se detallan en su web.

En la actualidad *Cédille* se encuentra inscrita, indexada, resumida o clasificada en el *Directory of Open Access Journal*, en *Dialnet*, en *Latindex*, en el *Zeitschriftendatenbank*, en *Google Académico*, en *REDALYC*, en el *IEDCYT* (antes *CINDOC*), en *DICE*, en *e-revist@s*, en la *Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur*, en *Open Science Directory*, en *Scopus*, en *EBSCO*, en *Regesta Imperii*, en el *Ranking of Excellence in Research for Australia* y en *MIAR*. Asimismo, *Cédille* figura en los catálogos de las más importantes bibliotecas universitarias europeas, americanas, asiáticas y australianas.

URL: <http://webpages.ull.es/users/cedille>

Contacto: cedille@ull.es

Dirección postal:

José M. Oliver Frade

Facultad de Filología

Campus de Guajara / Universidad de La Laguna

E-38200 La Laguna

Santa Cruz de Tenerife (Islas Canarias) España

Teléfono: [+34] 922317692 Fax: [+34] 922317611

© Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

© Los originales publicados en *Cédille, revista de estudios franceses* son propiedad de sus respectivos autores, quienes conceden a la revista el derecho de primera publicación de los textos y su alojamiento en otros portales web con el fin de garantizar su preservación. Se permite el uso para fines docentes e investigadores de los artículos, datos e informaciones contenidos en la misma. Se exige, sin embargo, permiso de los autores o del editor para publicarlos en cualquier otro soporte, así como para utilizarlos, distribuirlos o incluirlos en otros contextos accesibles a terceras personas. En todo caso, es necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

CONSEJO EDITORIAL

Director

José M. Oliver Frade (Universidad de La Laguna)

Consejo de Redacción

Marina Aragón Cobo (Universitat d'Alacant)

Dolores Bermúdez Medina (Universidad de Cádiz)

Manuel Bruña Cuevas (Universidad de Sevilla)

María Luisa Donaire Fernández (Universidad de Oviedo)

Tomás Gonzalo Santos (Universidad de Salamanca)

Julián Muela Ezquerro (Universidad de Zaragoza)

Comité Científico Asesor

María Hermínia Amado Laurel (Universidade de Aveiro)

Philippe Caron (Université de Poitiers)

Bernard Cerquiglini (Université de Paris VII - INALF)

Inmaculada Díaz Narbona (Universidad de Cádiz)

Francisco Lafarga Maduell (Universitat de Barcelona)

Yves-Charles Morin (Université de Montréal)

François Moureau (Université Paris-Sorbonne, Paris IV)

André Thibault (Université Paris-Sorbonne, Paris IV)

Àngels Santa Bañeres (Universitat de Lleida)

Mercè Tricás Preckler (Universitat Pompeu Fabra)

Alicia Yllera Fernández (UNED)

*La circulation des discours:
médias, mémoire et croyances*

editores científicos:

Juan Manuel López Muñoz
Sophie Marnette
Laurence Rosier

Presentación

El pasado mes de abril, cuando sacamos a la luz el nº 6 de nuestra revista, anunciamos la creación de una colección de volúmenes independientes de su numeración seriada. Ahora nos complace presentar la primera entrega de *Monografías de Cédille*, que, con el título de *La circulation des discours: médias, mémoire et croyances*, recoge una parte del trabajo del grupo de investigación CI-DIT. La labor de coordinación y de selección y revisión de los materiales que han realizado los editores científicos de este volumen –Juan Manuel López Muñoz, Laurence Rosier y Sophie Marnette– garantiza la altura científica de la presente compilación, que contiene aportaciones de diecisiete investigadores procedentes de centros de Alemania, Austria, España, Bélgica, Bulgaria, Canadá, Francia, Gran Bretaña, Portugal y Suiza.

Esperamos, pues, que esta primera monografía de *Cédille* sea del agrado de nuestros lectores y contribuya, por una parte, a proyectar aún más la revista y, por otra, a animar a otros estudiosos y grupos de investigación a que presenten sus propuestas de publicación. El hecho de que distintos colegas de universidades españolas y extranjeras se hayan interesado recientemente por este nuevo medio de difusión nos hace ver con optimismo el futuro y confiar en que la serie *Monografías de Cédille* se consolide como un adecuado y riguroso instrumento de difusión universal de la investigación que se lleva a cabo en los distintos ámbitos de los estudios franceses y francófonos.

José M. Oliver

La circulation des discours: médias, mémoire et croyances

Juan Manuel López Muñoz, Laurence Rosier & Sophie Marnette
(éditeurs scientifiques)

SOMMAIRE

Juan Manuel López Muñoz, Laurence Rosier & Sophie Marnette

Les enjeux du *dire circulaire*

What is at stakes in circulating discourse

I. SIMULATION DE CIRCULATION ET EFFET DE REEL

I. SIMULATING CIRCULATION AND «REALISTIC EFFECTS»

Victor Nicolas López Román & M^a Dolores Vivero García

Les aboutissements de la circulation à sens unique dans le discours médical

The Outcomes of one-way circulation in medical discourse

Morgan Le Thiec Rautureau

On-dit sur la formation universitaire à l'enseignement du FLES du point de vue des étudiants: étude exploratoire

Hearsay about university teacher education in FSL from a student's point of view: exploratory study

Andrea Landvogt & Kathrin Saringen

Discours en circulation et (dé)montage filmique dans *Fahrenheit 9/11*

Circulating discourse and film editing in *Fahrenheit 9/11*

II. DES LOCUTEURS SIMULÉS

II. SIMULATED SPEAKERS

Maria Aldina Marques

Circulation et fonction de la médisance en campagne électorale

Electoral campaigning and malicious rumours: The circulation and function of gossips

Elena Meteva-Rousseva

«Informationner» la rumeur ou «rumorer» l'information: deux faces de la même médaille (l'exemple de la presse bulgare)

«Informative» rumour or «malicious information»: two sides of the same coin (as illustrated in the Bulgarian Press)

Maria do Rosário Girão Ribeiro dos Santos & Manuel José Silva

Monsieur Proust et la rumeur
Monsieur Proust and the rumour

III. LA NECESSITE DE LA CIRCULATION
III. CIRCULATION AS A NECESSITY

Danielle Forget

La mise en jeu des discours dans le débat télévisé
Staking discourse in televised debates

Frédéric Pugnère-Saavedra

Le détournement de nature humoristique en tant que marqueur freinant ou accélérant la circulation du discours
Humorous defacement as marker slowing down or speeding up discourse circulation

Tea Pršir

Le double rapport oral-écrit et écrit-oral dans la revue de presse radiophonique
The spoken-written-spoken link in radio broadcasted press reviews

IV. CIRCULATION MONTRÉE ET CONSTITUTIVE
IV. DISPLAYED CIRCULATION AND CONSTITUTIVE CIRCULATION

Bertrand Verine

Circulation re-marquée *vs* effacée des discours rapportés directs à l'oral
Re-marked circulation *vs* un-marked circulation of oral reported discourse

Marie-Anne Paveau & Laurence Rosier

Le discours des objets. Pratiques et techniques de circulation, entre clandestinité et exhibition discursive
The Discourse of objects. Circulation practices and techniques, between discursive secrecy and discursive display

Les enjeux du *dire circulaire*

Juan Manuel López Muñoz

Universidad de Cádiz

jmanuel.lopez@uca.es

Sophie Marnette

University of Oxford

sophie.marnette@mod-langs.ox.ac.uk

Laurence Rosier

Université Libre de Bruxelles

lrosier@ulb.ac

Résumé

Cet article présente les textes recueillis dans le présent numéro monographique, en proposant, comme introduction à la problématique qui sert de fil conducteur au volume, une réflexion sur les enjeux pragmatiques de la circulation du discours, étroitement attachés à la conformation des rapports sociaux aussi bien qu'à la configuration des différents genres de discours et de la mémoire discursive.

Mots-clé: circulation des discours; genres de discours; mémoire discursive.

Abstract

This article introduces the texts presented in this monograph and frames them within a reflection on the pragmatic stakes of *discourse circulation*, which conform to social relations while shaping discourse genres and discursive memory.

Key words: «discourse circulation»; discourse genres; discursive memory.

0. Introduction

Dans le cadre des études portant sur la diffusion et la propagation des idées et des discours, il en est dont la fonction messagère semble primer, par rapport à l'attribution ou aux diverses indications des énonciateurs qui les rapportent.

Qu'entendons-nous par «fonction messagère» des discours? Tout discours n'est-il pas, par essence, destiné à être un message c'est-à-dire un objet de transmission dans la conception fonctionnelle classique d'une langue vouée à la communication? Pourtant l'hypertrophie de la dimension circulante s'appuie sur une formule qui a eu ses heures de gloire: le medium c'est le message de Mc Luhan qui entendait faire du support, notamment technologique, l'enjeu de la communication. Ce que nous retenons de cet axiome, c'est la profonde matérialité du discours et l'importance des conditions de production et de circulation constitutives du sens discursif.

Le point commun des travaux réunis dans ce volume est de présenter le discours comme faisant partie d'un processus de circulation. Le discours original, les conditions initiales de sa profération sont délaissées au profit d'une réflexion sur les mises en réseaux, les brouillages et effacements énonciatifs qui accompagnent, soit parce que ces données sont considérées non nécessaires, soit parce qu'il vaut mieux les cacher, pour différentes raisons.

La circulation et la transmission des idées et des discours ont fait l'objet de nombreux travaux non ancrés dans le champ de la linguistique. On peut citer, dans le domaine de l'anthropologie cognitive, les travaux de Dan Sperber sur la contagion des idées ou ceux du philosophe Régis Debray dont la *médiologie* entend rendre compte de la transmission matérielle des idées et des paroles.

En analyse du discours, c'est via les concepts de mémoire discursive (Courtine), interdiscursive et du dialogisme (Moirand) que la question de la circulation des termes et collocations (appelées «formules») ainsi que les rappels échoïques des discours ont été appréhendés.

En linguistique, des travaux antérieurs, relativement nombreux depuis le début des années 2000, se sont consacrés soit à l'étude de l'effacement des marques énonciatives, en rapport avec les problèmes d'ancrage du point de vue dans les textes de fiction et journalistiques, soit à la prise en charge énonciative et les constructions dialogiques (Adam & Lugin 2006; Marnette 2004; Monte 2008; Philippe 2002; Rabatel 2005; Vion 2001 et 2006), soit à l'étude de la circulation des discours en tant que mode de propagation des discours impliquant une chaîne de discours rapportés. Mais ces travaux ne se sont pas vraiment préoccupés des enjeux du *dire circulaire* par eux-mêmes, au sens pragmatique, étroitement attachés à la conformation des rapports sociaux aussi bien qu'à la configuration des différents genres des discours et de la mémoire discursive.

Ce volume entend donc présenter ces perspectives de recherche, coude à coude avec celui édité chez Nota Bene (2009) en collaboration de Diane Vincent,

sous le titre de *Circulation des discours*. Tous deux sont le fruit d'une rencontre organisée par le groupe CI-DIT à Québec en octobre 2006 grâce à la généreuse invitation et à l'appui du groupe CIRAL de l'Université de Laval.

1. Simulation de circulation et effet de réel

L'imbrication profonde du sens du discours avec ses conditions de circulation reprend donc l'idée ancienne de Mac Luhan selon laquelle la médiation *est* le message. Cela à des fins persuasives notamment. Le locuteur met en place des stratégies d'objectivation qui empruntent soit la voie de l'effacement des sources premières rattachant le discours à un locuteur quelconque (effacement donc de toute trace de subjectivité au sens benvenistien), soit la voie de la multiplication des foyers énonciatifs. Ce simulacre de circulation (car c'en est un, qui a aussi une part de mystification) vise à construire un dire circulant au moyen de la simulation d'assidues réactivations et réactualisation d'un même discours au sein d'une communauté plus ou moins large (cf. les articles de López Román & Vivero García et de Le Thiec Rautureau dans le présent volume). Lors de la circulation de savoirs, la simulation renverse la relation cause-conséquence: si un discours circule, il est *par conséquent* vraisemblablement connu et partagé par tous les membres de cette communauté. Le locuteur se présente comme un agent participant à une chaîne de circulation d'un discours forgé ailleurs, co-construit. C'est le discours d'un savoir partagé qui s'énonce à travers sa parole, comme si le fait d'être partagé constituait la preuve de sa vérité. Ce locuteur n'est pas un «vulgarisateur» au sens propre du terme (Authier 1982b: 45), il s'érige au contraire en porte-parole autoproclamé du savoir. Sous prétexte d'un souci de clarté didactique, il cite sans expliciter ses sources, en prenant soin cependant de signaler leur nombre abondant. Grâce au brouillage résultant de la multiplication des sources imprécises, l'effet de persuasion est dominant. Le locuteur utilise le consensus d'une collectivité pour écraser par anticipation toute tentative de contestation. L'argumentation contraint l'information. Le locuteur crée ainsi une illusion de circulation qui assure l'efficacité pragmatique du discours: le discours apparaît désormais figé, comme le résultat d'une co-construction étant parvenue à son état final (fonction conservatrice).

La mise en scène d'une pluralité de voix produit un effet d'objectivité dont profitent notamment les journaux télévisés et les films documentaires, comme le démontrent Andrea Landvogt & Kathrin Saringen. En fait, la multiplication des voix n'implique pas nécessairement de circulation de discours, mais elle produit une dynamique de mouvement comparable. De façon métaphorique, lorsque plusieurs voitures roulent à un moment donné, dans un même espace, on dit qu'il y a «beaucoup de trafic», mais aussi que la circulation est «très dense». D'une façon analogue, la multiplication des voix peut créer un effet de circulation haute en densité discursive. C'est ainsi que, en vertu de la multiplication des discours, un effet d'objectivité, voire

un effet de réel, s'allie naturellement (en est-il la conséquence?) à la circulation des discours.

Dès lors, on devra s'interroger sur les différentes fonctions que la circulation des discours assume dans le processus de configuration du réel, ou du moins de l'apparence d'objectivité qu'elle met en œuvre: fonction conservatrice des savoirs, de la mémoire du réel, fonction (ré)novatrice, prospective, de gestation du réel, ou bien simple fonction de propagation... Bien entendu, ces fonctions ne s'excluent pas, au contraire, elles interagissent. C'est justement cette dynamique de la circulation des discours qui produit des effets d'objectivité qui n'auraient peut-être pas été obtenus sans elle.

Les médias modernes constituent sans doute aujourd'hui, grâce aux techniques de conservation et de reproduction des discours audiovisuels attachés à leur contexte énonciatif précis, un observatoire privilégié pour saisir les modes opératoires de la circulation des discours: les stratégies de sélection, d'agencement et de hiérarchisation des discours reproduits, les manœuvres de reprise et de recontextualisation, les tactiques d'effacement ou de brouillage des marques énonciatives, les artifices prosodiques, les procédures de dissimulation et de déni qui interdisent à certains discours de circuler (du moins ouvertement) ou enfin celles qui, au contraire, leur permettent d'être propagés à certaines époques et dans certains contextes socio-historiques...

2. Des locuteurs simulés

Un autre cas intéressant où la circulation des discours l'emporte sur la production du discours proprement dite est la rumeur. La rumeur circule tout simplement. Il est très difficile, pour ne pas dire impossible (et en tout cas plutôt vain) de chercher son point originel d'émission. On peut savoir ou supposer ce qui l'a déclenchée, on peut décrire son parcours mais aucune voix n'assume la responsabilité de sa première production. Aldina Marques voit ce phénomène comme une espèce de mise en abîme «baroque»: en circulant, la rumeur renvoie toujours à une voix antérieure. Il y a toujours un locuteur en amont. La circulation de la rumeur renverse, comme dans le cas étudié précédemment, le rapport cause-conséquence: le locuteur existe *parce que* son discours existe. C'est donc un locuteur simulé.

Pourquoi la rumeur circule-t-elle si aisément? Si le producteur originel de la rumeur n'a pas d'existence réelle, la rumeur se propage sur plusieurs circuits différents aux frontières fluides, blogs, forums, presse (voir l'article de Meteva-Rousseva), télévision, etc.

Les rumeurs sont établies sur des croyances, sur des opinions socialement partagées¹. Elles n'ont pas alors besoin de démonstration. Elles suscitent des prises de

¹ Précisons d'emblée que c'est l'acte de croire, en lui-même et par lui-même, qui est surtout concerné ici. En tant que «acte», ou plutôt propension à l'action (cf. Engel 1998), relevant des habitudes (cf. Bourdieu 1992) et d'une certaine nécessité fabulatrice (cf. Bergson 1921), la croyance en effet a une

positions polarisées, en faisant intervenir un vecteur émotionnel qui n'est pas du tout négligeable: le plaisir de médire est un plaisir commun, partagé, et non entièrement négatif. La médisance contribue à la cohésion du groupe et à la normalisation des rapports sociaux. Les rumeurs définissent ainsi un espace commun et partagé qui cimenter la collectivité, où se consolide la mémoire individuelle (voir l'article de Girão Ribeiro dos Santos & Silva).

Une nature donc fortement polémique associée à un *corps* phonique facilement détachable, et combinée enfin aux plaisirs et aux exigences de la vie en société, assurent aux rumeurs une circulation rapide et assez durable, compte tenu du caractère essentiellement périssable de ce genre de discours. Un manque soudain d'intérêt généralisé marque leur fin.

Mais qui prend en charge le rôle de destinataire, de l'interlocuteur dans la rumeur? Le locuteur simulé qui est à l'origine du discours a nécessairement comme contrepartie un interlocuteur lui aussi simulé. D'où l'insuccès auquel est généralement vouée toute tentative de réponse ou de réaction à une rumeur dans le monde réel. Par son propre fonctionnement, la rumeur n'admet comme destinataires que des relayeurs de discours. Sinon le système sur lequel repose la simulation s'effondre: un interlocuteur réel, nommé, rend impossible l'anonymat du locuteur, qui est pourtant la condition nécessaire pour que la rumeur démarre. Autrement dit, un locuteur toujours en amont ne pourrait logiquement interagir qu'avec un interlocuteur toujours en aval. Leur communication ainsi établie n'est pas possible dans le monde réel, car la distance qui sépare le locuteur simulé de son interlocuteur tend à l'infini.

L'étude de la rumeur doit susciter une réflexion sur le rôle de la communication sociale dans la fixation des croyances, sur le rapport entre les différents circuits qu'elle utilise dans son parcours, sur ce qui est enfin de l'intérêt public ou de la sphère privée.

3. La nécessité de circulation

Étant fondée sur des mécanismes de récursivité et de co-construction des discours, la circulation a un rôle structurant qui favorise, comme nous l'avons déjà souligné, la normalisation des usages linguistiques, des idées et des croyances. La circulation des discours apparaît ainsi comme un instrument *nécessaire*. Ce rôle structurant convient particulièrement dans certains types d'échanges au point qu'il en devient un élément foncier. C'est le cas, notamment, des débats médiatiques, qu'ils soient télévisuels (voir Forget) ou via l'Internet².

dimension collective qui paraît obéir à une logique propre. Elle est présente dans toute pratique humaine, langagière, cognitive et sociale, au centre de la relation avec l'autre. Selon Hume, toutes nos connaissances des choses de fait sont elles aussi des croyances qui proviennent de l'habitude. Le principe de causalité lui-même procéderait de l'accoutumance.

² Sur le rôle structurant de la circulation des discours dans les forums de presse sur internet voir López Muñoz (2005).

Or il s'opère souvent facilement un glissement de la nécessité à la raison d'être: la circulation qui au départ est un instrument nécessaire pour la structuration du débat, peut devenir la raison d'être du débat lui-même. Suscité par une thématique d'actualité qui circulerait de bouche à oreille dans les rues, dont il est censé déchiffrer et évaluer les enjeux afin d'en venir à une solution satisfaisant les (prétendues?) préoccupations du public, le débat agit comme une espèce de dispositif qui «ravitaillé» et fait (re-)bondir la circulation. Il se produit ainsi un renversement de l'antériorité des assises qui fait du débat un instrument encourageant -de façon plus ou moins ouvertement intéressée³- la circulation de certains discours. La circulation devient alors moyen *et fin*. Il en résulte un discours circulant qui (re-)naît dans le cadre «hyperréel» médiatique pour passer ensuite au cadre de la scène publique quotidienne.

La circulation de discours est pareillement un élément constitutif d'autres genres médiatiques tels que les sketches humoristiques et les revues de presse radio-phoniques, comme l'illustrent respectivement les études de Pugnière-Saavedra et de Prsir. Il conviendrait, dès lors, de s'interroger sur le rôle de cette *nécessité*—ou plutôt sur le degré de nécessité- de la circulation dans la construction des différents genres de discours, qu'ils soient ou non liés à l'espace médiatique.

4. Circulation montrée et circulation constitutive

Il semble que dans les conversations quotidiennes, en revanche, le recours à la circulation des discours soit en principe soumis aux contingences du thème abordé et des individus concernés. Ici c'est plutôt un *principe de non-prolifération des marqueurs* de médiation (cf. Rosier 2005: 121) qui agit le plus fréquemment, d'après les analyses praxématiques proposées par Vérine. Celui-ci signale une tendance, à l'oral, à ne pas multiplier le re-marquage de la circulation des discours, voire à condenser plusieurs voix en une, afin d'assurer justement —et paradoxalement?— la bonne réception des voix. Après tout, on ne l'aura jamais assez répété après Bakhtine, parler est nécessairement un acte dialogique. Nos discours sont constitutivement hétérogènes (Authier-Revuz, 1982a): ils sont le produit d'une circulation préalable. Or, Vérine montre bien que cette non-exigence des marques de la circulation est souvent discutable. Une bonne part des marques de la médiation reste effacée parfois uniquement au niveau syntaxique et énonciatif, mais elles sont par contre présentes au niveau prosodique⁴ (marquage vocal) lorsqu'il paraît pertinent de signaler davantage la circulation des discours, ou bien suffisamment inférées par des indications du cotexte. De plus, la nécessité ou non de montrer la circulation des discours semble varier dans les conversations quotidiennes en fonction du caractère consensuelle ou polémique de la discus-

³ Tout débat étant généralement affecté par une visée argumentative.

⁴ Voir aussi à ce propos les «citations théâtralisées» (cf. Pšir) courantes dans les revues de presse radio-phoniques.

sion. Ainsi, plus le contexte est polémique, plus les formes explicitement *re-marquées* de la circulation semblent nécessaires, le jeu des probabilités étant fondé sur un mode opératoire très sophistiqué qui évalue autant les risques de non crédibilité dérivés d'une parole «trop rapportée» que les avantages d'être soutenu par une longue chaîne de voix. Faire appel à la mémoire discursive (au sens que lui donne Berrendonner 1993) en reliant les discours qui circulent aux thèmes de la discussion est une stratégie argumentative qui ne laisse pas l'interlocuteur indifférent: il s'agit d'une manœuvre d'intimidation et d'une invitation à participer à cette chaîne, en y reconnaissant sa propre voix.

Le présent volume se termine par une dernière contribution où la circulation joue également dans le sens d'un retournement des assises. Il se trouve dans la communication clandestine et spectaculaire via des artefacts (non nécessairement langagiers, tels que, par exemple, une serviette de table brodée, une bague ou un tatouage). Le fait que ces objets fonctionnent doublement comme éléments à dimension discursive et comme médiums des discours confère à la communication clandestine une nature dynamique qui favorise des allers-retours circulaires entre matière et discours. La bidirectionnalité établit dans ces cas un lien covalent très fort entre objets matériels et discours, au point de constituer ce que Paveau & Rosier appellent dans ce volume une unité de *matérialité discursive*.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ADAM, J.-M. et G. LUGRIN (2006): «Effacement énonciatif et diffraction co-textuelle de la prise en charge des énoncés dans les hyperstructures journalistiques». *Semen*, 22 (*Énonciation et responsabilité dans les médias*). [En ligne depuis le 21 août 2007. URL: <http://semen.revues.org/document4381.html>. Consulté le 12 octobre 2008].
- AUTHIER-REVUZ, Jacqueline (1982a): «Hétérogénéité montrée et hétérogénéité constitutive: éléments pour une approche de l'autre dans le discours». *DRLAV*, 26, 91-151.
- AUTHIER-REVUZ, Jacqueline (1982b): «La mise en scène de la communication dans des discours de vulgarisation scientifique». *Langue française*, 53, 34-53.
- BERGSON, Henri (1921): *Les deux sources de la morale et de la religion*. Ouvrage originellement publié en 1932. 58^e édition. Paris, Presses Universitaires de France, 1948.
- BERRENDONNER, Alain (1993): «Périodes», in H. Parret (éd.), *Temps et discours*. Louvain, Presses Universitaires de Louvain, 47-61.
- BOURDIEU, Pierre (1992): *Réponses*. Paris, Seuil.
- DE ARRUDA, Dóris (1992): *Discours rapporté et circulation de la parole*. Louvain-La-Neuve, Peeters.
- ENGEL, Pascal (1998): «Le rôle des croyances dans l'explication de l'action», in J. L. Petit (dir.), *Les neurosciences et la philosophie de l'action*. Paris, Vrin, 327-339.

- LÓPEZ MUÑOZ, Juan Manuel (2005): «La répétition autophonique dans des séquences explicatives et argumentatives: de la surénonciation à la circulation des discours. L'exemple des forums du journal *Le Monde*». *Cahier de Praxématique*, 45, 151-175.
- MARNETTE, Sophie (2004): «L'effacement énonciatif dans la presse contemporaine». *Langages*, 156, 51-64.
- MONTE, Michèle (2008): «Poésie et effacement énonciatif». *Semen*, 24 (*Linguistique et poésie: le poème et ses réseaux*). [En ligne depuis le 25 janvier 2008. URL: <http://semen.revues.org/document6113.html>. Consulté le 12 octobre 2008].
- PHILIPPE, Gilles (2002): «L'appareil formel de l'effacement énonciatif et la pragmatique des textes sans locuteur», in Ruth Amossy (dir.), *Pragmatique et analyse des textes*. Tel-Aviv, Presses Universitaires de Tel-Aviv, 17-34.
- RABATEL, Alain (2005) «Les postures énonciatives dans la co-construction dialogique des points de vue: coénonciation, surénonciation, sousénonciation», in J. Bres, P.-P. Haillet, S. Mellet, H. Nolke, et L. Rosier (éds.), *Dialogisme, polyphonie: approches linguistiques*. Bruxelles, Duculot, 95-110.
- ROSIER, Laurence (2003): «Du discours rapporté à la circulation des discours: l'exemple des dictionnaires de *critique ironique*», in J.-M. Lopez-Muñoz, S. Marnette & L. Rosier (dir.), *Estudios de Lengua y Literatura francesas*, 14, 63-82.
- VION, Robert (2001): «Effacement énonciatif et stratégies discursives», in A. Joly & M. de Mattia (eds.), *De la syntaxe à la narratologie énonciative. Textes recueillis en hommage à René Rivara*. Paris, Ophrys, 331-354.
- VION, Robert (2006): «Modalisation, dialogisme et polyphonie», in L. Perrin (éd.) *Le sens et ses voix. Dialogisme et polyphonie en langue et en discours*. Metz, Presses de l'Université de Metz, 105-123.

Les aboutissements de la circulation à sens unique dans le discours médical

Víctor Nicolás López Román

Servicio Madrileño de Salud

vnlr@telefonica.net

M^a Dolores Vivero García

Universidad Autónoma de Madrid

dolores.vivero@uam.es

Résumé

Ce travail concerne le discours médical sur la dépression. L'analyse de la mise en scène de la circulation des connaissances dans notre corpus montre que ce discours se fonde sur une doxa scientifique construite comme le lieu d'une circulation. Il prend également appui sur une représentation de la maladie supposée partagée par les destinataires (les médecins généralistes), si bien que l'énonciation se rattache implicitement à un discours doxique relatif à un certain modèle de la dépression.

Mots-clé: discours médical; dépression.

Abstract

We analyse medical discourse about depressive disorder. Analyse of representation of knowledge circulation shows that this discourse is based on Doxa as a one-way circulation. It is based in the social representation of depressive disorder supposedly shared by interlocutors, that is to say the general practitioners. The enunciation appears as implicitly connected to discourse of one model of depressive disorder.

Key words: medical discourse; depressive disorder.

0. Introduction

L'objectif de ce travail est d'analyser la mise en scène de la circulation des connaissances dans le discours médical sur la dépression. Nous avons travaillé à partir d'un corpus constitué de publications espagnoles écrites par des spécialistes en psy-

* Artículo recibido el 6/10/2009, evaluado el 14/12/2009, aceptado el 15/12/2009.

chiatrie et éditées par des laboratoires pharmaceutiques, qui les distribuent gratuitement parmi les médecins généralistes. Dans ce qui suit, nous analyserons ces textes dans une perspective énonciative et nous tenterons de montrer d'abord comment ce discours assure son efficacité pragmatique en s'appuyant sur une doxa scientifique qui est construite, en même temps, comme le lieu d'une circulation. Nous voudrions montrer ensuite que cette efficacité repose, par ailleurs, sur une représentation de la maladie supposée partagée par les destinataires, c'est-à-dire par les médecins généralistes, si bien que l'énonciation se rattache implicitement à un discours doxique relatif à un certain modèle de la dépression.

Avant tout, il convient de préciser le mode de circulation de ces textes à l'intérieur de la communauté médicale.

1. L'énonciation d'un savoir en circulation

Les textes de notre corpus circulent à l'intérieur d'une communauté restreinte bien ciblée. Même s'ils correspondent à une procédure de diffusion réglée selon une pratique sociale, on peut les considérer comme relevant d'un genre doublement hybride. D'une part, il s'agit d'un discours d'experts adressé à des médecins généralistes dans une visée informative. Mais ce discours se situe dans le cadre d'une communication conçue par les laboratoires pharmaceutiques qui, tout en visant l'information des médecins, a également une visée publicitaire non déclarée ouvertement. D'autre part, ils se situent entre le discours médical scientifique et celui de la communication de savoirs ou, selon le terme consacré, de la «transmission de connaissances».

L'énonciation représentée, quant à elle, se caractérise par l'absence de connexion avec la situation d'énonciation. On relève surtout des assertions au présent de vérité générale. En outre, les tournures impersonnelles relatives à la description de la maladie, à l'estimation des symptômes et, en général, aux opérations cognitives ou à la présentation du savoir (du type: «Il est estimé que...», «Il a été démontré que»)¹, permettent d'effacer l'agent de l'énoncé et la responsabilité individuelle. On relève des impersonnalisations de l'évidence, qui portent sur le savoir («Il est certain que...», «Il est évident que...», «Il est bien établi scientifiquement que...»), des impersonnalisations du souhait, concernant les règles d'une pratique médicale précise («Il est souhaitable de...», «Il convient de...») et principalement des impersonnalisations de l'obligation, qui portent également sur la pratique du médecin généraliste ou sur le savoir que celui-ci doit acquérir:

(1) Es fundamental recabar informes médicos previos [...]. Hay que iniciar el tratamiento teniendo claro el objetivo [...]. Resul-

¹ Ou bien des tournures de «pasiva refleja»: «*Se observan* cambios en la absorción de tal substancia» (*Il a été observé* des changements dans l'absorption de telle substance), «*Se ha señalado* tal fenómeno» (*On a mis en évidence* tel phénomène) (Olivares & Pinal 2004: 66). Dans tous les exemples, le soulignement en italique est de nous.

ta del todo imprescindible que cualquier intervención sobre estos pacientes incluya una evaluación de sus cuidadores (Oliveras & Pinal 2004: 64-65).

(Il est fondamental de demander les rapports médicaux préalables [...]. Il faut commencer le traitement en ayant un objectif clair [...]. Il est tout à fait indispensable d'inclure dans toute intervention sur les patients une évaluation des personnes qui s'occupent de lui.)

(2) Otro tipo que debe conocerse es la depresión atípica, caracterizada por [...] (Álvarez & Cuenca 1999: 3).

(Un autre type [de dépression] qu'il faut connaître est celui de la dépression atypique caractérisée par [...]).

Cette modalité de l'obligation n'est pas vraiment une marque de subjectivité²: elle exprime plutôt la position généralement admise, une position que le spécialiste reprend en tant qu'expert dans le domaine.

On trouve quelques exemples de distance énonciative marquée par l'emploi du conditionnel, mais les modalisations du non-certain, susceptibles d'expliciter les limites du savoir ou ses incertitudes, sont rares. D'ailleurs, le plus souvent, cette modalisation ne porte pas sur le degré de validité de l'assertion, c'est-à-dire qu'elle ne marque pas une véritable distanciation par rapport à ce qui est dit, mais plutôt une distance par rapport au dire; c'est la distance de celui qui fait circuler un discours en toute objectivité, sans prendre parti ni pour ni contre:

(3) La alternativa *sería* Venlafaxina porque posee efecto analgésico y efecto antidepresivo en un amplio rango de dosis, además de un demostrado efecto ansiolítico (Micó *et al.* 2004: 19).

(L'alternative *serait* Venlafaxina parce que ce médicament a un effet analgésique et un effet antidépresseur à des doses très variables, outre un effet anxiolytique démontré).

² Le locuteur est peu représenté dans la plupart des textes. Tout au plus apparaît-il sporadiquement comme une position énonciative qui assume la fonction didactique d'accompagnement du lecteur dans le parcours du texte. Les questions rhétoriques et les intertitres ont la même fonction didactique de structuration et d'introduction des contenus. Dans certains cas, tout le texte est présenté sous forme de questions-réponses mettant en scène un locataire. Dans d'autres, un locuteur, partie prenante d'une relation d'ordre didactique, semble communiquer avec le lecteur: «Es necesario tener en cuenta para qué y cómo *estamos* utilizando el antidepresivo. En muchos casos si lo que *estamos* tratando es una neuropatía diabética [...] las dosis que se prescribe [...] que se utiliza [...]» (Il faut savoir dans quel but et comment *nous utilisons* l'antidépresseur. Souvent, si ce que *nous traitons* est une neuropathie diabétique [...] la dose que l'on prescrit [...] que l'on utilise [...], Micó *et al.* 2004: 18). Mais dans ces derniers cas, comme le montre l'exemple que nous venons de citer, la tendance est à glisser vers la forme passive («pasiva refleja»), qui efface l'agent.

(4) La primera [peculiaridad] es el reconocimiento casi unánime de la existencia de organicidad en la depresión de inicio tardío o muy tardío, cuadro clínico que se *caracterizaría* por su presentación en mayores [...] (Gayoso Orol 2004: 19).

(La première [particularité] est la reconnaissance presque unanime de l'existence d'organicité dans la dépression qui commence tard ou très tard, un cadre clinique qui se *caractériserait* par son apparition chez les personnes âgées [...]).

À cette stratégie d'objectivation il faut ajouter un relatif effacement des sources premières du savoir, qui vise à construire celui-ci comme connu et comme partagé par la communauté scientifique:

(5) El concepto de depresión bipolar [...] es *de uso corriente* en clínica (Álvarez & Cuenca 1999: 3).

(Le concept de dépression bipolaire [...] est *utilisé couramment* en clinique).

En effet, d'une part, nombre d'assertions ne sont pas attribuées à des énonciateurs spécifiques, comme si cela pouvait avoir été dit par X ou Y (sans précision des identités) et repris par d'autres locuteurs appartenant à la communauté scientifique. D'autre part, certains renvois explicites à un discours premier se font à travers des dénominations collectives relativement vagues et les citations ont le plus souvent une fonction doxique, c'est à dire qu'elles semblent indiquer que l'énonciation se fonde sur une doxa scientifique. Dans tous les cas, l'extension de cette doxa et la diversification des foyers énonciatifs qu'elle regroupe fait figure d'autorité. On se fonde ainsi sur de «multiples études» et on utilise les critères «les plus répandus»:

(6) [...] hoy sabemos, en base a *múltiples estudios*, que en la percepción e interpretación del daño [...] intervienen varios factores (Micó *et al.* 2004: 3).

([...] nous savons aujourd'hui, en nous fondant sur de *multiples études*, que dans la perception et dans l'interprétation du dommage [...] interviennent plusieurs facteurs).

(7) Son criterios basados en el análisis factorial de *miles de casos estudiados* en trabajos de campo y están *avalados* por la Sociedad Americana de Psiquiatría (APA) siendo *los más extendidos en todo el mundo* (Álvarez & Cuenca 1999: 2).

(Ce sont des critères fondés sur l'analyse factorielle de *milliers de cas étudiés* dans des travaux de terrain *cautionnés* par la Société Américaine de Psychiatrie (APA); ce sont les critères *les plus répandus dans le monde entier*).

Ou bien on insiste sur le consensus:

(8) La mayor parte de los consensos al respecto recomiendan que este período tenga una duración doble en el anciano [...] (Agüera Ortiz 2004: 52).

(La plupart des consensus à ce propos recommandent que cette période soit doublée chez les personnes âgées).

Outre l'impression d'objectivité³, il en résulte un effet de circulation du savoir au sein d'une communauté, si l'on entend par effet de circulation l'impression que le savoir est non seulement partagé mais encore réactivé et actualisé par des discours effectifs traversant cette communauté.

L'image que l'énoncé construit du locuteur participe également à cette impression. En effet, le locuteur apparaît rarement comme un véritable sujet cognitif, c'est-à-dire comme l'origine ou la source d'une connaissance, sauf quand il est réalisé par un «nous» désignant l'ensemble de la communauté scientifique, et les connaissances sont saisies non pas dans leur élaboration par un sujet producteur du savoir, mais plutôt dans leur circulation au sein de cette communauté. D'ailleurs, le locuteur ne parle pas seulement en son nom personnel. Il apparaît comme l'agent responsable de la circulation d'un discours forgé ailleurs, puisque c'est le discours de la science qui s'énonce à travers sa parole. Dans le but affiché de transmettre des connaissances, le locuteur brasse ces discours sources que sont les discours de production de connaissances, notamment les discours de recherche. Il fait, en somme, comme s'il transmettait un savoir dont la communauté scientifique se serait déjà portée garante, un savoir presque entièrement dégagé de toute incertitude. Car il ne prétend pas ouvrir des pistes de réflexion par le renvoi aux recherches en cours, mais tout simplement faire le point sur la question en vue d'applications concrètes immédiates.

Toutefois, à la différence du vulgarisateur à proprement parler, qui tend à apparaître moins comme celui qui parle le discours de la Science que comme celui qui le montre (Authier 1982: 45), l'expert de nos textes tient globalement le discours de la science. Le statut du spécialiste dont il se pare suffit à légitimer son discours et à le cautionner par la communauté dont il fait partie. Par conséquent, il cite peu. De plus, le souci de clarté didactique et le consensus sur une doxa scientifique semblent le dispenser, dans une large mesure, d'explicitier les énonciateurs des discours premiers.

Il apparaît ainsi comme un locuteur participant à une sorte de chaîne de la connaissance qui irait du savoir savant originaire au savoir dont a besoin le médecin généraliste pour sa pratique.

³ Il s'agit, pour reprendre les mots de Rastier, d'une «séparation conventionnelle entre sujet et objet» qui impose aux textes scientifiques une mimésis d'objectivité, c'est-à-dire «l'objectivation nécessaire à l'impression de vérité» (Rastier 2005: 172).

Cette représentation du locuteur va de paire avec la mise en scène de la connaissance partagée comme l'aboutissement d'une circulation du discours d'experts, à travers des formulations passives qui construisent une aspectualité d'ordre «résultatif» (Charaudeau 1992: 408) et contribuent à présenter le savoir comme le résultat d'un trajet. L'emploi de la forme passive sans expression de l'agent permet non seulement d'effacer les agents, mais encore de présenter l'action dans son résultat. On gomme, de cette manière, toute complexité dans la représentation du savoir. À travers un discours hors idéologie et rarement polémique, on présente ce savoir comme objectivement établi à la suite d'une démarche scientifique, comme un savoir acquis dans le domaine, bref comme un savoir achevé et construit.

Aux formulations passives s'ajoute le passé composé à valeur aspectuelle accomplie, qui présente également l'action dans son résultat; il est souvent utilisé pour rapporter des points de vue divergents ou des faits discutés dans le passé:

(9) Se ha discutido mucho a cerca de esta prevalencia en la tercera edad y se han señalado dos posibles artefactos (Olivares & Pinal 2004: 66).

(On a beaucoup discuté l'existence de cette prédominance dans le troisième âge et deux possibles facteurs ont été signalés).

Le présent actuel de vérité générale, quant à lui, rend compte du stade actuel des connaissances. Parallèlement, les adverbes temporels marquent l'ancrage de l'énonciation dans cette actualité, qui apparaît comme le moment d'un déroulement, d'une progression évolutive ayant débuté au passé («pendant longtemps») puis traversé «les dernières années» pour déboucher sur un «aujourd'hui» consensuel:

(10) Actualmente se identifican también como depresiones estacionales (Alvarez & Cuenca 1999: 3).

(Actuellement on les identifie aussi en tant que dépressions stationnaires).

Il faut ici tenir compte que la finalité de ce discours est parfois double: souvent la fonction cognitive (aider les médecins généralistes à identifier la dépression pour pouvoir la soigner) cède le pas à une visée persuasive, plus ou moins voilée, dont le but est de convaincre des avantages de certains médicaments. L'argumentation prend alors le pas sur l'information. De l'explication de la dépression pour agir sur les capacités de comprendre du médecin généraliste afin de le rendre plus compétent, on glisse en effet, dans plusieurs textes, vers une volonté d'agir sur son comportement, c'est-à-dire de pousser le médecin à prescrire certains médicaments.

On relève, de fait, quelques évaluations et des connecteurs discursifs qui orientent vers des conclusions implicites. Comme les modalités de l'obligation dont nous avons déjà eu l'occasion de traiter, ces marques ne sont pas vraiment l'expression

d'une subjectivité: elles expriment plutôt la position généralement admise dans la communauté scientifique. L'exemple suivant est significatif:

(11) ¿Se puede tratar de por vida? Hasta hoy no se conocen trastornos asociados al uso permanente de los antidepresores de nueva generación. Sin embargo, sí es conocido el efecto pernicioso, psíquico y físico, de la ansiedad mantenida y de la depresión cronicada (Carrasco Pereda & Sierra Alonso 2004: 71).

(Peut-on prescrire des médicaments indéfiniment? Jusqu'à présent, on ne connaît pas des effets négatifs associés à la prise continuée des antidépresseurs de nouvelle génération. Par contre, on connaît bien l'effet néfaste, sur le plan psychique et sur le plan physique, de l'anxiété prolongée et de la dépression chronique).

Il oriente, on le voit, vers la viabilité d'un traitement pharmacologique permanent, même si l'innocuité à long terme des antidépresseurs n'a pas été établie.

Corrélativement, on relève dans la description des antidépresseurs des adjectifs apparemment objectifs tels que l'adjectif «précis»: l'accent est ainsi mis non pas sur l'efficacité des antidépresseurs, mais sur leur précision, c'est-à-dire leur capacité d'agir sélectivement sur un endroit précis. Or ce type de propriétés fonctionne comme autant d'arguments qui découlent de certains stéréotypes ou pré-construits, si bien que l'argumentation repose, comme nous le verrons maintenant, sur la remise en circulation d'une représentation doxique supposée partagée par les médecins généralistes.

2. Le discours comme lieu de circulation d'une doxa

En effet, les textes de notre corpus reprennent un modèle de la dépression et de son traitement qui nourrit la représentation d'autres maladies chez le médecin. Cela permet d'inclure dans l'échange des représentations collectives familières, partagées par les partenaires, bref ce qui, aux yeux des médecins généralistes, va de soi, créant ainsi une illusion d'évidence qui sert à assurer l'efficacité pragmatique du discours.

Ce modèle, qui correspond à un stéréotype, à une doxa ou «représentation sociale» (Moscovici 1988) circulant dans la communauté scientifique, est particulièrement repérable à partir de l'étude des métaphores figées que l'on utilise pour représenter la dépression. Bien entendu, ce sont des métaphores qui n'ont pas une fonction didactique de reformulation du dire scientifique, comme celles que l'on trouve, le plus souvent, dans le discours de vulgarisation (Mortureux 1993); elles font au

contraire partie de la pensée scientifique⁴. Leur mise en lumière n'est pas moins intéressante, car elle révèle comment la circulation de ces métaphores institutionnalisées contribue à construire une représentation sociale.

Nous nous contenterons de résumer ici les résultats d'une recherche précédente qui, s'appuyant sur les travaux de Lakoff & Johnson (1980), nous a permis de mettre en évidence comment ces métaphores fondent, dans les textes de notre corpus, la représentation de la dépression et de son traitement (López Román, 2005 et López Román & Vivero García à paraître). Nous avons ainsi montré que la dépression est représentée, tout d'abord, comme une entité concrète, différenciée et à caractère unitaire. Cette représentation unitaire détermine, entre autres, le recours à la métaphore du masquage quand il s'agit d'expliquer l'apparition de formes de dépression qui sont en réalité très différentes: la dépression serait alors «masquée» par une symptomatologie différente. Elle est représentée, ensuite, comme une maladie ayant des propriétés physiques qui la rendent directement observable: elle se manifeste plus ou moins nettement, elle présente des frontières et aurait même une consistance. Elle présente également des propriétés qui en font une entité dynamique et vivante, avec une trajectoire ou tendance naturelle: elle a une origine, elle se développe et elle peut même envahir d'autres systèmes. Elle a enfin des propriétés qui lui confèrent une représentation spatiale et notamment la capacité d'occuper une superficie plus ou moins importante, ce que montre très nettement l'exemple suivant:

(12) La depresión es un estado de ánimo triste, una alteración del humor, en el que la tristeza es patológica, desproporcionada, profunda, abarcando la totalidad del ser (Gayoso Orol 2004: 18).

(La dépression est un état de tristesse, une altération de l'humeur selon laquelle la tristesse devient pathologique, disproportionnée, profonde, occupant la totalité de la personne).

Comme nous l'avons soutenu dans nos précédents travaux, ces caractéristiques rapprochent la dépression d'un modèle de maladie semblable à celui des tumeurs. De fait, on représente cette tristesse «disproportionnée», comme pouvant, à l'instar des cellules tumorales, remplacer progressivement le monde des affects normaux et même l'envahir de manière généralisée. Parallèlement, le traitement de la dépression, à l'exception de quelques rares références à la psychothérapie, est orienté vers l'utilisation des antidépresseurs, dont l'action est représentée de manière semblable à celle des techniques de traitement contre les tumeurs, à savoir, une action précise et sélective sur les endroits où a lieu le dysfonctionnement. À l'instar du trai-

⁴ Comme le souligne Lorena Preta (1993: 21), quand on prend conscience des métaphores qui déterminent toute pensée scientifique, il n'est plus possible de défendre une vision de la science comme processus mécanique d'induction à partir de faits vrais et indiscutables.

tement de ce type de maladies, où il est essentiel d'éliminer toutes les cellules pathologiques pour éviter leur reproduction, on insiste ici sur l'emploi des doses nécessaires pour éviter le danger de rechute causé par la permanence d'affects pathologiques résiduels. Curieusement, ces ressemblances avec le traitement des tumeurs ne se retrouvent plus lorsqu'il s'agit du traitement des troubles de l'anxiété, que l'on soigne pourtant, en partie, avec les mêmes antidépresseurs.

La remise en circulation de ces métaphores presque «naturalisées» aide, par ailleurs, à construire le savoir comme un savoir absolu, sans perspective alternative, bref comme une évidence partagée qui normalise le discours en une représentation apparemment inchangeable et figée. Sans entrer dans les détails, on remarquera cependant qu'il existe d'autres représentations de la dépression et que la conceptualisation de celle-ci en tant que maladie a été critiquée même par les courants biomédicaux de la psychiatrie⁵. Ainsi, selon certaines approches, il est impossible d'établir une frontière étanche entre ce qui est normal et ce qui est pathologique. D'autres nient l'existence même de la maladie mentale. Enfin, divers courants de pensée en psychiatrie considèrent les manifestations des troubles mentaux comme des conduites symboliques adressées à un destinataire, le rôle du médecin étant alors d'établir une écoute afin de dégager le sens et la valeur contextuelle de ce qui devient un signe psychiatrique.

3. Conclusion

En guise de conclusion, nous voudrions souligner comment ce discours se fonde sur l'autorité énonciative du spécialiste et sur la *didacticité* dont fait preuve celui-ci pour reprendre un point de vue doxique, qui apparaît comme l'acquis incontestable d'une recherche aboutie et, en même temps, comme une vérité générale circulant actuellement dans une communauté scientifique sans failles. Se voulant un discours sur la connaissance, ce discours médical apparaît comme le lieu privilégié d'une circulation du savoir constitué et, plus exactement, comme le lieu d'une circulation à sens unique ayant abouti à une représentation sociale stable et partagée. Nous avons essayé de montrer que cette image sécurisante du savoir, ainsi que la représentation doxique de la dépression en tant que processus physique naturel, répondent à la visée pragmatique des textes analysés et à l'image que l'on se fait des connaissances des destinataires.

⁵ D'ailleurs, plusieurs textes de notre corpus reconnaissent qu'il y a certains problèmes d'inadéquation du modèle utilisé (cf. López Román et Vivero García, à paraître).

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- AGÜERA ORTIZ, Luis (2004): «Depresión. Tratamiento», in P. Gil Gregorio & M. Martín Carrasco (eds.), *Guía de la práctica clínica en Geriatria. Depresión y Ansiedad*. Madrid, Sociedad Española de Geriatria y Gerontología & Scientific Communication Management, 49-65.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, E. & Eduardo CUENCA FERNÁNDEZ (1999): *Depresión. Aspectos clave en Atención Primaria*. Barcelona, Almirall Pordesfarma.
- AUTHIER, Jacqueline (1982): «La mise en scène de la communication dans des discours de vulgarisation scientifique». *Langue française*, 53, 34-53.
- CARRASCO PERERA, José Luis & Javier SIERRA ALONSO (2004): *Depresión y ansiedad. Dudas y aclaraciones en atención primaria*. Barcelona, Grupo Ars XXI de Comunicación.
- CHARAUDEAU, Patrick (1992): *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris, Hachette.
- GAYOSO OROL, María Jesús (2004): «Epidemiología y clínica», in P. Gil Gregorio & M. Martín Carrasco (eds.), *Guía de la buena práctica clínica en geriatría: depresión y ansiedad*. Madrid, Sociedad española de geriatría y gerontología/ Scientific communication management.
- LAKOFF, Georges & Mark JOHNSON (1980): *Métaphors we live by*. Chicago-London, The University of Chicago Press.
- LÓPEZ ROMÁN, Víctor N. (2005): «La metáfora en el discurso médico sobre la depresión», in L. Granato *et al.* (eds.), *Actas del II Coloquio Argentino de la IADA. El diálogo: estudios e investigaciones*. La Plata, Universidad Nacional de la Plata, 380-389.
- LÓPEZ ROMÁN, Víctor N. & M^a Dolores VIVERO GARCÍA (à paraître): «Funciones cognitiva y persuasiva de las metáforas en el discurso médico sobre la depresión».
- MICÓ SEGURA, Jesús A. *et al.* (2004): «Depresión y dolor crónico», in J. Gandara Martín *et al.* (eds.), *Depresión en pacientes de riesgo*. Barcelona, Ars Medica, 3-23.
- MORTUREUX, M^e Françoise (1993): «Paradigmes désignationnels». *Sémen*, 8, 122-141.
- MOSCOVICI, Serge (éd.) (1988): *Psychologie sociale*. Paris, PUF.
- OLIVARES DÍEZ, José M. & Beatriz PINAL FERNÁNDEZ (2004): «Depresión y vejez», in J. Gandara Martín *et al.* (eds.), *Depresión en pacientes de riesgo*. Barcelona, Ars Medica, 63-86.
- PRETA, Lorena (1993): «Pensar imaginando», in L. Preta (ed.), *Imágenes y metáforas de la ciencia*. Madrid, Alianza Editorial, 11-28.

***On-dit* sur la formation universitaire à l'enseignement du FLES du point de vue des étudiants: étude exploratoire**

Morgan Le Thiec Rautureau

Université de Montréal

morganltr@yahoo.fr

Résumé

L'article rend compte d'une étude exploratoire sur les représentations des futurs enseignants de Français Langue Étrangère et Seconde concernant leur formation (master 1 et 2 français). Nous nous intéressons particulièrement à la circulation des on-dit au sein de la formation en considérant qu'ils peuvent jouer un rôle dans la construction de l'identité professionnelle et méritent de ce fait d'être pris en compte dans le cadre même de la formation de ces enseignants.

Mots-clé: on-dit; formation des enseignants; FLE; FLES; identité.

Abstract

This article presents an exploratory study of rumors about French as a Second Language (FSL) teaching training (master degree) from the student's point of view. We focused on the circulation of discourse among students considering that rumors can play a role in professional identity construction, and have to be taken into account during training.

Key words: rumors; teaching training; FSL; identity construction.

0. Introduction

Cette étude s'inscrit dans le cadre de nos recherches sur la formation des enseignants en Français Langue Étrangère (FLE)/Français Langue Seconde (FLS) en France et au Québec. Un premier axe de travail concerne la mise en discours des programmes officiels, sans nier l'intérêt que pourrait constituer l'étude des autres curriculums, réels, cachés (Perrenoud 1993). Un second axe concerne cette fois les représentations des enseignants et futurs enseignants du milieu sur leur formation elle-même.

* Artículo recibido el 6/10/2009, evaluado el 14/12/2009, aceptado el 15/12/2009.

Une des étapes actuelles de notre travail consiste, avec l'aide d'étudiants français formés depuis 2004, à appréhender la question des *on-dit* sur la formation qui nous intéresse. Il convient de souligner que la formation de ces enseignants n'est pas réservée au milieu universitaire et qu'elle est concernée par d'autres milieux de formation (on pense entre autres au Centre International d'Études Pédagogiques ou encore aux Alliances Françaises). Nous concentrons notre attention sur la formation universitaire car il s'agit de notre milieu d'intervention. Nous avons élaboré un questionnaire transmis à des associations étudiantes et des départements universitaires. Le travail de collecte entamé en 2006 est toujours en cours et n'échappe pas aux difficultés inhérentes à ce type de démarche (intérêt des répondants pour l'étude, contexte de travail de ces mêmes répondants potentiels, etc.). L'article se présente comme une étude exploratoire concernant les *on-dit* sur la formation des enseignants FLE tels qu'ils sont rapportés par le public de cette formation universitaire. Dans un premier temps, nous présenterons le cadre de notre étude en justifiant nos partis pris. Dans un deuxième temps, nous présenterons un bilan de la première question: «d'un point de vue personnel, comment définissez-vous les *on-dit*?» Nous nous intéresserons à l'explicitation des valeurs attachées à ce terme. Une troisième étape sera consacrée au bilan de la seconde question: «selon votre expérience d'étudiant, quels sont les *on-dit* positifs et/ou négatifs sur la formation et les débouchés FLE?» Il s'agira cette fois de souligner, dans le discours, les traces de la spécificité de la formation française. Dans un dernier temps, enfin, nous interrogerons brièvement le rapport entre *on-dit* et identité professionnelle pour mettre en lumière le caractère formateur d'une mise en débat de ce discours si particulier.

1. Cadre de l'étude

Les *on-dit* sur une formation professionnelle peuvent influencer la motivation, les projets, et participent ainsi selon nous à la construction de l'identité professionnelle des publics concernés. Nous émettons l'hypothèse que l'identité professionnelle se co-construit entre autres en fonction de la circulation des discours anonymes sur le milieu professionnel concerné, dès la formation, et que le contenu de ces discours est d'autant plus déterminant que l'identité professionnelle est en émergence. Notre hypothèse s'inscrit dans le rapport entre *identité pour autrui* et *identité pour soi* (Dubar 2000). En sociologie, la notion d'*identité pour autrui* répond au besoin des chercheurs d'étudier «les relations subjectives aux catégories d'appartenance» (Dubar 2000: 9) contrairement à l'*identité pour autrui* qui s'inscrit dans les préoccupations de la sociologie dite «classique». Les deux identités sont ainsi clairement distinguées:

En France, la «sociologie classique» s'est constituée, contre la psychologie et sa focalisation sur l'individu. De ce fait, dans la continuité de Durkheim, l'«être social» des individus (leur *identité sociale* synonyme d'appartenance à une catégorie socialement pertinente) est considéré comme ce qu'ils héritent sans

le vouloir et ce qui modèle leurs conduites sans qu'ils en aient conscience. De ce fait, la notion «d'identité pour soi» n'appartient pas au vocabulaire de la «sociologie classique» et *l'identité sociale* devient synonyme «d'identité pour autrui» (Dubar 2000: 9).

Dans notre perspective qui est celle de l'Analyse du Discours, que nous précisons plus avant dans le texte, il n'est pas question d'opposer une identité objective à une identité subjective, dans la mesure où nous ne travaillons pas sur des statistiques mais uniquement sur de la matière verbale. Ce qui nous intéresse dans la distinction proposée par Dubar, c'est qu'elle nous permet de distinguer le discours institutionnel de celui des publics en formation et d'interroger plus clairement deux identités bien distinctes. La première est celle «donnée» aux acteurs du FLE en formation. Nous pensons particulièrement aux programmes d'étude et aux cadres ministériels en tant qu'expression discursive d'une *identité pour autrui*. Au Québec, on peut citer la description du «maître cultivé» dans le document d'orientation du Ministère de l'Éducation du Québec (Ministère de l'Éducation 2001). En France, on pense à la déclinaison des compétences dans les plaquettes des masters français, déclinaison que l'on retrouve également dans les programmes québécois du baccalauréat à l'enseignement du FLS. La seconde identité est celle que les publics en formation co-construisent dans la perspective cette fois de *l'identité pour soi*. C'est à cette identité discursive que nous nous intéressons pour notre étude, en admettant toutefois qu'elle peut s'imprégner d'une *identité pour autrui* diffusée par les discours institutionnels, celui des ministères et des départements universitaires de formation.

Pour étudier au mieux la construction discursive de l'identité des acteurs du FLES, nous inscrivons notre réflexion dans le cadre de l'Analyse du Discours (AD) mais également dans celui de l'Analyse Linguistique du Discours (ALD). Nous nous intéressons en effet aussi bien à l'étude, propre à l'AD, du rapport existant entre le discours en lui-même et son cadre d'énonciation (Maingueneau 1995) qu'à la parole en tant que terrain d'influence. L'ALD déplace en effet le centre d'intérêt de la recherche en Analyse du Discours «des aspects psycho-sociologiques du 'contrat de communication' ou des contraintes qui définissent un genre discursif, vers l'étude des mécanismes langagiers, sémantico-discursifs et pragmatico-discursifs qui habilitent la parole à être un terrain privilégié d'influence d'autrui par la re-construction de soi, du monde et des systèmes de valeurs» (Galatanu 2000).

Nous avons donc étudié les *on-dit* qui circulent au sein de la formation à l'enseignement du FLE/FLS en France, en fonction de ces centres d'intérêt. Notre objectif, à cette étape de notre travail, est double.

Dans un premier temps, nous allons proposer une première approche de la définition d'*on-dit* telle qu'elle peut être appréhendée du point de vue des valeurs. La question des valeurs nous paraît importante dans la mesure où elles peuvent être considérées

comme des traces discursives des mécanismes d'influences d'autrui. L'étude des associations syntagmatiques et paradigmatiques va nous permettre de faire le point sur la signification d'*on-dit* tel qu'il est construit dans le discours des répondants et de faire le point sur les valeurs convoquées dans leur discours et dans celui des dictionnaires, les valeurs étant définies ici comme une «rupture de l'indifférence» (Lavelle 1951: 187). Les jugements de vérité et les valeurs axiologiques (Galatanu 2000) nous intéresseront particulièrement. Nous confronterons ce discours à celui des dictionnaires qui se présente comme un discours partagé éloigné du rapport au langage que suppose «la parole ordinaire, laquelle a une visée essentiellement pratique et est toujours étroitement dépendante d'une situation spécifique» (Nyckees 1998: 328).

Nous allons également faire le bilan des *on-dit* qui circulent sur la formation et ses débouchés. Ce qui nous intéresse pour cette question est le rapport entre les *on-dit* qui circulent au sein de la formation et la spécificité de cette formation ainsi que le rapport entre les répondants et ces *on-dit*. La question de l'attribution collective ne manque pas en effet de complexité. L'énonciateur peut se servir «de cette attribution collective pour soutenir son propre discours (si les autres l'on dit, c'est que c'est vrai)» (Rosier 1999: 162). Mais elle peut également trahir une certaine perte de contrôle de l'autre en soi. Que pensez de ce que ce «on» me dit?

2. Le questionnaire

Le questionnaire est composé de quatre questions mais nous nous limitons actuellement à l'étude des deux premières (les deux suivantes concernent l'influence des *on-dit* sur les interactions au sein de la formation):

1. D'un point de vue personnel, comment définissez-vous les *on-dit*?
2. Selon votre expérience d'étudiant, quels sont les *on-dit* positifs et/ou négatifs sur la formation et les débouchés en FLE?

Notre étude exploratoire se fonde sur les quinze premières réponses obtenues, comme ce fut le cas pour notre communication. Nous choisissons de laisser de côté une piste de réflexion proposée lors du colloque de Québec et qui concernait les *marqueurs d'incertitude*, c'est-à-dire les traces d'un flottement discursif dans la définition d'*on-dit*. Nous souhaitons en effet insister davantage sur le contenu des *on-dit*, leur relation avec la spécificité de la formation universitaire française et les perspectives qu'ils ouvrent pour cette formation et l'identité professionnelle concernée.

Il convient maintenant de justifier à la fois ces deux questions et plus généralement, l'étude des *on-dit* dans ce contexte de formation professionnelle. La première question nous permet de définir le terme *on-dit* du point de vue des répondants en évitant ainsi d'anticiper sur leurs représentations ou de considérer le consensus sémantique comme acquis. La seconde question permet de cerner les grandes orientations de ces «bruits qui courent» (*Petit Robert*), «bruit répété de bouche en bouche»

(*Lexis*) et d'interroger ces orientations en fonction des caractéristiques de la formation et du point de vue de l'identité professionnelle en devenir. A ce niveau, notre expérience de formatrice en France et au Québec, nous permet de supposer que les *on-dit* jouent un rôle de catalyseur dans l'émergence d'un discours partagé, à la fois critique et inquiet, prémisses d'une identité professionnelle qui peut en garder les traces.

2.1. *On-dit* dans le discours des dictionnaires

Ce qui nous intéresse concernant les *on-dit* sur la formation professionnelle en FLE/FLS est la dimension stable des discours en circulation. Cette stabilité, toute relative il est vrai, nous permet de dépasser le stade du commérage, du bruit éphémère: *la filière FLE va être supprimée l'année prochaine; les frais d'inscription à la formation ont été majorés de 300% ...* Deux termes sont souvent en compétition dans l'approche du «bruit qui court», *on-dit* et rumeur.

Définitions d'*on-dit* dans les dictionnaires:

Lexis: «Rumeur, bruit répété de bouche en bouche».

Petit Robert: «Bruit qui court».

Petit Larousse: «Rumeur, nouvelle répétée de façon incontrôlable».

TLF: «Rumeur, nouvelle qui se répand dans l'opinion et dont l'origine et l'authenticité sont incertaines».

Définitions de *rumeur* dans les dictionnaires:

Lexis: «Nouvelle qui se répand dans le public».

Petit Robert: «Bruit qui court, nouvelle qui se répand dans le public, dont l'origine et la véracité sont incertaines».

Petit Larousse: «Nouvelle qui se répand dans le public».

TLF: «Nouvelle sans certitude qui se répand de bouche à oreille, bruit inquiétant qui court».

On constate une circularité des définitions. Le discours des dictionnaires en témoigne, le choix d'un terme plutôt qu'un autre n'est pas facile à justifier. De notre point de vue, le «on» dans *on-dit* nous permettait d'attirer l'attention sur l'ambiguïté polyphonique de ces bruits qui courent. Toutefois, ce choix peut prêter à discussion et nous impose donc une certaine prudence. Le terme *on-dit* étant le thème-terme central du questionnaire, il nous semble nécessaire de proposer aux répondants de le définir au préalable. L'intérêt est à la fois pédagogique et linguistique. Du point de vue pédagogique, les répondants sont invités à s'attarder sur le terme-thème avant de répondre aux autres questions, ce qui limite les risques de réponses «hors-sujet». Certains répondants peuvent être en effet conduits à proposer une évaluation personnelle de la formation. Nous avons d'ailleurs observé un glissement de ce genre dans une des réponses. Du point de vue linguistique, cette fois, il nous semble que cette étape est indispensable car le consensus sémantique n'est jamais une évidence entre le ques-

tionnant et le questionné. Cette étape permet donc à celui qui étudie les réponses d'entamer son travail en bénéficiant d'une synthèse sur le terme-thème.

2.2. *On-dit* dans le discours des répondants

Pour permettre cette synthèse concernant *on-dit*, nous travaillons, rappelons-le, dans la perspective de l'ALD qui implique, entre autres, des recherches sur les valeurs modales (Galatanu 1997, 2000). Ces recherches ont permis d'élaborer un classement des valeurs modales des plus objectives aux plus subjectives, des valeurs ontologiques aux valeurs volitives (ces dernières étant considérées comme les plus subjectives). Nous nous sommes intéressés particulièrement aux associations paradigmatiques (les termes substitués utilisés à la place du terme étudié) et aux associations syntagmatiques (les modifications du terme étudié et de ses substitués). Nous parlons ici d'*on-dit* en tant qu'«objet» dans la mesure où il s'agit pour les étudiants de mettre ce phénomène à distance.

Dans le premier tableau, on trouve la liste des associations paradigmatiques. L'*on-dit* est à la fois un objet intellectuel et un objet discursif. Selon le terme choisi, la définition nous renvoie plutôt à la dimension discursive ou à la dimension intellectuelle. Quelle que soit l'orientation, certains termes expriment une rupture de l'indifférence (objet évalué) et d'autres pas (objet en tant que tel). Nous avons considéré que les termes étaient convoqués comme substitués lors qu'ils étaient associés à «synonyme» ou introduit par des expressions d'équivalence comme «c'est», «s'apparent à»...

ASSOCIATIONS PARADIGMATIQUES			
objet DISCURSIF/intellectuel		objet INTELLECTUEL/discursif	
Rumeur		Idées	
Affirmation		Information	
Écho		Clichés	
Comméragage		Stéréotype	
Chose dite		Impression	
Propos		Représentation	
Parole		Vision	
Discours		mi-vérité	
Ragot		a priori	
Bruit de couloir		Préjugé	
Téléphone arabe		Avis	
		Opinion	
Objet en tant que tel	Objet évalué	Objet en tant que tel	Objet évalué
Propos	Comméragage	Idée	Cliché
Discours	Ragot	Information	Préjugé
...

En ce qui concerne les associations syntagmatiques, présentées dans le deuxième tableau, nous avons relevé cette fois les adjectifs et participes épithètes ainsi que les relatives associés au terme *on-dit* ou à un substitut. Les occurrences sont notées entre parenthèses.

ASSOCIATIONS SYNTAGMATIQUES	
Adjectifs et participes épithètes	Relatives
(Difficilement) vérifiables	Qui circulent
(Plus ou moins) avérées	Qui se propagent de façon aléatoire parmi les gens
Déformé	Dont la source est inconnue
Approximative	Qui se répandent
Dangereux	Dont la vérité n'est pas fondée
Inévitable	Dont on ne connaît ni l'origine ni le bienfondé
Subjectif	Qui sont tenus sur les personnes ou sur les choses
Positif ou négatif	Qui ne se basent sur aucune recherche
(Non) fondés,	Qui proviennent de la parole collective, du sens commun
(Pas forcément) fondée	Qui ont des conséquences plus ou moins sur la vie, pensée de chacun
(Très) négatifs	Qui peuvent dans un premier temps déformer et influencer notre vision des choses, de notre environnement et de nos relations à l'autre
Premières	Dont on sait qu'elle n'est pas forcément fondée, pas vérifiée
Péjoratif	Qui circulent au sein d'une branche/collectivité
(Non) confirmé	Qui donnent finalement naissance à des opinions/préjugés
Véridique	Qui trouvent un certain écho en moi
(Pas) vérifiée	
(Très) différentes	
Entendu	
Ecouté	

A ce stade du travail, comparer le nombre d'occurrences des substituts, ou celles des valeurs convoquées, ne nous apporterait pas de conclusions pertinentes. On peut toutefois signaler que le terme rumeur est le substitut privilégié. Nous suggérons également que les associations syntagmatiques convoquent de façon marquée la valeur épistémique qui nous renvoie ici aux champs sémantiques du certain et de l'incertain. Elle est en effet convoquée dans toutes les définitions des étudiants. En ce qui concerne cette valeur, nous soulignons que seul le discours du *TLF* l'explique sur les quatre dictionnaires consultés (*Robert, Larousse, Lexis, TLF*).

On note également la présence d'une évaluation axiologique négative au niveau paradigmatique et syntagmatique («ragot», «cliché», «dangereux», «négatifs»...). Dans le domaine axiologique, sont regroupées les valeurs morales, pragmatiques, esthétiques hédoniques/affectives (Galatanu 1997, 2000). Cette forme de rupture de

l'indifférence plus subjective est également présente dans le discours de définition des dictionnaires grâce à des exemples ou des termes présentés comme des synonymes: cancan, commérage, ragot, etc. Pour la définition de ces termes, on trouvera du vocabulaire lié à la malveillance et à l'indiscrétion. Ces substituts convoquent ainsi selon nous une valeur morale négative.

Dans l'état actuel de notre étude, on peut suggérer que la différence essentielle entre le discours des dictionnaires qui nous sert de repère et le discours des répondants est que dans le discours des dictionnaires, les valeurs axiologiques sont convoquées essentiellement par le biais des synonymes. C'est le cas également dans le discours des répondants au niveau paradigmatique. Mais au niveau syntagmatique, les adjectifs et les relatives sont également des espaces discursifs d'explicitation de ces valeurs. C'est à ce niveau que peut se confirmer l'intérêt d'une question sur un terme-thème dans ce genre d'étude car elle peut donner lieu à une explicitation des valeurs attachées durablement au terme –c'est le cas ici puisqu'il n'y a pas de rupture entre le discours des dictionnaires et celui des répondants– ou à une modification des systèmes de valeurs attachés au terme.

3. Les *on-dit* sur la formation

3.1. Premier bilan

Nous présentons tout d'abord la liste des *on-dit* sur la formation et ses débouchés. Nous nous intéressons ici au contenu des *on-dit* et non à leur formulation. Nous avons distingué les *on-dit* positifs des *on-dit* négatifs et les *on-dit* sur la formation elle-même des *on-dit* sur les débouchés:

<i>ON-DIT</i> POSITIFS	<i>ON-DIT</i> NÉGATIFS
Sur la formation	
Bonne formation	La formation est insuffisante La formation est trop courte (il faut la compléter par soi-même) La formation est trop théorique La formation est utopique (en décalage avec la réalité du terrain)
Les études sont faciles car il s'agit de la langue maternelle	La formation est inutile, il suffit d'être natif La formation est dure (beaucoup de travail)
C'est une bonne préparation pour les concours de l'éducation nationale C'est une bonne formation pour tous les enseignants	(Il faut compléter la formation par un concours) La formation est plutôt adaptée à l'enseignement en général plus qu'au FLE La formation est trop spécialisée

ON-DIT POSITIFS	ON-DIT NÉGATIFS
Formation unique (différente de ce qui est proposée dans les autres formations)	La formation est dévalorisée
Les formateurs sont plus humains Il y a une bonne ambiance et beaucoup d'entraide entre les étudiants Les profs et les étudiants ont l'esprit ouvert	La motivation des étudiants est une motivation «nomade»
Au sein de la formation, on observe une centration sur l'apprenant et sur son autonomie	
Sur les débouchés	
Il est facile de trouver un travail stable	L'emploi est précaire
On peut travailler partout dans le monde On trouve un emploi immédiatement	Les débouchés sont limités Le français perd du terrain dans le monde Il y a trop peu de travail en France Il faut compléter la formation par un concours
On peut gagner beaucoup d'argent grâce à certaines spécialités (FOAD) Les conditions de travail et les conditions matérielles sont bonnes	On est mal payé (salaire local)
Les publics et les moyens sont diversifiés On rencontre des tas de gens de cultures différentes Les publics sont plus motivés	On a plutôt un rôle d'intégrateur social en France

En fonction des réponses, on peut signaler deux grandes catégories d'*on-dit*:

1. Les *on-dit* internes, venant du milieu FLES,
2. Les *on-dit* externes, exprimant l'opinion de personnes qui ne sont pas du milieu FLES (la formation est inutile, suffit d'être natif).

En ce qui concerne la deuxième catégorie, nous avons noté deux exemples:

- La formation est inutile, suffit d'être natif,
- La formation est dévalorisée.

Dans ce cas, nous considérons que *on* renvoie strictement à des personnes qui ne sont pas issues de la formation, ce qui signifie que le locuteur n'assume pas les propos. Logiquement, on peut penser en effet qu'une personne tenant ce genre de raisonnement n'aurait pas pris la peine de suivre la formation. Cet *on-dit* mis à part, le reste des exemples présente un potentiel de polyphonie. Cette polyphonie, déjà suggérée par *on*, implique cette fois le répondant et son éventuelle adhésion au dis-

cours sans visage qu'est l'*on-dit*. Il existe une certaine ambiguïté dans les réponses des étudiants. En effet, certaines réponses dérivent formellement vers l'opinion personnelle. Mais même les *on-dit* rapportés sans trace d'implication de l'énonciateur peuvent fonctionner comme des chevaux de Troie. La frontière est très mince. L'un des répondants le souligne, «on ne se fait l'écho que de ce qui fait écho en soi-même», ce qui nous renvoie à la perspective de Sperber sur la contagion des idées mais également à la notion de pertinence (Sperber 1996, Sperber et Wilson 1986).

En tant que formateurs, il convient d'assumer pleinement cette ambiguïté et de s'en servir. Une discussion autour des *on-dit* permet de saisir rapidement les *bruits* déstabilisants mais aussi les inquiétudes personnelles et de les prendre en charge. L'avantage d'une réflexion de groupe sur les *on-dit* est qu'elle n'exige pas d'argumentation. Les étudiants n'ont pas à justifier leur propos et peuvent donc exprimer plus facilement des inquiétudes personnelles. Ces discussions sur «les bruits qui courent» peuvent donc avoir un effet bénéfique lorsque l'on sent une perte de confiance des étudiants vis-à-vis de leur formation. Les *on-dit* véhiculent des représentations parfois très difficiles à discuter dans la mesure où ces représentations «se transforment, non pas de façon aléatoire, mais en direction de contenus qui demandent un effort mental moindre et qui entraînent des effets cognitifs plus grands» (Sperber 1996:7). En situation de stress (examens, perspectives professionnelles), cet aspect est loin d'être négligeable. Des expériences dans des contextes culturels aussi différents que la France, la Finlande et le Québec nous ont donné l'occasion de constater à quel point le bruit qui court est en quelque sorte un contre-courant qui peut affaiblir le projet de formation, l'énergie du formateur, la motivation des étudiants et la qualité de l'interaction. Cette dernière est toujours un phénomène complexe dans le milieu de la formation des enseignants (on pense entre autres à la répartition des rôles entre celui qui forme et des publics qui enseignent déjà et viennent chercher une formation universitaire dans leur domaine).

Un autre aspect doit être souligné, le caractère contradictoire des *on-dit* sur la formation. Le tableau de synthèse en rend compte et les répondants explicitent parfois ce phénomène. On trouve du travail en France et on n'en trouve pas. On peut gagner beaucoup d'argent et on ne gagne pas beaucoup, la formation est bonne et la formation est mauvaise, la formation est facile et la formation est difficile... On trouve aussi des points de vue différents face à une même idée de départ: La formation s'adresse à tous les enseignants. C'est une formation utile pour tous ou c'est une formation qui n'est pas assez spécialisée. Dans les mois qui viennent, l'étude approfondie des valeurs convoquées dans les réponses à la deuxième question devrait nous permettre d'aller plus loin dans l'étude de cette contradiction. Il nous semble pour l'instant que cette contradiction souligne la faiblesse argumentaire propre aux *on-dit*, qu'ils soient finalement fondés ou non.

3.2. *On-dit* et situation de la formation française

Nous terminerons cette étude exploratoire en insistant sur le lien que les *on-dit* peuvent avoir avec la situation de la formation universitaire française. On retrouve, dans le discours des étudiants, une évocation de la situation disciplinaire et professionnelle à laquelle ils sont confrontés. Nous avons regroupé différentes réponses pour proposer un premier bilan (d'autres regroupements sont déjà possibles):

(1)

Les études sont faciles car il s'agit de la langue maternelle,
La formation est inutile, il suffit d'être natif,
La formation est dévalorisée.

(2)

Le français perd du terrain dans le monde,
Il y a trop peu de travail en France,
On est mal payé (salaire local),
On a plutôt un rôle d'intégrateur social en France.

(3)

C'est une bonne préparation pour les concours de l'Éducation Nationale,
C'est une bonne formation pour tous les enseignants,
Il faut compléter la formation par un concours,
La formation est plutôt adaptée à l'enseignement en général plus qu'au FLE.

(4)

La formation est trop théorique,
La formation est utopique (en décalage avec le terrain).

La première série nous renvoie aux *on-dit* externes, c'est-à-dire venant de personnes qui ne sont pas du milieu FLE. La réponse «la formation est dévalorisée» ne constitue pas un *on-dit* en soi mais plutôt une synthèse des *on-dit* externes sur la formation. Ces trois réponses soulèvent la question de la spécialisation, celle-ci pouvait être considérée comme une garantie suffisante de la qualité d'un enseignement. Quelle que soit l'opinion des uns et des autres, cette question hante la formation des enseignants et le milieu de l'enseignement des langues. Former ces enseignants, c'est aussi prendre en charge des questions qui peuvent paraître naïves pour des professionnels du domaine. C'est prendre à bras le corps des représentations aussi fragiles (devant la réalité du terrain) que tenaces.

La seconde série de réponses nous renvoie cette fois au rapport historique entre la formation à l'enseignement du FLES et le champ d'action, la France et l'étranger. Le rapport entre l'enseignement du FLES et ce double champ d'action n'existe pas par définition, rappelons-le. La situation québécoise, pour des raisons également historiques, se concentre pour l'essentiel sur la formation à l'enseignement

du FLS dans le système éducatif de la province. En France, si la formation à l'enseignement du FLE (en milieu universitaire ou non) a d'abord permis de former des spécialistes appelés à travailler hors de France dans une perspective de rayonnement linguistique et culturel, un rayonnement renaissant au lendemain de la seconde guerre mondiale (Coste 1997), elle a évolué dans les années soixante pour former également des enseignants pour la métropole, sous l'impulsion du CREDIF (Centre de Recherche et d'Études pour la Diffusion du Français), du BELC (Bureau d'Enseignement pour la Langue et la Civilisation) et de leurs recherches méthodologiques. A l'heure actuelle, la formation est concernée aussi bien par des débouchés internationaux que nationaux. Le champ d'action de l'enseignement des langues étant aussi vaste que le monde, il est extrêmement difficile, pour les futurs enseignants, de se faire une idée claire de ce qui les attend. Tout dépend des pays, des institutions d'accueil... Le discours rend donc compte ici de la spécificité de la formation française (deux champs d'action distincts, le territoire national et l'étranger) mais aussi de représentations négatives sur le marché de l'emploi lié à l'accueil et à l'intégration des immigrants.

La dernière série de réponses concerne le rapport entre cette formation universitaire et l'Éducation Nationale. Il n'existe pas de CAPES (Certificat d'Aptitude au Professorat de l'Enseignement du Secondaire) ni de CRPE (Concours de Recrutement des professeurs des Écoles) spécialisé en FLE. L'accès à des postes spécialisés s'est fait pendant longtemps par le seul biais d'une formation au CASNAV (Centre Académique pour la Scolarisation des Nouveaux Arrivants et des enfants du Voyage), accessible aux enseignants déjà titulaires de l'Éducation Nationale. A l'heure actuelle, il est également possible de passer un CAPES en validant une option FLE lors du concours. Les réponses en témoignent, la place du FLE/FLS au sein de l'Éducation Nationale demande à être précisée. Elle peut être considérée comme une formation utile à tous (on pense à la place grandissante des publics d'origine étrangère au sein du système éducatif français), une bonne préparation pour les concours de l'enseignement mais sans concours spécifique, elle peut être également considérée comme une simple formation «étape» ou «complément» dans la perspective d'un poste dans l'Éducation Nationale: «il faut compléter la formation par un concours». Formation à part entière dans la perspective d'un emploi dans le privé, en l'absence de concours, elle fonctionne comme formation complémentaire au sein de l'Éducation Nationale.

Les *on-dit* rapportés par les étudiants attirent ainsi notre attention sur deux aspects importants de la formation: sa place dans le système éducatif national (certains étudiants envisagent d'intégrer l'Éducation Nationale), sa spécificité au sein de l'enseignement, en général. A cette étape de leur formation, les étudiants ne sont pas toujours en mesure d'explicitier cette spécificité et donc de s'identifier dans le champ

de l'enseignement/apprentissage: c'est une bonne formation pour tous les enseignants, la formation est plutôt adaptée à l'enseignement en général plus qu'au FLE.

Enfin, on retrouve dans ces questionnaires des réponses concernant le rapport entre savoir théorique et savoir d'action. Si ce rapport est douloureux, il l'est tout autant pour les formateurs que pour les étudiants:

La distinction savoir théorique/savoir d'action est repérée comme continuant à être surinvestie de façon persistante et forte par le paradigme plus général de pensée construit autour de la bipolarisation théorie/pratique, paradigme qui se nourrit des oppositions, des complémentarités et des tentatives de médiation qu'elle engendre, et qui apparaît donc souvent comme une grille intellectuelle obligée par rapport à laquelle les acteurs sociaux sont invités à situer leurs actes et même leur identité (Barbier 1996: 6).

Si l'on considère que les *on-dit* participent effectivement à l'orientation d'une identité professionnelle en devenir, on comprendra tout l'intérêt de ne pas laisser cette bipolarisation s'installer.

3. 3. Les *on-dit* comme éléments de formation

Il est intéressant de constater que les *on-dit* n'ont pas toujours cette folie que l'on veut bien leur prêter. On peut dès lors suggérer qu'il est important de savoir les prendre en charge au sein d'une formation. On notera que le discours des étudiants se construit souvent, explicitement ou non, sur le principe de bipolarisation: les *on-dit* externes et les *on-dit* internes, la France et l'étranger, l'enseignement du FLES et l'enseignement en général, le FLES dans le privé et au sein de l'Éducation Nationale, compétence linguistique (celle du locuteur natif) et compétence en enseignement d'une langue et d'une culture, savoirs théoriques et savoirs d'action... Nous considérons cette bipolarisation comme la trace d'un discours identitaire en émergence. On s'identifie toujours en fonction d'autre chose ou de quelqu'un d'autre (Ricoeur 1990). Du point de vue de la formation de ces enseignants, notre objectif est de poursuivre le recueil de réponses à notre questionnaire. A terme, cela devrait nous permettre de confirmer l'existence de certains *on-dit* (ou non) et de les hiérarchiser (selon l'importance qu'ils ont dans le discours des répondants). Cela devrait nous permettre également de prendre en charge de façon plus officielle ces discours lors de nos sessions de formation. En proposant les deux premières questions aux étudiants (en laissant de côté les questions d'interaction), et en ouvrant un débat sur le contenu de ces discours en circulation, on peut engager une réflexion des plus constructives sur ce qu'est et ce que n'est pas la formation dans le domaine du FLES et sur sa légitimité. En se fondant sur le phénomène de bipolarisation que traduisent les *on-dit*, on engage là une réflexion identitaire constructive pour l'avenir professionnel de ces publics.

4. Conclusion

Il ne s'agit pour l'instant que de pistes d'interprétation. Nous en sommes encore à la phase d'exploration. A la lecture de ces premières réponses, nous suggérons donc que les *on-dit* circulant sur la formation professionnelle des enseignants du FLES participent à une certaine construction discursive de l'identité professionnelle en émergence. Fondés ou non, les *on-dit* ne tombent pas du ciel et peuvent être mis en rapport avec la spécificité de la formation, son histoire, sa légitimité sociale, son rapport avec le système éducatif traditionnel et les perspectives d'emploi qui lui sont attachées. Si par définition, les *on-dit* n'ont pas de visage, ils n'ont pas non plus de fondement reconnu. Le fait de retrouver mille fois le même *on-dit* au fil des réponses ne le légitimerait en rien. Cette forte présence au sein du discours nous encouragerait simplement à le prendre au sérieux, en tant qu'objet d'influence. En fait, on peut choisir de chasser le vrai et le faux dans les *on-dit*, selon nos convictions. Notre perspective est tout autre. Nous les considérons comme un discours constructif à un double niveau. Ils participent à la construction d'une identité professionnelle en devenir. Ils participent également, si l'on veut bien leur accorder la place qu'ils méritent, à la formation des enseignants qui, dès lors, transformant cet objet d'influence en objet d'étude, se donnent les moyens d'accéder à une plus grande autonomie professionnelle.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BARBIER, Jean-Marie (1996): «Introduction», In J.-M. Barbier (éd.), *Savoirs théoriques et savoirs d'action*. Paris, PUF, 1-17.
- COSTE, Danniell (1997): «1940 à nos jours: consolidations et ajustements». *Le Français dans le Monde*, numéro spécial «La didactique au quotidien», 75-91.
- DUBAR, Claude (2000): *La crise des identités*, Paris, PUF.
- GALATANU, Olga (1997): «Les argumentations du discours lyrique», in M.-J. Ortemann (éd.), *Écriture poétique moderne. Le narratif, le poétique, l'argumentatif*. Nantes, CRINI, Université de Nantes, 15-36.
- GALATANU, Olga (2000): «Langue, discours et systèmes de valeurs», in Y. Gambier & E. Suomela-Salmi (éd.), *Jalons 3*. Turku, Université de Turku, 80-102.
- LAVELLE, Louis (1951): *Le traité des valeurs*. Paris, Presses universitaires de France.
- MAINGUENEAU, Dominique (1995): «Les analyses de discours en France: présentation». *Langages*, 117, 5-12.
- MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, (2001): *La formation à l'enseignement: Les orientations, les compétences professionnelles*. Québec, Ministère de l'Éducation.
- NYCKEES, Vincent (1998): *La sémantique*. Paris, Belin.

- PERRENOUD, Philippe (1993): «Curriculum, le formel, le réel, le caché», in J. Houssaye (dir.), *La pédagogie: une encyclopédie pour aujourd'hui*. Paris, ESF, 61-76.
- RICCEUR, Paul (1990): *Soi-même comme un autre*. Paris, Seuil.
- ROSIER, Laurence (1999): *Le discours rapporté: histoire, théories, pratiques*. Bruxelles, Duculot.
- SPERBER, Dan & Deirdre WILSON (1986): *La pertinence: communication et cognition*. Paris, Minuit.
- SPERBER, Dan (1996): *La contagion des idées*. Paris, Odile Jacob.

Discours en circulation et (dé-)montage filmique dans *Fahrenheit 9/11*

Andrea Landvogt

Universität Würzburg

andrea@landvogt.com

Kathrin Saringen

Universität Wien

kathrin.saringen@univie.ac.at

Résumé

Le film documentaire est une pratique sociale discursive médiatique qui se fonde essentiellement sur des pratiques citationnelles allant de l'allusion vague à la citation exacte. L'étude se concentre sur un effet qui résulte de la rhétorique filmique caractéristique de Michael Moore: la mise en circulation de discours –verbaux, visuels et acoustiques– décontextualisés grâce aux techniques du montage. Dans la mesure où il s'agit, dans la plupart des cas, d'un montage discordant, Moore parvient à transgresser les normes du genre «documentaire» pour arriver à la *docu-satire*.

mots-clé: rhétorique filmique; Michael Moore; citation; *docu-satire*.

Abstract

Documentaries can be seen as a social practice of filmic discourse. They are essentially based on citation techniques ranging from vague allusions to exact reproductions. The present study emphasizes a characteristic effect of Michael Moore's film rhetoric which consists in the use of montage techniques in order make –verbal, visual and acoustic– discourses circulate. However, Moore's excessive use of discordant montage is eventually overcoming the standards of documentary film as genre. It leads to something new we would like to call *docu-satire*.

Key words: film rhetoric; Michael Moore; citation; *docu-satire*.

0. Le film documentaire comme pratique sociale

Toute société se constitue à travers la communication. C'est dans l'échange verbal, dans l'interaction discursive de ses membres que le savoir se transmet. Si l'on intègre, durant ces échanges communicatifs, les mots des autres¹ dans son propre dire, si on rapporte leurs discours², on fait circuler non seulement leurs paroles mais aussi le savoir qu'ils représentent. La reprise du discours d'autrui et sa (re-)mise en circulation, entendue comme une multiplication des reprises³, ainsi que la prise de position –réfutation *vs* affirmation– du discours citant vis-à-vis du discours cité, sont donc les conditions préalables pour la formation de systèmes de savoir toujours nouveaux. Rapporter et actualiser des discours signifie qu'on les fait circuler dans différents systèmes discursifs. Le jeu entre discours cité et discours citant est donc une pratique sociale à valeur épistémique.

À mesure que la société se développe, les cadres sociaux dans lesquels se jouent la circulation des discours et celle du savoir, se différencient de plus en plus. Grâce au progrès technologique des dernières décennies, nos sociétés actuelles disposent de systèmes de plus en plus sophistiqués pour la reproduction des discours. Si jadis, l'invention de l'écriture avait permis de transcrire et de pérenniser les paroles éphémères, l'invention des médias modernes nous permet aujourd'hui, de saisir et de reproduire les discours audiovisuels en conservant la majeure partie de leur contexte énonciatif (Benjamin 1980). Ainsi, nous sommes en mesure de citer non seulement les mots d'un discours, mais toute la situation de l'échange verbal (mimique et gestuelle compris). Notre conception de *discours* comprend donc non seulement son côté verbal, mais aussi ses facettes auditive et visuelle.

Les possibilités qu'offrent les médias modernes ont changé le paysage des genres de discours (Bakhtine 1984: 263-308) et les pratiques socio-discursives. Parmi les pratiques sociales fondées essentiellement sur la reprise et l'actualisation du discours, le film documentaire fait partie des formes audiovisuelles plus récentes⁴.

Le film documentaire *classique* traite un thème spécifique à l'aide de faits détaillés et contribue ainsi aux formations épistémiques correspondantes⁵. Pour représenter le contenu envisagé, il se sert des stratégies discursives de citation, de reprise et de recontextualisation qu'il réalise au sein du média filmique. Le documentaire *æclas-*

¹ Pour le concept des *mots/discours d'autrui* cf. Vološinov (1975), Bakhtine (1984) et Bachtin (2001).

² Ces discours rapportés et mis en circulation peuvent être de forme et de longueur très variées. La gamme va de la citation littérale et intégrale à la réduction aux mots clés ou bien aux allusions si subtiles qu'elles ne seront uniquement discernées par des récepteurs instruits, des «lecteurs critiques» (Eco 2006: 221; cf. également Eco 1998).

³ Pour le concept de la «circulation» cf. Cunha (1992), Rosier (2003, 2004 et 2005) ainsi que Mahrer (2006).

⁴ Pour un bref aperçu historique du genre et d'ultérieures références cf. Hayward (2005: 90-92).

⁵ Au sens de Warning (1999: 313), qui parle de «epistemologische[...] Positivitäten, d.h. historisch gegebene[...] und empirisch beschreibbare[...] Wissensformationen».

sique vise à présenter les faits de la façon la plus neutre possible, objective et conforme aux faits. On pourrait même dire qu'il présuppose un pacte spécifique entre les instances de la production et celles de la réception: la présentation *honnête* est non seulement revendiquée par les producteurs, mais elle détermine aussi les attentes des spectateurs (Jauss 1970: 186). Cette conception du genre du film documentaire, désormais communément acceptée, définit la pratique sociale dont découlent les critères d'évaluation suivants⁶: le matériau est-il authentique? Dans quelle mesure s'agit-il d'une mise en scène du réalisateur? Les faits sont-ils présentés de façon neutre et dans le but d'informer? En fin de compte, il s'agit d'évaluer dans quelle mesure le pacte entre réalisateur et spectateur est basé sur un effet du réel et de discerner la part de l'effet de fiction, ces deux effets étant entrelacés dans le documentaire⁷.

Or, de par le choix du matériau et son arrangement, tout documentaire est nécessairement une interprétation. Bien qu'une neutralité absolue soit impossible, la mise en scène d'une pluralité de voix, dont chacune vise à divulguer le savoir sédimenté dans son discours respectif, témoigne du désir de s'en rapprocher. Une telle polyphonie incite les spectateurs à prendre position et à se forger leur propre avis. Toutefois, le dialogue entre les différentes opinions représentées peut, à son tour, engendrer de nouveaux discours, ou encore provoquer des contre-discours⁸. Évidemment, tout contre-discours nécessite un certain climat de liberté, notamment la liberté d'opinion et d'expression, permettant de mettre à disposition les discours des autres et de remettre en question les systèmes de savoir existants.

Un tel contre-discours peut bien sûr prendre une forme audiovisuelle. Ainsi, ces dernières années, certains réalisateurs ont joué avec les limites du documentaire et entamé la transformation du genre. Les nouvelles tendances au sein du genre documentaire remettent ses règles constitutives en question: le jeu avec les discours des autres et leur démontage a commencé, jusqu'à ce que leur circulation parfois vertigineuse ébranle les systèmes de savoir correspondants. Les stratégies de distanciation, lors de la reprise des discours, vont jusqu'à briser des tabous, au point d'abolir les pratiques sociales ritualisées, les genres établis et les pactes de réception ancrés dans la conscience du public. Pour notre analyse, nous avons choisi *Fahrenheit 9/11* de Michael Moore⁹. Ce *documentaire moderne* –ayant provoqué des réactions tout à fait

⁶ Voir p.ex. Decker (1998).

⁷ Dès le début du documentaire, la question de la prétention à la vérité et à l'objectivité de ce genre a été discutée: Est-il légitime de mettre un documentaire au service de fins didactiques, idéologiques voire propagandistes – et quelles sont les limites à ne pas franchir? À ce sujet, cf. Nichols (1991) et Renov (1993) ainsi que Eitzen (1998) et Hohenberger (1998).

⁸ Pour le rôle du contre-discours comme stratégie poétique, notamment dans la littérature, cf. Warning (1999: 313-345).

⁹ Le titre complet du film est *Fahrenheit 9/11. The temperature where freedom burns*. Titre et sous-titre font allusion à deux pré-textes: le roman de science-fiction *Fahrenheit 451* de Ray Bradbury (1953) et le film homonyme de François Truffaut (1966). Dans ce roman, la lecture est un crime et les livres

controverses¹⁰– joue avec le discours constituant (Maingueneau & Cossuta 1995: 112) et fondateur du gouvernement des États-Unis et, par conséquent, avec le système de savoir officiel, affirmé par la majorité des médias américains.

Par la suite, nous examinerons certaines des stratégies filmiques¹¹ qui finissent par aboutir à une rhétorique nouvelle, susceptible de fonder un nouveau genre: la *docu-satire*. Au cœur de cette nouvelle rhétorique résident les différentes formes de reprise discursive, allant de l'allusion et de la citation aux formes de la circulation des discours¹².

1. Les discours de *Fahrenheit 9/11*

1.1. Les formes de reprise discursive

Dans *Fahrenheit 9/11*, Moore procède par de multiples stratégies de reprise et de (re-)mise en circulation de différentes sortes de discours. Puisque le discours filmique est plus complexe que le discours verbal –«cinematic discourse [...] tells the story through *image and sound*» (Hayward 2005: 87)–, dans le domaine des médias audiovisuels, le champ des procédés du discours rapporté est, *mutatis mutandis*, élargi à d'autres systèmes sémiotiques. Sans pouvoir discuter toutes les formes de reprise dans le détail, nous distinguerons trois groupes:

a) *La reprise de discours visuels*

À la différence des genres de discours purement *verbaux*, le film et la télévision peuvent *rapporter* des images. Toute image est nécessairement née d'un contexte spécifique, d'habitude déchiffrable pour les spectateurs. Souvent, il leur est même possible de reconnaître de quel format audiovisuel spécifique les images sont originaires (informations, talk-shows) ou bien de les attribuer à un certain genre (p.ex. western, film policier, romantique ou d'horreur).

Il existe un deuxième code visuel pouvant contribuer au même effet. L'image filmique peut inclure des paroles écrites et elle peut être complétée par des inserts ou des écritures en surimpression. Dans ce cas, même le choix d'une certaine police de caractères peut évoquer tout un genre de discours. Moore exploite cette possibilité de faire allusion à un genre filmique en utilisant une fonte typique des westerns pour

sont considérés comme dangereux. Par conséquent, ils sont brûlés par les pompiers (à 451°F = 232,78°C, le papier prend feu). Les deux versions de *Fahrenheit 451* critiquent l'état totalitaire qui fonde son pouvoir sur la censure.

¹⁰ Cf. entre autres Davis (2004), Gebauer (2004) et Hitchens (2004).

¹¹ Ces stratégies sont décrites systématiquement par Bordwell & Thompson (2004). Cf. également Siegrist (1986) et Kanzog (2001).

¹² Si, en *rapportant* un discours, le locuteur-rapporteur essaye en général de reconstruire le contexte de l'énonciation originelle, la *mise en circulation* de discours nous semble avant tout viser la décontextualisation du discours en question –afin de le faire figurer dans d'autres contextes. Dans la mesure où le discours circulant est privé de son contexte énonciatif, il n'est plus attribuable à un sujet précis qui en assumerait la responsabilité.

l'insert *Afghanistan* afin d'associer la guerre menée par Bush, Rumsfeld, Cheney et Blair aux aventures de cow-boy¹³.

b) La reprise de discours acoustiques

Les moyens techniques modernes permettent également de reproduire les impressions acoustiques associées à une situation spécifique, qui peuvent à leur tour évoquer tout un univers chez le spectateur. Une bande-son originale caractéristique est donc capable de représenter tout un discours –à condition que l'auditeur la reconnaisse. Ainsi, parmi les premières scènes de *Fahrenheit 9/11* les spectateurs sont confrontés à un écran noir, tout en entendant les sons de la catastrophe du 11 septembre 2001, si familiers depuis les nombreux reportages télévisés suite aux attentats¹⁴.

Il en va de même pour la musique qu'elle soit originale ou additionnelle. L'ajout d'une musique d'accompagnement expressive (mélancolique, gaie, rêveuse...) est devenu un moyen classique pour diriger les spectateurs dans leur interprétation. À force d'être employé, certains styles de musique sont désormais associés à des genres spécifiques; leur utilisation peut donc faire allusion à toute une formation discursive fonctionnant comme une sorte de réservoir de savoir¹⁵.

c) La reprise du discours verbal

Dans les médias audiovisuels, le rapport des paroles n'est pas limité aux formes verbales présentes dans les textes écrits et les conversations orales¹⁶. Grâce aux techniques supplémentaires de reproduction instrumentale, des enregistrements faits préalablement peuvent être insérés dans le discours du locuteur actuel. Ces discours convoqués¹⁷ reproduisent, en plus de l'énoncé originel, l'ambiance acoustique et visuelle ayant marqué la situation de son énonciation. Le discours convoqué est donc «la forme particulière du discours rapporté des médias audiovisuels qui consiste à donner la parole à des intervenants extérieurs au dispositif énonciatif proprement médiatique (interview, micro-trottoir...)»¹⁸.

Vérine montre que dans les médias modernes, la coprésence des deux formes de discours rapporté n'est point exclue: par conséquent, il distingue le discours rapporté *instrumenté* –désormais appelé *discours convoqué*– du discours rapporté *spontané*, qui comprend les formes habituellement considérées comme discours rapporté¹⁹ voire *représenté* (Roulet 2001):

¹³ Cf. Moore (2004a: 0:44:37).

¹⁴ Moore (2004a : 0:13:39-0:41:40).

¹⁵ Au sens de Warning (1999: 313).

¹⁶ Pour une étude globale des formes du français cf. Rosier (1999) et (Marnette 2005).

¹⁷ Par exemple De Proost (2006) et Vérine (2008, à paraître).

¹⁸ Fernández (2001: 72). Le discours convoqué existe aussi à la radio. Il va de soi que les médias auditifs ne peuvent reproduire que l'ambiance acoustique.

¹⁹ P.ex. le discours direct (libre), le discours indirect (libre), le discours narrativisé etc.

Aux plans conceptuel et terminologique, [cela] tend, en tout cas, à prouver que le *discours rapporté* fonctionne comme une catégorie englobante dont le *discours convoqué* et le *discours re-présenté* constituent deux sous-classes (Vérine 2008).

Puisque notre corpus présente également des combinaisons des deux types de rapport de discours verbaux²⁰, nous affirmons l'importance de sa distinction.

Les convocations du discours d'autrui se font normalement de façon ponctuelle, soit pour illustrer un argument, soit pour diversifier le style de la présentation. Cependant, le film que nous analysons consiste en majeure partie en de tels discours audiovisuels convoqués. Nous aimerions signaler que de tels passages convoqués sont généralement considérés comme des documents authentiques fiables par les spectateurs. Dans la mesure où ces passages sont enregistrés et puis repassés, ils jouissent *a priori* de la réputation d'être conformes à l'original. Or, cette forme de discours rapporté nécessite tout un appareil technique comme support²¹.

En revanche, les représentations du discours d'autrui par des structures linguistiques non-instrumentées sont à la portée de tout locuteur. Or, dans le discours rapporté spontané, la force du discours cité est toujours affaiblie – ne serait-ce que parce que la qualité originale de la voix et d'autre caractéristiques acoustiques sont perdues lors de la reproduction. Même dans les formes directes du discours rapporté spontané –qui prétendent théoriquement à la littéralité du rapport– le locuteur enchâssant garde le pouvoir ultime de modifier le discours cité, en fonction de sa propre argumentation²². Il exerce d'autant plus ce pouvoir dans les formes de rapport indirectes.

1.2. Les niveaux de discours

Dans *Fahrenheit 9/11*, on distingue deux niveaux d'énonciation principaux: 1) celui du locuteur enchâssant, c'est-à-dire de Michael Moore en tant que narrateur qui accompagne le film avec ses commentaires en voix-off; 2) celui des interactions verbales enchâssées, représentées dans les différentes séquences du film.

Parmi les bribes d'images et de sons originaux, certaines séquences sont issues de circonstances tout à fait indépendantes du film *Fahrenheit 9/11* et ont été créées par d'autres réalisateurs. En les citant, Michael Moore recycle des discours hétérodiégétiques²³. Le degré d'authenticité d'un tel *discours convoqué hétérodiégétique* est pour ainsi dire maximal, bien que ces séquences aient subi des coupes –et éventuellement aussi des retouches– avant d'apparaître sur le grand écran.

²⁰ Voir notamment l'exemple (3).

²¹ Nous aimerions pourtant signaler que les moyens techniques de retouches – acoustiques aussi bien que visuelles – ne sont pas à sous-estimer.

²² Comme démontré par Vincent/Dubois (1997).

²³ Pour la terminologie, cf. Genette (1998). En même temps, nous aimerions remercier Bertrand Vérine de son intérêt et ses commentaires lucides à ce sujet.

Ces passages sont confrontés à d'autres créés spécialement pour ce film. Il s'agit notamment d'interventions d'*experts*, interviewés par Moore²⁴. Ce dernier y figure comme interlocuteur parfois présent mais souvent plus ou moins invisible (à part son microphone). Ces discours sont d'une autre qualité car Moore se sert maintes fois de ses interviewés comme porte-parole de ses propres opinions. Bien que ces passages semblent authentiques, le spectateur ne peut évidemment pas savoir à quel point ils ont été contrôlés par l'instance de production. On les appellera *discours convoqués homodiégétiques*.

À plusieurs reprises, le documentariste Moore figure personnellement en tant qu'acteur dans des scènes montées. L'insertion de ces scènes dans le film équivaut à une convocation de discours autodiégétiques. Sa transformation en personnage secondaire voire en acteur principal permet à Moore de s'auto-convoquer et de reproduire son propre discours originel en tant que locuteur *primo inter pares* qui prétend proférer le discours de ses compatriotes –comme p.ex. dans les interviews avec Lila Lipscomb (1:33:51-1:36:01), durant l'investigation devant l'ambassade de l'Arabie Saoudite (0:39:39-0:41:40) ou pendant sa lecture publique du *Patriot Act* depuis une camionnette de glaces (1:02:52-1:03:17). Dans ce rôle, Moore devient un point de repère permettant l'identification de ses spectateurs.

Cette stratégie de mêler des discours aussi hétérogènes et d'occuper à la fois des positions aussi diverses –allant du narrateur auctorial *omniscient* au personnage– est très efficace. Pendant la réception du texte filmique, les spectateurs ne sont pas forcément conscients de ces oscillations entre les niveaux discursifs et les positionnements énonciatifs²⁵. Occupés à essayer de tout saisir, ils n'ont pas le temps de réfléchir au degré de fiabilité qu'ils peuvent attribuer à la voix *over* du narrateur, surtout que la qualité de sa voix ne change pas en fonction de sa position narratologique vis-à-vis des faits commentés. Moore a tout intérêt à dissimuler les différences de *status quo* des discours convoqués (hétéro-, homo-, ou autodiégétiques) –qui sinon trahiraient l'intention manipulatrice du film, *illicite* pour un documentaire. Voilà pourquoi Moore à recours à des stratégies moins explicites pour arriver à ses fins.

²⁴ Moore polarise très fort: d'un côté, il y a les alliés de Michael Moore. Ils sont représentés soit comme des experts, qui exposent leur savoir de façon argumentative, logique et calme, soit comme des Monsieur et Madame Tout-le-monde qui sont à plaindre en tant que victimes de la politique du gouvernement actuel. De l'autre côté, il y a les adversaires – les représentants de la doctrine Bush et les médias partisans. Ces locuteurs sont ridiculisés, notamment par le choix de séquences et par la façon dont le montage est fait.

²⁵ Contrairement à la lecture d'un livre, un film de cinéma est vu d'un trait, sans pauses et sans qu'on puisse revenir en arrière. Les 'relectures' ne deviennent possible qu'à partir du moment où le film est disponible dans un autre format, en DVD par exemple.

1.3. Les stratégies stylistiques du montage

Tout locuteur entretient un lien énonciatif²⁶ au discours qu'il rapporte. Il peut citer le discours d'autrui en tant qu'autorité ou bien il se l'approprie au point d'en faire son discours *à soi* (Bakhtine 1984: 295). Une telle remise en circulation affirmative sert à confirmer un système épistémique existant. Si, par contre, le locuteur entretient un lien dissociatif avec le discours qu'il rapporte, le discours cité est mis en question, et avec cela le système de savoir dont il témoigne est critiqué. Une telle prise de distance peut être discrète, mais parfois elle est assez radicale. Si un discours cité est ouvertement ridiculisé, cela équivaut à la démolition du système de savoir correspondant.

Dans les médias audiovisuels, ces liens énonciatifs se traduisent surtout par les techniques de montage. En principe, le montage des séquences se poursuivant et des codes à l'intérieur d'une séquence (voir figure 1, ci-dessous) peut être réalisé dans une intention affirmative, considérant le discours cité comme témoin ou comme autorité. Dans ce cas, les différents niveaux de la communication audiovisuelle concordent.

Dans d'autres cas –et ce sont eux qui nous intéressent– le montage est dissociatif: le montage des discours convoqués sert alors à introduire la prise de distance du discours citant vis-à-vis du discours cité. La présentation n'est plus objective et neutre; elle introduit une *défamiliarisation* (Thompson 2003: 430) qui passe surtout par les stratégies stylistiques dissociatives du montage. Ces stratégies défamiliarisantes sont responsables du fait que, dans *Fahrenheit 9/11*, le montage des séquences sert à *dé-monter* le discours officiel du gouvernement américain et par extension, celle de ses représentants. Si par exemple, au moment de la reprise, un discours audiovisuel est transposé dans un contexte incongru, très différent de celui auquel il appartient originellement, cela peut provoquer un effet de distorsion parfois ridiculisant²⁷. Cet effet est utilisé dans une séquence dans laquelle des fragments de discours visuels sont insérés dans un contexte visuel incongru: les têtes de Bush, Rumsfeld, Powell et Blair remplacent ceux de quatre cow-boys dans une intro fictive qui représente les politiciens comme des héros de western qui sont sur le point de partir pour une action de sauvetage – voire la conquête de l'Afghanistan²⁸.

Normalement, un spectateur s'attend à ce que toutes les informations qu'il perçoit simultanément aillent ensemble –tout comme dans une situation de communication *naturelle*. Si tous les codes –disponibles simultanément²⁹– contribuent au même message, ils concordent. S'il y a au moins un code parmi eux qui *ne va pas*, cela provoque une discordance au sein de la scène. Une deuxième manière d'introduire

²⁶ Nølke/Fløttum/Norén (2004: 43).

²⁷ Pour les effets de la recontextualisation incongrue, cf. également Eco (2006: 220).

²⁸ Moore (2004a: 0:44:37s).

²⁹ Les médias audiovisuels excellent par la simultanéité de plusieurs systèmes sémiotiques: les images et l'écriture comme codes visuels ainsi que les paroles, les sons et la musique comme codes auditifs.

une discordance est de monter deux séquences très différentes sans transition. Par conséquent, il existe deux types de techniques pour créer de la discordance dans le montage³⁰:

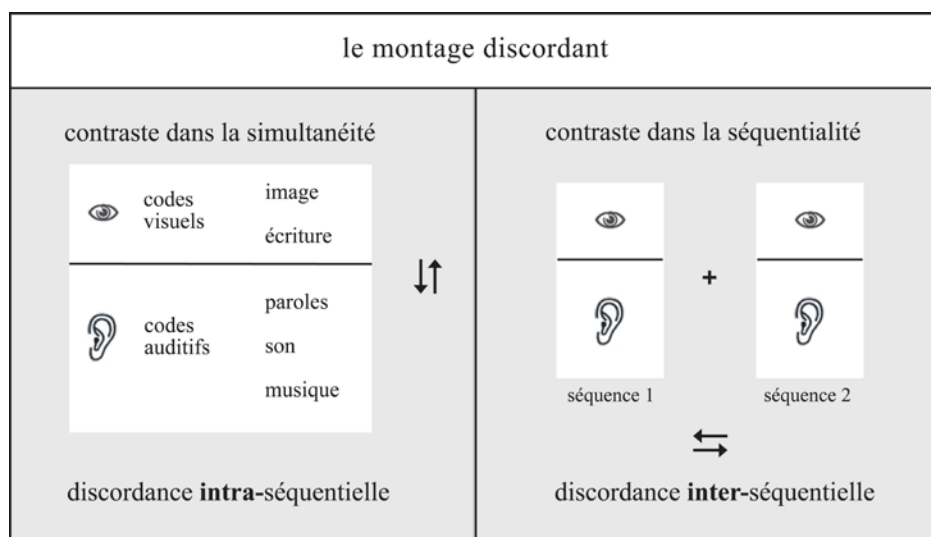


Fig.1 Les deux types de montage discordant

Le premier concerne la discordance dans la simultanéité à l'œuvre entre les codes simultanés d'une même séquence. Une telle *discordance intra-séquentielle* se manifeste par exemple, lorsqu'une petite musique joyeuse accompagne une situation tragique. Même si les spectateurs n'en sont pas toujours conscients, leur perception de la séquence est biaisée.

Il s'agit également d'une discordance intra-séquentielle, lorsque les paroles entendues ne correspondent pas à la situation d'énonciation que l'on voit. C'est le cas dans la première partie de l'exemple suivant:

(1) Peut-être que le titre était trop vague... (0:18:40-0:19:04)

[*Report about counterterrorism funding reductions*]

Narration: [...] or perhaps he just should have read the security briefing that was given to him on August 6, 2001. [...] Which said that Osama bin Laden was planning to attack America by hijacking airplanes. [...] But maybe he wasn't worried about the terrorist threat because the title of the report was too vague.

Condoleezza Rice, National Security Adviser, testifying before 9/11 Commission

Condoleezza Rice: I believe the title was Bin Laden Determined to Attack Inside the United States³¹.

³⁰ Il existe aussi la défamiliarisation suite au montage privatif, qui escamote un code important (p.ex. le son, l'image ou la voix), mais dont nous ne pouvons pas traiter ici.

À l'époque, Condoleezza Rice n'avait évidemment pas répondu à la question suggestive de Moore; celle-là ayant été montée après coup à des fins polémiques. La figure 2 illustre la discordance intra-séquentielle, provoquée par la voix-over du narrateur montée sur l'image de C. Rice. Les spectateurs ont donc l'impression de se trouver dans une situation d'interview, la caméra montrant un *reaction-shot* de Mme Rice. Évidemment, cette «interview» est tout à fait fictive, construite grâce au montage.

image	image originale: Condoleezza Rice	
écriture	Ø	
paroles	voix-over de M. Moore	voix originale de C. Rice
son	Ø	bande-son originale de C. Rice
musique	Ø	
durée	(5 séc.)	(5 séc.)

Fig.2 La discordance intra-séquentielle

Le deuxième type de montage *défamiliarisant* se joue entre deux séquences voisines. En ce qui concerne le processus de montage séquentiel, il faut savoir que le spectateur essaye toujours de construire un lien significatif entre deux séquences, uniquement parce qu'elles se suivent³². Si deux énoncés sont confrontés, le deuxième est automatiquement considéré comme une suite voire une réplique au premier. Dans les cas où le locuteur change, on s'attend plutôt à une réplique qu'à la continuation de l'énoncé précédent. Ainsi, deux bribes de discours peuvent commencer à dialoguer – même si, avant le montage, elles n'avaient rien à voir. Elles entrent dans une nouvelle relation. Or, s'il existe un fort contraste (sémantique, acoustique ou visuel) entre deux séquences voisines, une *discordance inter-séquentielle* s'installe³³. Les spectateurs sont choqués et, pour ainsi dire, tirés de leur attitude de consommation passive.

Dans l'exemple ci-dessous, les deux séquences consécutives sont contradictoires à plusieurs égards. Le spectateur a l'impression que les interlocuteurs se disputent non seulement au niveau verbal, mais aussi au niveau de la mise en scène.

(2) Les pauvres jeunes gens qui sont en train de mourir – en vain? (1:52:14-1:52:31)

Interview of Florida retirees

Bertha Okoskin (on): [...] It was a... We were duped. We were really duped. And these poor people, the young men and

³¹ Moore (2004b: 19). La figure 2 représente le passage de «But maybe he wasn't... Inside the United States».

³² Cf. entre autres Schmid (2005 : 15); il se réfère entre autres à Barthes et Todorov.

³³ Les deux séquences entre lesquelles existe un rapport discordant inter-séquentiel peuvent être, prises isolément, concordantes ou discordantes au niveau intra-séquentiel.

women who are being killed there... it's unnecessary. I... I... I...
that's it...

Evelyn Strom (off): That's the disgrace.

Bertha Okoskin (on): No more.

Evelyn Strom (off): That's the disgrace.

President Bush at podium – giving speech

George W. Bush: They died in a just cause for defending freedom and they will not have died in vain (Moore 2004b: 122s).

Évidemment, les deux personnes que la caméra nous montre –B. Okoskin et G.W. Bush– ne se sont jamais parlé. Grâce au montage des deux séquences, Bush semble pourtant répondre aux reproches des deux dames âgées, Mme Okoskin et sa voisine de table, Mme Strom³⁴. Les interlocuteurs antagonistes détiennent des points de vue opposés, leurs différences sont encore rehaussées par la mise en scène contrastive.

Ainsi, Mme Okoskin est présentée en *close-up* frontal: la caméra se trouvant à la même hauteur, ce qui la rapproche des spectateurs. La situation de communication est assez intime et détendue. La locutrice est intégrée dans une communauté: en fond, d'autres retraités sont visibles; Mme Strom, affirme ses propos en *voix-off*. Le discours convoqué de Mme Okoskin est exemplaire de l'opinion partagée par les pacifistes; il est valorisé par la prédominance de couleurs claires qui créent une ambiance positive. Cette séquence est une interview menée par Moore; elle constitue donc un discours convoqué homodiégétique.

La séquence suivante, en revanche, représente un discours convoqué hétérodiégétique: on voit M. Bush, sur un fond noir, en *medium long shot*, filmé de côté et légèrement d'en bas. La perspective de la caméra introduit une distance optique renforcée par le pupitre représentant une barrière visible entre le locuteur et son public. En même temps, la situation de communication est distanciée: il s'agit d'un discours public officiel dans lequel le président américain répète des phrases patriotiques stéréotypées. Le locuteur isolé s'adresse à un public invisible dans le film et –puisque'il est filmé de côté– il semble parler dans le vide, incapable d'entrer en contact avec les spectateurs au cinéma. Le discours de Bush est dévalorisé par la présentation qui suggère qu'il ne peut (plus) atteindre ses énonciataires –ni directs, ni indirects– tout comme par la tonalité sombre de l'image.

Durant toute la scène, le narrateur s'efface, laissant le champ aux deux locuteurs convoqués. Toutefois, par la connotation des séquences au niveau de la mise en scène et des couleurs, Moore réussit à les évaluer implicitement – sans avoir besoin de dire un mot.

³⁴ Dans ce cas, il s'agit de nouveau d'un pseudo-dialogue monté à la manière d'une séquence *shot-reverse-shot*. Pour la valeur métaphorique de cette technique cf. Thiele (2006).

Dans la séquence suivante, le discours citant s'efface également devant les discours convoqués, assemblés de façon artistique. Les extraits très courts sont si étroitement montés que leur circulation devient presque vertigineuse. Par cette stratégie, Moore dénonce de façon pointue comment se forme le discours constituant.

(3) La relation entre Al Quaida et Saddam Hussein (1:15:43-1:16:03)

George W. Bush (*State Union address*): Saddam Hussein aids and protects terrorists, including members of al Qaeda.

Dick Cheney (*from interview on Meet the Press*): There was a relationship between Iraq and al Qaeda.

Various news clips of George W. Bush repeating the stump speech

George W. Bush: Saddam – Al Qaeda – Saddam – Al Qaeda – Saddam – The al Qaeda – Saddam – Saddam – Saddam – Al Qaeda.

Donald Rumsfeld (*testifying before Congress*): It is only a matter of time before terrorist states armed with weapons of mass destruction develop the capability to deliver those weapons to U.S. cities³⁵.

La mosaïque discursive est composée de nombreux fragments qui appartiennent à des contextes différents, bien qu'ils soient liés sémantiquement. La coupe apparente met en évidence la discordance entre les séquences. Alors que la première réplique mentionne la thèse de la relation entre Al Quaida et Saddam Hussein en passant, la deuxième la reformule et l'affirme explicitement. Suit un montage de fragments discursifs très courts qui fait scander à G.W. Bush les deux mots clés «Al Qaeda» et «Saddam». Puisque les arrière-fonds des images et l'intonation des voix changent, on note bien qu'il s'agit d'une composition de plusieurs énoncés et non pas d'une simple répétition de deux fragments identiques. La coupe extrêmement dure intensifie l'effet de discordance inter-séquentielle. La courte durée des fragments répétés avec emphase rappelle un mouvement de martelage qui met à nu la tactique du gouvernement cherchant à construire une réalité (fictive, comme on le sait aujourd'hui). Une petite musique gaie accompagne ce passage, introduisant –en plus de la discordance entre les séquences– une discordance intra-séquentielle. Cette discordance supplémentaire spécifie bien la prise de distance du discours citant.

Un tel arrangement des séquences –la réduction extrême des énoncés, la répétition monotone des mots-clés, l'absence d'argumentation– dénonce également les stratégies de propagande gouvernementale essayant de construire une relation entre les deux «ennemis majeurs» à travers le discours. Par la double discordance –inter et intra-séquentielle– le film exprime sa critique vis-à-vis des discours qu'il convoque.

³⁵ Moore 2004b: 80. Pour le même procédé voir également Moore 2004a (1:14:52-1:15:17).

Ainsi, la technique du montage est mise au service d'un *dé-montage* du discours tenu par ceux qui sont au pouvoir.

La séquence d'après est un montage encore plus complexe: il convoque plusieurs répliques représentant un nombre assez élevé de *circulèmes*³⁶ récurrents. De plus, un niveau énonciatif supplémentaire est introduit dans cette scène: celui du narrateur-*off* enchâssant. Curieusement, les répliques des locuteurs –enchâssés et enchâssant– se distinguent très peu au niveau de la textualité, quoiqu'elles appartiennent à deux niveaux de discours bien différents: au contraire, les mêmes circulèmes présents dans les discours convoqués des politiciens ont imprégné le discours citant du narrateur. La multitude de voix tenant à peu près le même discours, représente le système de savoir établi, qui commence pourtant à se confondre avec les rajouts polémiques de la narration.

Concrètement, il s'agit d'une composition de plusieurs fragments d'une séance au congrès américain, juste après les élections présidentielles à la suite desquelles G.W. Bush s'est déclaré Président des États-Unis. Les passages sont arrangés comme une sorte de dialogue entre Al Gore et différents membres du congrès. Ce «dialogue monté» est introduit par un commentaire du narrateur qui reprendra la parole pour un deuxième commentaire peu avant la fin de la séquence. L'argumentation du film se fait en quatre étapes: le discours citant de la narration formule une information, tout à fait neutre, pour les spectateurs. Elle est présentée en tant que *voice over* sur les images des politiciens du congrès et du sénat. Ensuite, plusieurs séquences de discours convoqués servent à illustrer cette thèse. Vers la fin, le discours citant du narrateur donne un résumé de ce que les spectateurs viennent de voir. Pendant ce temps, des images similaires indiquent que le débat avait continué. Puisque le son originel est très bas, presque étouffé par la voix-*off* de Moore, le spectateur comprend qu'on lui a présenté seulement un extrait, l'effet-résumé au niveau visuel concorde avec le résumé verbal du narrateur. Moore enchaîne avec une deuxième thèse qui est non seulement plus pointue mais qui contient également un reproche. Cette thèse polémique est de nouveau illustrée par la citation de discours audiovisuels qui ressemblent aux discours censés de corroborer la première thèse formulé de façon neutre dans l'introduction de la séquence.

(4) L'introuvable signature d'un Sénateur (0:03:26-0:06:12)

Members of Congressional Black Caucus approach the session with objections to the Florida election results

Narration: If any congressman [1] wanted to raise an objection [2] the rules [3] insisted that he or she had to have the signed support [4] of just one Senator [5].

³⁶ Pour le terme *circulème* cf. Rosier (2005).

Congressman [1] Alcee Hastings [9]: Mr. President –and I take great pride in calling you that– I must object [2] because of the overwhelming evidence in official misconduct, deliberate fraud, and an attempt to suppress voter turnout...

Al Gore: The chair must remind members that under Section 18 of Title 3 United States Code, no debate is allowed in the joint session.

Congressman [1] Alcee Hastings [9]: Thank you Mr. President. To answer your question, Mr. President, the objection [2] is in writing [7], signed [4] by a number of members of the House of Representatives, but not [8] by a member of the Senate [5].

Ominous music – as various black Congressmen and -women are shunned by every member of the Senate

Congresswoman [1] Corrine Brown [9]: Uh, Mr. President, it [2] is in writing [7] and signed [4] by several House colleagues on behalf –and myself– of the twenty-seven thousand voters of Duval County, in which sixteen thousand of them are African-Americans [9] that was disenfranchised in this last election.

Al Gore: Is the objection [2] signed [4] by a member of the Senate [5]?

Congresswoman [1] Corrine Brown [9]: Not [8] signed [4] by a member of the Senate [5]. The Senate [5] is missing [8].

Congresswoman [1] Barbara Lee [9]: Mr. President, it [2] is in writing [7] and signed [4] by myself, on behalf of many of the diverse constituents in our country, especially those in the Ninth Congressional district, and all American voters who recognize that the Supreme Court –not the people of the United States– decided this election.

Al Gore: Is... Is the objection [2] signed [4] by a Senator [5]?

Congresswoman [1] Barbara Lee [9]: Unfortunately [10], Mr. President, it is not [9] signed [4] by one single Senator [5].

Congresswoman [1] Patsy Mink: Unfortunately [10], I have no authority over the United States Senate [5], and no [8] Senator [5] has signed [4].

Congresswoman [1] Carrie Meek [9]: Mr. President, it [2] is in writing [7] and signed [4] by myself and several of my constituent –constituents from Florida, a Senator [5] is needed, but missing [8].

Al Gore: Is the objection [2] in writing [7] and signed [4] by a member of the House and a Senator [5]?

Congresswoman [1] Maxine Waters [9]: The objection [2] is in writing [7], and I don't care [6] that it is not [8], it is not [8] signed [4] by a member of the Senate [5].

Al Gore: The... the Chair will advise that the rules [3] do care [6]. And... the... the signature [4] of a Senator... [5].

Narration: Not [8] a single Senator [5] came to the aid of the African Americans [9] in Congress. One after another, they were told to sit down and shut up [11].

Congressman [1] Jesse Jackson Jr. [9]: It's a sad day in America, Mr. President, when we can't [8] find a Senator [5] to sign [4] an objection, new... won't [8] sign [4] objections [2], I object [2].

Al Gore: The gentleman will suspend... the gentleman will suspend... the gentleman will... the gentleman will suspend... [11] (Moore 2004b: 7s).

À l'intérieur des discours des membres du Congrès, convoqués en tant qu'exemplification des thèses proférés par Moore, on observe des fragments discursifs circulants, indiqués par les numéros entre crochets³⁷. Ces discours convoqués reprennent de leur côté, d'autres discours: ceux des concitoyens dont les membres du congrès rapportent les plaintes, quoique pour la plupart, ces locuteurs originels restent anonymes³⁸. Les politiciens (re-)formulent donc ces concepts pertinents qui sont ensuite remis en circulation par le documentaliste.

Dans ce *texte*, certaines structures de reprise semblent affirmer la tendance dialogique des discours cités. Ainsi, on observe la reprise écotique de bribes de discours, p.ex. la reprise du verbe *care* [6] (Waters/Gore), et la double apparition de l'adjectif *missing* [8] (Brown/Meek). Certaines expressions sont encore plus récurrentes, comme le concept de <signature> [4] qui est exprimé dix fois par «signed by». En outre, on trouve une occurrence de «has signed», de «signature» et de «to sign» dans les discours convoqués, ainsi que «signed support» dans le discours du narrateur. Le concept du <sénateur> [5] «introuvable» est également un élément constitutif de la séquence; il est exprimé par «member of the Senate» (quatre occurrences), «Senator» (cinq occurrences) avec des variations telles que «just one Senator», «one single Senator», «a single Senator». La variation et la modification des formulations sont les traits les plus caractéristiques dans ces bribes de discours montés. Tout au long de ce dia-

³⁷ [1] <membre du congrès>; [2] <objection>; [3] <règles>; [4] <signature>; [5] <membre du sénat>; [6] <importer>; [7] <par écrit>; [8] <absence/manque>; [9] <Afro-américain>; [10] <malheureusement>; [11] <aller se taire>.

³⁸ Le double enchâssement se reflète dans des constructions comme «on behalf of the twenty-seven thousand voters of Duval County» ou «on behalf of many of the diverse constituents in our country, especially those in the Ninth Congressional district, and all American voters who recognize that the Supreme Court –not the people of the United States– decided this election».

logue hautement formalisé et ritualisé, il n'y a aucune reprise parfaitement identique, sans rajout d'une petite touche expressive personnelle de la part du locuteur, recherchée avec soin par les politiciens.

Un autre exemple d'un effet écotique est l'adverbe *unfortunately* [10] avec lequel commencent les répliques de Mme Lee et Mme Mink. Le fait que ces deux énoncés se suivent dans le montage des séquences provoque l'effet stylistique d'une anaphore.

Il faut pourtant se méfier car la scène ne représente pas un vrai dialogue cité dans son intégralité, mais ce dernier a été monté par après. Le montage apparaît non seulement dans la coupe visible entre les répliques des différents politiciens, mais aussi au niveau de la textualité. Ainsi, il existe une incompatibilité entre la troisième et la quatrième réplique. M. Hastings dit: «to answer your question» –sans qu'Al Gore lui ait posé de question. Ceci montre au niveau de la textualité qu'il ne s'agit pas d'un texte continu, mais d'un collage discursif. Les répliques deviennent de plus en plus courtes. Elles sont coupées autour de la question délicate et disposées dans un climax ce qui provoque une concentration sur la problématique.

Dans son résumé final, Moore introduit un nouvel aspect dans son argumentation qui semble s'inspirer du discours de Mme Brown. Elle est la seule à nommer explicitement les «African-Americans» [9] en tant que victimes des élections. En le reprenant *expressis verbis* dans son évaluation conclusive de la scène, Moore traduit aussi un savoir visuel dans le domaine du verbal: le spectateur attentif s'était évidemment rendu compte qu'il y avait presque uniquement des Afro-américains qui cherchaient à porter plainte. Or, la narration citante fait plus qu'explicitement la problématique: par son choix de mots, elle prescrit l'interprétation des discours audiovisuels cités. Ainsi, le concept des «rules», formulé par Al Gore dans son avant-dernière réplique, a sans doute influencé la formulation de l'introduction –pourtant postérieure à la réalisation des discours convoqués par le film. L'introduction fait donc une sorte de résumé avant la lettre. Une fois de plus, les spectateurs sont confrontés à un système de savoir apparemment préexistant, quoiqu'il fût construit par la mise en scène.

De même, dans la conclusion finale du narrateur, le concept de *signature* est remplacé par le concept de *secours*, déjà contenu *in nuce* dans l'expression «signed support» de l'introduction. Par cette interprétation évaluative, Moore s'impose comme surénonciateur (Rabatel 2004: 9) afin de s'assurer que les spectateurs sauront tirer la *bonne* conclusion.

La dernière séquence que nous regarderons est un montage très complexe, basé sur l'intrication de multiples codes. Elle combine la convocation de plusieurs discours hétérodiégétiques, sémantiquement et sémiotiquement hétérogènes, de sorte que le spectateur risque d'avoir vraiment le vertige à force de vouloir saisir tous les mouvements de circulation discursive entre les niveaux énonciatifs et les systèmes sémiotiques différents.

Le dialogue convoqué est mené par le gouvernement –en l'occurrence Powell, Bush et Rumsfeld– et une journaliste anonyme et invisible, Moore s'étant effacé en tant que locuteur. Au sein de ce dialogue monté à partir de plusieurs fragments de discours, un deuxième niveau énonciatif vient s'insérer: la voix-*off* d'un bonimenteur annonçant la coalition des alliés américains. En même temps, les différents pays sont introduits de façon visuelle: par des surimpressions graphiques (les noms des pays respectifs) accompagnés d'images significatives. Cette présentation est évaluée explicitement par Moore qui impose son point de vue par des intrusions ironiques³⁹, voire sarcastiques⁴⁰. Son jugement établit un point de vue à partir duquel la dernière réplique de Rumsfeld – qui appartient de nouveau au premier niveau énonciatif, enchâssant le passage du bonimenteur, et qui aurait dû fonctionner comme le résumé conclusif de la part du discours constituant – ne peut plus être prise au sérieux.

(5) La fameuse coalition des volontaires (1:16:43-1:18:10)

Colin Powell (*testifying*): The United States is prepared to lead a Coalition of the Willing that will do it.

George W. Bush (*talking to reporters*): When I say we will lead a Coalition of the Willing to disarm him if he chooses not to disarm, I mean it.

Reporter (*off camera*): Who is in that Coalition of the Willing, now, are...?

George W. Bush (*not appreciative of the question*): You will find out who's in the Coalition of the Willing.

Announcer (*spinning globe – over shots from each country*): The Coalition of the Willing... roll call!

(*Young girls hula dancing*) The Republic of Palau!

(*Guy driving a cart with two oxen*) The Republic of Costa Rica!

(*Black-and-white film footage of a Viking ship*) The Republic of Iceland!

Narration: Of course, none of these countries has an army, or for that matter weapons, so it looked like we'd be doing most of the invading stuff ourselves. But then there was also...

Announcer (*film footage of vampires waking from their coffins*): Romania!

(*musicians playing*) The Kingdom of Morocco!

³⁹ «Of course, none of these countries has an army, or for that matter weapons [...]», Moore (2004b: 83).

⁴⁰ «Afghanistan? Oh yeah, they had an army... our army! I guess that's one way to build a coalition – just keep invading countries», Moore (2004b: 84).

Narration (*snake charmers and wild monkeys flying across a field*): Morocco wasn't officially a member of the Coalition, but according to one report, they did offer to send two thousand monkeys to help detonate land mines.

Announcer (*Someone smoking a huge pipe*): The Netherlands!

George W. Bush (*Monkeys at a boardroom table*): And I'm proud... I'm proud to call them allies.

Announcer: Afghanistan!

Narration (*our troops in Afghanistan*): Afghanistan? Oh yeah, they had an army... our army! I guess that's one way to build a coalition – just keep invading countries. Yes, with our mighty coalition intact, we were ready.

Donald Rumsfeld: One could almost say it's the mother of all coalitions (Moore 2004b: 82s).

Dans la première partie de la scène, l'expression néologique de la *coalition des volontaires* est établie. Elle circulera à travers plusieurs fragments de discours montés l'un après l'autre: dans un premier temps, Colin Powell introduit le terme qui est ensuite repris par Bush dans une interview plutôt spontanée pour réapparaître ensuite dans la question posée par une journaliste (en *voix-off*). Il sera encore repris dans la réponse de Bush. Ces répétitions multiples éveillent la curiosité des spectateurs. Finalement, c'est Bush lui-même qui s'adresse non seulement à la journaliste, mais –grâce au rapport du discours dans le documentaire– aussi aux spectateurs qui sont devenus ses destinataires indirects, dans sa réponse: «You will find out who's in the Coalition of the Willing».

Ainsi débute la deuxième partie dans laquelle les coalitionnaires sont présentés dans une mise en scène assez complexe et défamiliarisante. Semblable aux films muets et au théâtre brechtien, la coalition, puis les pays en question, sont présentés par des surimpressions graphiques et simultanément introduits par le bonimenteur susmentionné⁴¹. Sa voix déformée a un effet comique, presque clownesque. À chaque fois, le nom du pays est accompagné par une ou plusieurs séquences de film très hétérogènes. Ces discours convoqués hétérodiégétiques sont censés symboliser le pays annoncé. Dans le cas du Maroc et de l'Afghanistan, un commentaire cynique de Moore suit la présentation et la dévalorise. Dans le cas des Pays-Bas, le rôle énonciatif du commentateur est attribué à Bush lui-même: Moore s'efface pour laisser la place à une voix convoquée. Toutefois, Bush est aussitôt ridiculisé dans son nouveau rôle car l'insertion d'une image représentant un fumeur de drogues, symbolisant les Pays-Bas, n'est pas vraiment susceptible à fonder la fierté du président de son choix.

⁴¹ Il s'agit de la convocation d'un locuteur-commentateur qui est enchâssé dans le discours filmique de *Fahrenheit 9/11*; toutefois, son discours domine les autres discours convoqués visuels, acoustiques et verbaux de cette séquence.

Au niveau des images, la deuxième partie de la scène remet en circulation des discours visuels figés, c'est-à-dire des stéréotypes évoquant des conceptions établies: les Islandais sont tous des Vikings historiques, les Néerlandais fument de la drogue tout le temps et les Roumains sont tous des vampires. À travers ces associations aux clichés traditionnels, les images présentées des alliés contrastent ostensiblement avec le concept qu'on a normalement d'un allié de guerre à la hauteur des exigences.

Dans cette scène, il n'y a pas seulement une circulation de discours stéréotypés. En effet, elle met en circulation des genres de discours différents dans un mélange monté sans différence: des films documentaires sur des peuples étrangers et sur des animaux ainsi que des interviews politiques; des films d'archives historiques en noir et blanc ou bien des enregistrements contemporains en couleur; des films documentaires et des films de fiction. Par cette recontextualisation incongrue, les coalitions et la coalition elle-même sont ridiculisés. Si, en plus, le réalisateur Moore laisse Bush déclarer être «fier de ses alliés» et Rumsfeld affirmer, en guise de conclusion, que cette coalition était «la mère de toutes les coalitions», les limites du genre documentaire ont définitivement été dépassées.

2. *Fahrenheit 9/11*, un film documentaire?

Le potentiel artistique de *Fahrenheit 9/11* réside dans les stratégies stylistiques que le film emploie pour rapporter et faire circuler les discours, et pour les démontrer grâce aux stratégies de montage discordantes. Michael Moore utilise des stratégies ridiculisantes pour la mise en scène des discours audiovisuels qu'il cite dans son film. Sa façon de les recontextualiser grâce au montage est hautement évaluative voire dévalorisante. Une telle (re-)mise en circulation des discours préexistants est apte à modifier le système de savoir officiel.

Dans *Fahrenheit 9/11*, toutes les informations rapportées sont canalisées et évaluées afin de construire un contre-discours. L'objectif démonstratif du film est donc de déstabiliser l'épistème officielle et, si possible, de la remplacer par une autre, c'est-à-dire par l'«ordre des discours» selon Michael Moore (cf. Foucault 1997 et 2003). Dans son discours critique et polémique, il n'y a pas plus de pluralité discursive que dans le discours constituant du gouvernement si vivement attaqué. Moore étant à la fois scénariste et réalisateur, acteur et commentateur, dans le film, il ne perdure que la parole monologique d'un créateur omniprésent. Cela dit, il faut se demander si *Fahrenheit 9/11* mérite d'être considéré comme film documentaire.

Les critères d'évaluation qui déterminent le pacte entre producteurs et destinataires d'un film documentaire sont l'authenticité des discours audiovisuels, la présentation neutre et l'objectif d'informer. Selon Moore, son film y répond: il nous assure de dire rien que la vérité, et d'avoir présenté uniquement des documents origi-

naux –dont des images inédites qui auraient été censurées jusque-là par le gouvernement. Bref, il prétend être conforme aux normes du pacte documentaire⁴².

Les spectateurs qui s'attendaient à voir un documentaire classique verront leurs attentes déçues dès qu'ils se rendront compte des stratégies de défamiliarisation permanentes et de la mise en scène ridiculisante de l'adversaire politique. Un spectateur naïf⁴³ risquera peut-être de les accepter au sein d'un documentaire. Éventuellement, il décidera après le film, s'il veut croire ou non ce qu'on lui a présenté. Mais tout spectateur critique⁴⁴ risque d'être surpris par ces stratégies rhétoriques voire polémiques puisqu'elles relèvent plutôt du registre de la propagande. Servant à dévaloriser les discours cités et montés, elles sont plus proches de la satire que du compte-rendu. Cependant, la représentation partielle et tendancieuse est le défaut le plus flagrant que Moore reproche aux médias partisans. Que faut-il penser, si on rencontre le même manque d'impartialité un peu partout dans son film qui se veut documentaire?

Nos analyses ont mis en évidence que *Fahrenheit 9/11* ne correspond pas aux conventions du genre et qu'il rompt avec les règles de la pratique sociale du film documentaire classique. Cela indique que cette pratique sociale n'est pas un jeu aux règles fixes et qu'elle est, au contraire, soumise à un processus de transformation permanent: les règles de toute pratique sociale s'élaborent pendant que cette dernière est en cours, elles sont constamment négociées entre ses actants – dans notre cas: le documentaliste et son équipe d'un côté et les spectateurs de l'autre. La pratique sociale doit être évolutive pour pouvoir fonctionner, car le contexte social change et avec cela, les besoins communicatifs des réalisateurs et les attentes des spectateurs changent aussi. Il est donc nécessaire que la structure du texte puisse varier.

Les quelques exemples analysés ci-dessus montrent comment on peut repousser les frontières, les déformer et les détourner – et ainsi créer un nouveau genre de film documentaire: la docu-satire. Les différentes formes de reprise de discours, notamment la circulation de paroles, sons et images décontextualisés, s'avèrent constitutifs pour ce nouveau genre. Le montage discordant de discours convoqués y joue un rôle essentiel, car par l'«insertion [d'un discours] dans un genre qui ne lui est pas propre, on fait éclater et on renouvelle le genre donné» (Bakhtine 1984: 271). Le fait que le grand public comprenne que ce film n'était plus un documentaire⁴⁵ –mais bien une docu-satire– est la preuve de la dynamique de cette pratique sociale.

À première vue, il peut paraître malhonnête de la part des responsables de la production s'ils prétendent avoir présenté les faits de manière véridique et objective dans leur film (pseudo-)documentaire, alors qu'ils ont quitté depuis longtemps le

⁴² Moore l'affirme explicitement, p.ex. «I'm doing a documentary», Moore (2004a: 0:41:02).

⁴³ Considéré comme l'équivalent du lecteur naïf (Eco 2006: 229).

⁴⁴ Considéré comme l'équivalent du lecteur critique (Eco 2006: 221).

⁴⁵ *Fahrenheit 9/11* est le documentaire avec le plus grand succès commercial dans l'histoire des États-Unis (Davis 2004: 1).

domaine de l'objectif. Or, la stratégie artistique de Moore qui consiste en la décontextualisation et en un réassemblage des discours –auditifs et visuels– est non seulement une manière de les citer (en conservant leur contexte originel), mais surtout de les faire circuler à travers différents contextes grâce au montage novateur. Dans la mesure où ce montage est discordant, il engendre un effet provocateur qui, lui, est apte à inciter le public à réagir, à le faire parler du contenu du film composé de discours repris, et ainsi à re-mettre en circulation les discours en question. La stratégie du montage-manipulateur constamment employée par Moore, et que nous avons révélée à l'aide de quelques exemples, traduit l'intention de remuer le public: par sa prise de position –à la fois dogmatique et exagérée–, le metteur en scène semble vouloir remettre en circulation des discours critiquables et provoquer de nouveaux discours critiques. Ainsi, la docu-satire permettra –dans l'idéal– de former d'ultérieurs *circulateurs* de discours (Stolz 2009) critiques vis-à-vis du discours et de son contre-discours.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BAKHTINE, Mikhaïl (2001): *Die Ästhetik des Wortes*, éd. R. Grübel. Francfort/M., Suhrkamp.
- BAKHTINE, Mikhaïl (1984) [1979]: *Esthétique de la création verbale*. Paris, Gallimard.
- BENJAMIN, Walter (1980): *Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit*, in *idem, Gesammelte Schriften I, 2*, éd. R. Tiedermann & H. Schweppenhäuser, Francfort, M., Suhrkamp, 471-508.
- BORDWELL, David & Kristin THOMPSON (2004) [1979]: *Film Art. An Introduction*. New York, McGraw-Hill.
- CUNHA, Doris de A. (1992): *Discours rapporté et circulation de la parole*. Louvain la Neuve, Peeters.
- DAVIS, Mike (2004): «Die Feldzüge des Proleten», in *DIE ZEIT*, 22.07.2004, n° 31 (<http://zeus.zeit.de/text/2004/31/Fahrenheit>).
- DECKER, Christof (1998): «Die soziale Praxis des Dokumentarfilms. Zur Bedeutung der Rezeptionsforschung für die Dokumentarfilmtheorie». *montage/av*, 7/2, 45-61.
- DUCROT, Oswald (1984): *Le dire et le dit*, Paris, Minuit.
- ECO, Umberto (1998) [1987]: *Lector in fabula. Die Mitarbeit der Interpretation in erzählenden Texten*, Munich, dtv.
- ECO, Umberto (2006) [2002]: «Intertextuelle Ironie und mehrdimensionale Lektüre», in *idem, Die Bücher und das Paradies*, Munich, dtv, 212-237.
- EITZEN, Dirk (1998): «Wann ist ein Dokumentarfilm? Der Dokumentarfilm als Rezeptionsmodus», in *montage/av*, 7/2, 13–44.
- FERNANDEZ, Manuel (2001): «Un agresseur invisible, des victimes innocentes», in P. Charraud, *et al., La télévision et la guerre. Déformation ou construction de la réalité? Le conflit en Bosnie (1990-1994)*. Bruxelles, De Boeck, 71-80.

- FOUCAULT, Michel (1997) [1969]: *Die Ordnung der Dinge. Eine Archäologie der Humanwissenschaften*. Stuttgart, Suhrkamp.
- FOUCAULT, Michel (2003): *Die Ordnung des Diskurses*, Francfort/M., Fischer.
- GEBAUER, Matthias (2004): «Faktencheck in *Fahrenheit 9/11*: Moores vereinfachte Welt». *Spiegel online*, 29.07.2004.
- GENETTE, Gérard (1998): *Die Erzählung*. Munich, Fink.
- HAYWARD, Susan (2005) [2000]: *Cinema Studies. The Key Concepts*. London, Routledge.
- HITCHENS, Christopher (2004): «Unfairness 9/11. The lies of Michael Moore», in *Slate Magazine*, Monday, June 21, 2004 (<http://www.slate.com/id/2102723>).
- HOHENBERGER, Eva (1998): «Dokumentarfilmtheorie. Ein historischer Überblick über Ansätze und Probleme», in Eva Hohenberger (éd.), *Bilder des Wirklichen. Texte zur Theorie des Dokumentarfilms*. Berlin, Vorwerk, 8–34.
- JAUSS Hans R. (1970): *Literaturgeschichte als Provokation*. Francfort, Suhrkamp.
- KANZOG, Klaus (2001): *Grundkurs Filmrhetorik*, Munich, Diskurs-Film-Verlag.
- MAHRER, Rudolf (2006): «L'effet mimétique de la circulation du discours: pour montrer, le discours se montre. L'exemple du *tableau* de C.F. Ramuz: Les signes parmi nous (1919)», in J.-M. López, S. Marnette & L. Rosier (éds.), *Dans la jungle du discours rapporté: genres de discours et discours rapporté*, Cadix, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 103-112.
- MAINGUENEAU, Dominique & Frédéric COSSUTA (1995): «L'analyse des discours constituants». *Langages*, 117, 112-125.
- MARNETTE, Sophie (2005): *Speech and Thought Presentation in French*. Amsterdam/New York, Benjamins.
- MOORE, Michael (2004a): *Fahrenheit 9/11. The Temperature when Freedom burns*, version DVD. Westside Productions, USA 2004.
- MOORE, Michael (2004b): *The Official Fahrenheit 9/11 Reader*. Londres, Penguin. www.michaelmoore.com.
- NICHOLS, Bill (1991): *Representing Reality, Issues and Concepts in Documentary*. Bloomington Indianapolis, IUP.
- NØLKE, Henning, Kjersti. FLØTTUM & Coco NORÉN, (2004): *ScaPoLine. La théorie scandinave de la polyphonie linguistique*. Paris, Kimé.
- DE PROOST, Séverine, (2006): «Journal télévisé et discours rapporté: une approche du discours convoqué», in J.-M. López Muñoz, S. Marnette & L. Rosier (éds.), *Dans la jungle du discours rapporté: genres de discours et discours rapporté*. Cadix, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 413-422.
- RABATEL, Alain (2004), «L'effacement énonciatif dans les discours rapportés et ses effets pragmatiques». *Langages*, 156, 3-17.
- RENOV, Michael (ed.), (1993): *Theorizing documentary*. New York, Routledge.
- ROSIER, Laurence (1999): *Le discours rapporté. Histoire, théories, pratiques*. Bruxelles, Duculot.

- ROSIER, Laurence (2003): «Du discours rapporté à la circulation des discours: l'exemple des dictionnaires de *critique ironique*». *Estudios de lengua y literaturas francesas* 14, 63-81.
- ROSIER, Laurence (2004): «La circulation des discours à la lumière de *l'effacement énonciatif*: l'exemple du discours puriste sur la langue». *Langages*, 156, 65-78.
- ROSIER, Laurence (2005): «L'analyse de discours et ses corpus à travers le prisme du discours rapporté». *Marges Linguistiques*, 9, 154-164.
- ROULET, Eddy (2001): «L'organisation énonciative et l'organisation polyphonique», in Roulet, E., L. Filliettaz & A. Grobet, *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours*. Berne, Lang, 277-306.
- SIEGRIST, Hansmartin (1986): *Textsemantik des Spielfilms. Zum Ausdruckspotential der kinematographischen Formen und Techniken*. Tübingen, Niemeyer.
- SCHMID, Wenn (2005): *Elemente der Narratologie*. Berlin, De Gruyter.
- STOLZ, Claire (2009): «Rumeurs et potins chez R. Pinget et M. Duras: des scénographies paradoxales du romanesque», in Lopez Munoz, J.M., Marnette, S., Rosier L. et Vincent D. (éds.) *Circulation de discours*. Québec, Nota Bene, 239-260.
- THIELE, Ansgar (2006): «Schuss und Gegenschuss ist Krieg. Metaphorische Prozesse im Film 1», *Metaphorik.de*, 10, 133-160.
- THOMPSON, Kristin (2003) [1988]: «Neoformalistische Filmanalyse», in F.-J. Albersmeier (éd.), *Texte zur Theorie des Films*. Stuttgart, Reclam, 427-464.
- VERINE, Bertrand (2008) «Usons la dimension vocale jusqu'à la corde: la voix du locuteur enchâssé dans le discours rapporté direct à l'oral», in J.-M. Barbéris (éd.), *Les voix: échos, reprises transitions et autres traces*, Montpellier, Praxiling.
- VINCENT, Diane & Sylvie DUBOIS (1997): *Le Discours rapporté au quotidien*. Québec, Nuit blanche.
- VOLOSINOV, V.N. (1975): *Marxismus und Sprachphilosophie. Grundlegende Probleme der soziologischen Methode in der Sprachwissenschaft*. éd. S. Weber, Francfort, M., Ullstein.
- WARNING, Rainer (1999): «Poetische Konterdiskursivität. Zum literaturwissenschaftlichen Umgang mit Foucault», in Rainer Warning, *Die Phantasie der Realisten*. Munich, Fink, 313-345.

Circulation et fonction de la médisance en campagne électorale

Maria Aldina Marques

Universidade do Minho

mamarques@ilch.uminho.pt

Résumé

En politique il est parfois difficile de faire la distinction entre la vie privée et la vie publique des politiciens. Les campagnes électorales favorisent cette indistinction et, parfois, le ouï-dire, les rumeurs, la médisance, en définitive, font partie du débat public ou de l'ambiance électorale vécue. Essayant d'établir la distinction entre ce qui est public et ce qui est privé en politique, je me propose d'analyser la circulation des rumeurs en campagne électorale au Portugal, particulièrement les supports de circulation, les formes verbales qu'elles assument et le rôle communicationnel qu'elles y jouent.

Mots-clé: discours électoraux; Portugal; médisance; rumeurs.

Abstract

In politics, it is sometimes difficult to distinguish between the private and the public spheres of politicians. Electoral campaigns favour this indistinction and, occasionally, rumours, gossips and detraction, in short, are part of the public debate and electoral environment. In this paper, it is intended to point out the features and ways of circulation of a gossip in the course of a campaign for legislative elections in Portugal.

Key words: electoral discourses; Portugal; gossips; rumours.

0. Propagande électorale et circulation des discours

Les campagnes électorales sont des périodes favorables à l'intensification de la circulation de certains genres discursifs. Cela signifie que les discours, concernant la vie/ action des partis politiques et de leurs dirigeants, acquièrent une importance et

* Artículo recibido el 6/10/2009, evaluado el 14/12/2009, aceptado el 15/12/2009.

ont une diffusion plus grande soit par la transmission plus ou moins circonstanciée de ces discours-là, soit, surtout, par le commentaire qu'ils suscitent.

C'est ce que José Pacheco Pereira, lui-même un commentateur (et politicien) très connu au Portugal, a appelé, dans son blog *Abrupto* (<http://abrupto.blogspot.com>), d'«industrie du commentaire» (le 28 février 2005).

Cette situation favorise le croisement de discours, du discours politique (de propagande), au discours journalistique, en particulier l'article d'opinion, et, finalement, le discours de bouche à oreille, ayant une place privilégiée dans les blogs. L'ampleur de ce croisement est indissociable du support de diffusion le plus fondamental des sociétés modernes: l'internet.

1. Vie privée et vie publique des acteurs de la politique

Dans les sociétés modernes, le politicien a un rôle social, réglé par les institutions publiques qui supportent le fonctionnement d'une démocratie représentative. Toutefois, ce rôle social de politicien coexiste avec d'autres fonctions sociales de l'individu. Donc, même s'il y a la valorisation de la figure publique du politicien au détriment de la personne, de l'individu, elle n'en annule pas pour autant la dimension individuelle.

En fait, l'image publique du politicien inclut des dimensions de sa sphère privée, dans la mesure où elle est construite à partir de l'image individuelle du citoyen, de son prestige personnel, l'ethos pré-discursif ou préalable dont parle Amossy (2000: 70). Cela nous permet de considérer que «le personnel est politique» (Leso 1984:74).

Le rôle social de politicien, qui légitime le locuteur en tant que participant dans un certain discours politique, n'est pas dissociable de son statut social plus élargi, dont fait partie son individualité (Marques 2005: 52).

2. Description du *Corpus*

Le *corpus* en analyse est composé de documents authentiques, qui ont été mis en circulation sur internet entre décembre 2004 et janvier 2006. Ils sont groupés en deux types: blogs et journaux en ligne. Dans ce dernier groupe, il s'agit surtout d'articles d'opinion. Tous ces blogs et journaux en ligne ont été consultés plusieurs fois entre le 26 août et le 12 septembre 2006.

En ce qui concerne l'analyse ci-dessous, j'ai sélectionné des occurrences discursives à propos d'une rumeur sur le dirigeant d'un parti politique portugais qui a marqué la dernière campagne pour les élections législatives portugaises du 20 février 2005. C'est une rumeur qui veut attaquer l'image publique, la crédibilité d'un candidat aux fonctions de Premier ministre. Clairement de nature personnelle, on y disait que ce politicien serait homosexuel et aurait une affaire amoureuse avec un acteur portugais renommé.

Et pourquoi l'internet? Parce que c'est, de nos jours, le support par excellence de la circulation des discours, de tous les discours. Mais surtout parce que c'est un

espace public où ce qui est privé, personnel, voire intime, occupe une place de plus en plus grande.

L'internet modifie les circuits de communication dans la société en mettant à notre disposition la possibilité d'interagir, littéralement, avec le monde entier. Ce n'est plus le traditionnel et *domestique* de bouche à oreille. L'ampleur et la vitesse de la divulgation rendent possibles des pratiques discursives multiples. En un mot, l'Internet rassemble le public et le privé¹:

(1) Ontem estava a passar à frente da casa do X (...) quando reparo num jornal numa banca. Parece que o boato do suposto relacionamento do X com o Y já chegou à redacção d'*O Crime*, com direito a capa inteira.

[Hier je passais devant la maison de [du] X (...) quand un journal au kiosque attire mon attention. Il paraît que la rumeur de la présumée liaison de X et Y est arrivée à la rédaction de *O Crime*, et a eu droit à *La Une* tout entière].

Envoyé par Pastelinho de Belém, le 22 janvier 2005, <http://deputa-madre.deslizo.net>.

3. Une rumeur en circulation: efficacité et doxa

Je définirai la rumeur comme le discours d'une voix anonyme qui se fait entendre publiquement, sous une apparence de vérité.

La rumeur n'est pas nécessairement une nouvelle fausse. Ce qui la caractérise, c'est la spécificité d'un cadre de communication configurant une interaction où il y a un locuteur anonyme, qui, dans un espace (public) et un temps eux aussi inconnus, parle d'un fait prétendument vrai (au contraire de l'anecdote par exemple)².

La marginalité qui la caractérise par rapport à d'autres discours publics découle de cette condition d'anonymat: la rumeur apparaît tout simplement. Il n'y a pas à son origine de voix qui en assume la responsabilité. C'est une espèce de mise en abîme baroque. Quelle que soit la personne qui la diffuse, la rumeur renvoie toujours à une voix antérieure. Il y a toujours un locuteur en amont.

Deuxièmement, la rumeur n'a aucun circuit de divulgation prédéterminé, et donc contrôlé. Elle est partout.

Étant donné ces caractéristiques, on peut s'interroger sur ce qui la rend si efficace en termes de communication. Il faut chercher cette efficacité dans sa nature doxale. Les rumeurs sont rapidement diffusées parce qu'elles sont établies sur des

¹ J'ai remplacé les noms des personnes concernées par la rumeur par des lettres: X, le politicien, victime de la rumeur, Y, l'acteur et W, un autre politicien d'un parti adverse.

² Ces caractéristiques distinguent la rumeur d'autres pratiques discursives telles que le journalisme d'opinion. Celui-ci prend appui sur un exercice d'auto-responsabilisation.

croiances, des opinions socialement partagées³. Je pense, par exemple, à un proverbe bien connu «il n'y a pas de fumée sans feu». En effet, l'apparence de vérité se crée dans la doxa. C'est par la doxa que la rumeur éveille l'intérêt du public et acquiert sa légitimité. La diffusion de la rumeur est une question de parti pris et, par conséquent, une question polémique.

En tant que discours diffusé dans l'espace public, la rumeur, dans la relation qu'elle établit soit avec la presse soit avec la politique, occupe des zones marginales de la communication sociale: elle est le négatif du discours journalistique (d'information sérieuse), le négatif du discours politique (d'une politique de causes, d'idées)⁴. La voix qui s'y fait entendre, marginale et éthiquement critiquable, met en relief la prise en charge du dire dans l'organisation du discours⁵.

Des différentes formes de rumeur, le commérage s'individualise comme une forme de diffusion d'un fait de la vie privée de quelqu'un. C'est donc un thème futile, un fait divers. C'est aussi et surtout le plaisir de médire.

Quant à la communauté portugaise, le commérage configure une forme de communication traditionnelle, du quotidien, de quartier ou de village, où tous les habitants se connaissent et parlent de la vie des autres. Que ce soit dans cette forme traditionnelle ou dans l'amplification des moyens de communication sociale, créer un commérage c'est instituer l'Autre comme objet du discours pour le diffamer. Il s'agit d'un acte d'impolitesse, un FTA⁶. La médisance, comme la polémique d'ailleurs, est inhérente au commérage.

En ce qui concerne notre analyse, une sorte d'homophobie et un certain esprit malin sous-tendent ce commérage qui a des répercussions politiques. Il s'agit, il faut le souligner, de dénigrer l'image de l'adversaire, de le rendre indigne de la confiance du peuple en tant que candidat aux fonctions de Premier ministre.

3.1. Commérage: entre public et privé, une question polémique

Le commérage acquiert de l'importance par le rôle qu'il a dans la discussion publique sur ce que doit être l'image/l'ethos collectif des politiciens. La cohérence,

³ Pour ces concepts de «croiance» et d'«opinion» voir van Dijk (1996).

⁴ Dufays (2004: 25) fait référence aux difficultés de définition de la rumeur: «Même si, comme l'a souligné Froissart (2002a: 23-46), la rumeur donne lieu à «autant de définitions que de chercheurs», ses définitions ayant longtemps péché par leur imprécision et leur subjectivité, quelques traits distinctifs du phénomène semblent aujourd'hui pouvoir être dégagés sans trop de risque: la rumeur est (a) une information qui est (b) diffusée largement (c) qui ne fait pas objet d'une attestation légitimée et (f) qui est propagée le plus souvent (mais pas toujours) dans le but de nuire à quelqu'un ou de contester une vérité établie». A ce propos, voir aussi Froissart (2004: 47) «La rumeur est un phénomène qui se laisse mal caractériser...».

⁵ On est dans le domaine de l'organisation énonciative du discours, de la polyphonie, du discours rapporté en particulier. Rosier (1999) et Duarte (2003) sont deux textes fondamentaux pour la compréhension de cette problématique et des mécanismes linguistiques qui laissent place à la rumeur.

⁶FTA ou «face threatening act», selon Brown et Levinson, 1987.

une des dimensions fondamentales de l'image/représentation stéréotypée du politicien supporte la légitimité des discussions autour de la nature privée du commérage.

La relation établie entre les caractéristiques du commérage en général et la cible de ce commérage en particulier, un politicien, candidat aux élections législatives, produit une première polémique (une dimension de la circulation du commérage que je désigne comme polémique₁), développée par des locuteurs et des commentaires successifs.

Ce débat, curieusement, parvient à *justifier* la diffusion de la rumeur, en temps de campagne préélectorale par l'importance donnée à la valeur d'argument du commérage comme argument *ad hominem*, comme un argument pour une intention de vote. Ce que l'on discute c'est l'autorité morale, l'honnêteté, caractéristiques fondamentales des politiciens, particulièrement saillantes en temps de campagnes électorales, faites de promesses (Marques 2005: 60).

Au-delà des partis politiques et de leurs programmes, il y a un savoir être et savoir-faire qui concernent les individus, les dirigeants en particulier.

Et, on le sait, la lutte politique passe par les faits réels, mais aussi par les images publiques de chaque candidat. C'est justement à cause de cela que la rumeur, plus ou moins influente, peut fonctionner en campagne électorale comme une arme politique puissante:

(2) Realmente não devemos ter preocupações com as tendências sexuais de cada um, a não ser que «cada um» possa vir a ser o Primeiro Ministro de um país que é Portugal. (...)

[En fait, on ne doit pas se préoccuper des tendances sexuelles de chacun, sauf si «chacun» peut devenir le Premier ministre d'un pays qui est le Portugal (...)]

Envoyé par: amorgado le 20 janvier 2005, <http://semiramis-weblog.com.pt/arquivo/170552.html>.

(3) ... ninguém tem nada a ver com a condição sexual de cada cidadão, isso faz parte da sua esfera íntima (...) AGORA SE O CIDADÃO QUER SER PRIMU[S] INTER PARES, (...) ENTÃO DEVE SER ELE A REVELAR-SE...

[Personne n'a rien à voir avec la condition sexuelle de chaque citoyen, ça fait partie de sa sphère intime.(...) MAIS SI ON VEUT ÊTRE PRIMU[S] INTER PARES (...) ALORS ON A LE DEVOIR DE SE RÉVÉLER...]

Envoyé par: Fernando le 23 janvier 2005, <http://semiramis-weblog.com.pt/arquivo/170552.html>.

3.2. La circulation du comméragé

L'identification du circuit de divulgation du comméragé montre que la forme de diffusion la plus forte est le blog, une forme d'interaction verbale moderne, disponible sur Internet.

Selon Eduardo Prado Coelho (journal *Público* du 14 juillet 2006), dans les blogs l'information sérieuse, réflexive, se combine à des réactions «presque adolescentes», et j'ajoute, immédiates, émotives et surtout d'autodéresponsabilisation, par l'usage généralisé de l'anonymat (le *nick name*). La rumeur trouve dans les blogs des facilités accrues de divulgation. Elle y circule librement.

La divulgation est, d'une façon presque systématique, une divulgation commentée. De plus, le commentaire est au premier plan. La rumeur devient prétexte à des prises de positions.

Le comméragé ici analysé a effectué un parcours complexe. Il s'agit d'un circuit triple et imbriqué de divulgation, dont les frontières sont fluides:

Divulgation du comméragé: parcours

<i>Date</i>	<i>Blogs</i>	<i>Communication sociale</i>	<i>Politique</i>
5 - 9/1/2005	Il apparaît dans un blog (http://www.gibaum.com.br) et dans un journal brésilien (<i>Estado de Santa Catarina</i>)		
13/1/2005	Il est dans des blogs portugais (http://melhorqueprozac.blogs.sapo.pt)		
20/1/2005		Il arrive à la presse portugaise Revue <i>Visão</i> ("O boato é uma arma"/La rumeur est une arme) Journal <i>O Crime</i> : (il reproduit le texte brésilien)	
29/1/2005			Il arrive à la (pré) campagne électorale: un dirigeant d'un parti et une supporter font, en deux moments différents, des affirmations interprétées comme des allusions au comméragé.
1/2/2005		Il arrive à la télé: Dans une interview à RTP1, le politicien cible du comméragé critique sa politisation et le caractérise comme une diffamation.	
20/2/2005		Élections législatives	

Si les dates présentées dans ce tableau constituent les points saillants d'un parcours de plus en plus complexe, elles ne suffisent cependant pas à le délimiter. On ne peut pas établir, sans marge de contestation, l'espace-temps de l'origine de la rumeur:

(4) Claro que o X é diferente. Ele é tão diferente e tão querido!

[X est évidemment différent. Il est tellement différent et tellement chéri!].

Envoyé par: Y, le 13 décembre 2004, <http://semiramis-weblog.com.pt/arquivo/170552.html>.

(5) Porque será que Y neste "blog" afirma que o X é tão querido????

[Pourquoi Y affirme-t-il dans ce blog que X est tellement chéri????]

Envoyé par: Atónito, le 16 décembre 2004, <http://semiramis-weblog.com.pt/arquivo/170552.html>.

(6) Sei que o Y é homossexual, em relação a X, já ouvi rumores há muitos anos...

[Je sais que Y est homosexuel, en ce qui concerne X, il y a déjà de nombreuses d'années que j'ai entendu des rumeurs...]

Envoyé par: polittikus le 24 janvier 2005, (Chroniques d'Aujourd'hui, pour hier et demain), <http://apenaschronicas-blogs.sapo.pt>.

Aussi, la fin du cycle électoral ne signale-t-elle pas non plus la fin de la rumeur. Et cela parce que l'on ne peut pas étouffer, faire disparaître ce type de rumeur. D'abord parce que croire ou ne pas croire à la vérité des faits est une question d'attitude individuelle. Les réactions sont émotionnelles, guidées par des alignements politiques et idéologiques. Seul un manque (bien improbable) d'intérêt généralisé pourrait en finir avec la rumeur. Le cas ici analysé est paradigmatique. Les résultats électoraux ont rendu obsolètes l'objectif de dénigrer un certain candidat. Malgré cela, le commérage réapparaît de temps en temps:

(7)...dados os boatos sobre possíveis tendências sexuais do candidato do PS, incríveis, é certo, e já negadas, também, à cautela muitos terão respondido negativamente a possíveis programas de lazer com X. Just in case.

[... étant données les rumeurs sur les possibles tendances sexuelles du candidat du PS, incroyables, il est vrai, et déjà démenties, aussi, beaucoup de personnes, se méfiant auraient répondu négativement à la possibilité de programmes de loisir avec X. Just in case]

Diário online (édition du journal Região Sul). Sondages, opinion, Nuno Correia (journaliste), le 23 janvier 2006, <http://www.regiao-sul.pt>.

3.3. L'Autre (la cible) dans le cadre de communication

La cible d'une rumeur, on l'a vu, est prise en tant qu'objet du discours. Mais, bien qu'elle ne le fasse presque jamais, elle peut prendre la parole. Ce changement de statut communicationnel, c'est-à-dire, d'objet discursif à participant dans l'interaction, est conditionné par les conséquences de son intrusion dans le cadre communicatif.

Tout d'abord, nier la vérité du contenu est un acte voué à l'insuccès, parce que, on l'a vu, c'est plus une question de croyance que de démonstration.

Ensuite, répondre au commérage signifie attribuer au discours une importance fondamentale: c'est avouer qu'il est pertinent, qu'il mérite une réponse; en d'autres mots, et en ce qui concerne le cadre communicatif, il s'agit de prendre en charge le rôle de destinataire et de (inter)locuteur.

Mais, en faisant cela, il légitime cette voix (anonyme) dans le rôle de premier locuteur. En partant de la distinction théorique entre destinataire et allocutaire établie par Ducrot (1984), on sait que le destinataire institué par le locuteur accepte d'être aussi allocutaire, il accepte d'entrer dans le circuit de communication et prendre la parole. Dans ce cas, c'est donner à cette voix offensive le droit de discuter sa vie privée et, donc, légitimer cette intrusion qui configure un acte menaçant⁷.

On peut conclure que le commérage impose une relation interpersonnelle asymétrique. Il s'octroie tous les droits et ne se reconnaît aucun devoir.

4. Commérage et commentaire: les voix qui s'y font entendre.

La rumeur n'est pas une nouvelle, son objectif premier n'étant pas l'information. Elle circule toujours parce qu'on la commente. L'anonymat de sa voix source permet que ces commentaires soient dirigés vers son identification, selon des procédés spécifiques du cadre communicatif où cette identification hypothétique est construite. C'est, en effet, un procédé caractéristique des blogs. Quand le locuteur commentateur est anonyme, il peut identifier explicitement la source du commérage et il le fait sous une forme directe, sans n'y ajouter aucun type d'argument. C'est à nouveau la filiation politico idéologique qui semble être à l'origine de cette croyance ainsi explicitée (une autre dimension de la circulation du commérage que je désigne comme polémique₂):

(8) Toda a gente sabe que a intriga é no PS que mais grassa. Se o boato saiu de cá, alguma rosa utilizou um dos seus espinhos.

⁷ L'intervention «officielle» de la victime aurait un effet *boomerang*, sans doute.

[Tout le monde sait que l'intrigue se répand surtout dans le PS. Si la rumeur est sortie de là, une rose quelconque a utilisé une de ses épines].

(Lambertino, le 5 février 2005, commentaire à l'article de journal «Santana et Sócrates avec un débat conditionné». Expresso on line/LUSA, le 3 février 2005, <http://expresso.clix.pt>).

Le commérage (en tant que type de rumeur), on l'a dit, s'attache aux croyances, aux opinions individuelles. C'est donc une façon biaisée d'expliquer émotionnellement un fait. Ce parti pris se manifeste par une modalisation appréciative qui assure l'identification de la voix responsable en connexion avec les objectifs – supposés- de la divulgation.

(9) Quem foi (foram) o(s) autor(es), não sei. Contudo, há quem não afaste a hipótese de isso ter (também) alguma 'mão-zinha' de alguém que esteve ligado ao «caso Moderna».

[Qui a (ont) été l'(les) auteur(s), je ne sais pas. Toutefois, il y a des personnes qui n'écartent pas l'hypothèse d'y avoir (aussi) une petite 'main' de quelqu'un lié à l'affaire «Moderna» [on fait référence à une situation de corruption concernant une université privée, Universidade Moderna].

Affiché par RC, le 5 février 2005, commentaire à l'article «Santana et Sócrates avec un débat conditionné». Expresso on line/LUSA, le 3 février 2005, <http://expresso.clix.pt>.

(10) Cá pra mim, a mãozinha [que criou o boato] foi mesmo uma mãozinha fechada, uma qualquer rosinha maltratada (...), daquelas que moram no PS.

[À mon avis, cette petite main [qui a créé la rumeur] était réellement une petite main fermée, une quelconque petite rose maltraitée (...), une de ces roses qui habitent le PS].

Lambertino, le 5 février 2005, commentaire à l'article «Santana et Sócrates avec un débat conditionné». Expresso on line/LUSA, le 3 février 2005, <http://expresso.clix.pt>.

(11) W, o «seu» PSD e muitos outros em surdina, provavelmente em desespero de causa, andam a insinuar que X é homossexual].

[W, «son» PSD et beaucoup d'autres en sourdine, probablement en désespoir de cause, insinuent que X est homosexuel].

Publié par NMA le 11 février 2005, <http://artedeopinar.-weblog.com.pt/>.

4.1. Indétermination et (non) agentivité

Tous les textes appartenant aux différents circuits de diffusion (politique, presse, blog) que j'ai mentionnés partagent certaines caractéristiques linguistiques et discursives en ce qui concerne la façon dont ils rapportent et commentent les discours antérieurs.

La marginalité, que j'ai déjà signalée, favorise un dire par des implicites, des tournures syntaxiques qui permettent au locuteur de ne pas prendre en charge son dire et, en plus, de prendre ses distances face au dit⁸. Ce manque de crédibilité des sources impose à la rumeur une circulation linguistiquement marquée:

(12) E se não forem boatos? Queremos um primeiro ministro assim? «como dizem», não sei nada!!!

[Et s'il ne s'agit pas de rumeurs? Veut-on un Premier ministre comme ça? «Comme on dit», je n'en sais rien!!!]

Publié par: José, le 9 février 2005, <http://ocanhoto.blogspot.pt>.

Au niveau de la construction énonciative, l'usage de constructions non agentives et indéterminées sont particulièrement importantes.

Faisant partie du phénomène énonciatif de prise en charge, l'indétermination et la non agentivité, signalent l'éloignement du locuteur relativement au discours qu'il rapporte ou commente. Les structures passives et les pronoms indéterminés/indéfinis sont récurrents.

La passive canonique est toujours construite avec occultation de l'agent, au service soit de l'anonymat de la source soit d'une attitude passive du locuteur qui refuse toute responsabilité. Dans l'exemple ci-dessous, le locuteur (collectif) se présente comme destinataire d'un acte énonciatif antérieur. Le contenu sémantique du verbe «alerter» présuppose un destinataire distrait à qui l'on attire l'attention. C'est malgré lui qu'il est poussé vers la rumeur⁹.

(13) No meio de comunicação em que trabalho fomos alertados para um «facto escaldante», sobre o candidato X que tinha sido publicado por um reputado colunista brasileiro (...) [ele] afirmava que o líder do PS mantinha uma relação sentimental com um conhecido actor português.

[Au moyen de communication où je travaille, nous avons été alertés pour un «fait brûlant» sur le candidat X, qui avait été publié par un journaliste brésilien connu [(...) [il] affirmait que le dirigeant du PS avait une relation sentimentale avec un célèbre acteur portugais].

⁸ Rabatel (2003: 43) nomme ce fonctionnement discursif «désinscription énonciative».

⁹ C'est une façon de préserver l'image individuelle et collective. Le journalisme dit «sérieux» a naturellement d'autres intérêts.

Publié par NRA, le 22 janvier 2005, <http://muro.weblog.com.pt>.

D'autres structures non agentives, avec des verbes de perception, par exemple, accentuent cette distanciation intentionnelle:

(14) Sei que o Y é homossexual, em relação a X já ouvi rumores há muitos anos...

[Je sais que Y est homosexuel, en ce qui concerne X, il y a déjà de nombreuses années que j'ai entendu des rumeurs...]

Envoyé par: polittikus le 24 janvier 2005, 12:10 PM (Chroniques d'Aujourd'hui, pour hier et demain), <http://apenaschronicas.blogs.sapo.pt>.

(15) Por acaso também já tinha ouvido falar nessa relação «colorida».

[Par coïncidence, moi aussi j'avais déjà entendu parler de cette relation «colorée».]

Commentaire au fait-divers brésilien sur les candidats portugais, envoyé par Dandy, (sans date), <http://Olivroamarelo.blogspot.com>.

L'indétermination (pronoms indéfinis et constructions indéterminés) rend les discours cryptiques, à peine interprétables parce que le locuteur fait confiance aux connaissances partagées. La diffusion de la rumeur par la communauté (ce «tout le monde le sait») est pour lui un fait réel:

(16) *Alguém* fez publicar num jornal afecto a uma TV brasileira um texto (...) onde *se* aludia às eleições portuguesas e aos candidatos (...) Depois (...) *alguém* adulterou este texto (...) *há* quem não afaste a hipótese de isto ter (também) alguma "mão-zinha" de *alguém* que esteve ligado ao caso Moderna.

[*Quelqu'un* a fait publier dans un journal appartenant à une chaîne de télévision brésilienne un texte (...) où *on* faisait allusion aux élections portugaises et aux candidats (...) Plus tard (...) *quelqu'un* a modifié ce texte (...) *il y a des personnes* qui n'écartent pas l'hypothèse d'y avoir (aussi) une «petite main» de *quelqu'un* lié au cas Moderna].

RC, le 5 février 2005, commentaire à l'article «Santana et Sócrates avec un débat conditionné». Expresso on line/LUSA, le 3 février 2005, <http://expresso.clix.pt>.

Les constructions syntaxiques indéterminées relient ces discours à une circulation traditionnelle de bouche à oreille:

(17) Insisto que dizem que este é um boato muito mauzinho! E que não corresponde à verdade.

[J'insiste que l'on dit que c'est une rumeur bien sale! Et qu'elle ne correspond pas à la vérité].

Envoyé par DivaseContrabaixos, le 19 janvier 2005, <http://esquerdavalver.blogspot.com>

(18)...começa a espalhar-se a ideia (a ser verdade) que o X é «gay»...

[... l'idée que X est «gay» (si cela est vrai) commence à se répandre...]

Envoyé par: Depassagem, le 4 février 2005, <http://apenasronicas.blogs.sapo.pt/arquivo/453816.html>.

Les pronoms indéfinis, avec leurs spécificités particulières, signalent la non-identification du référent par le locuteur; c'est à l'allocutaire de le faire.

Le pronom *autre(s)* est devenu particulièrement saillant dans le *corpus* analysé. La politisation du commérage découle, en partie, de l'usage qu'en ont fait certains locuteurs. Effectivement, la polémique s'est élargie quand, le 29 janvier, après une manifestation de soutien de 1000 femmes, le candidat du PSD, a répondu aux journalistes –qui lui avaient demandé si le support, les *tendresses* qu'il avait reçues lui avaient été agréables– que oui et que d'autres avaient d'autres types d'appuis, d'autres tendresses. Cet épisode a été repris maintes fois (toujours de manières différentes):

19. W haveria de confessar que «estes colos sabem bem» ao mesmo tempo que lança um enigma sobre «outros colos» de «outro candidato», presume-se que X.

[W avouerait plus tard que «ces tendresses sont très agréables» en même temps qu'il lançait une énigme sur d'autres tendresses d'un «autre candidat», on présume que X].

Paulo Pena (journaliste), le 3 février 2005. Visão on line, n° 622, <http://visaoonline.clix.pt>.

(20) O outro candidato [X] tem outros colos. Estes colos sabem bem, confessou W, no final, aos jornalistas.

[L'autre candidat [X] a d'autres tendresses. Ces tendresses sont très agréables, W l'a avoué, à la fin, aux journalistes].

Envoyé par NMA, le 30 janvier 2005, <http://artedeopinar.weblog.com.pt>

Étant donné la valeur anaphorique de «autre», l'absence de référent textuel et situationnel renvoie une fois de plus aux connaissances partagées, permettant

d'identifier l'autre et les autres comme renvoyant à deux référents individuels, X et Y. Le mot «tendresses» fonctionne comme un marqueur discursif pour activer l'interprétation par inférence (sous-entendu). La pluralité de «autres» est une pluralité indéterminée. C'est, plutôt, un pluriel indéfini (Marques 2000: 213), un usage collectif qui masque, opacifie l'identification du référent.

5. Rumeur, politique, communication sociale et internet

Les rapports entre rumeur, politique, communication sociale et internet sont, donc, complexes mais indispensables pour la compréhension de la rumeur, de la façon dont elle circule, de ses caractéristiques linguistiques et discursives.

D'abord, la relation entre les politiciens et la communication sociale est forcément polémique, symptôme d'une difficile mais aussi inévitable liaison entre ces deux sphères de la vie publique. L'une et l'autre visent le grand public, mais leurs objectifs sont différents et souvent opposés. C'est donc une relation nécessairement conflictuelle. Surtout quand le journalisme à sensation ou les politiciens ambitionnent d'imposer leurs priorités à la communication sociale.

Ensuite, les caractéristiques du journalisme, les sources de l'information et la vérité des faits, imposent des contraintes à la circulation de la rumeur. Mais la rumeur justifie, également, une réflexion généralisée sur le rôle de la communication sociale, sur le rapport entre journalistes et politiciens, sur ce qui est de l'intérêt public ou de la sphère privée.

En politique, aussi, la représentation que la société se fait de cette classe sociale est en contradiction avec la rumeur. La politisation de la rumeur sert une action politique en divergence avec la représentation que l'on se fait de la Politique.

Finalement, on doit souligner que l'internet ne crée pas de rumeurs. Celles-ci ne sont qu'un type de communication traditionnel, bien que marginal. Mais elle permet un bavardage global en temps réel.

6. Conclusion

En guise de conclusion, j'aimerais mettre en relief le rôle de l'internet dans la diffusion de la rumeur. Elle y circule librement.

Les relations entre la rumeur, la politique, la communication sociale et l'internet sont complexes, à différents degrés, mais fondamentales pour la compréhension de ce type particulier de rumeur, le commérage, de la façon dont il circule, ses caractéristiques linguistiques et discursives. Les frontières sont devenues floues. D'un côté, les journaux en ligne s'ouvrent aux commentaires individuels et anonymes. De l'autre, la politique ne veut pas et ne peut pas ignorer ce nouveau moyen de communication. Finalement, les blogs deviennent des lieux de rencontre. Ils concentrent trois dimensions: information/discussion, alignement politique et esprit malin.

Si l'on met en relation le commérage et la construction de l'image publique des politiciens, on dégagera un objectif premier: médire. C'est un acte de médisance. C'est un acte d'impolitesse. C'est de la violence verbale.

Les formes de diffusion, les interlocuteurs et leurs rôles sociaux, les caractéristiques de la rumeur, et du commérage en particulier, sont récupérables dans la surface discursive à partir de différents procédés discursifs. Le commérage circule surtout comme insinuation. Il privilégie le sous-entendu, le sens caché des choses, parce que c'est «l'autre côté» des discours publics. En plus, le commérage reste un capital disponible prêt à être utilisé. Comme procédés linguistiques et discursifs d'appropriation de cette voix sans nom, de cette parole sans point de départ, ressortissent de l'indétermination et de la non agentivité.

À qui sert ce type de rumeurs? La complexité de la circulation et des types de rumeurs montrent une pluralité de bénéficiaires possibles. Tout d'abord, il y a l'adversaire politique, qui que ce soit. Après, il y a la victime, la cible. C'est un moyen d'obtenir la solidarité des gens... On a aussi la communication sociale. On sait que cela fait vendre! Finalement, *les gens*. Il y a les anecdotes, les commentaires piquants, le voyeurisme..., mais aussi le débat sur des questions importantes pour la vie en communauté.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- AMOSSY, Ruth (2000): *L'argumentation dans le discours. Discours politique, littérature d'idées, fiction*. Paris, Nathan.
- BROWN, Penelope et Samuel LEVINSON (1987): *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge, Cambridge University Press.
- COELHO, Eduardo P. (2006): «O Fio do Horizonte». *Público* (14 juillet).
- DUARTE, Isabel M. (2003): *O relato de discurso na ficção narrativa: contributos para uma análise da construção polifónica de Os Maias de Eça de Queirós*. Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian; Fundação para a Ciência e a Tecnologia.
- DUCROT, Oswald (1984): *Le Dire et le Dit*. Paris, Minuit.
- DUFAYS, Jean-Louis (2004): «Rumeur et stéréotypie: L'étrange séduction de l'inoriginé». *Protée*, 32, 3, 25-31, www.erudit.org/revue/pr/2004/v32/n3 (consulté le 15 décembre 2007)
- FROISSART, Pascal (2004): «Des images rumorales en captivité: Émergence d'une nouvelle catégorie de rumeur sur les sites de référence sur Internet», *Protée*, 32, 3, 25-31 <http://www.erudit.org/revue/pr/2004/v32/n3>, (consulté le 15 décembre 2007)
- LESO, Erasmo (1984): «Aux origines du vocabulaire politique et social moderne italien», in C. Kerbrat-Orecchioni et M. Mouillaud (ed.), *Le Discours Politique*. Lyon, PUL, 73-84.

- MARQUES, M. Aldina (2000): *Funcionamento do Discurso Político Parlamentar. A organização enunciativa no Debate da Interpelação ao Governo* (CEHUM). Universidade do Minho, Braga.
- MARQUES, M. Aldina (2005): «Debate, argumentação e organização enunciativa». *Comunicação e Sociedade*, 8 (Comunicação estratégica). Universidade do Minho, Campo das Letras, 47-62.
- PEREIRA, J. Pacheco (2005) «A Indústria do Comentário», blog *Abrupto*, le 28.02.05, http://abrupto.blogspot.com/2005_02_01_abrupto_archive.html#110959276247831553.
- RABATEL, Alain (2003): «L'effacement énonciatif dans les discours représentés et ses effets pragmatiques de sous- et de sur-énonciation». *Estudios de Lengua y Literatura francesas*, 14, 33-61.
- ROSIER, Laurence (1999): *Le discours rapporté. Histoire, théories, pratiques*. Bruxelles, Duculot.
- VAN DIJK, Teun A. (1996): «Opinions and Ideologies in Editorials», paper for the 4th *International Symposium of Critical Discourse Analysis, Language, Social Life and Critical Thought*, Athens, 14-16 December, 1995. (Unpublished article. Second Draft, march 1996), <http://www.discourses.org/Unpublished%20articles%20Teun%20A-%20van%20Dijk.html>.

Blogs et journaux en ligne analysés

(consultés entre le 26 août et le 12 septembre 2006)

<http://apenascrônicas.blogs.sapo.pt/arquivo/453816.html>

<http://artedeopinar.weblog.com.pt/>

<http://de-puta-madre.deslizo.net>

<http://esquerdavolver.blogspot.com>

<http://expresso.clix.pt/>

<http://melhorqueprozac.blogs.sapo.pt>

<http://muro.weblog.com.pt>

<http://ocanhoto.blogspot.pt>

<http://Olivroamarelo.blogspot.com>

<http://semiramis.weblog.com.pt/arquivo/170552.html>

<http://visaoonline.clix.pt/>

<http://www.gibaum.com.br/>

<http://www.regiao-sul.pt/>

O Crime (journal), édition du 20 de janvier 2005.

Visão (magazine), n°620, le 20 janvier 2005.

**«Informationner» la rumeur ou «rumorer» l'information:
deux faces de la même médaille
(l'exemple de la presse bulgare)**

Elena Meteva-Rousseva

Université de Sofia
emeteva@yahoo.fr

Résumé

L'article fait ressortir les marques linguistiques et extralinguistiques, sur lesquelles jouent certains journaux bulgares soit pour rendre fiable une rumeur qu'ils relatent, tout en prenant prudemment leurs distances, soit pour ébranler la crédibilité d'un dit. Dans les deux cas la stratégie est la même: mélange d'indices qui vont dans les sens opposés, et, en fonction de l'effet recherché, ce sont soit celles qui valident la vérité du dit, soit celles qui le mettent en doute qui prédominent. Ce jeu permet aux journalistes de prendre part au jeu politique, d'orienter l'opinion publique, sans courir pour autant aucun risque.

Mots-clé: discours journalistique; bulgare; rumeur; doxa.

Abstract

This paper analyzes the extralinguistic and linguistic features used by some Bulgarian newspapers, either for authenticating rumour or to undermine the credibility of the reported words. In both cases the same strategy is being used: Journalists mix up contradictory features. According to the effects they are striving for, either those, which validate the truthfulness of the reported words or those, which cast doubt on them are getting the upper hand. This ambiguity offers journalists protection against any accusation. Furthermore, it allows them to take part in political games and direct public opinion, without taking any risk.

Key words: Discourse analysis; Bulgarian newspapers; rumour; doxa.

La rumeur est un objet d'étude fuyant, difficile à cerner. Plusieurs chercheurs ont essayé de la définir. Chacun l'a fait en fonction de son approche, de son domaine disciplinaire. Nous allons partir d'une définition qui appartient à Jean-Noël Kapferer:

* Artículo recibido el 6/10/2009, evaluado el 14/12/2009, aceptado el 15/12/2009.

«La rumeur désigne un bruit qui court vite, une information non vérifiée dont on ignore si elle est véridique ou pas. Pour qu'une rumeur quelconque circule, il faut qu'elle soit crédible et qu'elle ait de l'importance»¹. Cette définition renvoie aux aspects de la rumeur, lorsqu'elle est véhiculée par les médias, et, parallèlement, cible notre analyse linguistique:

- 1) Vitesse de la propagation: les médias y contribuent largement en l'amplifiant à tel point qu'elle peut prendre des proportions inimaginables.
- 2) Information non vérifiée: la recherche du spectaculaire, du scoop, le temps qui presse et qui laisse de moins en moins aux journalistes la possibilité de vérifier leurs informations, les rend perméables à des rumeurs; l'exigence de voir l'information confirmée par au moins deux sources indépendantes, avant de la poser comme un fait, requise surtout quand «des intérêts contradictoires sont en jeu»², n'est pas toujours respectée et les informations douteuses gagnent du terrain. Les médias peuvent recourir à la rumeur pour combler une lacune, pour attirer leur public –il paraît que la rumeur intrigue celui-ci plus que la vérité (Froissart, 2004)– ou s'en servir à dessein, en faire une arme qui d'ailleurs est assez redoutable.
- 3) Pour circuler «il faut qu'elle [la rumeur] soit crédible, qu'elle ait de l'importance»: le seul fait qu'elle ait trouvé sa place dans la presse, support censé dire vrai, lui confère de la crédibilité, lui donne du poids.

[...] en cours de route, la rumeur est parfois relayée par des médias. Le verbe *relayer* est timide: la rumeur est accélérée et accréditée. L'effet d'accélération est physique: d'un seul coup, elle entre dans plusieurs milliers de foyers. L'effet d'accréditation est psychologique. Le médium, c'est le message: chaque passage dans un média donne une fantastique crédibilité à la rumeur. Cela «informonne» la rumeur. Celle-ci acquiert alors le statut de vérité et peut prendre place définitivement dans le savoir populaire (Kapferer 1987: 76-77).

1 V. Compte-rendu de la rencontre du GREM avec Kapferer qui a eu lieu le 10 novembre 2002, cité par Isabelle Guerra (2002, www.info-grem.com). Dans son livre sur les rumeurs, une des définitions qu'il en donne est «publication innocente de faits non vérifiés» (1987: 57).

2 V. p. ex. Chereul (1989: 28). L'information émanant d'un seul émetteur est suspecte, l'information fiable est résultante d'émetteurs concurrents; http://www.presse-justice.be/document.php?document_id=129&lang=fr: «Lorsqu'un journaliste est à l'origine d'un travail d'investigation et présente une information au public en son nom propre, cette information doit, selon la règle classique, avoir été recoupée par, en principe, au moins deux sources indépendantes. Ce principe est particulièrement important lorsque l'information provient d'une source qui souhaite rester anonyme. [...] Cette exigence est extrêmement contraignante pour le journalisme judiciaire en raison des intérêts souvent contradictoires qui sont en jeu». Cf. aussi <http://www.cairn.info/revue-francaise-de-science-politique-2005-1-p-73.htm>: «[...] le cross checking: une information n'existe que si elle a été donnée par au moins deux sources indépendantes l'une de l'autre».

Comme tout colporteur de rumeurs, le journaliste ne peut ne pas s'impliquer, ne pas faire sienne l'information. Il doit *chercher à convaincre, à persuader*, multiplier les marques qui la légitimeraient comme vraie. Il se voit obligé pourtant de prendre également certaines précautions, vu qu'en publiant la rumeur, il court quand même un risque juridique considérable: il devrait parler de façon oblique, indirecte, se démarquer, se distancier, comme s'il ne faisait que rapporter ce que d'autres disaient.

C'est notamment sur ce jeu entre le faire croire et la distanciation prudente que portera notre recherche, sur les marques linguistiques ou extralinguistiques qui pourraient valider une rumeur comme vraie ou, au contraire, ébranler la crédibilité d'une information, la rendre douteuse.

Parmi les marques linguistiques, ce sont les verbes introducteurs du dit repris avec les présupposés qu'ils véhiculent, les formes verbales choisies pour sa reformulation, la façon dont est *présentée* sa source qui trahissent le positionnement du journaliste.

L'interprétation du dit peut également être influencée par les marques extralinguistiques spécifiques pour la presse écrite: 1) la présence ou l'absence des guillemets, qui signale ou efface l'altérité de la parole, en la posant de la sorte soit comme un discours sur le fait, soit comme un fait; 2) la mise en relief par la titraille, la taille des caractères, le cadrage, la mise en page qui fait ressortir le dit, lui confère du poids; 3) le périphrase qui peut ajouter ou ôter de son importance.

En maniant toutes ces marques le journaliste peut soit légitimer les propos qu'il rapporte comme un fait, soit céder tout simplement la parole, s'effacer sans se prononcer sur leur vérité, soit prendre ses distances.

Avant de procéder à l'analyse elle-même, nous devrions dire quelques mots sur les formes verbales indirectes en bulgare qui influencent l'interprétation du discours qu'elles reformulent³:

- a) Une forme périphrastique, composée de l'auxiliaire *être* + participe passé actif, qui indique soit le *parfait de l'indicatif*, de règle dans le discours rapporté, soit le *conclusif* ou le *présomptif*. Quelle que soit sa fonction, cette forme, tout en signalant l'accès indirect au fait, le pose comme vrai.
- b) Le *distanciel*⁴ ou le *médiatif*, dont l'aoriste à la 3^e personne du singulier ou du pluriel se réduit au seul participe passé actif, qui a pour fonction première de marquer l'altérité de la parole. À cette fonction médiative, tout comme pour le conditionnel épistémique, peuvent venir s'ajouter, surtout quand la source de la parole est indiquée et son altérité est explicitée, des valeurs mo-

3 Analysées en détail par Zlatka Guentchéva (1996).

4 Au terme de *médiatif*, proposé par Zlatka Guentchéva pour traduire *preizkazno naklonenie*, nous avons préféré celui qu'a suggéré Krassimir Mancev (1987), parce qu'il va au-delà de la seule valeur médiative de cette forme verbale pour englober également son fonctionnement dans des phrases où l'altérité de la parole est explicitement marquée.

dales dépréciatives de réserve, de doute, d'ironie, voire de rejet du dit⁵. Dans une narration historique, dans un récit repris, pourtant, le distanciel peut se contenter de signaler seulement que le rapporteur laisse l'autre prendre en charge la vérité des événements qu'il relate, sans que ceux-ci perdent de leur objectivité⁶.

Nos exemples seront tirés de *Troud* (*Travail*) et de *24 tchassa* (*24 heures*), les deux journaux à plus gros tirages qui, ayant monopolisé le marché, forment dans une large mesure l'opinion publique. Ils prétendent être des journaux de qualité neutres, mais recourent en fait à beaucoup de stratégies typiques pour la presse à sensation, mélangeant vérités, semi-vérités, mensonges. Ce type de journalisme, beaucoup plus efficace en tant que moyen de manipulation que la propagande directe, a été promu (y compris par des moyens financiers) par le parti socialiste (ex-communiste) bulgare.

Voilà comment *Troud* (18.02.2004) a repris une information, pour le moins douteuse, parue dans un journal égyptien et censée démontrer que la liste des personnalités et des organismes dont Saddam payait le soutien en pétrole était falsifiée. Le Parti socialiste bulgare figurait sur cette liste. Et le gros titre à la une clame:



Un Iraquien témoigne dans un journal égyptien:
La liste pétrolière de Saddam est un faux

La source s'efface presque au-dessus, l'affirmation qui saute aux yeux, sans guillemets, acquiert le statut de fait. L'attaque de l'article la reprend, toujours sans guillemets:

Скандалният петролен списък на Саддам е фалшив.
La liste pétrolière scandaleuse de Saddam *est* un faux.

C'est seulement après, que le dit retrouve son statut de parole.

Това обяви египетският в. "Ал Усбуа", като се позова на иракчанин, който *твърди*, че е участвал в изготвянето на документите.

C'est ce qu'a déclaré le journal égyptien *Al Ousboua*, se référant à un Iraquien qui *affirme* avoir participé à l'élaboration des documents.

5 V. Dendale 1993; Le distanciel possède également un paradigme complet de formes pour le futur et de formes composées. Ces dernières véhiculent une forte mise en doute de la parole qui va jusqu'à son rejet (v. Guentchéva 1996: 49, 53), ce qui fait qu'elles sont plutôt évitées dans les médias. Nous allons nous arrêter surtout sur l'aoriste parce qu'il est le plus fréquent dans la presse et que son rapprochement avec le parfait permet aux journalistes de jouer sur l'alternance des deux formes.

6 v. Guentchéva 1996: 57-60; Feuillet 1996: 72-77.

Le renvoi est détaché en phrase indépendante, en prenant de la sorte un accent. La reprise anaphorique focalise encore une fois les propos. Le verbe *твърди* (*affirmer*), qui apparaît par la suite, signale par contre une certaine distanciation du journaliste. Cette distanciation se mue en mise en doute sur les pages 2 et 3 où sont publiés des arguments pour et contre la véracité de la publication, dominés par le gros titre qui reprend l'affirmation de la une, mais déjà au distanciel, beaucoup plus approprié dans ce cas (très peu sont les journaux dans le monde qui ont fait état de ce témoignage).



La liste de Saddam serait un faux

Quelques détails significatifs pourtant: les deux pages sont en fait consacrées aux affirmations de l'Irakien qui se dit témoin de la falsification. Dans le carré à droite est citée la lettre de celui-ci, sous le titre «Les aveux du témoin». L'introducteur substantivé *les aveux* véhicule le présupposé que le dit est vrai, *témoin* fait figure d'une source digne de foi. Tout concorde pour suggérer que les affirmations de l'Irakien sont crédibles.

À gauche, une réplique citée sans guillemets est mise en exergue –celle du vice-rédacteur en chef d'*Al-Mada*: «Tout ce qui est publié dans Al-Mada est vrai». Ses arguments pourtant, relatés presque entièrement au distanciel, n'occupent que la moitié du carré. L'autre moitié abrite le fac-similé de la publication dans le journal égyptien et l'affirmation de son rédacteur en chef confirmant que la lettre a bien été envoyée au journal, et suggérant que le journal iraquien a publié la liste sous la pression des Américains sans l'avoir étayée de preuves. Le distanciel dans la reprise de ses paroles est moins fréquent. Même dans ce carré la balance de *Troud* penche vers le témoignage de l'Iraquien:



Si l'on compare en plus la grosseur des titres dans les deux carrés, c'est évidemment celui de droite qui s'impose. Détail qui trahit également le positionnement de *Troud*. D'après Legris (1976: 21), il s'agit d'une astuce fréquente des journaux: rapporter les faits exacts à côté de leur version truquée (favorable à la partie qu'on veut soutenir) en les mettant à peu près au même plan. Dans notre cas, c'est plutôt la version truquée qui prédomine.

Dans *24 tchassa* de la même date, à propos de la même lettre publiée sur Internet, il y a pareil mélange d'indices: à la une, le renvoi marque une certaine neutralité – le journal ne fait que citer:



Un Iraquien *a avoué*:

«J'ai contrefait la liste de l'argent distribué par Saddam».

Pourtant, le verbe *avouer*, la focalisation du dit par la grosseur des caractères, portent à croire que le journaliste y accorde foi. En revanche, sur la page interne le titre est au distanciel.

Le journaliste se démarque, laisse l'Irakien endosser son dire («Des Iraquiens *auraient fabriqué* «Petrolgate» dans un petit magasin»). Les détails fournis de la lettre,



le fac-similé de celle-ci (en bas de la page) cherchent pourtant à valider le dit. Les arguments qui le contredisent (réplique d'un journaliste irakien, avançant des preuves qui témoignent de l'authenticité de la liste, l'article, publié dans le journal mexicain *Crónica de hoy*, qui cite des témoignages prouvant l'implication dans cette affaire de personnalités

politiques importantes) sont relégués en quelque sorte au second plan: au pied de la page et dans une colonne à côté de l'article.

D'ailleurs les titres de la une dans les deux journaux suffisent pour lancer la rumeur courir. Et dans une société où, il n'y a pas si longtemps, c'étaient les bruits, propagés de bouche à l'oreille, qui faisaient fonction d'information – celle que le régime totalitaire occultait–, les rumeurs, qu'elles soient déguisées en faits ou non, continuent de faire leur effet.

Plus fréquents sont les cas où les journaux recourent à la rumeur tout simplement pour faire sensation:



Saddam *aurait été emmené* en cachette aux Etats-Unis (*Troud*, 9.02.04)

Le scoop est lancé bien que le journal se protège prudemment derrière le distanciel. Vu la cascade des sources par laquelle cette information lui est parvenue, rappelant un discours de commères, cette réserve est tout à fait légitime. Dans l'attaque de l'article pourtant est employée à deux reprises la forme périphrastique du parfait (*e bil zaveden, e bil otveden* = a été *emmené*) qui pose le dit comme vrai. Le manque de guillemets suggère également que le journal se positionne derrière cette information, la considère comme un fait:

МОСКВА – Сваленият иракски диктатор Саддам Хюсеин *e бил заведен* тайно в САЩ, за да бъде показан на американския президент Джордж Буш. Сензационната новина събщи вчера ИТАР-ТАСС. Агенцията се позовава на *информиран швейцарски източник, пожелал анонимност*. Той споделил че разполага с “*почти потвърдени сведения*”, че сваленият иракски президент *e бил отведен* в САЩ. (*Troud*, 9.02.04)

MOSCOU – Le dictateur iraquien destitué Saddam Hussein *a été emmené* en cachette aux Etats-Unis, pour être montré au président américain George Bush. La nouvelle sensationnelle a été annoncée hier par ITAR-TASS. L'agence se réfère à *une source suisse bien informée, qui a voulu rester anonyme*. Elle *aurait confié* qu'elle disposait de «*renseignements presque confirmés*» disant que le président iraquien destitué *avait été emmené* aux Etats-Unis. (*Troud*, 9.02.04)

La mise en scène du doute que le journaliste éprouverait lui-même à l'égard de l'information qu'il publie a un double effet: d'un côté il cherche à renforcer sa crédibilité en se montrant scrupuleux et franc (il se pose lui-même des questions et l'avoue à ses lecteurs, ce qui, toutefois, ne l'empêche pas de lancer l'information), d'autre côté il demeure insaisissable, n'a pas à répondre de la vérité de ce qu'il avance⁷.

Troud et *24 tchassa* recourent souvent à cette stratégie. En témoigne l'abus du distanciel, inadmissible pour un journal qui se veut de qualité. *24 tchassa*, surtout à ses débuts, accompagnait souvent ses informations d'un *май* (*май = paraît-il*).

Le jeu entre la prise en charge et la démarcation peut aller en sens inverse, «rumorer», mettre en doute le dit repris.

7 V. Freund 1991: 131 qui qualifie cette stratégie des insinuateurs comme le «comble du toupet».

Durant la campagne présidentielle de 2001 le président sortant, Petar Stoyanov, s'est vu accuser de n'avoir rien fait pour freiner la corruption. Le démenti est venu de la part du Procureur général, personnalité bien placée pour que sa parole fasse foi. Néanmoins, *Troud* a repris son affirmation au distanciel:



Accusateur N 1 en exclusivité pour *Troud*

«Stoyanov *aurait transmis* plus de 1000 dossiers aux procureurs»

Le gros titre, qui s'impose de prime abord, affiche la réticence du journal (*dal* = «aurait transmis») ou, du moins, son refus de prendre en charge l'affirmation. Le renvoi à la source de cette affirmation vient au-dessus en petits caractères et l'œil ne le découvre que dans un deuxième temps. L'altérité de la parole explicitée fait céder la valeur médiative du distanciel au profit de ses valeurs modales de réserve et de doute. Dans l'attaque de l'article, pourtant, cette réticence disparaît. Le même dit, cité sans guillemets, déjà au parfait (*e izpratil* = «a envoyé»), apparaît comme un fait, à la vérité duquel le journal souscrit:

През мандата си Петър Стоянов *e изпратил* над 1000 сигнала в прокуратурата за различни закононарушения, предимно за прояви на корупция. *Това заяви* [...] главният прокурор Никола Филчев.

Durant son mandat Petar Stoyanov *a saisi* le parquet de plus de 1000 cas de délits, surtout des actes de corruption. *C'est ce qu'a déclaré* [...] le Procureur général Nikola Filchev.

Le dit du Procureur général est même valorisé par sa reprise anaphorique. Pourtant le lecteur dont le regard ne s'arrêtera qu'au titre retiendra le doute insinué. Dans tous ces cas les deux journaux recourent en fait à la même astuce –ils se servent de marques linguistiques qui vont dans des sens opposés, et en fonction de ce qu'ils veulent imposer comme interprétation de la parole reprise, ce sont soit celles qui valident la vérité du dit, soit celles qui le mettent en doute qui prédominent.

La perversion de la communication sociale réside rarement dans la diffusion de mensonges qui pourraient aisément être dénoncés. Les sous-entendus, les insinuations sont beaucoup plus répandus. Ce mélange de marques de prise en charge et de distanciation, où, selon le cas, soit les unes, soit les autres prennent le dessus, est un des moyens de sous-entendre ou d'insinuer. Il permet aux journalistes de prendre part au jeu politique, d'orienter l'opinion publique, sans courir pour autant aucun risque.

L'absence de ligne de démarcation (des guillemets) entre les différents énonciateurs, inadmissible pour le discours journalistique, les aide à le faire. Elle leur permet également de lancer, de nouveau sans s'exposer à aucun risque, des scoops non vérifiés, dont «la première raison d'être est d'impressionner et non d'informer⁸».

Dans notre titre, «informationner» la rumeur et «rumorer» l'information sont présentés comme les deux faces de la même médaille. Cette médaille, c'est le jugement préétabli du journaliste, et un journaliste, si on reprend la réplique de Jacques Fauvet à Raymond Aron et Edgar Morin, citée par Legris (1976: 23):

[...] n'est jamais qu'un journaliste, au moins dans un journal qui n'est au service ni d'un parti, ni d'une idéologie, ni, bien entendu, d'un intérêt. Il n'a pas à définir une doctrine; il a d'abord à observer et à décrire la réalité. C'est à partir d'elle et non de principes ou théories qu'il est à même, s'il le faut, de défendre des valeurs.

Cette médaille, c'est également le manque de rigueur et de responsabilité professionnelle.

D'ailleurs, de tels jeux ne sont pas du tout innocents. Ils influencent l'interprétation du dit ou des faits que la presse sort de l'anonymat. Par la façon dont elle en parle, elle forme leur sens, crée une image du monde. Et cette image a trait à la réaction adéquate des gens dans une situation donnée. Désorienter ces gens, c'est, comme le dit Andreas Freund, les abêtir, les rendre vulnérables à l'intoxication, perméables aux mensonges et aux insinuations, corrompre leur choix. Cela mène à la passivité, qui sert le pouvoir en place, mais a des conséquences désastreuses pour la société.

L'homme abêti est un homme non informé qui ne cherche pas à comprendre. S'il le faisait, peut-être trouverait-il motif pour «commencer à désobéir», à se révolter et à vouloir changer les choses. La mésinformation abêtissante servira toujours à la pérennisation du statu quo quel qu'il soit. [...] L'abêtissement en tant que frein du progrès est invariablement néfaste. Car si les individus peuvent isolément être bêtes mais néanmoins heureux, tel n'est pas le cas des collectivités (Freund1991: 289).

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

BRETON, Philippe (2000): *La parole manipulée*. Paris, Éditions La Découverte & Syros.

CHARAUDEAU, Patrick (2005): *Les médias et l'information. L'impossible transparence du discours*. Bruxelles, De Boeck.

CHEREUL, Pierre-Yves (1989): *Le code de l'information*. Lyon, Chronique sociale.

⁸ Freund (1991: 263).

- DENDALE, Patrick (1993): «Le conditionnel de l'information incertaine: marqueur modal ou marqueur évidentiel?», in Gerold Hilty (éd.), *Actes du XX^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*. Tübingen, Francke Verlag, tome 1, 165-176.
- FEUILLET, Jack (1996): «Réflexions sur les valeurs du médiatif», in Z. Guentchéva (éd.) *L'Énonciation médiatisée*, Louvain-Paris, Peeters, 71-86.
- FREUND, Andreas (1991): *Journalisme et mésinformation*. Paris, La pensée sauvage.
- FROISSART, Pascal (2001): «Penser les médias sans notion de masse», in *Émergences et continuité dans les recherches en sciences de l'information et de la communication*. Paris: SFSIC, 49-56.
- FROISSART, Pascal (2002): *La rumeur. Histoire et fantasmes*. Paris, Belin.
- FROISSART, Pascal (2004): «Des théories sur la rumeur: pour quoi faire?». *Les cahiers du GRÉDAM*. Paris: Université de Paris III.
- GUENTCHEVA, Zlatka (1996): «Le médiatif en bulgare», in Z. Guentchéva (éd.) *L'Énonciation médiatisée*, Louvain-Paris, Peeters, 47-70.
- GUERRA, Isabel (2002): «La rumeur: le plus vieux média du monde ou nouvel instrument du marketing», compte-rendu de la rencontre au GREM avec J.-N. Kapferer (10.09.2002) <http://www.grem.info/?p=114>.
- KAPFERER, Jean-Noël (1987): *Rumeurs. Le plus vieux media du monde*. Paris, Seuil.
- LEGRIS, Michel (1976): «*Le Monde*» *tel qu'il est*. Paris: Plon.
- MAMOU, Yves (1991): «*C'est la faute aux médias!*» *Essai sur la fabrication de l'information*. Paris, Payot.
- MANCEV, Krassimir (1987): «Organisation interne des systèmes verbo-temporels de l'indicatif en français et en bulgare», *Philologia*, 17-18, 140-155.

Monsieur Proust et la rumeur

Maria do Rosário Girão Ribeiro dos Santos

Universidade do Minho

giraodossantos@clix.pt

Manuel José Silva

Universidade do Minho

rosario@ilch.uminho.pt

Résumé

Si la rumeur oscille entre la doxa et l'épistémè, tout en étant synonyme de discours rapporté, et si elle évolue dans un espace individuel et partagé où se consolident les pratiques sociales, la Recherche proustienne s'avère bel et bien le roman de l'archi-rumeur –susceptible de se diviser, selon notre typologie, en proto-rumeur(s) et en para-rumeur(s)–, filtrée par le point de vue central et unifiant du narrateur-protagoniste Marcel.

mots-clé: Marcel Proust; *À la recherche du temps perdu*; rumeur.

Abstract

If rumour oscillates between the *doxa* and the episteme, becoming itself synonymous with indirect speech, and if it evolves in an individual and shared space of consolidation of social practices, the Proustian *Recherche* stands unequivocally as the novel of arch rumour –liable to being subdivided, according to our typology, into proto-rumour(s) and para-rumour(s)–, filtered through the central and unifying viewpoint of the protagonist narrator Marcel.

Key words: Marcel Proust; *À la recherche du temps perdu*; rumour.

0. Introduction

La *Recherche* proustienne, procrastination d'une vocation, s'avère bel et bien le roman de la rumeur¹: celle-ci, souterraine, guette l'occasion idéale de monter à la surface, de circuler à travers les dits et les non-dits, de courir, en tant que discours social et socialisant, de dévoiler les secrets, tout en les mettant à nu, de caractériser les

¹ Celle-ci vient de très loin. Voir, par exemple, Euripide, *Hélène*: «Le Chœur: [...] et par les cités circule une rumeur qui te livre, ô souveraine, aux hyménées barbares [...]» (trad.fr. 1966: 241). Cf., également, Eschyle, *Agamemnon*: «Voilà les rumeurs cruelles qui me firent suspendre plus d'une fois mon col à mon lacet, [...]» (trad. fr. 1983: 41).

espaces de l'Espace et les temps du Temps, par le moyen d'un discours rapporté ambigu, parfois fallacieux ou mensonger, souvent vrai et authentique.

Et, pourtant, le lexème rumeur (au singulier et au pluriel) n'apparaît que neuf fois² dans cette «cathédrale», la dernière occurrence étant particulièrement significative.

Que celui qui pourrait écrire un tel livre serait heureux, pensais-je, quel labeur devant lui! [...] On le nourrit, on fortifie ses parties faibles, on le préserve, mais ensuite c'est lui qui grandit, qui désigne notre tombe, la protège contre les rumeurs et quelque temps contre l'oubli³.

Cette rumorophobie du protagoniste-narrateur ne tarde pas à être démentie par la rumorophilie que ce roman initiatique (Cellier 1977) affiche et qui débouche sur une définition de la rumeur, ébauchée non pas par un théoricien qui se plaît à écrire, mais plutôt par un écrivain affectionné à l'écriture. Deux exemples suffisent à démontrer cette affirmation.

(1) On vit aux aguets, aux écoutes [...] (*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*, p.591).

(2) «Tout ceci de vous à moi» me dit Bergotte en me quittant devant ma porte. Quelques années plus tard, je lui aurais répondu: «Je ne répète jamais rien». C'est la phrase rituelle des

² Afin de repérer ces occurrences, nous avons consulté l'édition *Champion Électronique*, 1998. Dans leur majorité, elles renvoient à *rumeur* comme synonyme de bruit, envisagé dans une perspective synesthésique. Dans *À l'ombre des jeunes filles en fleurs* (Paris, Nouvelle Revue Française, 1918, tome II-2, 226), il s'agit de la rumeur de la mer: «[...] comme ma fenêtre donnait, au lieu que ce fût sur une campagne ou sur une rue, sur les champs de la mer, que j'entendais pendant la nuit sa rumeur, [...]»; dans *Le Côté de Guermantes* (Paris, 1920-1921, tome III, 37), le mot *rumeurs* s'associe à la terre: «[...] puis l'acte fini, n'espérant plus entendre les rumeurs mélodieuses de la terre [...]»; encore dans *Le Côté de Guermantes* (Tome III, 68), nous avons affaire à la «lourde rumeur d'un bain qu'on prépare»; dans *Sodome et Gomorrhe* (Paris, 1921-1922, tome V-2, 12 et tome V-3, 34), le mot *rumeurs* se rapporte à l'amour et aux bruits du lever du jour: «[...] par l'amour latent qu'on porte toujours en soi, je pus croire un moment qu'il allait m'attacher à Albertine, mais il se contenta de frémir sur place et ses dernières rumeurs s'éteignirent sans qu'il se fût mis en marche» / «[...] les rumeurs presque vagues encore, mais déjà perceptibles (tome VI-2, 235), les *rumeurs* se détachent du «laboratoire» de Vinteuil: «[...] je sentais que les rumeurs claires, les bruyantes couleurs que Vinteuil nous envoyait du monde où il composait, [...]». Il faut souligner que, dans *Sodome et Gomorrhe* (tome V-3, 44), il y a une occurrence de rumeur dont le sens s'approche de l'objet de notre travail: «Il [Aimé] causait en ce moment avec deux garçons. Ils m'avaient salué, je ne savais pas pourquoi leurs visages m'étaient inconnus, bien que dans leur conversation résonnât une rumeur qui ne me semblait pas nouvelle».

³ Cf. *Le Temps retrouvé*, in *À la recherche du temps perdu*, III (1983: 1032-1033). Nous citerons, tout au long de notre article, l'œuvre de Proust publiée dans la coll. Bibliothèque de La Pléiade, en trois volumes. Le premier (1984) comprend *Du Côté de chez Swann* (*Combray* / *Un amour de Swann* / *Noms de Pays: le Nom*) et *À l'ombre des jeunes filles en fleurs*; le deuxième (1983a), *Le côté de Guermantes* et *Sodome et Gomorrhe*; le troisième (1983b), *La Prisonnière*, *La Fugitive* et *Le Temps retrouvé*.

gens du monde, par laquelle chaque fois le médisant est fausement rassuré. C'est celle que j'aurais déjà, ce jour-là, adressée à Bergotte, car on n'invente pas tout ce qu'on dit, surtout dans les moments où on agit comme personnage social. Mais je ne la connaissais pas encore. D'autre part, celle de ma grand'tante dans une occasion semblable eût été: «Si vous ne voulez pas que ce soit répété, pourquoi le dites-vous?» C'est la réponse des gens insociables, [...] Je ne l'étais pas [...] (*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*, p. 572).

Si la première phrase-exemple étale, par son caractère gnomique, la curiosité (ainsi que l'attente), qui est l'apanage de l'espèce humaine, la deuxième reproduit l'espace hodologique⁴ du concept à l'étude⁵:

- «De vous à moi»: ce propos en aparté renvoie au stade larvaire et nymphal⁶, au processus de bouche à oreille⁷, présentant un air énigmatique et scandaleux.
- «Je ne répète jamais rien»: le syntagme verbal rappelle le passage du stade nymphal à l'imago, le début éventuel de la circulation d'une information de dyade en triade.
- «Où on agit comme personnage social»: cette subordonnée se rapporte au fonctionnement de la société, caisse de résonance avide de nouvelles, dans leur stade d'éclosion, moyennant l'intervention d'un tiers responsable de leur diffusion/expansion et de leur amplification/rajoutage.
- «Si vous ne voulez pas que ce soit répété, pourquoi le dites-vous?»: cette interrogative met en cause le métaphénomène appelé rumeur, susceptible d'englober, selon Pascal Froissart (2002: 33), «toutes les caractéristiques de la renommée, de la réputation, du bruit, de la nouvelle, de l'information, de la vérité et du mensonge».

⁴ Cf. Reumaux (1997, 169, note 4): «Le terme de *hodologie* (de *hodos* 'chemin') désigne les itinéraires propres à la rumeur».

⁵ Reumaux (1990: 143), présente deux schémas, le premier renvoyant au circuit formel de la rumeur (Indéfinition, Énigme, Forme – larve, nymphe, imago), le deuxième se rapportant au balisage d'un parcours (Propositions pour croire, Croyances, Conviction).

⁶ Pour Reumaux (1997: 172), «La rumeur passe d'abord par un travail souterrain, plus ou moins long et continu, correspondant au *stade larvaire* de sa formation, [...] Puis vient le *stade nymphal*, dans lequel se réalise un travail de gestation des latences et virtualités du social, [...] C'est l'étape de la réalité en train de se faire. [...] Le stade nymphal prépare le *stade d'éclosion*. Celui-ci correspond à l'émergence de la "nouvelle", comparable à l'imago, l'insecte parfait qui sort de la nymphe».

⁷ Dans *À l'ombre des jeunes filles en fleurs* (p. 684), le directeur du Grand-Hôtel de Balbec «coula dans l'oreille» de la grand'mère de Marcel un nom prestigieux: *la marquise de Villeparisis*.

En plus, le potin, l'un des hyponymes de la rumeur, n'échappe pas à la réflexion clairvoyante de Marcel qui, tout en essayant de découvrir le sujet énonciateur responsable de sa chaîne de transmission (lequel se confond, parfois, avec son inconscient), n'aboutit qu'à la non-appréhension des réseaux qu'il parcourt dans une circularité contraignante, tirillée entre le vrai et le faux.

Or, quand on s'est trompé dès le début, même pour les petites choses, quand une erreur de supposition ou de souvenirs vous fait chercher l'auteur d'un potin malveillant ou l'endroit où on a égaré un objet dans une fausse direction, il peut arriver qu'on ne découvre son erreur que pour lui substituer non pas la vérité, mais une autre erreur (*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*, pp. 948-949).

Indéfendable, mais devenu pratique sociale courante, le potin détient, en quelque sorte, une valeur thérapeutique, étant donné qu'il privilégie l'essence au détriment de l'apparence, révélant, de cette façon, les fantasmes que l'inconscient tient à ensevelir.

Mais trop homme du monde [le musicien] pour en laisser rien voir aux intéressés, prêt, si parmi les camarades de Morel il s'était produit quelques commérages, à les réprimer et à rassurer Morel en lui disant paternellement: «On dit cela de tout le monde aujourd'hui», il ne cessa de combler le baron de gentillesses [...] cette simple situation suffit à montrer que même cette chose universellement décriée, qui ne trouverait nulle part un défenseur: «le potin», lui aussi, soit qu'il ait pour objet nous-mêmes et nous devienne ainsi particulièrement désagréable, soit qu'il nous apprenne sur un tiers quelque chose que nous ignorions, a sa valeur psychologique. Il empêche l'esprit de s'endormir sur la vue factice qu'il a de ce qu'il croit les choses et qui n'est que leur apparence. Il retourne celle-ci avec la dextérité magique d'un philosophe idéaliste et nous présente rapidement un coin insoupçonné du revers de l'étoffe (*Sodome et Gomorrhe*, pp. 1047-1048).

Il est, d'ailleurs, très intéressant de constater que, dans cet univers du langage⁸ qu'est la *Recherche*, tout le monde communique non pas à travers la souris (agent de la rumeur internautique de nos jours), mais par l'entremise de la langue –les bonnes langues et les mauvaises⁹–, instrument de circulation d'une parole qui ne fait pas dé-

⁸ Voir, à ce propos, Genette (1969: 259-260): «Le langage est, dans le monde de la *Recherche*, l'un des grands révélateurs du snobisme, [...] La circulation des modes d'expression, des traits et des tics de langage, caractérise cette vie sociale [...]».

⁹ Cf. *À l'ombre des jeunes filles en fleurs* (p. 241): «Ne vous y fiez pas, il [M. de Norpois] est au contraire très mauvaise langue [dit Mme Swann]».

faut. Le noyau dur de cette polyphonie intarissable devient le protagoniste-narrateur Marcel qui, dès le seuil de sa quête, se charge de décoder ce que *Monsieur Proust*¹⁰ encoda, de déchiffrer ce qui a été laissé en suspens, de centraliser ce qui paraît éparé, d'allier le contenu thématique au contenant socio-historique et de donner forme et sens à un magma informel dépourvu de signification.

Rumorographe¹¹ –en tant que narrateur–, rumorand¹² et rumorocrate¹³, en quelque sorte –en tant que protagoniste–, Marcel, par sa conscience phénoménologique, se révèle un rumuro-exégète, en repérant les fragments d'un discours rumorologique perçus par-ci, par-là, en les filtrant à travers un discours condensé et en intégrant ce dernier, sous forme de discours-portrait¹⁴, dans un récit à venir, qui, paradoxalement, est déjà advenu.

Or, si la rumeur se dit dans un espace commun et partagé où se consolide le lien collectif (D'Allonnes 1999: 49-50), si la rumeur oscille entre la *doxa* et l'*épistémè*, s'avérant une forme autonome de savoir social porteuse de sens (tant positif que négatif, cf. Miaille 1999: 89), si la rumeur recouvre un réseau thématique récurrent en faisant écho à un imaginaire collectif et mythologique, si la rumeur met en place le discours de quelqu'un sur autrui dans une spatio-temporalité particulière, si la rumeur est tissée de paroles rapportées qui se dérobent, en tant qu'enclaves linguistiques particulières, à la logique d'un discours rationnel et continu, si la rumeur procède du transfert d'affects et de la projection (Lacoste 1999: 186), pouvant aller de la défense à la paranoïa; si la rumeur est synonyme de discours rapporté¹⁵... la *Recherche* ne sera-

¹⁰ À propos la vie de Proust, voir notamment Albaret (1973), Painter (1985), Bonnet (1971), Péche-nard, (1993) et Citati (1995).

¹¹ Cf. Froissart (2002: 241): «La rumorographie est l'aboutissement d'une conception immanentiste (ou essentialiste) de la réalité: "quelque chose" nous cache la vérité, et la rumeur s'en fait l'écho, [...] Aussitôt, à l'aide d'un ou deux "détails" [...] ils fourbissent des dialogues et des analyses pour finalement asséner leur vérité».

¹² «La rumorancie fait croire que l'on peut interpréter la rumeur sans difficulté et sans crainte, qu'il y a quelque part un bréviaire, un dictionnaire des symboles, une "clé des songes", et qu'ainsi on parvient au cœur de la "pensée sociale" - comme si la société anthropomorphisée pensait» (Froissart 2002: 242).

¹³ Cf. Froissart (2002: 242): «Or la rumorocratie cherche à instaurer *volens nolens* un ordre social: la circulation du sens en société en est le cœur».

¹⁴ Tadié (1986: 142-162-180) affirme que Proust ne piétine pas, mais condense et symbolise. Pour ce critique, «discours-portrait: c'est généralement le premier discours que prononce le héros après avoir été présenté au narrateur ou au lecteur». Fondé dans le récit par l'entremise du style indirect, le discours du personnage proustien est aussitôt commenté par le narrateur, car «le langage des personnages est l'unité brisée du langage de l'auteur».

¹⁵ Cf. Rouquette (1990: 120): «La rumeur est un discours rapporté: non pas la signalisation d'un événement, mais le compte rendu de la signalisation d'un événement; non pas un témoignage, mais le témoignage d'un témoignage. Elle renvoie toujours à un fait qui n'est pas immédiat et concomitant à sa transmission: son objet se trouve décalé dans le temps et souvent dans l'espace par rapport au récepteur».

t-elle pas un métadiscours rapporté par le «chercheur» Marcel? Ou, plutôt, le roman de l'archirumeur?

Dans l'univers moisi et tendre de Combray –caractérisé par le sommeil de l'enfance–, où quelqu'un d'inconnu est aussi peu fiable qu'un dieu mythologique, et ayant comme point de départ la chambre de Madame Octave, les commérages (ou *proto-rumeur*, dans notre terminologie) prolifèrent: Eulalie, «fille boiteuse, active et sourde»¹⁶, se hâtait à lui raconter ce qui s'était passé à la messe ou aux vêpres; tante Léonie qui, d'après Françoise, savait tout et était «pire que les rayons X» (p. 54), disait à Françoise que, si celle-ci était rentrée cinq minutes plus tôt, elle aurait vu passer Mme Iembert tenant deux asperges deux fois grosses comme celles de la mère Callot (p. 55); à son tour, la Maguelone était venue chercher le docteur Piperaud, sans doute à cause d'un enfant malade, et la cloche des morts avait sonné, peut-être, pour Mme Rousseau, comme elle sonnerait, un jour, pour la veuve de «[son] pauvre Octave» (*Ibidem*). Même le spécimen canin, juste arrivé, n'échappe pas au «voyeurisme» de la tante de Marcel:

- Ce sera le chien de Mme Sazerat, disait Françoise, sans grande conviction, [...]
 - Comme si je ne connaissais pas le chien de Mme Sazerat!, répondait ma tante [...]
 - Ah! Ce sera le nouveau chien que M. Galopin a rapporté de Lisieux.
- Ah! à moins de ça... (p. 58).

Cependant, c'est Mme Goupil (cette illustre méconnue de la *Recherche*, dont le nom n'est pas du tout anodin¹⁷) qui incarne la figure symbolique du bouc émissaire, tant elle déclenche cet enfer de curiosité morbide propre à Madame Octave, qui raconte à Françoise soit qu'elle est passée plus d'un quart d'heure en retard pour aller chercher sa sœur et, par conséquent, qu'elle arrivera après l'élévation, soit qu'elle doit avoir de la visite, car le petit de chez Galopin était passé avec une tarte (et cette tarte allait chez Mme Goupil), soit qu'elle avait été vue avec une fillette inconnue. Quelques pages plus loin, tante Léonie qui, par un procédé de «contraste avilissant»¹⁸ créé par une phrase assassine chère à *Monsieur Proust*, associe la spiritualité des vêpres au caractère prosaïque de la pepsine, annonce à Françoise qu'elle venait de voir passer Mme Goupil «sans parapluie, avec la robe de soie qu'elle s'est fait faire à Château-

¹⁶ Cf. *Combray*, in *Du côté de chez Swann* (p. 68).

¹⁷ Grâce à la conscience cratylienne de Marcel... En effet, *goupil* est synonyme de renard (vieux), tandis que *goupillon* renvoie à aspersoir.

¹⁸ Cf. Lelong (1987: 149): «Mais, si du croisement de l'association et de l'instinct stratégique de la chute [en fin de phrase] résulte apparemment le seul bénéfice pulsionnel de l'humour, il existe une autre figure où, parce que les deux éléments associés ne restent pas à l'égalité, le bénéfice psychique est sans doute plus important. Cette figure, on pourrait, je crois, l'appeler le contraste avilissant».

dun». Et elle ajoute que si «elle a loin à aller avant vêpres, elle pourrait bien la faire saucer» (p. 101). Tante Léonie a beau demander à Eulalie, par l'intermédiaire de Françoise, et à la famille de Marcel¹⁹ ce qui, pour elle, femme malade, constitue maladivement la «seule chose importante que j'avais à lui demander» (p. 107), les autres sont incapables de la renseigner sur ce fait capital, énigme à jamais déchiffrée...

Sous l'égide du regard, le commérage se fait événement du jour de par son actualité, nouvelle à caractère local dépourvue de consistance, source d'intérêt immédiat par son écart en ce qui concerne la banalité, véhiculant le discontinu et l'éphémère en tant que traits invariants. Parfois, ce territoire visible se double d'un domaine invisible, qui permet d'entrevoir les fantasmes rumorologiques. C'est le cas des bruits qui courent sur Odette (personnage protéiforme aux multiples visages et aux nombreux masques), qui s'enrichissent au fur et à mesure qu'ils se répandent, et que l'esthète Charles Swann, rumoro-boulimique, puisque jaloux, cherche à dévoiler. Victime, à juste titre, de la figure du complot, elle est la cible des murmures du grand-père de Marcel²⁰ –et ceux-ci sont inhérents à un cercle de néophytes–, du jugement négatif de M. Vinteuil²¹, du chuchotement d'un inconnu qui passe devant Swann²² et des propos injurieux d'une lettre anonyme adressée à son futur mari²³. Si les mots en sourdine, «rumeurés» par le grand-père de Marcel et rapportés par celui-ci, trouvent bientôt leur démenti (le baron de Charlus, homme-femme, appartient au *côté* de Sodome), les bruits²⁴ en circulation, par contre, qui dénigrent la réputation d'Odette²⁵

¹⁹ «[...] à notre retour, ma tante nous faisait demander si Mme Goupil était arrivée en retard à la messe, (...)» (p. 68); «Est-ce qu'Eulalie est déjà partie? Croyez-vous que j'ai oublié de lui demander si Mme Goupil était arrivée à la messe avant l'élévation! Courez vite après elle!» (p. 108).

²⁰ «Tandis que nous nous éloignons et que mon grand-père murmurait: "Ce pauvre Swann, quel rôle ils lui font jouer: on le fait partir pour qu'elle reste seule avec son Charlus, car c'est lui, je l'ai reconnu!"» (p. 142); «Il [Swann] était heureux toutes les fois où M. de Charlus était avec Odette. Entre M. de Charlus et elle, Swann savait qu'il ne pouvait rien se passer, [...]» (p. 315).

²¹ «"Quel homme exquis [Swann]", nous dit-il [Vinteuil] [...] Quel malheur qu'il ait fait un mariage tout à fait déplacé» (p. 149); «Il [Swann] crut même comprendre, une fois, que cette légèreté des mœurs d'Odette qu'il n'eût pas soupçonnée, était assez connue, et qu'à Bade et à Nice [...] elle avait eu une sorte de notoriété galante» (p. 313).

²² «[...] tâcher de tirer au clair certains bruits relatifs à la vie qu'Odette avait menée autrefois à Nice. Or mon oncle Adolphe y passait l'hiver. Et Swann pensait que c'était même peut-être là qu'il avait connu Odette. Le peu qui avait échappé à quelqu'un devant lui, relativement à un homme qui aurait été l'amant d'Odette, avait bouleversé Swann» (p. 312).

²³ «Un jour, il [Swann] reçut une lettre anonyme qui lui disait qu'Odette avait été la maîtresse d'innombrables hommes (dont on lui citait quelques-uns, parmi lesquels Forcheville, M. de Bréauté et le peintre), de femmes, et qu'elle fréquentait les maisons de passe» (p. 356).

²⁴ Le bruit est une micro-rumeur en sourdine: tandis que le premier implique un cercle restreint de gens qui répand, à titre plus ou moins privé, une information donnée, la deuxième détient une dimension publique, étant propagée au sein d'une collectivité non négligeable.

seront corroborés par un dialogue entre deux passants qui, tout en se promenant au Bois de Boulogne, recourent à leur mémoire afin d'authentifier leur compérage rumeuristique...

D'autres promeneurs, s'arrêtant à demi, disaient: «Vous savez qui c'est? Mme Swann! Cela ne vous dit rien? Odette de Crécy?»

– Odette de Crécy? [...] savez-vous qu'elle ne doit plus être de la première jeunesse! Je me rappelle que j'ai couché avec elle le jour de la démission de Mac-Mahon.

– Je crois que vous ferez bien de ne pas le lui rappeler. Elle est maintenant Mme Swann, la femme d'un monsieur du Jockey, ami du prince de Galles. [...]

– Oui, mais si vous l'aviez connue à ce moment-là, ce qu'elle était jolie! Elle habitait un petit hôtel très étrange avec des chinoïseries. [...] Sans entendre les réflexions, je [Marcel] percevais autour d'elle le murmure indistinct de la célébrité²⁶.

En effet, toute la ville en parlait et toute la ville en parla, depuis 1879 jusqu'en 1885²⁷, date où Charles Swann fut invité à dîner chez Jules Grévy²⁸. Dans un temps ultérieur, Swann, ravagé par la jalousie et dépité par le fait que les Verdurin l'aient relégué à un plan secondaire, au profit de Forcheville, n'hésite pas, dans un

²⁵ Cf. Fernández (1979: 202-203-204): «Mais en dehors des types, des motifs de rêverie ou des motifs d'amour, on distingue chez Proust deux autres catégories de personnages [...] les uns les invisibles, les autres les pittoresques. Les invisibles, très rares, sont ceux qui sont mêlés au plus intime de la vie spirituelle de Proust, comme sa grand-mère et, secondairement, sa mère [...] Pour les personnages anecdotiques [...] des personnes qui ne font que passer ou qu'on cite en passant (Mlle de Stermaria) [...] C'est ainsi qu'Odette Swann [...] dont la fonction dans l'œuvre est importante, est tout de même dans l'ensemble du genre anecdotique, nous apparaissant surtout soit comme l'occasion d'une passion qui la dépasse et qui la déborde, soit comme une gravure de mode, soit comme un animal-témoin de l'évolution sociale. Inversement, un Charlus est aussi pittoresque et anecdotique, mais il est tout autre chose aussi par sa puissance représentative. Dans cette galerie du pittoresque, nous réserverons une place à Bloch et à la tribu juive de Balbec».

²⁶ Cf. «Noms de pays: le nom» (p. 420-421). Le murmure est, de notre point de vue, le degré zéro de la rumeur –immédiatement suivi du bruit–, puisqu'il est circonscrit à un microcosme d'initiés rumeurphiles.

²⁷ Mac-Mahon démissionna le 30 janvier 1879 et Jules Grévy fut élu Président de la République, pour un premier septennat, de 1879 à 1885.

²⁸ Cf. *Un amour de Swann* (p. 216-217): «[...] «Comment ça, M. Grévy? Vous connaissez M. Grévy?» –dit-il [Cottard] à Swann de l'air stupide et incrédule [...] "Je le connais un peu, nous avons des amis communs (il [Swann] n'osa pas dire que c'était le prince de Galles)" [...] "Ah! Je vous crois qu'ils ne doivent pas être amusants ces déjeuners" [...] dit Mme Verdurin à qui le Président de la République apparaissait comme un ennuyeux particulièrement redoutable [...].»

long monologue, à réprover leur salon fétide²⁹, fréquenté par une «créature dont le visage est fait à l'image de Dieu» (*Idem*: 286), la même qui, plus tard, «n'était pas [son] genre!» (p. 382).

Au fur et à mesure que les années s'écoulent, la société subit des mutations qui renversent les petits losanges du Kaléidoscope³⁰ qui la métaphorise: les lampes à huile sont remplacées par l'électricité sur la voie publique et dans les maisons³¹, au fiacre succèdent l'omnibus et la voiture, la gare et le train deviennent figures de la modernité, traduite par toute une sémantique du déplacement (calèche, victoria, landau, chaise de poste, coupé, bicyclette, automobile, etc. Cf. Barathieu 2000). Dans cette nouvelle géographie parisienne, les Champs-Élysées, où Marcel adolescent joue avec Gilberte et, névropathe³², s'éprend d'elle, deviennent cible de la médisance, traduite par un *on* qui évacue l'acteur et qui est l'ersatz de compétence dans le modèle pervers spécifique des espaces clos.

[...] depuis quelque temps, dans certaines familles, le nom des Champs-Élysées [...] était accueilli par les mères avec l'air malveillant [...] on assurait que ce jardin ne réussissait pas aux enfants, qu'on pouvait citer plus d'un mal de gorge, plus d'une rougeole et nombre de fièvres dont il était responsable (*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*, 494-495).

«Mais on parlait de ne plus m'envoyer aux Champs-Élysées. On disait que c'était à cause du mauvais air» (*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*, 499).

Il faut mettre en évidence, dans ce contexte, la double valeur référentielle du pronom indéfini *on*³³: si, dans le premier cas, il équivaut, par son anonymat, à «Monsieur-tout-le-monde» (dans la terminologie de Reumaux), dans le deuxième son ano-

²⁹ «J'habite à trop de milliers de mètres d'altitude au-dessus des bas-fonds où clapotent et clabaudent de tels sales papotages, pour que je puisse être éclaboussé par les plaisanteries d'une Verdurin» (p. 287).

³⁰ Cf. *À l'ombre des jeunes filles en fleurs* (p. 517): «Mais pareille aux kaléidoscopes qui tournent de temps en temps, la société place successivement de façon différente des éléments qu'on avait crus immuables et compose une autre figure».

³¹ «À propos de vue, vous a-t-on dit que l'hôtel particulier que vient d'acheter madame Verdurin sera éclairé à l'électricité?» (p. 607).

³² Cf. *À l'ombre des jeunes filles en fleurs* (p. 495): «Les névropathes sont peut-être, malgré l'expression consacrée, ceux qui "s'écoutent" le moins»; «Les neurasthéniques ne peuvent croire les gens qui leur assurent qu'ils seront peu à peu calmés en restant au lit sans recevoir de lettres, sans lire de journaux» (*Idem*: 610).

³³ Marcel Proust, comme nous l'avons constaté, emploie, fréquemment, le pronom/ nom indéfini *on*. Il est vrai que les occurrences de ce petit morphème sont plus nombreuses en français actuel qu'au temps de l'auteur de la *Recherche*. Cependant, leur valeur d'emploi n'a pas changé. Les linguistes se sont penchés sur son côté «caméléon» et en ont produit de nombreux articles. Parmi ceux-ci, nous rappelons celui d'Atlani (1984).

nymat se rétrécit et désigne, d'une façon implicite, les parents de Marcel. Parfois, il devient synonyme de nous, en englobant Marcel et ses proches: «On la traversait [la Vivonne] une première fois, dix minutes après avoir quitté la maison, sur une passerelle dite le Pont-Vieux. Dès le lendemain de notre arrivée, [...] je courais jusque-là»³⁴.

D'ailleurs, la vie privée³⁵, familiale, tend graduellement à glisser vers l'existence mondaine: la proto-rumeur, en passant par l'intra-rumeur, devient inter-rumeur, les para-rumeurs ne cessant de proliférer dans cette zone de porosité propice à l'éclosion d'une conscience sociale qui se substitue à la conscience perceptive. Françoise, par exemple, voyait partout des «jalousies» et des «racontages», qui ressemblaient, dans son imagination, aux «intrigues des jésuites ou des juifs» (*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*, 1984: 484); de même, les lettres et les télégrammes flatteurs reçus par les Swann passaient de main en main, dans leur salon qui «ressemblait ainsi à ces hôtels de villes d'eaux où on affiche les dépêches» (*Idem*: 513); encore dans ce contexte, Odette apprend à Marcel que Mme de Cambremer passait pour avoir été très éprise de Swann, en ajoutant qu'elle ne faisait que répéter non seulement ce que l'on lui avait dit, mais ce que tout le monde disait (*Idem*: 534). De la forme-discours nous passons à la forme-récit, à la cristallisation de la nouvelle, exemplifiée par cette drôle d'histoire que Charles raconte à Marcel et qui a comme protagoniste Mme Blatin.

«Elle est allée dernièrement au Jardin d'Acclimatation où il y a des Noirs, des Cynghalais, [...] Enfin, elle s'adresse à un de ces noirs: "Bonjour, négro!" [...] En tout cas, ce qualificatif ne plut pas au noir: "Moi négro, dit-il avec colère à Mme Blatin, mais toi, chameau!"» (p. 535-536).

Ces formes (discours et récit) ne sont pas exemptes d'une certaine *dose* soit de déformation, soit de reproche dissimulé, soit de médisance, connotée par la récurrence du verbe entendre dans toutes ses variantes-acceptations. Ainsi, Françoise, chargée de transmettre à la famille de Marcel les commissions de la Marquise de Villeparisis, contrefait-elle «la voix de Mme de Villeparisis de laquelle elle croyait citer textuel-

³⁴ Cf. Combray (p. 166).

³⁵ Voir, à ce propos, Perrot (1999: 563-564): «Entre le public et le privé, l'équilibre est précaire [...] L'aube du XX^e siècle esquisse [...] une autre modernité. L'expansion du marché, l'essor de la production, l'explosion des techniques impulsent une intensité accrue de la consommation et des échanges. Les affiches publicitaires excitent le désir. Les communications attisent la mobilité. Train, bicyclette et automobile stimulent la circulation des personnes et des choses. Cartes postales et téléphone personnalisent l'information. La capillarité des modes diversifie les apparences. La photo démultiplie l'image de soi. Feu d'artifice de signes qui, parfois, dissimule l'immobilité du décor. [...] Le souci de soi, d'un corps plus soigné et mieux connu dans sa complexité nerveuse, d'un psychisme dont on commence à entrevoir les abysses, d'une sexualité affranchie de la génération, voire du mariage et du credo hétérosexuel, est au cœur de la nouvelle esthétique comme des interrogations philosophiques».

lement les paroles, tout en ne les déformant pas moins que Platon celles de Socrate ou saint Jean celles de Jésus» (p. 697); et si Marcel ne réussit pas à saluer le baron de Charlus, neveu de Mme de Villeparisis, qui «d'une voix aiguë, racontait une histoire assez malveillante pour un de ses parents» (p. 759), cette même malveillance est à l'origine de quelques paroles pas tout à fait élogieuses prononcées par quelques hommes légers du mythique faubourg de Saint-Germain à l'égard de la maîtresse de Robert: «Les grues font leur métier, disait-on, elles valent autant que d'autres; mais celle-là, non! Nous ne lui pardonnerons pas! Elle a fait trop de mal à quelqu'un que nous aimons» (p. 780).

Car les défauts et les vices, plutôt que les qualités et les vertus, sont les premiers à se propager dans un cercle de vicieux sans répit.

[...] c'est toujours de ces défauts-là qu'on parle, comme si c'était une manière de parler de soi, détournée, et qui joint au plaisir de s'absoudre celui d'avouer. [...] Un myope dit d'un autre: «Mais il peut à peine ouvrir les yeux»; un poitrinaire a des doutes sur l'intégrité pulmonaire du plus solide; un mal-propre ne parle que des bains que les autres ne prennent pas; un malodorant prétend qu'on sent mauvais; un mari trompé voit partout des maris trompés; une femme légère des femmes légères; le snob des snobs (p. 743).

Cette spécularité, que l'antinomie identification/divergence supporte, n'épargne ni les membres du gouvernement ni ceux des maisons royales. Cela étant, Françoise, qui adorait Saint-Loup, fut déçue quand elle apprit qu'il était républicain, bien qu'en se rapportant à la reine du Portugal³⁶ «elle dît avec cet irrespect qui dans le peuple est le respect suprême "Amélie, la sœur à Philippe"» (p. 779).

Si à Paris, ainsi qu'à Combray, la rumeur s'entête à faire son irruption, dans le Grand-Hôtel de Balbec³⁷ –dont le directeur, naturalisé Monégasque, était, comme il disait, «d'originalité roumaine» (p. 666)– la sexualité d'Albertine et de la «petite bande» devient objet de potins, synonymes de soupçons, qui assaillent le protagoniste. Modèle pervers enjambé sur le modèle hystérophobique, la vie secrète de Mlle Simonet esquisse, pour Marcel, la figure voilée du caché-montré, orchestrée par cette maladie intermittente qu'est la jalousie. Si *Monsieur Proust* a su retourner l'emprise

³⁶ Amélie de Bourbon-Orléans, fille du comte de Paris, fut reine du Portugal de 1889 à 1908, date de l'assassinat de son mari, D. Carlos, et de son fils aîné. Son frère Philippe, neveu de Louis-Philippe, était le duc d'Orléans.

³⁷ Voir Péchenard (1992 et 1994: 87): «En ce temps-là, le Grand Hôtel de Cabourg, fraîchement inauguré, ressemblait à ce qu'il est aujourd'hui [...] Il faillit être inauguré sous le joli nom de Grand Hôtel de Criquebec et alors que son destin était déjà scellé, il ne savait pas encore qu'il attendait d'être définitivement installé dans le Balbec de l'éternité». Voir, également, Péchenard 1999, dont la trilogie nous invite à aller à Cabourg, où nous côtoyons tous les personnages réels et imaginaires, et à Paris, dans la chambre ou à la table de Marcel Proust.

du maternel en une emprise sur le maternel et sur le filial, entendu comme le lien et le lieu de la fille, et si dans cette lutte de l'écriture contre l'amnésie du sexe il célèbre la féminité en tant qu'art absolu³⁸, Marcel, quant à lui, explore ce continent, partagé entre l'émoi et l'effroi qu'il ressent pour le féminin. Cycliste aux yeux brillants sous son *polo* (pp. 795, 829), silhouette qui se détache et se confond avec cet écran bleu qu'est la mer, joueuse de pianola et amie du peintre talentueux Elstir (qui avait été le soi-disant M. Tiche ou M. Biche du salon des Verdurin), sa réputation incertaine circule moyennant les bruits épars, les images fuyantes et les bribes conversationnelles, qui peu à peu la façonnent et finissent par cristalliser son image. Prisonnière de Marcel, elle n'hésite pas à lui rapporter les «racontages» de son environnement, afin de le rassurer³⁹; en effet, quand on parlait, à Balbec, de jeunes filles qui avaient mauvais genre, elle les imitait souvent par «des rires, des déploiements du corps», ne contribuant pas aux malveillances qu'on disait sur telle ou telle autre (*La Prisonnière*: 348-349). Si les sorties des deux «incarcérés» sont rares, à tel point que Bloch n'apprendra que beaucoup plus tard qu'Albertine habitait avec son ami⁴⁰, ces rares moments d'évasion (vaine) sont stigmatisés par le doute: quand Albertine regardait à plusieurs reprises la pâtissière, qui avait la réputation d'être sotte, pour afficher, tout de suite, son détachement par rapport à elle, Marcel ne tardait pas à conclure que ce geste «eût pu être un comble d'habileté» (*La Prisonnière*, pp. 409-410). Dans le petit Casino à Balbec, le Dr. Cottard (qui réussira à surmonter ses problèmes langagiers, tout en devenant un Professeur de renommée), en regardant Albertine et Andrée valser ensemble, nourrit les incertitudes du narrateur, qui n'oubliera jamais plus son avertissement⁴¹.

Tenez, regardez, ajouta-t-il en me montrant Albertine et Andrée qui valsaient lentement, serrées l'une contre l'autre [...] elles sont certainement au comble de la jouissance. On ne sait pas assez que c'est surtout par les seins que les femmes l'éprouvent. Et, voyez, les leurs se touchent complètement» (*Sodome et Gomorrhe*, pp. 795-796).

³⁸ Cf. Coudert (1998: 261). Voir, aussi, l'extrait suivant: «Il ne remplace pas le secret oedipien par un secret gomorrhéen pour développer une érotique plus excitante. Mais peut-être nous signifie-t-il [...] que Gomorrhe est la cruelle ironie de tout désir» (p. 259). En fait, les charmes du *féminin* s'étalent dans toute la *Recherche*, dès les femmes de Combray –passant par la féminité d'Odette– jusqu'à Oriane, la reine des mots. Sur les proustiennes jeunes filles; voir Rey(1983).

³⁹ Cf. *Le Côté de Guermantes*, p 369: «Maintenant sa meilleure amie lui eût raconté quelque chose contre moi qu'elle se fût fait un devoir de me le rapporter».

⁴⁰ Cf. *La Prisonnière*, p. 9: «[...] il [Bloch] déclara qu'il voyait enfin la raison pour laquelle [...] je ne voulais jamais sortir».

⁴¹ Cf. *Sodome et Gomorrhe* (p. 875): «[...] je me rappelai tout d'un coup ce que Cottard m'avait dit dans la salle de danse du petit Casino, [...]».

À son tour, Aimé, qui avait rencontré Albertine et lui avait trouvé mauvais genre, déclenche, chez Marcel, un discours dubitatif-interrogatif mis en relief par le monologue intérieur et le discours indirect libre: «[...] peut-être avait-il voulu dire genre gomorrhéen. Elle était avec une amie, peut-être qu'elles se tenaient par la taille, [...] Qui était l'amie? Où Aimé l'avait-il rencontrée, cette odieuse Albertine?» (*La Prisonnière*: 84-85). Albertine s'étant enfouie, Marcel, miné par une inguérissable obsession, recourt au savoir de Gisèle par l'intermédiaire d'Andrée⁴². En ce moment-là, prolifèrent les télégrammes et les lettres⁴³, dont les faits rapportés contribuent à faire avancer le récit et à éclaircir les énigmes de cette forme policière qu'est la *Recherche*. Plus tard, quand l'indifférence commence à envahir Marcel, celui-ci ne peut s'empêcher d'ausculter soit Andrée, qui pourrait lui dire «plus de choses sur Albertine que ne [m']en avait dit Albertine elle-même» (*La Prisonnière*, p. 599), soit Gilberte, qui avait connu, autrefois, la gomorrhéenne jeune fille:

Un jour pourtant je parlai à Gilberte d'Albertine et lui demandai si celle-ci aimait les femmes. [...] «Oh! pas du tout [...]» Gilberte disait-elle cela pour me cacher qu'elle-même, selon ce qu'Albertine m'avait dit, aimait les femmes et avait fait à Albertine des propositions? Ou bien [...] savait-elle que j'avais aimé, que j'avais été jaloux d'Albertine [...] (*Le Temps Retrouvé*, p. 707).

Si, parfois, les mauvaises langues répandent une information fausse⁴⁴, ce qu'elles font courir le plus souvent ne s'avère pas un ersatz de la vérité: en fait, tout Balbec, avec sa plage, sa digue, son tram et son petit chemin de fer, devient l'espace

⁴² Cf. *La Fugitive* (p. 549): «Je lui demandai [à Andrée] si elle ne pourrait pas en parler à Gisèle qui à une certaine époque avait particulièrement connu Albertine. Mais Andrée me déclara qu'après une infamie que venait de lui faire dernièrement Gisèle, lui demander un service était la seule chose qu'elle refuserait toujours de faire pour moi».

⁴³ Un premier télégramme d'Albertine communique à Marcel qu'il n'aurait pas fallu envoyer Saint-Loup (qui joue le rôle du premier détective engagé par le protagoniste) à sa recherche: il suffisait tout simplement de lui demander de revenir (*La Fugitive*, p. 452). Le télégramme de Mme Bontemps lui fait part du décès d'Albertine «jetée par son cheval contre un arbre pendant une promenade» (*La Fugitive*, p. 476). Une lettre d'Aimé (deuxième détective) annonce à Marcel que les rumeurs autour de la réputation de son amie n'étaient guère injustifiées: en effet, Aimé rapporte à Marcel qu'Albertine venait, souvent, prendre sa douche soit avec une grande femme plus âgée qu'elle, soit avec une femme très noire de peau, soit avec des jeunes filles, surtout une qui était très rousse (*La Fugitive*, p. 515). Une deuxième missive du même destinataire lui raconte les rapports entretenus par Albertine avec la petite blanchisseuse, qui lui ont été, entre-temps, rapportés par la blanchisseuse elle-même (*La Fugitive*, pp. 524-525).

⁴⁴ Cf. *La Prisonnière* (p. 297): «Je [Charlus] ne veux pas dire qu'une réputation mauvaise [...] et injustifiée soit une chose absolument impossible. [...] Cependant, moi, qui suis un curieux, un fureteur, j'en ai connu, et qui n'étaient pas des mythes! Oui, au cours de ma vie j'ai constaté [...] deux réputations injustifiées».

privilegié de Gomorrhe, tandis que Sodome s'inscrit sur l'hôtel de Jupien fréquenté par Charlus et Saint-Loup.

Et que dire des salons aristocratiques d'une oisive Belle Époque, qui ne tarde pas à céder la place à la guerre, où les ragots atteignent le luxe, la luxure, le snobisme et le vice? Ainsi, le prince d'Agrigente passait-il pour un «rasta» aux yeux d'un chasseur de cerle à qui il devait vingt-cinq louis (*Sodome et Gomorrhe*, pp. 903-904); au Ministère, on disait que, dans le ménage Vaugoubert, «c'était le mari qui portait les jupes et la femme les culottes». Et, en effet, «Mme de Vaugoubert c'était un homme» (*Sodome et Gomorrhe*, p. 645). M. de Charlus⁴⁵, dont les mœurs «étaient journellement décriées loin du milieu où il vivait» (*Sodome et Gomorrhe*, p. 902), démentait, à travers quelques phrases jugées par lui habiles, «des bruits dont on ne soupçonnait pas qu'ils eussent couru» (*Sodome et Gomorrhe*, p. 715); à vrai dire, toutes les histoires qu'on racontait sur Charlus qui, selon Marcel, «avait l'air d'une femme et en était une» (*me et Gomorrhe*, p. 614), s'appliquaient non seulement à lui, Mémé pour les intimes, mais aussi à un autre, au «faux» Charlus, qui était le comte Leblois de Charlus (*Sodome et Gomorrhe*, pp. 903-904). À l'heure actuelle, sa sodomie oubliée, on croyait à une «légende indestructible»: la duchesse de Guermantes avait des relations immorales avec la princesse de Parme. Et, à propos des Guermantes, qui ne se rappelle pas «la dernière d'Oriane», que tout le monde s'efforçait de raconter «tout chaud»⁴⁶?

En fait, «la dernière d'Oriane» jaillit aussi superbe que la capitale française enviée par le liftier du Grand-Hôtel de Balbec: «Il paraît, reprit-il, que Paris c'est très superbe. Cela doit être encore plus superbe qu'ici [Balbec] et qu'à Monte-Carlo⁴⁷» (*Sodome et Gomorrhe*: 1025). Vers cette époque, la grammaire même se revêt d'une importance capitale. On disait *cheveu* au singulier, mode littéraire lancée par un individu [quoique, selon Marcel, «de l'excès du singulier renaîtra le pluriel» (*Sodome et Gomorrhe*, p. 929)] et les gens bien élevés observaient la règle des trois adjectifs: «Un adjectif louangeur ne lui [à Mme de Cambremer] suffisait pas, elle le faisait suivre (après un petit tiret) d'un second, puis (après un deuxième tiret) d'un troisième» (*Sodome et Gomorrhe*, p. 945).

⁴⁵ À propos de Charlus, voir Gury (1998). Selon ce critique, Lyautey fut le modèle principal du Charlus de Proust et du Maumort de Martin du Gard.

⁴⁶ Cf. *Le Côté de Guermantes* (p. 518): «Aussi n'y avait-il pas de jour où l'on n'entendit dire, non seulement "Vous connaissez le dernier mot d'Oriane", mais "Vous savez la dernière d'Oriane?" Et de la "dernière d'Oriane", comme du dernier "mot" d'Oriane, on répétait: "C'est bien d'Oriane", "C'est bien de l'Oriane", "C'est de l'Oriane tout pur"» (*Le Côté de Guermantes*, p. 478).

⁴⁷ Monte-Carlo semble être l'espace par excellence de ces «paraît-il» qui traversent la *Recherche*. Dans *À l'ombre des jeunes filles en fleurs* (p. 691), le propriétaire du Grand-Hôtel, qui avait sept ou huit palaces situés aux quatre coins de la France, était connu, «paraît-il», à Londres et à Monte-Carlo pour un des premiers hôteliers de l'Europe.

Moyennant, une fois de plus, le tournoiement du kaléidoscope socio-politique⁴⁸, qui ne tourne pas au même rythme selon les époques et montre clairement l'instabilité d'une époque donnée, on revisite la guerre franco-prussienne: selon ce que la bouchère avait entendu dire, les Anglais avaient fait la guerre aux Français en 1870, en même temps que les Prussiens. Marcel essayait de défaire cette conviction, elle lui répondait avec une conviction pas du tout ébranlée: «En tout cas, ce n'est pas une raison pour leur en vouloir. Depuis 70, il a coulé de l'eau sous les ponts, etc.» (*Sodome et Gomorrhe*, p. 727).

C'est, toutefois, *l'Affaire Dreyfus* qui commence à orienter les acteurs sociaux vers un schème de pensée binaire/dual, en inscrivant sur le fond social de la *Recherche*, décrit par un Proust contemporain (cf. Berto 1944), la figure de l'éclatement ou du clivage dans un lieu du vivre ensemble. En vérité, le dreyfusisme et l'antidreyfusisme divisaient tellement la France qu'«en entendant quelqu'un [...] annoncer furtivement une nouvelle politique [...] on pouvait induire de l'objet de ses prédictions l'orientation de ses désirs» (*Le côté de Guermantes*, p. 297). En outre, et du point de vue de Charlus, ils détruisaient la société, comme si «une opinion politique donnait droit à une qualification sociale» (*Idem*: 290). Ainsi, les deux côtés qui balisent l'*incipit* du roman, à savoir le côté de Méséglise (=Swann) et le côté de Guermantes, semblent-ils, à première vue, incarner les deux tendances inhérentes à *l'Affaire* en question. D'une part, Swann, par son origine juive, prend parti pour Dreyfus, ce qui lui vaut les reproches de M. de Guermantes⁴⁹, tandis que, pour Mme Swann, «les antidreyfusards lui savaient, au contraire, gré d'être "bien pensante"» (*Sodome et Gomorrhe*, p. 744). D'autre part, Marcel semble se tromper quand il demande à Swann «comment il se faisait que tous les Guermantes fussent antidreyfusards» (*Le côté de Guermantes*: 580-581). De même, si Swann renseigne Bloch sur le dreyfusisme du prince de Guermantes (*Sodome et Gomorrhe*, p. 712), Bloch déduit, dans un premier moment, que M. de Norpois est dreyfusard, tout en démentant, dans une deuxième étape, sa conviction erronée: «Non, décidément il est antidreyfusard, c'est couru, se dit Bloch» (*Le côté de Guermantes*, pp. 240-241).

⁴⁸ Voir, à ce sujet, la définition proustienne de kaléidoscope dans *Le Temps Retrouvé* (p. 893-894): «[...] (car le kaléidoscope n'est pas composé seulement par les groupes mondains, mais par les idées sociales, politiques, religieuses, qui prennent une ampleur momentanée grâce à leur réfraction dans des masses étendues, mais restent limitées malgré cela à la courte vie des idées dont la nouveauté n'a pu séduire que des esprits peu exigeants en fait de preuves)». Un exemple de cette instabilité sociale est, sans aucun doute, perçu et fourni par Marcel/Proust dans *Sodome et Gomorrhe* (p. 950-951): «Car celui qui sait que Mme X... le méprise, sentant qu'on l'estime chez Mme Y..., la déclare bien supérieure et émigre dans son salon».

⁴⁹ Cf. *Sodome et Gomorrhe* (p. 678): «[...] il [Swann] me force à reconnaître que je [M. de Guermantes] me suis trompé, puisqu'il prend parti pour ce Dreyfus (qui, coupable ou non, ne fait nullement partie de ce milieu, qu'il n'aurait jamais rencontré) contre une société qui l'avait adopté, qui l'avait traité comme un des siens».

Or, les périodes les plus importantes de l'Histoire et, par conséquent, les plus controversées du point de vue socio-politique⁵⁰, ont depuis toujours connu des tourne-casaques, dont les galipettes opiniâtres ne cessent d'étonner, malgré et à cause de leur récurrence. À ce sujet, le *phénomène* duc de Guermantes, rapporté par le protagoniste-narrateur, se révèle paradigmatique:

[...] les amis du duc qui l'avaient vu, si indifférent au début, devenir un antidreyfusard forcené, restèrent muets de surprise en l'entendant [...] leur répondre: «Hé bien, le procès sera révisé et il sera acquitté; on ne peut pas condamner un homme contre lequel il n'y a rien» (*Sodome et Gomorrhe*, pp. 739-749).

Aux antipodes de la vulnérabilité du duc se situent les Verdurin, dont le salon, qui «passait pour un Temple de la Musique» (*Sodome et Gomorrhe*, p. 870), devenait graduellement le centre actif du dreyfusisme, en opérant, de la sorte, un clivage entre la politique et la mondanité: «[...] Labori, Reinach, Picquart, Zola, restaient, pour les gens du monde, des espèces de traîtres» (*Sodome et Gomorrhe*, p. 885). Pour ce qui était de l'*Affaire*, et selon Mme Verdurin, on pourrait mettre les Cambremer à côté de l'universitaire Brichot, «le seul des fidèles qui avait pris le parti de l'État-Major» (*Sodome et Gomorrhe*, p. 886); et s'il paraissait que le prince Von, d'après Marcel, était dreyfusard (*Sodome et Gomorrhe*, p. 678), le nom de Zola, en revanche, ne faisait pas bouger un muscle dans le visage du général Beautreillis (*Le côté de Guermantes*, p. 497). Et puis, il restait à savoir si l'*Affaire* concernait seuls les Français ou si, par contre, elle s'étendait au-delà des frontières: quand Bloch a dit, un jour, à M. d'Argencourt qu'il devrait être dreyfusard parce qu'à l'étranger tout le monde l'était, M. d'Argencourt s'empessa de répliquer que l'*Affaire* en question ne regardait que les Français entre eux (*Le côté de Guermantes*, p. 247).

Cependant, les rumeurs qui couraient à un moment donné, avec un maximum d'intensité, cessent, plus tôt ou plus tard, de courir, ne courent plus, reléguées dans le limbe de l'oubli et archivées dans la mémoire de ces mêmes gens qui les ont fait courir. À cet égard, le nationaliste Brichot, toutes les fois qu'il faisait allusion à l'*Affaire*, n'hésitait pas à dire «dans ces temps préhistoriques» (*Le Temps retrouvé*, p. 728). Quant à Mme Verdurin, qui, pour communiquer des nouvelles, avait, entre-temps, acquis l'habitude de parler à la première personne du pluriel, elle s'était désormais habituée à dire: «[...] "Vous viendrez à 5 heures parler de la guerre", comme autrefois "parler de l'Affaire", et dans l'intervalle: "Vous viendrez entendre Morel"» (*Le Temps retrouvé*, p. 730).

⁵⁰ «Ensuite et surtout, un assez long temps avait passé pendant lequel, si, au point de vue historique, les événements avaient en partie semblé justifier la thèse dreyfusiste, l'opposition antidreyfusarde avait redoublé de violence, et de purement politique d'abord était devenue sociale» (*Sodome et Gomorrhe*, p. 679).

Cette indifférence octroyée à l'*Affaire* s'est vue contrecarrée par l'intérêt que la guerre déclencha dans l'opinion publique. Du reste, d'après ce qu'on disait à Françoise, les Allemands, au début de la guerre, «c'étaient des assassins, des brigands, de vrais bandits, des boches...» (*Le Temps retrouvé*, p. 844). Saint-Loup, répondant à Marcel qui lui avait demandé si la guerre aurait une longue durée, déclarait qu'il croyait à une «guerre très courte» (*Le Temps retrouvé*, p. 744); un jeune homme racontait au baron de Charlus ce que Sarah Bernhardt avait dit aux journaux - «La France, elle ira jusqu'au bout»-, la réplique du baron ne se faisant pas attendre: «[...] Je n'en doute pas, mais je me demande à quel point *madame* Sarah Bernhardt est qualifiée pour parler au nom de la France...» (*Le Temps retrouvé*, p. 825-826). Et, malgré les avions qui survolent la capitale, la vie reste tellement égale à elle-même «qu'on retrouvait tout naturellement les mots d'autrefois: bien pensants, mal pensants» (*Le Temps retrouvé*, p. 732). L'élégance et le snobisme étant repris, les fêtes et les dîners prolifèrent dans ce Paris de la guerre -«qui faisait penser au Directoire» (*Le Temps retrouvé*, p. 723)-, dont Mme Verdurin était, de pair avec Mme Bontemps, l'une des reines... Quant à M. Charlus, il court à ses plaisirs sodomiques, «sans guère songer que les Allemands fussent [...] à une heure d'automobile de Paris» (*Le Temps retrouvé*, p. 772). D'ailleurs, à en croire les mots qu'il adresse à Marcel, «les fêtes remplissent ce qui sera peut-être, si les Allemands avancent encore, les derniers jours de notre Pompéi» (*Le Temps retrouvé*, p. 806). En fait, dans la perspective du baron, les aristocrates se réfugient dans les caves pour y cacher leurs biens les plus précieux, à l'image des prêtres d'Herculanum qui tâchaient d'emporter les vases sacrés quand ils furent surpris par la lave vésuvienne...

À cette époque, les périodiques laissent de côté les matinées et les soirées qu'ils avaient l'habitude d'annoncer et de rapporter, pour s'acharner sur les victimes de la guerre... qui n'en sont pas, à proprement parler: «[...] car Cottard mourut bientôt "face à l'ennemi", dirent les journaux, bien qu'il n'eût pas quitté Paris, mais se fut en effet surmené par son âge» (*Idem*: 769).

Après la dernière matinée de Guermantes, où le verbiage superficiel règne à nouveau, Marcel s'écarte du kaléidoscope social et se penche sur la lanterne magique, tout en décidant de rapporter les temps vécus et les espaces du vécu dans son livre intérieur⁵¹, palimpseste de tant de lectures faites⁵² et de nombreux modèles assimilés

⁵¹ Cf. Simon (2000: 229): «Dans la *Recherche*, ce sont en effet tous les niveaux de l'être et de non-être qui sont susceptibles de faire l'objet d'une surimpression qui s'avère la caractéristique première et ultime de la réalité proustienne».

⁵² Cf. Laurent (1997: 7): «Aurait-on le projet d'écrire si on n'avait pas lu? Tout écrivain a d'abord été un lecteur, un admirateur donc un imitateur». Voir, encore à ce sujet, Chabot (1999: 25-27, 33 et 34): «S'il est une relation à l'autre qui soit privilégiée dans *À la recherche du temps perdu*, c'est bien la lecture. Or, il me semble que le narrateur en parle toujours en termes de dialogue. [...] La lecture devient, par conséquent, une affaire qu'ils ont à faire ensemble, auteur et lecteur face à face, une affaire d'hommes et pas exclusivement de texte. [...] Pour le Narrateur [...] la lecture est une façon de vivre

(parmi lesquels celui de *François le Champi* de Georges Sand⁵³). La rumeur, qui se fait rare, voire imperceptible, et qui semble disparaître, réapparaîtra subrepticement, dans ce livre à venir, ce livre qu'il commence à écrire et qui est, quasi paradoxalement, le livre que nous venons de lire⁵⁴. Quelques conclusions s'imposent d'ores et déjà, en ce qui concerne le parcours rumorologique de la *Recherche*: de la boulimie rumorophile à l'anorexie rumorophobe?

Primo: La rumeur fait éclater une thématique spécifique, qui lui sert de fondement et justifie son irruption: elle détient la coloration de la curiosité, de l'amour –défini «comme étant la propagation de ces remords qui, à la suite d'une émotion, émeuvent l'âme» (*La Prisonnière*: 20)–, de la jalousie –«dont la cause est capricieuse, impérative» (*Idem*: 29)– et du snobisme –envisagé, par Marcel, en tant que «maladie grave de l'âme, mais localisée et qui ne la gêne pas tout entière» (*Idem*: 14). Il faut, néanmoins, souligner que la rumeur relève de l'excès, de l'obsession, de la maladie, de la dégénérescence, la psychanalyse du texte proustien mettant à nu ses fantasmes. D'ailleurs, née de l'inconscient et de l'imaginaire individuel et collectif, elle élit, comme terrain de transmission privilégié, l'espace fermé sur soi-même, le huis clos sartrien: Combray, village de traditions; Balbec, plage d'une élite oisive; Paris, représenté soit par la maison-prison où Marcel tente en vain de connaître une Albertine inconnaissable, soit par les «thés» envoûtants et les salons où se promène une aristocratie qui s'adonne au potin, au ragot, au papotage et au cancan...

Secundo: La rumeur, régie par les occurrences des thèmes surcités, est indissociable du kaléidoscope social... Remarquons, au passage, qu'elle atteint en particulier l'aristocratie, d'après le témoignage du protagoniste Marcel devenu Proust écrivain et s'adressant, en tant qu'auteur, à son public⁵⁵.

sa vie en se mettant à la place d'autrui et de la vivre comme un tête-à-tête amoureux. [...] Proust conçoit donc la lecture, et surtout la vit, comme une *altération* du moi du lecteur par celui de l'auteur et réciproquement. Et la meilleure façon, pour lui, de la pratiquer c'est encore de composer un pastiche». D'ailleurs, et selon Fraisse (1996: 121): «Proust se plaît parfois à rattacher son étrange vie recluse à quelque modèle littéraire. Sa chambre lui paraît un "sanctuaire racinien". [...] La réclusion évoque aussi à Proust les conditions dans lesquelles Balzac conçut *la Comédie Humaine*».

⁵³ Cf. Descombes (1987: 123): «Or sa mère fait à Marcel une lecture édifiante. Elle saute toutes les scènes d'amour, ce qui rend l'histoire inintelligible. Tout le livre est alors chargé d'un "profond mystère" qui se fixe sur le nom *Champi*».

⁵⁴ Selon Henry (2000), la modernité de Proust éclate de façon plus décisive encore dans l'étonnant rétablissement qui, à la fin du roman, remet le sujet au centre de lui-même et lui permet de surmonter sa tentation première. Voir également à ce propos Henry (1983: 205): «L'art ou la vie? Tout le roman proustien aboutit à cette alternative dont la bifurcation est pour le moins inconfortable: d'un côté l'écrivain accumule les impossibilités et de l'autre les sarcasmes».

⁵⁵ Cf. *La Prisonnière* (p. 46-47): «Avant de revenir à la boutique de Jupien, l'auteur tient à dire combien il serait contristé que le lecteur s'offusquât de peintures si étranges. D'une part [...] on trouve que

Tertio: La rumeur est filtrée, dans la *Recherche*, par le point de vue central et unifiant de Marcel: en tant qu'acteur social, il est son porte-parole, devenant son exégète juste au moment où il la radiographie et assume son rôle de critique social. Cela étant, les frontières entre vie publique et privée s'estompent: Albertine, prisonnière de Marcel, l'est, également, d'une société en villégiature qui cultive le papotage; *l'Affaire Dreyfus*, appartenant au domaine public, s'infiltré sournoisement dans la vie privée, en y par-semant soit la divergence d'opinions(s) soit l'avis partagé.

Quarto: La rumeur, dans la *Recherche*, est toujours justifiée, les exceptions à la règle étant dictées par la technique proustienne du portrait du personnage (prosopographie et éthopée; cf. Fontanier 1968: 425-427), dont l'évolution et les involutions ne semblent pas transparentes. En effet, il surgit, soudain, sous un angle insoupçonné, faisant preuve d'une réalité intérieure inconnue et affichant des traits caractérogiques qui frappent par leur imprévisibilité. Il va et vient, d'une page à l'autre, il se promène à travers les volumes et, brusquement, il meurt, au moment de tourner la page, comme c'est le cas de Swann...

Quinto: Le roman proustien est bel et bien le roman de l'archirumeur: si les commérages, dans notre typologie à nous, s'identifient à la proto-rumeur, les bruits du fond social s'apparentent aux para-rumeurs, en étant la méta-rumeur de la responsabilité des faiseurs de la rumeur, mais aussi, et surtout, de celle des esthètes de la rumeur...

Sexto: Du point de vue du quotidien, la vie littéraire⁵⁶ est soumise à la pression dévalorisante et/ou valorisante des *media*. Et si, de nos jours, leur pouvoir de communication directe peut changer une œuvre médiocre en une œuvre géniale, au temps de Proust cela n'était pas possible... À titre d'exemple, évoquons à présent ce qui s'est passé, au Portugal, au lendemain du décès de Marcel Proust (le 18 novembre 1922). Spécialiste de la bévée et de la rumeur, le *Diário de Notícias* (quotidien lisbonnais) publiait à la une du 21 novembre 1922 le fait divers intitulé «Marcel Prévost est-il mort?», dans lequel on pouvait lire: «Paris, 19 – Le romancier Marcel Proust, qui a obtenu le Prix Goncourt en 1919, est décédé. – (Spécial)». Suite à cette annonce amphigourique, la Rédaction du journal n'hésita pas à se questionner sur la personnalité qui s'était éteinte: Marcel Proust, romancier méconnu au Portugal? Ou Marcel Prévost, «le grand», l'auteur des *Demi-Vierges* et de *Les Anges Gardiens*? Tout en se doutant de l'identité de l'homme de lettres disparu, on termine le scoop rumeuristique par des termes idolâtriques envers Marcel Prévost: «[Si Marcel Prévost est décédé] ce n'est pas seulement la France qui perd l'un de ses plus chers romanciers, mais tous les

l'aristocratie semble proportionnellement, dans ce livre, plus accusée de dégénérescence que les autres classes sociales. Cela serait-il, qu'il n'y aurait pas lieu de s'en étonner».

⁵⁶ Cf. Gerbod. & Gerbod (1992: 57): «D'un point de vue événementiel, la vie littéraire se dilue dans les innombrables bruits et rumeurs ou "échos mondains" qui, nés le plus souvent dans la capitale, se répercutent en province et parfois à l'étranger».

peuples cultivés qui épuisent des éditions et des éditions des œuvres de l'auteur des *Lettres de Femmes*». Or, si une équivoque n'est pas difficile à pardonner, une éventuelle récidive devient tout à fait impardonnable. En effet, le lendemain, après l'arrivée d'un télégramme peut-être plus explicite, le *Diário de Notícias* informe que Marcel Prévost est bel et bien vivant et notifie à ses lecteurs la mort de Marcel Proust, écrivain très modeste: «[...] le romancier décédé, méritant peut-être l'admiration des personnes qui écrivent comme lui – avec un style qui se brouille et que personne ne comprend – était cependant très loin de mériter que les fils télégraphiques bougeassent avec sa mort [...] d'où notre conviction qu'il y eût eu confusion, c'est-à-dire, que le romancier décédé était en fait le grand, le lumineux écrivain qui s'appelle Marcel Prévost»⁵⁷. Cette confusion gérée autour d'un Marcel Proust mort-vivant et du vivant-mort Marcel Prévost, qui est à la base de la nouvelle sensationnelle, n'est pas du tout étonnante, si l'on pense à la réception⁵⁸ que l'auteur de la *Recherche* a connue dans son propre pays... À vrai dire, l'information aurait dû réduire le secret et la rumeur (Wolton1999: 229-230). Ce fut, pourtant, le contraire... Vraiment.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ALBARET, Céleste (1973): *Monsieur Proust. Souvenirs recueillis par Georges Belmont*. Paris, Robert Laffont.
- ATLANI, Françoise (1984): «ON L'illusionniste», in *La langue au ras du texte*. Paris, Centre National de La Recherche Scientifique, 13-29.
- BARATHIEU, Marie-Agnès (2000): *Les mobiles de Marcel Proust. Une sémantique du déplacement*. Villeneuve-d'Asq. Presses Universitaires du Septentrion.
- BERTO, Sophie (éd.) (1944): *Proust contemporain*, Amsterdam-Atlanta, Crin 28.
- BONNET, Henri (1971): *Marcel Proust. De 1907 à 1914*. Paris, Nizet.
- CELLIER, Léon (1977): *Parcours initiatiques*. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.
- CHABOT, Jacques (1999): *L'autre et le moi chez Proust*. Paris, Honoré Champion.
- CITATI, Pietro (1995): *La colombe poignardée*. Paris, Gallimard.
- COUDERT, Raymonde (1998): *Proust au féminin*. Paris, Éditions Grasset & Fasquelle.
- D'ALLONNES, Miriam. R. (1999): «Rumeur et espace commun», *Les oies du Capitole ou les raisons de la rumeur*. Paris, CNRS Éditions, 49-55.
- DESCOMBES, Vincent (1987): *Proust. Philosophie du roman*. Paris, Minuit.
- ESCHYLE, *Agamemnon*, (trad. fr. 1983). Paris, Les Belles Lettres.
- EURIPIDE, *Hélène*, in *Théâtre Complet*, (trad. fr. 1966). Paris, Garnier-Flammarion.

⁵⁷ Toutes les traductions sont de la responsabilité de l'auteur de cet article.

⁵⁸ Voir, à propos de l'esthétique de la réception (traduction et adaptation), Machado & Pageaux (2001).

- FERNANDEZ, Ramón (1979): *Proust ou la généalogie du roman moderne*. Paris, Bernard Grasset.
- FONTANIER, Pierre (1968), *Les Figures du discours*. Paris, Flammarion.
- FRAISSE, Luc (1996): *Proust au miroir de sa Correspondance*. Paris, Sedes.
- FROISSART, Pascal (2002): *La rumeur. Histoire et fantasmes*. Paris, Belin.
- GENETTE, Gérard (1969): «Proust et le langage indirect», in *Figures II*. Paris, Seuil, 223-294.
- GERBOD, Françoise & Paul GERBOD (1992): *Introduction à la vie littéraire du XX^e siècle*. Paris, Bordas.
- GURY, Christian (1998): *Lyautey-Charlus*. Paris, Éditions Kimé.
- HENRY, Anne (1983): *Proust romancier. Le tombeau égyptien*. Paris, Flammarion.
- HENRY, Anne (2000): *La tentation de Marcel Proust*. Paris, PUF.
- LACOSTE, Patrick (1999): «Oui-dire et non-dit. De la rumeur comme acte masqué», in *Les oies du Capitole ou les raisons de la rumeur*. Paris, CNRS, 183-193.
- LAURENT, Jacques (1997): *Roman du roman*. Paris, Gallimard.
- LELONG, Yves (1987): *Proust. La santé du malheur*. Paris, Librairie Séguier, Éditions Garant-Archimbaud.
- MACHADO, Álvaro M. & Daniel-Henri PAGEAUX (2001): *Da Literatura Comparada à Teoria da Literatura*. Lisboa, Editorial Presença.
- MAILLE, Michel (1999): «La rumeur entre société civile et État», in *Les oies du Capitole ou les raisons de la rumeur*, Paris, CNRS, 75-89.
- PAINTER, Georges D. (1985): *Marcel Proust, 1871-1903: Ses années de jeunesse*. Paris, Mercure de France.
- PÉCHENARD, Christian (1992-1994): *Proust à Cabourg*. Paris, Quai Voltaire.
- PÉCHENARD, Christian (1993): *Proust et son père*. Paris, Quai Voltaire, Édima.
- PÉCHENARD, Christian (1999): *Proust et les autres*. Paris, La Table Ronde.
- PERROT, Micelle (1999): *Histoire de la vie privée, 4 – De la Révolution à la Grande Guerre*. Paris, Seuil.
- PROUST, Marcel (1913–27) [1983a]: *À la recherche du temps perdu*. Paris, Gallimard, II.
- PROUST, Marcel (1913–27) [1983b]: *À la recherche du temps perdu*. Paris, Gallimard, III.
- PROUST, Marcel (1913–27) [1984]: *À la recherche du temps perdu*, Paris, Gallimard, I.
- PROUST, Marcel (1998): *À la recherche du temps perdu*, Champion Électronique.
- REUMAUX, Françoise (1990): «Traits invariants de la rumeur», *Communications. Rumeurs et légendes contemporaines*, 52, 141-159.
- REUMAUX, Françoise (1997): «Les formes orales de la rumeur», in *De la voix au texte. L'Ethnologie contemporaine entre l'oral et l'écrit*, 167-175.
- REY, Pierre-Louis (1983): *À l'ombre des jeunes filles en fleurs*. Genève, Skaktine.
- ROUQUETTE, Michel-Louis (1990): «Le syndrome de rumeur». *Communications. Rumeurs et légendes contemporaines*, 52, 119-123.
- SIMON, Anne (2000): *Proust ou le réel retrouvé. Le sensible et son expression dans À la recherche du temps perdu*. Paris, PUF.

TADIÉ, Jean-Yves (1983): *Proust*. Paris, Pierre Belfond.

TADIÉ, Jean-Yves (1986): *Proust et le roman. Essais sur les formes et techniques du roman dans
À la recherche du temps perdu*. Paris, Gallimard.

WOLTON, Dominique (1999): *Pensar a comunicação*. Lisboa, Miraflores Difel.

La mise en jeu des discours dans le débat télévisé

Danielle Forget

University of Ottawa

dforget@uottawa.ca

Résumé

Partagé entre un enjeu local de circulation des interventions de chacun des participants et un enjeu global d'appropriation/désappropriation des dires collectifs, le débat télévisé est un lieu de convergence des discours. Ses conditions propres et l'avancée argumentative à laquelle il prétend font de la récursivité discursive une dimension structurante de ce type de pratique. En effet, je m'appuie sur des procédés de réitération (tels les «emprunts discursifs» et les «artefacts») à incidences interactionnelles et argumentatives pour faire apparaître les stratégies rhétoriques qu'il met en œuvre, montrant ainsi que l'importation des discours collectifs, qu'elle soit directe ou allusive, contribue à la dimension idéologique tout en attestant le dynamisme discursif, au sens de renouvellement des contenus sémantiques et, sur le plan pragmatique, des jeux de places entre intervenants.

Mots-clé: débats télévisés; argumentation; emprunts discursifs; artefacts; discours collectifs.

Abstract

Televised debates are a place for sharing discourses, divided between actual interventions and competing ideas in the social background. Their specific conditions and argumentative goal allow recursivity to be an essential configuration. This study aims at characterizing rhetorical strategies which play a crucial role in the integration of collective discourses and ultimately contribute to the renewal of their ideological dimension, in the context of televised debates.

Key words: Televised debates; argumentation; recursivity; appropriation; artifacts; global discourse.

0. Lieu de convergence des discours: le débat

En tant qu'échange entre plusieurs participants, le débat, plus spécifiquement le débat télévisuel, mobilise des rapports de force conversationnels tout en prétendant à une libre expression dans un cadre où transigent les discours de soi et de l'autre. J'entends par débat cette pratique qui place, sur la scène publique, le plus souvent médiatique, deux ou plusieurs personnes en situation d'échange et ayant pour but d'engendrer une discussion sur un thème préalablement sélectionné¹. Une thématique particulière le borde, en effet, à l'aune des préoccupations sur la scène publique dont il est censé être l'écho: il surgit sur fond d'actualité, en à-propos d'un questionnement à partager qui constitue sa raison d'être.

Ce travail aux frontières de l'interdisciplinarité fait appel à la rhétorique, plus précisément celle qui s'appareille de la pragmatique étendue à l'analyse du discours, de la sémantique, tel que je le propose dans mes recherches. Il s'agira de cerner comment se met en place la circulation du discours, entendue comme la convocation des discours autres, repérables sans pour autant être identifiables précisément, et leur reprise dans le réseau des sphères sociales. Je fais l'hypothèse que cette circulation est non seulement présente au sein de cet univers apparemment clos qu'est le débat, où le tour de parole devient un tour de table sous la férule d'un animateur, mais qu'elle y joue un rôle structurant. En effet, le débat est régi par un déroulement, c'est-à-dire une durée composée de mouvements interactionnels. En plus des interventions personnelles de chacun, il y a des discours qui transigent, qui sont évoqués ou repris: ils font donc l'objet de *récurtivité*² par un effet de répétition et de réappropriation.

Il s'agira de voir quels sont les moments favorisant cette «importation» des discours, quel est leur rôle dans l'interaction et quelle force ils reçoivent dans ce contexte argumentatif particulier. Bref, j'analyserai l'incidence de ces discours importés sur la discussion en cours. Du point de vue des participants, il faudra établir qui fait circuler les discours autres, quelles stratégies ils mettent en place dans ce contexte spatio-temporel que chacun contribue à élaborer.

1. La répétition comme renforcement

Faisant partie d'un corpus plus vaste sur lequel se fonde cette recherche³, se trouve un débat télévisé, *Qu'est-ce qu'un Québécois?*, qui a été diffusé sur la chaîne Télé-Québec en 1996. Dans le cadre d'une émission animée par Jean-Luc Mongrain, la discussion portait sur l'identité québécoise, un sujet qui emportait volontiers les

¹ Un échange que l'on pourrait appeler «confrontation», sans donner à ce terme la valeur forte de conflit. Cf. aussi Roudière (1999:177).

² En accord avec la présentation qu'en a faite Sophie Marnette au Colloque *Ci-Dit 2006*. Voir Juan Manuel López Muñoz, Sophie Marnette et Laurence Rosier dans le présent volume.

³ Cette recherche plus large est menée conjointement avec Khadiyatoullah Fall (UQAC) et financée par le CRSH. Je remercie K. Fall et son équipe pour avoir mis ce débat retranscrit à ma disposition.

passions. Ce débat a eu lieu à la suite d'un référendum de 1995 portant sur l'autodétermination du Québec, qui a été perdu de peu par les partisans de la souveraineté. Autrement dit, au moment de ce débat, la question nationale était encore sur toutes les lèvres, de même que la présence remarquée des communautés culturelles, et ce, non seulement à cause d'une recrudescence de l'immigration, mais parce que le vote particulier des «minorités ethniques» lors du référendum avait été mis en évidence par l'ex-premier ministre Jacques Parizeau. De nos jours, le thème reste d'actualité: il continue d'être débattu, même hors de la question nationale, en rapport avec cette donnée de plus en plus marquante qu'est la diversité culturelle. Ce débat particulier présente pour l'analyse deux avantages: d'abord, l'avantage d'un thème suscitant un intérêt marqué et même passionné, mais aussi, sur le plan de la méthode, le fait qu'il implique un nombre important d'intervenants (14 en comptant l'animateur), ce qui assure une variété des contributions, tout en obligeant chacun à bien faire valoir la particularité de ses positions. Voilà un terrain fertile pour étudier comment les allusions et renvois aux discours, à savoir ceux importés sur un mode différent que celui du discours rapporté, jouent un rôle dans l'intervention, ainsi que dans le rapport de place des individus présents lors de ce débat.

L'entrée en matière de l'animateur pose le sujet, quasiment en le déconstruisant, comme pour ébranler les certitudes:

Aujourd'hui après trente ans d'un discours nationaliste *on s'interroge et on se demande* qui nous sommes. Canadiens, Canadiens-anglais, Canadiens français, Québécois, Québécois de souche, Québécois d'origine, Québécois tricotés serrés, néo-Québécois, Québécois immigrants arrivant à être intégrés? Véritablement, c'est le puzzle à ce point *qu'on se demande si* dans ces agendas politiques on ne s'y perd pas. Est-ce que ça existe un Québécois? et qu'est-ce que c'est? C'est notre thème d'aujourd'hui: Qu'est-ce qu'un Québécois? (Mongrain 1996).

Cet énoncé lance le débat. L'emploi du pronom «on» mérite notre attention. Le premier segment où il intervient fait surgir la question suivante: «on s'interroge et on se demande» renverrait-il à l'action en cours, celle du débat télévisé, ou aux prises de position générales sur la scène publique? Une seconde occurrence de l'indéfini dans «on se demande» écarte le renvoi à l'action immédiatement en cours, puisqu'il supposerait la concertation d'un «nous» qui n'est pas encore constitué à cette étape du débat⁴. Nous dirons donc qu'il est fait référence par allusion à des discours tenus par un locuteur indéfini (le *on-dit* [Berrendonner 1981: 40] dans lequel se rangerait pos-

⁴ Autrement dit, le «nous» renvoyant au groupe d'intervenants sous la forme de ce que l'on appelle en rhétorique l'accord préalable n'est pas encore constitué, ce qui est différent du «nous les Québécois», présent en début d'extrait (Cf. «qui nous sommes»).

siblement le je/tu) qui consisteraient en interrogations sur l'identité des Québécois où prend place, cette fois, le «nous».

Voilà donc la première allusion à la circulation des discours. Elle se situe d'entrée de jeu comme justification du thème choisi à partir des discours tenus, posés comme la *doxa*. Ils sont importés de manière apparemment anodine pour formuler un questionnement sur l'identité de *l'homo quebequensis*, l'être social québécois. Ce questionnement avec assises dans l'antériorité justifierait la tenue du débat; le caractère pressant ou du moins préoccupant, rendu par l'expression exclamative «Véritablement c'est le puzzle» trouve écho dans la forme réitérée des dénominations changeantes, modulées aux appartenances des individus en question (glose: «Sommes-nous des Canadiens français? Sommes-nous des Canadiens anglais?», etc.) Il va sans dire que l'importation de discours, dans ce cas, prend une forme floue, aucun locuteur en particulier ne pouvant être identifié ni aucune forme discursive d'origine. Dans l'extrait cité ci-dessus et dans d'autres cas, les intervenants pratiquent l'effacement énonciatif, pour reprendre la notion proposée par Françoise Boch *et al* (2009). En effet, on nous livre à peine des bribes de contenu, présentées comme une généralisation à partir de formulations multiples, indéfinies; en outre, l'animateur s'inquiète autant, semble-t-il, du contenu que du fait même de poser ces questions, donc de l'acte énonciatif. Cette retransmission grossière (parce qu'incomplète) des préoccupations prend momentanément la forme approximative de discours indirect libre –les sources multiples empêchant d'imputer le point de vue à un seul énonciateur– que l'animateur remettrait en scène. Ce type d'importation des discours justifierait un comportement réactif, celui de tenir un débat, à la fois par l'interrogation non élucidée qu'elle sous-entend et par le caractère réitératif d'une telle interrogation. Autrement dit, la justification qui emprunte le biais de la circulation des discours (ici, une interrogation répétée que ne vient satisfaire aucune réponse) est doublement efficace en situation: c'est une manière de poser le débat tout en garantissant la nécessité.

Dans cette pratique interactionnelle qu'est le débat, se trouve un enjeu local qui reçoit priorité: la tension *hic et nunc* vers des conclusions de cette rencontre (à plusieurs et dans la durée de l'heure impartie) à partir des contributions de chacun. Pourtant, il y a cette zone plus large des discours en circulation sur l'identité québécoise qui sert de prétexte au débat, mais qui le borde aussi comme un arrière-plan de sens partagé. Chaque acteur est interpellé comme citoyen, dans ce débat, qui va se dérouler sous nos yeux, mais qui participe à un enjeu que l'on appellera «global» en référence à l'extension de sa portée. En conséquence, il s'avère nécessaire de distinguer deux sources d'importation des discours:

- a) la sphère externe, à savoir le contexte social d'où sont importés des faits et des discours, et
- b) la sphère interne, qui s'alimente du *hic et nunc* de la discussion.

Reprenons le débat en son début. L'animateur veut convaincre de l'importance qu'il y a à débattre de cette question; mais il veut plus encore rendre sensible l'urgence de satisfaire ce questionnement, compte tenu de l'enjeu global que tracent les discours réitérés. Pour ce faire, le déroulement de la rencontre sera affecté par la visée argumentative. Ce sont à la fois la nature des interventions de même que leur rythme de succession qui s'en trouveront modifiés. En effet, l'animateur opéra pour un rythme accéléré: il ira de l'accumulation de questions, courtes et pressantes, produisant un effet pragmatique: celui de la nécessité d'agir, autrement dit d'en venir à une solution dans le cadre du débat.

Ainsi, la justification d'une action par appel à la raison se double d'une démonstration par l'évidence du sensible: la rhétorique façonne un rythme pressant ainsi que l'urgence d'amener une réponse au questionnement initial chargé d'insatisfaction en déplaçant les perceptions du passé en les ramassant condensées dans un présent qui est censé les représenter. Le présent comporte en quelque sorte l'arrière-plan de discours déjà tenus. La forme linguistique de l'extrait ci-dessous atteste l'importance de la circulation des discours: il y a cette intertextualité activée en omettant la source et en usant de contraction.

1.A- Jacques Proulx Solidarité Québec bon alors le monde rural c'est un monde tricoté serré de tradition les Québécois c'est rural qu'est-ce qu'un Québécois maintenant?

Une formule devient un discours tronqué en circulation par l'arrière-plan intertextuel que suppose un tel cliché: c'est un déjà-vu discursif que l'on s'approprie. La forme est apparentée sémantiquement à celle de la concession où le premier membre («Certes...») introduit un présupposé. Il s'agit plus que d'un savoir partagé, car le statut de présupposé confère l'idée d'une proposition endossée.

Certes c'est un monde tricoté serré de tradition, cependant qu'est-ce qu'un Québécois maintenant? Autrement dit: si l'on admet x, qu'advient-il de y (étant donné que x est déterminant pour y).

L'argumentation tend à faire comprendre que le déjà-dit voulant que le Québec appartienne à un certain type de monde rural («Les Québécois c'est rural») orientera différemment la réponse à la question thème.

Il est important de s'attacher à l'exorde dont la structure dépend d'une question-thème et de son utilisation à la fois conversationnelle et argumentative. Revenons à cette dernière, justement: «Qu'est-ce qu'un Québécois?». La mise en circulation de cette question-thème par l'animateur place ainsi chacun qui sera interpellé dans l'obligation de répondre.

A.-...Je commence par notre ministre des relations avec les citoyens de l'immigration, Monsieur André Boisclair...[...] C'est vous qui avez inventé ou fait la promotion de la notion

de citoyenneté. C'est après le multiethnique c'est une nouvelle façon de voir...

B.-Je pense qu'au contraire il faut adapter des institutions à une réalité que l'on vit dans le quotidien des choses au Québec...

A.-Madame McAndrew, vous êtes directrice du Centre immigration et métropoles...C'est quoi un Québécois?

A.-Dan Philip vous êtes président de la Ligue des Noirs du Québec...Êtes-vous un Québécois?...[-Vous sentez-vous impliqué là-dedans?...-Vous sentez-vous concerné par un projet collectif?].

A.-Robin Philpot vous êtes un observateur un essayiste également...vous reprochez à certains qui ne se sentent pas impliqués dans le projet de ne pas défendre suffisamment ce que nous sommes les Québécois d'origine. Qu'est-ce que vous avez à dire sur ce que nous sommes comme Québécois? Qu'est-ce que c'est?

Posée à chacun des intervenants principaux dans une apparente égalité de situation, elle sera, en fait, apprêtée différemment selon les acteurs sociaux. Ainsi, tout en jouant sur le «même» par la récurrence de la question, la raison de comparaison de chacun sera dévoilée par un mode implicite, que l'on pourrait gloser ainsi:

Quand on est d'origine italienne, ou portugaise, quand on est Noir et représentant de la ligue des Noirs du Québec, etc., on devrait avoir des réponses particulières à fournir.

C'est cette particularité que l'animateur veut faire apparaître par la toute première intervention ou les ajouts subséquents.

Malgré une apparente liberté d'expression que procure la distribution de la parole, cette reformulation de la question-thème crée des contraintes auprès des intervenants. Ils pourront être plus ou moins sur la défensive –selon qu'ils perçoivent une remise en question de leur appartenance au groupe comme l'occasionne souvent la stigmatisation de la différence–, mais il n'en demeure pas moins que, selon la déontologie des actes illocutoires, ils seront tenus de répondre à l'intérieur du cadre cognitif soulevé:

- en tant que politicien, je dis que...
- en tant que Noir et président de la Ligue des noirs....
- en tant que Québécois d'origine portugaise, je pense que...

Autrement dit cette reformulation de la question, mettant de l'avant les particularités identitaires ou la fonction sociale de chacun, a pour effet de les obliger à répondre à l'intérieur de ce cadre, puisque ainsi se trouve posée indirectement la justi-

fication de leur présence au débat, ce qui suggère, de manière insidieuse, que la réponse devrait afficher des différences correspondant à ces traits identitaires (Forget et Fall 2005: 286). Paradoxalement, la réitération de la question jouant sur le «même» conversationnel induit une orientation argumentative et, plus spécifiquement, elle catégorise et crée l'attente de réponses différenciées.

Cette manière de faire circuler le thème en situant implicitement le lieu idéologique de la prise de parole de chacun a pour effet de leur assigner –je pourrais dire une étiquette, mais c'est davantage un rôle (qui engage un *ethos* reconnaissable, chargé de valeurs face à autrui) à partir duquel leur propos sera cautionné de pertinence, non seulement socialement, dans la sphère externe, mais au sein du débat lui-même, c'est-à-dire dans la sphère interne. La question reformulée suppose une différenciation possible et attendue des prises de position de chaque intervenant. Pour cette raison, la réitération, comme mode de récursivité des discours, prend figure de renforcement. C'est à dessein que je désigne le procédé et son effet par un terme évoquant la contrainte. On aurait tort de croire que cette réitération va de soi, étant donné que la question est le thème du débat. Rien n'obligeait l'animateur à procéder ainsi par insistance, surtout en ce début de tour de table, alors que le sujet est bien en vue et qu'il n'a fait pas l'objet de digression. Cette insistance constitue un choix délibéré. On peut mesurer à quel point la parole de l'animateur, ainsi responsable de l'orchestration du propos sur le mode du «même», a une grande incidence sur le déroulement du débat, qui doit passer par ces catégorisations identitaires, et donc sur l'orientation du sens.

2. Les discours empruntés: ancrages et avancées

Une fois effectuée la distribution nominale de la parole utilisée à quelques reprises par l'animateur, tel que nous l'avons vu dans la précédente section, surviennent des interventions qui se mesurent les unes aux autres: une comparaison entre un «je dis» et «on dit» ou «tu dis» s'amorce, qui privilégie le contraste. En effet, chaque intervention se fait le plus souvent en deux temps: une mise en relation à l'externe puis à l'interne. Avant d'effectuer des comparaisons avec les productions discursives internes au débat, les intervenants font appel à la sphère externe, un fond de discours plus large auquel ils puisent pour situer et actualiser leur propos:

2.- Je pense que si y a une question qui est réglée particulièrement *auprès des gens de ma génération* c'est bien la question de l'identité québécoise *pour nous la réponse elle est claire: «Est Québécois quelqu'un qui vit au Québec»*⁵.

Le locuteur se fait le représentant des individus de sa génération. Le ton est catégorique et la fonction qu'il exerce n'est sans doute pas étrangère à la confiance

⁵ Malgré la transcription sous forme citationnelle, cette retransmission place l'énoncé comme issu d'une collectivité et le reproduit sous un mode formulaire.

qu'il manifeste à parler au nom de plusieurs et non seulement en son nom propre: il s'agit d'un ministre (André Boisclair, à l'époque, était ministre de l'Immigration et des Relations avec les citoyens).

Au fouillis des questionnements sur l'identité soulevé au début par l'animateur («Véritablement, c'est le puzzle...»), l'intervenant répond de manière à dissiper l'incertitude. À partir des différences de points de vue évoqués, il se concentrera plutôt sur ce qui «rassemble», installant son intervention dans le terreau de l'action politique. C'est bien le savoir partagé dans cet arrière-plan de circulation des discours qui sert d'arguments; de la superposition du «on dit» et «je dis», il en ressort une impression de solidarité que met à profit le ministre à ce point du débat. Par contraste, un autre participant, M. Sciortino, usera de la conjonction entre le «on dit» et le «je dis», mais de manière nuancée:

3. - Ben un Québécois ça devrait être quelqu'un qui vit au Québec. Cependant c'est pas toujours vrai parce que je crois que le mot Québécois a été monopolisé par ce qu'on appelle le Canadien-français et encore aujourd'hui on dit «Nous les Québécois et vous les Québécois».

La dénonciation qui s'exprime par «ce devrait être ...mais c'est pas toujours vrai» ne concerne pas les propriétés existentielles de la «québécoïté», mais l'assertion en regard de sa capacité de ralliement. Pour paraphraser: toute personne vivant sur le sol québécois devrait pouvoir se reconnaître dans cette définition. Qui l'en empêche? Certains qui se seraient appropriés le terme de Québécois, à savoir les Québécois qu'on appelle «de souche», ceux dont les ancêtres sont au pays de longue date. Ainsi, ce n'est pas tant le contenu du discours sur l'appartenance québécoise qui est dénoncé comme l'appropriation de ce discours –dans ce cas le lieu énonciatif et idéologique à partir duquel sera formulée la définition. Le discours direct qui suit, aussi général soit-il, et marqué du sceau d'un «on» de savoir partagé, expose cette réalité que Monsieur Sciortino dénonce: «...encore aujourd'hui on dit: “Nous les Québécois et vous les Québécois”». La métonymie consistant à employer le mot «Québécois» pour le discours tenu sur lui par une certaine instance idéologique sert de support à cette dénonciation qui s'appuie sur un soi-disant fait généralisé «le mot a été monopolisé», comparé à un fait particulier «encore aujourd'hui on dit...». Remarquons que le verbe «monopoliser» trouve son appui dans la dénomination de l'agent «ce qu'on appelle le Canadien français» forme distanciée, manière d'introduire l'agent et aussi de signifier que cette réflexion est issue de «discours de répétition» –à mi-chemin entre la rumeur et la doxa–. Ici le discours commenté et importé comme discours direct avec un «on» indéfini reçoit une appréciation négative détournant d'un idéal, aux yeux de cet intervenant et d'autres, qui permettrait d'associer identité québécoise et ancrage sur le territoire.

Il s'agit là de deux exemples d'une même tendance à emprunter des discours en circulation à des sources plus ou moins précises et à les réactualiser dans la situation du débat par le biais de la citation, tout en maintenant l'idée d'une source plurielle, dans ce cas regroupée sous l'étiquette large d'une génération ou d'une communauté particulière. Que ce discours soit endossé ou remis en cause, comme c'était le cas par Monsieur Sciortino, il atteste la récursivité des discours. De surcroît, malgré son caractère indéfini, au sens où aucun lieu ou temps précis d'un discours original n'est précisé, il participe directement à l'argumentation. L'argument du nombre sert d'appui au premier intervenant: il exprime non seulement son opinion, mais celle de sa génération et son intervention a d'autant plus de poids qu'il semble mandaté par elle pour l'exprimer. Dans le second cas, celui de la dénonciation, l'argument du nombre fonctionne *a contrario*: il y aurait encore trop de ce genre d'assertions abusives, selon l'intervenant, d'où l'impact d'une telle réappropriation stéréotypée du discours social par le biais de la citation qui le réactive. Ainsi peut-on dire, qu'en plus de le rendre vivant, la citation d'un énoncé partagé promeut le discours social au rang d'incontournable dans la formation des prises de position: exemplaire d'un groupe et représentatif d'une pratique il est soumis à l'examen tout en étant rejoué dans l'échange.

On ne saurait non plus sous-estimer le déroulement du débat. Dans une telle problématique sociopolitique sur l'identité, des enjeux apparaissent qui ne sont ni fortuits ni imprévisibles. Ils se recomposent au rythme des interventions, ce qui nous amènera à examiner quand et où dans l'échange interviendront des énoncés marqués de la circulation discursive à portée restreinte, c'est-à-dire se rapportant à du déjà-dit dans la situation énonciative en cours et le renforçant par une nouvelle actualisation. Par exemple, joignant reprises puis nouveauté, l'intervention fait avancer l'échange sur un mode qui rappelle l'alternance des thèmes et propos: ce dont on parle et la visée particulière de la prise de parole. L'intervention s'amorce en se rattachant aux propos des autres participants:

4. -Ben en réponse à la question je n'veux pas répéter c'qui a déjà été dit eh j'suis d'accord avec eh beaucoup de c'qui a été dit mais eh écoutez je pense que c'qui est important vraiment c'est les valeurs et les mœurs qui nous sont les plus fondamentales qu'on tient le plus au cœur.

Le ton semblable à celui de la prétérition, cette figure de développement par laquelle le locuteur se prémunit de faire ce que justement il accomplit par son discours, annonce le thème et se fait sur le mode de la précaution (...«je n'veux pas répéter c'qui a déjà été dit...») Ce ton contrastera avec la suite qui s'appuie fortement sur toutes les marques énonciatives d'un «je» tout situant la parole par rapport à celle des autres intervenants. Elle inscrit le locuteur comme agent du débat, cet être individué qui joue ses propres cartes tout en respectant la différence d'autrui, ceux rassemblés et

ceux virtuels auxquels il est fait référence même de manière floue. Le «nous», le «on» et l'interpellation en «écoutez» sont autant de marques d'une tentative de ralliement faisant jouer les affects. La marque individuée que pourrait vouloir imprimer l'intervenant, surtout s'il est politicien ou mandaté par une association, ne l'empêche pas de considérer le débat dans son ensemble comme un enjeu: faire en sorte que la majorité se reconnaisse dans une conclusion ou plutôt que la conclusion retenue soit conciliable, sinon parfaitement adéquate, avec sa prise de position sur l'identité.

En somme, le débat inscrit le dire dans le prolongement d'une prise de parole collective en formation ou en renégociation. On comprend que le débat fasse appel à ce que la rhétorique antique appelle la délibération, à savoir la prise en compte des positions idéologiques, des besoins et des intérêts variés en vue d'une décision ou d'une action des particuliers ou des membres d'un groupe constitué.

Mentionnons un intervenant, Jacques Proulx, dont la réponse se fera explicitement en prenant appui sur les discours des autres intervenants, notamment celui de Daniel Latouche.

5. –Ben pour moi eh un peu comme Monsieur Latouche faut séparer ça en deux la citoyenneté c'est une chose et le Québécois c'est d'autre chose y a en tout cas y a une nuance à apporter autour de ça j'pense que faudrait essayer de redéfinir toute la notion de citoyenneté...pour moi être Québécois c'est d'habiter c'territoire là et d'adhérer à la culture de c'territoire là Pour moi c'est ça.

Cet appui sur le discours autre ne signifie pas qu'il y ait similitude de vue, mais plutôt parenté. Il s'inscrit dans une *lignée discursive*, une notion qui renvoie à cette réalité: le locuteur, en s'appuyant ainsi sur le dire antérieur, se situe plus dans le sillage d'un discours qu'il ne le partage dans son entièreté. En effet, il se montre prêt à accueillir des discours similaires, tout comme d'autres pourraient aussi se joindre à cette parenté de vues déclarées. Il n'est pas rare que ce tracé de communauté de vues donne lieu à un développement qui adopte une tournure autre. Pour cette raison, nous dirons que l'intervention prend appui sur une autre. Inscrite dans une lignée discursive, la suite de l'énoncé, si elle se place dans le sillon de ce discours qu'elle cherche à expliciter, ne le cite pas pour autant; elle se formule dans une zone grise entre la reformulation d'un discours autre et l'assertion personnelle. C'est donc l'amorce en «... pour moi un peu comme Monsieur Latouche...» qui en est révélatrice, avec l'emploi de «un peu» ayant valeur d'atténuation énonciative, tout comme les *hedges* qui circonscrivent la référence au monde (Lakoff 1987: 122). Elle signale que pour l'interprétation un discours est importé, dans ce cas-ci localement, c'est-à-dire de la sphère interne, et la suite de l'énoncé s'inscrit dans cette lignée explicitée, mais non contraignante quant à la forme.

Sur le plan rhétorique, une telle entrée en matière comporte des gains dont peut profiter le locuteur. Celui dont la prise de parole affirme son individualité, sa singularité, réussit à se placer dans un rapport de force par alliance déclarée. Voilà une manière de se départir du poids d'une responsabilité tout en prenant place dans le groupe, dimension essentielle dans un débat. Une parole individuée se dessine à chaque nouvel intervenant pour qui il importe de se montrer sa filiation de pensée mais aussi son originalité: tendance à s'allier et, en contrepartie, besoin de reconnaissance.

Une telle pratique modifie la dynamique de groupe et renforce la catégorisation des positions idéologiques par lesquelles les prises de position semblent étiquetées de telle allégeance, parti politique, etc. Mais en outre, c'est une manière abrégée de faire valoir son point de vue en rejetant sur quelqu'un d'autre la responsabilité de la formulation. Le locuteur bénéficie de cet énoncé qui fait voir la couleur en quelque sorte de sa position, pour ensuite amener en contraste un contenu à visée argumentative qui recevra toute l'attention. Un tel mouvement ne va pas sans rappeler la concession où le «certes» fait le point sur les acquis partagés, mais où la suite accentue la particularité de la contribution.

Qu'il s'agisse de reprises exactes de paroles, d'échos ou de reformulations, ces moyens, en plus de renforcer la cohérence, permettent aux intervenants de se solidariser par des alliances déclarées.

Un autre cas mérite notre attention. Cette intervention est riche d'un emprunt local de discours, de même que de références au contexte plus global par allusion:

6. - J'suis un peu d'accord avec monsieur ici...Il faut, on ne peut pas répondre à cette question si on sait pas de quoi on parle. Alors je crois que *depuis trente ans on essaie de répondre à une question qu'on a jamais définie et on ne sait pas de quoi on parle*. Alors personnellement on parle de deux choses. On parle d'une identité québécoise et on parle d'une identité nationale. Ce sont deux choses très distinctes.

On reconnaîtra la lignée discursive, à savoir la prise en charge du discours d'un précédent intervenant et sa reformulation. Elle permet au locuteur d'inscrire plus sûrement sa participation; d'ailleurs la suite, qui prend l'allure d'une dénonciation des discours passés sur la base d'un flou énonciatif, aura davantage d'aplomb. Voilà un ajout qui a toute son importance. La précision apportée en contraste («alors personnellement») consiste en une distinction dont on ne sait trop si elle concerne l'*ici/maintenant*, ou s'il s'agit d'une réinterprétation des tendances discursives passées («on parle de deux choses...»). Toujours est-il que le discours en jeu est ancré dans le «on-dit»: le locuteur convie ses partenaires à s'en démarquer. Cet ensemble de discours doxologiques auquel il est fait référence est résolument inscrit dans la dyna-

mique du débat comme étape dans une projection vers l'avant: une prise de position ou du moins une orientation à insuffler au débat (comme nous le verrons dans la prochaine section)

En somme, la circulation des discours a une incidence sur les stratégies argumentatives du débat et, en conséquence, sur des procédés rhétoriques récurrents; ceux-ci appartiennent à deux ordres principaux.

Premièrement, il y a les *emprunts discursifs*, c'est-à-dire les allusions à des discours actualisés importés d'un fond collectif indéfini –celui de la rumeur ou de la doxa– reformulés sous forme grossière, mais n'en contribuant pas moins à l'argumentation. Ils marquent l'avancée du propos tout en s'accommodant de l'exigence tacite d'une coopération interactionnelle dans la discussion. Que ce soit pour se solidariser ou au contraire se distancier, l'intervenant s'en sert pour renforcer sa propre prise de position. Ce sont des alliances déclarées, quelquefois déclassées, qui servent d'appui à une explication ou à une assertion particulière. «On dit», «les gens disent», «il ne faudrait pas dire», etc.: autant de tremplins pour mieux faire valoir son point de vue. Ils accompagnent volontiers des reprises plus ponctuelles du discours de tel ou tel intervenant –formant des lignées discursives– de manière à souligner des coalitions, comme autre manière d'inscrire sa parole auprès de celle de l'autre. Les énoncés ou groupes d'énoncés susceptibles d'être repris en cours de débat organisent des «lignes de force», c'est-à-dire des réseaux de sens emportant un certain assentiment dans le cours de l'échange. Ils marquent la dynamique du discours.

Par ailleurs, les importations de discours collectif diffèrent sans nul doute des modes d'affirmation de la subjectivité. En effet, elles font dévier la subjectivité (pensons à l'usage du «on» québécois qui se situe entre l'inclusion solidaire du locuteur et du destinataire ou la distanciation du locuteur), de même qu'elles dispensent de la référence précise à un groupe comme agent. En se tenant éloigné des références à sa situation particulière, l'intervenant confère au discours, par ces formules rapportées, une apparente objectivation. Le destinataire ne peut que se sentir invité à se distancier à son tour de ce «on», de «ces gens», de «certains».

Deuxièmement, il y a le recours à l'*artefact discursif*, c'est-à-dire l'énoncé sous forme de citation d'un discours type virtuel s'inspirant de soi-disant discours tenus. Le recours à un artefact discursif fonctionne sur le même modèle que l'emprunt discursif des discours collectifs: il y a distanciation qui provient du fait de mimer, de jouer une parole, sauf que, dans ce cas-ci, la parole est non pas actualisée mais vraisemblable. Jouant de l'hyperbole et de l'approximation, l'artefact déploie souvent une parole caricaturale, qui se charge d'un effet dissuasif, comme chez cet intervenant:

7. - ...c'est évident que c'est quelque chose de fantastique mais il faut pas non plus comparer avec les autres et dire «Nous sommes plus nous sommes moins et eux sont moins et eux sont plus».

Il cherche à convaincre que certains groupes ne sont pas plus québécois que d'autres. Le caractère élémentaire de cette forme discursive montre bien qu'il s'agit de discours fictif servant de glose aux discours semblables, stéréotypés, desquels on se distancie en signifiant que leur forme est aussi inachevée que le mode de raisonnement simpliste qu'ils affichent.

En conclusion, les discours passés ou virtuels sont nombreux. Le pronom «on» et l'indéfini qu'il met en place suggèrent l'anonymat d'un locuteur pluriel. Ces allusions au discours sont quelquefois actualisées sous forme de citation ou ne figurent à d'autres moments que par renvoi référentiel flou, ce qui ne permet que de les jouer partiellement. Mais il n'en demeure pas moins que l'effet est là: elles laissent flotter une masse de discours, une nébuleuse, beaucoup plus importante que les bribes déposées dans l'échange, et ce, d'autant plus que le locuteur a aussi archivé en mémoire comme issus de son expérience les discours auxquels il est fait allusion. La dynamique du débat représente une tentative de s'inscrire en appui ou en faux des discours potentiels et surtout de ceux qui sont actualisés. Dans le débat à l'étude, on remarque que les désaccords s'expriment plus volontiers par recours à l'indéfini, c'est-à-dire que le locuteur s'érige alors contre un agrégat de discours qu'il ressert, dépersonnalisés, décontextualisés, avec cet aspect lacunaire que lui confère la condensation de la forme et du sens; la réciproque est aussi valable: plus l'intervenant du débat cherche à fédérer des alliances au sein du groupe, plus les emprunts discursifs qui en définiront la source sont présents.

3. Le métadiscursif

Parmi les échanges discursifs impliquant la sphère interne, un type d'intervention joue un rôle essentiel dans la négociation du sens: il s'agit de la conduite métadiscursive. D'un point de vue général, je la définirai comme constituée d'énoncés portant sur les modalités de la pratique discursive en jeu et sur son déroulement, empruntant pour ce faire un mode qui relève plus de la mention que de l'usage. Dans le contexte de ce débat, la conduite métadiscursive se porte à la défense de l'orientation argumentative «juste» du débat. Bien sûr, cette stratégie n'est pas exclusive à ce débat sur l'identité, mais elle le caractérise de façon marquée, étant donné sa valeur dominante, comme je tenterai de le montrer.

Replaçons-nous dans le débat. Par contraste avec l'objectivité de la question de départ («Qu'est-ce qu'un Québécois?»), l'octroi de la parole sollicitait des critères d'évaluation personnels. Ils auraient pu déclencher une visée expressive où sentiments d'appartenance, anecdotes et récits auraient trouvé leur place. Mais il s'avère que les intervenants ont plutôt choisi de quitter peu à peu en cours de débat le terrain dicté par l'animateur. Plutôt que de développer une vision subjective de l'identité, ils se sont orientés vers «ce que devrait être un Québécois» ou encore «les conditions pour que l'on puisse dire je suis Québécois», une négociation qui a une incidence directe

dans l'exercice de ce débat, mais avec répercussion possible dans la sphère externe. Une telle pratique métadiscursive consacre l'omniprésence du discours, comme enjeu de la discussion qui emprunte tour à tour les aspects suivants:

- a) Le débat est lancé par une question: «Qui est Québécois?» et les différentes tentatives de réponse la rappellent tout au long du débat.
- b) La question elle-même est une formule discursive qui circule:
 - i) l'animateur la module différemment selon l'intervenant; elle fait l'objet de plusieurs reprises
 - ii) elle est même remise en jeu par le métadiscursif avec incidence sur l'interactionnel en cours.

La remise en jeu sous forme thématique («Revenons à la question», etc.) instaure une mise en évidence du discours tout au long du débat. La procédure même de l'échange est relancée à plusieurs reprises par des locuteurs différents, la conduite du débat faisant l'objet d'insatisfactions. Des définitions sont dites nécessaires: on prétend ne pas parler des mêmes notions, des énoncés-types seraient à bannir (comme symptomatiques de rôles), etc. Cette part métadiscursive du débat finit par s'installer et commander son déroulement, tant sur le plan argumentatif qu'interactionnel. À coups de rappels métadiscursifs, les participants négocient leur contribution et portent implicitement des jugements sur celle des autres, sur ce que serait «la contribution idéale»: on remet le débat sur les rails en recommandant de ne pas s'écarter du sujet, en réinterprétant la question de départ, toujours par comparaison avec le «on dit».

Il est clair que ce type d'intervention métalinguistique agit comme rappel à l'ordre, sa résurgence dans les zones de tension du débat contribuant tout de même à les entretenir. Les interventions métadiscursives s'organisent en une savante négociation, à coup de gloses du type: «est-ce bien cela que nous voulons?» ou «accepter x revient à accepter y». Soigner les conditions préalables de l'exercice de la parole et en arriver à s'entendre au fur et à mesure que le discours sur l'identité se constitue représentent une forme de convergence des intérêts, étant entendu que ces précautions métadiscursives ne sont pas exemptes d'orientation argumentative. Le débat rejoint bien le modèle rhétorique de la délibération en se montrant comme une entente à négocier sur les moyens plus que sur la fin, consacrant ainsi l'importance de l'exercice démocratique en cours.

4. Conclusion

La circulation des discours, ceux importés de l'extérieur et ceux internes, comme réappropriation des interventions de l'un ou l'autre participant, joue un rôle déterminant dans cette pratique qu'est le débat. Ils s'immiscent non seulement dans la fluctuation thématique, mais entrent dans le jeu de places entre les individus cherchant à faire valoir leur point de vue, en circonscrivant les positions dont ils se font

les représentants, par association ou individuellement en tant qu'être social. L'apport individuel à la discussion passe, comme nous vu, par:

- a) Un ancrage dans la masse des discours appartenant à la sphère externe de la pratique discursive en cours, ici le débat télévisuel.
- b) Une prise d'appui (le plus souvent en amorce) avec modulation des interventions appartenant à la sphère interne, de manière à ce que des lignes de force discursives émergent –qu'ils marquent l'accord ou le désaccord– par le degré de récursivité d'un ou plusieurs énoncés et la tension qu'il provoque.

Ce débat comporte plusieurs ingrédients structuraux qui le rendent, à mes yeux, représentatif de la dynamique discursive, en général. Son thème principal, qui intervient sous forme de question convoque une pratique ancienne en rhétorique, sous jacente à la délibération et autres joutes argumentatives, et même à la mise en intrigue: une forme de questionnement dans l'enchaînement des actions du récit qui trouvera sa résolution dans le dénouement.

L'échange est, sinon réglé, du moins endigué par les conditions de circulation de la parole. Il articule un plan paradigmatique à travers le «on-dit» (correspond à (a) ci-dessus) de manière à repositionner la syntagmatique (en conséquence de (b) ci-dessus) du déroulement discursif sur de nouveaux modes d'alliance. Dans cette mise en jeu, l'importance accordée au cadre métadiscursif –autant de tentatives de remettre le débat sur des rails par reprises, remises en question, dissociations– constitue une forme de réappropriation du sens à objectif consensuel, l'une des plus probantes, car elle échappe au contrôle de l'animateur ou du moins entre en concurrence avec le rôle qui lui revient dans ce genre médiatique, celui de chef d'orchestre.

L'animateur représente une sorte de passeur entre cet *on-dit* actuel, mais temporellement indéfini, et le *hic et nunc* du débat. Nous avons vu que cette récurrence est synonyme de lignes de force entre les participants par l'effet qu'elle produit sur l'argumentation en cours. Dans ce débat, c'est l'animateur qui impose cette ligne de force discursive en amorce: il se porte garant de sa récursivité. Plus tard, au moyen de la conduite métadiscursive, les intervenants prendront le relais de cette récursivité: elle change de main en quelque sorte, ces derniers acquérant une plus grande autonomie dans la discussion.

Mais il n'y a pas que cet exemple de récursivité. Les reprises d'interventions ont une action argumentative et interactionnelle, car elles définissent une position tant sur le plan des idées discutées que sur celui des rapports de force avec les autres intervenants, traçant une lignée discursive.

Et finalement, d'autres importations (les emprunts et les artefacts) servent à ancrer le dire de chacun dans cette masse des discours qu'implicitement le débat reconnaît et qui justifie son existence. Si la visée argumentative tendait généralement à établir une démarcation et même une distanciation avec ces dire, il n'en demeure pas moins que le débat permet de les «jouer» par un condensé formulaire (non complè-

tement figé mais qui relève du type) et de donner l'impression de la multiplicité des discours, de l'endossement collectif de certains énoncés. De cet argument du nombre (ou argument quantitatif) sous-jacent au processus d'importation des discours, il me semble que l'enjeu ultime est d'afficher des alliances, de susciter des solidarités ou des détractions. L'importation des discours, que ceux-ci proviennent de la sphère interne ou externe, élargit l'éventail des possibles au niveau discursif; elle suscite une discrimination dans l'endossement des thèses ou des dires convoqués, tout en conférant ampleur et pertinence à l'enjeu débattu.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BERRENDONNER, Alain (1981): *Éléments de pragmatique linguistique*. Paris, Minuit.
- BOCH, Françoise, Francis GROSSMANN et Fanny RINK (2009): «Le cadrage théorique dans l'article scientifique: un lieu propice à la circulation des discours», in J.M. López Muñoz, S. Marnette, L. Rosier et D. Vincent (éds.), *Circulation des discours*, Québec, Nota Bene, 23-42
- CHARAUDEAU, Patrick (2005): *Le discours politique. Les masques du pouvoir*. Paris, Vuibert.
- CROLL, Anne (1991): «La dynamique des échanges: les modes de participation», in V. Brunetière et al. (éds.), *La télévision. Les débats culturels «Apostrophes»*. Paris, Didier Érudition, 67-92.
- CHARLAND, Maurice (2003): «Le langage politique», in A.-M. Gingras (ed.), *La communication politique. État des savoirs, enjeux et perspectives*. Sainte-Foy, Presses de l'Université du Québec, 67-91.
- FORGET, Danielle (2006a): «Polysémie et métaphores dans le discours identitaire québécois», in P. Larrivée (ed.), *Variation et stabilité du français. Des notions aux opérations*. Paris, Peeters.
- FORGET, Danielle (2006b): «Analyse textuelle et stratégie de lecture», in L. Duquette et C. Saint-Jacques (éds.), *Technologies langagières et apprentissage des langues*. Montréal, ACF.AS, 85-102.
- FORGET, Danielle (2005a): «Pour une rhétorique cognitive: la dynamique du sens», in P.-Y. Raccah (ed.), *Signes, langues et cognition*. Paris, L'Harmattan, 29-44.
- FORGET, Danielle (2005b): «Discours et convivialité en contexte de mondialisation», in D. Castillo Durante, A. Colin et P. Imbert (éds.), *Exclusions/inclusions. Déplacements économique-symboliques et perspectives américaines*. Ottawa, Legas, 253-260.
- FORGET, Danielle et Fall, Khadiyatoula (2005): «“Débattre l'identité: argumentation et dynamique temporelle”. L'énonciation identitaire: entre l'individuel et le collectif». *Discours social*, XXI, 273-299.
- LAKOFF, George (1987): *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal About the Mind*. Chicago, University of Chicago Press.

- LOCHARD, Guy (1996): «Genres rédactionnels et appréhension de l'événement médiatique». *Réseaux*, 76, 83-102.
- LÓPEZ MUÑOZ Juan M., Sophie MARNETTE et Laurence ROSIER (2004): *Le discours rapporté dans tous ses états*. Paris, L'Harmattan.
- MARTEL, Guylaine (2000): «Débat politique télévisé. Une stratégie argumentative en trois dimensions: textuelle, interactionnelle et émotionnelle», in C. Plantin *et al.* (éds.), *Les émotions dans les interactions communicatives*. Lyon, Presses universitaires de Lyon.
- MOLINIÉ, Georges (1992): *Dictionnaire de rhétorique*. Paris, Le livre de poche.
- ROUDIÈRE, Guy (1999): *Décrypter les débats télévisés. Outils et pratiques*. Paris, ESF éditeurs.
- RUI, Sandrine (2004): *La démocratie en débat. Les citoyens face à l'action publique*. Paris, Armand Colin.

Le détournement de nature humoristique en tant que marqueur freinant ou accélérant la circulation du discours

Frédéric Pugnière-Saavedra

Université de Technologie de Compiègne

frederic.pugniere-saavedra@utc.fr

Résumé

À travers deux types de détournement phrastiques: l'un patronymique et l'autre sémantico-interdiscursif extraits du programme télévisuel *Les Deschiens* (Canal+), nous montrerons qu'il s'agit d'une catégorie discursive qui ne se limite pas à produire un effet perlocutoire humoristique en superposant deux réalités (dont une va dans un sens, et la seconde dans un autre) avec une intention nette de privilégier la seconde dans la situation de communication donnée. En recouvrant en creux, un large spectre d'interprétations possibles, le détournement créé un effet stylistique et contribue à accélérer la circulation du discours en créant de la connivence avec le récepteur s'il est perçu ou à freiner la circulation du discours en créant au mieux un sentiment d'indifférence, au pire de rejet, s'il n'est pas perçu.

Mots-clé: détournement patronymique; détournement sémantico-interdiscursif; humour; discours des medias (TV).

Abstract

Through two types of diversion of sentence patterns: one surname and the other semantic-interdiscursive excerpts from television programs (*Les Deschiens*, Canal+), it is shown that it is a discursive category not only limited to produce a humorous perlocutionary effect by superposing two realities (one goes in one direction and the second in another) with a clear intention to focus on the second one in the given situation of communication. By covering a gap a wide spectrum of possible interpretations, diversion creates a stylistic effect and helps accelerate the flow of discourse in creating connivance with the receiver if it is perceived or to stop at best the flow of discourse by creating a sense of indifference and at worst, rejection, if not seen.

Key words: patronymic diversion; semantic-interdiscursive diversion; humour; media (TV).

0. Introduction

Le présent article aborde la notion de détournement dans sa dimension humoristique en tant que marqueur de la circulation de discours à partir du programme télévisuel *Les Deschiens* diffusé par *Canal Plus* entre 1993 et 2001 dans l'émission *Nulle Part Ailleurs*¹. Le détournement est une notion qui repose sur «l'action de modifier le cours d'une chose» (Robert 2004: 526) ou l'«Action de tourner quelque chose dans une autre direction»². On le rencontre fréquemment en stylistique, en art contemporain, en publicité (Gunig 1991) En langue, ce sens général du détournement est complété par «l'acte de manipuler une expression perçue comme figée par une manœuvre lexicale, sémantique ou stylistique qui crée un sens discursif à partir de la locution originelle [...]. Le détournement implique par conséquent, à la fois le figement et la stéréotypie puisque seule une locution fixe de notoriété générale, peut se prêter au détournement» (Schapira 1999: 145). C'est donc à la construction du sens discursif de la locution originelle que nous nous intéresserons pour définir le détournement de nature humoristique. Nous considérons qu'un élément contenu dans une bribe de discours ordinaire (que l'on considère cohérent et conforme à des normes linguistique, morale et/ou sociale) associé à un sens autre que celui attendu (ce qui génère une situation nouvelle et donc inattendue) suffit pour parler de détournement parce que cette juxtaposition de deux réalités laisse planer un double discours et une double attitude face au monde de la part du locuteur et un double discours et une double attitude entraînant un double décodage de l'énoncé de la part de l'interlocuteur. Cette juxtaposition de deux réalités participe ainsi à faire basculer un énoncé ordinaire et sérieux en énoncé humoristique.

1. Énoncé humoristique: une interconnexion de différentes caractéristiques

Les travaux récents réalisés par la linguistique, la psychologie, la sociologie ou encore les études sur les conceptions contemporaines de l'humour (Raskin (1985), Raskin et Attardo (1991) et Attardo (1994)) et sur la conception de l'incongruité dans les échanges ordinaires (Priego-Valverde 1999), dans des programmes de format court à la télévision (Pugnère-Saavedra 2007) ont permis de dégager quelques caractéristiques de l'humour en prenant appui notamment sur deux principaux marqueurs: le *connecteur d'isotopies* et le disjoncteur.

1.1 Le connecteur d'isotopies

Selon A.-J. Greimas, pour qu'une incongruité apparaisse, il semble nécessaire qu'une ambivalence plane sur le sens de la parole ou du mot pour que le récepteur

¹ Le début des années 1990 marque le début des formats courts à la télévision et dans l'économie de *Canal Plus*, ce format s'insérait parfaitement dans la succession de rubriques de *Nulle Part Ailleurs* (NPA). De plus, *les Deschiens* sont arrivés à l'heure de gloire de NPA avec A. Decaunes et P. Gildas où l'impertinence était de mise sur la chaîne.

² Sources <http://atilf.atilf.fr/>.

soit amené à hésiter entre telle ou telle interprétation. Il désigne le phénomène de mise en relation de deux isotopies sous le terme de *connecteur d'isotopies* qu'il définit de la manière suivante: «On appelle connecteur d'isotopies une unité du niveau discursif qui introduit une ou plusieurs lectures différentes» (1993: 62). Cette définition se situe dans le prolongement de ses travaux antérieurs sur cette notion: «Les deux isotopies sont reliées entre elles par le terme *connecteur commun*. Dans le cas le plus simple (calembour, esprit des mots etc.), l'identité ou même la simple ressemblance du format suffit pour connecter deux isotopies» (1966: 71).

1.2. Le disjoncteur

Morin, psychologue, considère que c'est le *disjoncteur* qui déclenche le rire. «Le disjoncteur permet de passer d'une situation attendue et sérieuse à une situation plus surprenante et comique». (Morin 1966: 103). Travaillant également sur un corpus d'histoires drôles, elle détermine trois étapes et trois fonctions dans l'histoire drôle: «“La fonction de normalisation” qui met en situation les personnages; “la fonction locutrice d'enchaînement” avec ou sans locuteurs, qui pose le problème à résoudre, ou questionne; enfin “la fonction interlocutrice de disjonction” avec ou sans interlocuteur, qui dénoue *drôlement* le problème, qui répond *drôlement* à la question. Cette dernière fonction fait bifurquer le récit du *sérieux* au *comique* et donne à la séquence narrative son existence de récit disjoint» (Morin 2004: 21)³.

1.3. Quelques autres caractéristiques

A ces deux marqueurs principaux s'en ajoutent d'autres tels que la *mise à distance volontaire et momentanée d'une norme* (linguistique, personnelle, sociale ou morale...) par rapport à une réalité sérieuse, ce qui permet de faire co-exister deux niveaux de discours; *l'ambiguïté* qui est parfois présente dans un énoncé où l'interlocuteur ne sait pas s'il s'agit d'humour ou de vérité à peine déguisée; *l'ambivalence* où il s'agit principalement du double sens des mots et rejoint ainsi la notion de *connecteur* verbal ou visuel; la *connivence* où il s'agit d'un partage de connaissances, de références entre locuteur et interlocuteur; la *bienveillance* consistant à ne pas choquer et le *ludisme* consistant à accepter un pacte qui implique d'entrer momentanément dans une logique particulière qui ne serait pas celle d'une condition normale.

Dans des interactions ordinaires et dans notre culture, Priego-Valverde (1999: 84-87) énonce six conditions requises pour qu'une incongruité soit humoristique et qu'elle provoque le rire:

1. La première réside dans le fait que locuteurs et interlocuteurs doivent se trouver sur la même longueur d'onde sans pour autant aller jusqu'à la nécessité d'un lien affectif entre eux, sinon l'humour ne pourrait fonctionner qu'entre personnes se

³ Le numéro 20 de la revue *Humoresques* est un hommage à Violette Morin.

- connaissant bien, ce qui sonnerait le glas des livres humoristiques, des films ou mêmes des sketches [...].
2. La deuxième condition porte sur l'instauration d'un climat de sécurité entre les deux personnes [...].
 3. La troisième condition porte sur le climat de confiance entre les deux locuteurs, la connaissance que chacun a de l'autre qui peut également être indispensable pour déceler la nature humoristique d'un énoncé [...].
 4. La quatrième condition porte sur la connivence qui existe entre les partenaires de l'interaction qui permet parfois de définir la nature humoristique d'un énoncé; l'incongruité que véhicule ce dernier doit cependant être bien dosée pour qu'elle puisse être perçue dans un premier temps puis appréciée [...].
 5. La cinquième condition est requise pour qu'une incongruité puisse être, non seulement drôle, mais surtout humoristique: elle doit être *volontaire*. Dans le cas contraire, elle pourra faire rire bien sûr, mais en vertu de son aspect ridicule et non pas humoristique [...].
 6. La sixième condition repose sur le fait de savoir quelles sont les intentions du locuteur.

Ce qui crée l'humour, ce n'est donc pas la présence dans un énoncé de l'une ou de plusieurs d'entre elles, mais leur interconnexion.

2. Spécificités du programme

Le dispositif télévisuel utilisé par J. Deschamps et M. Makeïeff est le résultat d'un choix qui consiste à n'utiliser qu'une seule caméra avec un seul plan séquence fixe et rapproché en intérieur. Le plan rapproché ne laissant voir des personnages que la partie supérieure du corps, favorise la mise en valeur de *l'ethos* construit des personnages, de leurs mimiques faciales expressives et de leur gestuelle avec une forte fonction co-verbale. Il faut toutefois préciser qu'au lieu de se regarder, ce que l'on fait en général dans une interaction ordinaire, les comédiens regardent en direction de la caméra donc vers le téléspectateur potentiel puisqu'ils sont assis côte à côte. Le regard caméra a alors le statut de pivot autour duquel se construisent les séquences et constitue l'énonciation normale de ce programme; tout écart par rapport à cette énonciation aura un caractère d'exception et acquerra ainsi le statut de connecteur ou de transition pour mettre l'accent sur une articulation majeure.

Les tours de parole, résultat d'improvisations, ne sont pas répartis équitablement parce que les personnages n'ont pas tous le même statut dans la séquence. François Morel est le personnage central puisque c'est lui qui fait parler son interlocuteur et qui occupe l'espace interactionnel.

Le format court génère des contraintes qui agissent sur les procédés verbaux, lesquels se répartissent en quatre groupes selon le tour de parole dans le fil de la séquence⁴.

Le générique est constitué d'un lever et d'un baisser de rideau ... (de fer) sur les personnages.

Le décor est très réduit, voire inexistant puisqu'il se limite à une toile de couleur derrière les personnages. Les séquences se passent en intérieur avec parfois dans le champ, une table autour de laquelle sont assis les comédiens.

Enfin, certains personnages ont un fort accent (l'accent local de l'Orne pour François Morel et Bruno Lochet, l'accent bruxellois pour Yolande Moreau) et ne jouent pas toujours le même rôle⁵.

3. Exemples de détournements retenus pour l'étude

À travers trois exemples, nous avons retenu deux types de détournements: le détournement patronymique (3.1), lequel est centré sur une utilisation particulière de la désignation de l'anthroponyme d'une personne médiatique, et le détournement sémantico-interdiscursif (3.2), lequel est centré sur une utilisation particulière, souvent à des fins partisans, d'événements, de discours présents dans la mémoire collective/interdiscursive (Halbwachs [1925] 1994, Moirand 1999b).

⁴ Les procédés qui expriment la *précision/concision* permettant à la fois d'entrer immédiatement dans l'interaction et d'en identifier la teneur (allusion à des événements présents dans la mémoire collective et/ou interdiscursive, à des éléments qui portent sur les embrayeurs de doxa, sur des gimmicks, sur des stéréotypes sociaux...).

– Les procédés qui expriment *l'économie* permettant de construire un message en peu de mots (procédés qui n'utilisent qu'un seul thème dans l'interaction, qui montrent la saillance d'un seul trait de caractère ou physique d'un des personnages...).

– Les procédés qui expriment la *préparation* permettant de fournir des éléments de cohérence (procédés qui relèvent de la langue, des figures de style, de la surenchère, de la gradation, de l'inachèvement d'énoncé, du jeu sur le signifiant, de la reformulation, du décalage, ...) et la *progression* permettant de fournir, de manière croissante, des éléments nécessaires à la phase d'ascension vers une apogée (procédés qui construisent une représentation des personnages, procédés qui montrent la logique interne du personnage...).

– Les procédés qui expriment *la chute* permettant de faire basculer le tour de parole (procédés qui constituent la rupture de l'attente, le renversement axiologique...).

⁵ François Morel est tantôt un père de famille, un animateur de jeux télévisé, un porte parole, un animateur de talk-show ou un chef d'entreprise; Yolande Moreau est tantôt une épouse, une participante à un jeu télévisé, une mère de famille ou une mère au foyer; Bruno Lochet est tantôt à la recherche d'un emploi, une victime de *Lofi Story* ou de la malbouffe, Philippe Duquesne est tantôt un parrain, un oncle, ou un camarade de classe un peu brutal.

3.1. Le détournement patronymique

On aborde un exemple de détournement patronymique dans la séquence: *la colère des prêtres*⁶ qui implique l'utilisation de personnages médiatiques à d'autres fins que celles pour quoi ils sont connus. François Morel et Olivier Saladin (Cf. photo n°1) expriment leur regret de voir disparaître les prêtres parce qu'il n'y a plus assez de pauvres. Au lieu de remettre en cause certaines attitudes peu progressistes de l'église catholique comme la crise des vocations par exemple, ils rejettent la cause sur certaines personnes médiatiques qui œuvrent justement pour faire disparaître la pauvreté.



Photo n°1

On constate aux tours de parole 29 et 30, que tant qu'il y a eu des pauvres, tant qu'ils ont fréquenté les parvis des églises, les curés se portaient bien et tout a changé à partir du moment où des personnes non religieuses se sont mises à œuvrer contre la pauvreté.

- 29 (F.M.) j=dirais même chapeau aux pauv'es parce qu'i nous ont fait beaucoup de bien.
- 30 (O.S.) mais là y a une véritable hémorragie y a plus d=pauv'es pour nous, on arrive plus à les faire rentrer.
- 31 (F.M.) laissez-nous donc nos pauv'es monsieur *Krouchner* c'est un appel.
- 32 (O.S.) voilà.
- 33 (F.M.) laissez-nous donc nos pauv'es.
- 34 (O.S.) *Coluche* nous a fait énormément de mal.
- 35 (F.M.) *Coluche* nous a fait énormément de mal.
- 36 (O.S.) *l'Abbé St Pierre* nous a fait aussi beaucoup de mal, le télétron, le téléthon nous a fait énormément de mal, on peut pas s'en s sortir.
- 37 (F.M.) faut qu'on s'en sorte aussi hein?

Au tour de parole n° 31, François Morel supplie son interlocuteur (en l'occurrence Olivier Saladin ou le téléspectateur) et lance un appel pour que M. *Krouchner*⁷ se désintéresse des pauvres. Aux tours de paroles n° 34, 35 et 36, des per-

⁶ Cf. *infra* pour le texte de la séquence.

⁷ B. Kouchner actuellement Ministre des Affaires Etrangères et médecin de son état. Il a été ministre et haut Commissaire des Nations Unies lors de la guerre du Kosovo pour sauver des populations. Notons par ailleurs l'ajout d'un «r» par François Morel déformant ainsi la prononciation de ce patronyme. Il peut s'agir d'une assimilation à d'autres patronymes présents dans les mémoires collectives dont la

sonnages connus comme Coluche⁸ et l'abbé Pierre⁹ constituent le *connecteur verbal* de l'incongruité dans la mesure où les prêtres, B. Kouchner, Coluche et l'abbé Pierre s'occupent, à leur manière, des plus démunis. Le *disjoncteur verbal* repose sur l'antagonisme selon lequel certains œuvrent pour faire disparaître la pauvreté car ce serait un signe que la société se porte bien, (les cas de Kouchner, de Coluche et de l'abbé Pierre) et d'autres regrettent qu'il n'y en ait plus car les pauvres représentaient leur fonds de commerce (le cas des prêtres catholiques).

Dans cette séquence, on a affaire à un détournement de la notoriété de personnes publiques pour créer un renversement axiologique qui consiste à obtenir exactement le contraire de ce que la progression argumentative de la séquence laisse prévoir. Notons également que le renversement axiologique se trouve en toute fin d'interaction à cause du format de courte durée.

3.2. Détournement sémantico-interdiscursif

Le détournement sémantico-interdiscursif prend appui à la fois sur le sens et sur des paroles situées dans un «avant linguistique» et font écho à des paroles prononcées par les personnages du programme. Pour cela, nous prenons appui sur deux exemples:

Le premier exemple de détournement se produit dans la séquence 3615 *code Poutine*¹⁰ avec une imbrication de deux scandales présents dans la mémoire collective: celui du sang contaminé (avril 1991) et celui du naufrage du sous-marin russe Koursk (août 2000). Ce premier scandale impliquait l'ex-premier Ministre (L. Fabius) et deux ministres (G. Dufoix et E. Hervé) qui avaient donné l'autorisation d'effectuer des transfusions avec du sang de donneurs atteints par le V.I.H. À la suite du procès, ces mêmes politiques se proclamaient «responsables mais pas coupables». Le second scandale portait sur le naufrage du sous-marin russe avec tout son équipage à bord; le président russe V. Poutine qui était alors parti en vacances, avait décidé de ne pas les interrompre pour présenter publiquement ses condoléances aux familles des victimes.

On retrouve dans cette séquence au tour de parole n° 1, une appropriation individuelle par Bruno Lochet d'abord, des paroles prononcées lors du procès du sang contaminé, puis de l'attitude désinvolte de V. Poutine face à une situation de crise:

1 (F.M)3615 code Poutine c'est le rendez-vous des gars qui sont *responsables et coupables* et qui sont partis en vacances, au-

prononciation articulatoire est proche, par exemple: Khrouchtchev. On peut également supposer qu'il s'agit d'une forte variation sociolinguistique.

⁸ Coluche est célèbre pour avoir créé les *Restos du cœur* pour les plus démunis.

⁹ L'abbé Pierre est une personne qui a consacré sa vie à aider les plus démunis avec la création des foyers Emmaüs. Notons également le mot valise entre l'abbé Pierre et la cathédrale St Pierre de Rome.

¹⁰ Cf. *infra* pour le texte de la séquence.

jourd'hui Bruno, Bruno de Nogent le Rotrou «équipements funéraires»

En effet, François Morel demande à Bruno Lochet s'il se sent «responsable et coupable» d'avoir cassé le motoculteur¹¹ de son beau-père. Il est fait appel ici à des paroles contenues dans la mémoire interdiscursive (Moirand 1999b) avec toutefois une légère adaptation des paroles accusatoires «responsable et coupable» au lieu des paroles déculpabilisantes «responsables mais pas coupables» à la situation de Bruno Lochet dans la séquence. Toute la séquence fera écho au sang contaminé (tour de parole n° 3, 11, 12 et 34):

3. (F.M.) Bruno tu te sens responsable et coupab'e
 11. (F.M.) t'as pas eu l'occasion
 12. (B.L.) non j'ai pas eu la chance mais c'est aussi grave
 34 (F.M.) complètement voilà 3615 code Poutine merci
 Bruno qui est responsable et coupable.

aux relations qu'entretient Poutine avec la Tchétchénie (tour de parole n° 5)

5. (F.M.) Qui c'est qu't'as fait, t'as cassé du Tchetchène?

ou à la catastrophe du Koursk (tour de parole n° 7):

7. (F.M.) tu as laissé crever des gars dans un sous-marin?

De son acte malveillant, il n'exprime aucun regret, au contraire il semble ressentir une certaine satisfaction, voire une jubilation (Cf. photo n° 2):

- 32 (F.M.) et tu t'en fous
 33 (B.L.) oh complètement

Dans cette séquence, ce sont les incongruités verbales (paroles liées au sang contaminé grâce à la mémoire interdiscursive) qui sont utilisées pour justifier un acte individuel (mise en panne du motoculteur du beau-père de Bruno Lochet) qui est lui-même construit sur l'attitude désinvolte qu'a eue de V. Poutine dans la catastrophe du Koursk.

Le second exemple prend appui sur la séquence *Le rendez-vous des amis de José Bové*¹² où la référence à un élément lié à la mémoire interdiscursive sert de point de départ. En effet, il s'agit de l'évocation des problèmes de santé publique tels que la *mal bouffe* ou les OGM:

- 1 (F.M.) Le rendez-vous des amis de José Bové c'est sur internet, www splash la malbouffe splash arrobass point fr com, et



Photo n°2

¹¹ Le motoculteur est de marque *Kubota*, il s'agit en quelque sorte, de la Rolls des motoculteurs.

¹² Cf. *infra* pour le texte de la séquence

c'est comme ça que nous avons rencontré Bruno, Bruno est contre la «mal bouffe» *lui également et il est capable de se battre.*

Dès la fin du premier tour de parole, François Morel annonce que Bruno Lochet est «également capable de se battre» tout comme l'a dit et fait José Bové pour défendre la «bonne bouffe française». Cette bribe de discours en toile de fond se construit avec un événement présent dans la mémoire collective qui a fait la Une de l'actualité en juillet 1998: le démantèlement du Mac Donald (qui était alors en construction) à Millau par José Bové, Paysan de la même région et porte-parole de la Confédération Paysanne. Depuis cet événement, José Bové est devenu le défenseur de l'alimentation traditionnelle et le militant emblématique contre la mal-bouffe (associée aux Etats-Unis). Il est maintenant le défenseur et le symbole français des valeurs de l'alimentation non industrielle.

À cela s'ajoute la reconnaissance des codes propres à internet, utilisés maladroitement par une paronomase (*splash*¹³ au lieu de *slash*¹⁴ ainsi que le domaine final de l'URL qui ne peut être à la fois «point fr com»); la connaissance de ce qu'est la malbouffe en France et ses conséquences alimentaires (absences de traçabilité, consé-



Photo n°3

quences de la production industrielle sur l'environnement et sur la santé publique) et la connaissance de la condition des agriculteurs/éleveurs en France (catégorie socio-professionnelle vieillissante, peu de jeunes veulent devenir paysans à cause de la quantité de travail à fournir et du salaire faible en contre partie, endettement inévitable *etc.*). Tout cela contribue à porter en dérision le personnage de Bruno Lochet qui représente un paysan caricaturé, (Cf. photo

n°3) conservateur, nostalgique de l'époque où c'était les paysans français qui alimentaient la population.

4. Effets pragmatiques de la figure du détournement sur la circulation du discours

Il s'agit d'une figure charnière qui est doublement construite dans le programme humoristique étudié. La perception ou non de la figure du détournement facilitera ou freinera la circulation d'un discours et entraînera un état d'âme propre à chaque cas:

Si le téléspectateur perçoit le détournement, tous les éléments pris individuellement dans la constitution de la séquence, deviendront cohérents et feront sens, ce qui installe le téléspectateur dans une situation réconfortante et bienveillante.

– Comprendre la portée du détournement, c'est prendre conscience que le détournement constitue une incongruité qui aura certes un sens, mais un certain sens

¹³ *Splash* est l'onomatopée en français d'une éclaboussure dans une flaque d'eau.

¹⁴ *Slash* est un trait oblique dans l'URL.

dans cette situation particulière qui sera toujours illogique par rapport aux normes linguistiques sociales ou morales. Cette incongruité ne sera justifiée qu'à la faveur de cette même mise à distance qui entraîne les interlocuteurs dans un monde ludique.

– Comprendre la portée du détournement est également une étape supplémentaire dans la compréhension d'un type d'humour car les combinaisons possibles ne sont pas infinies, ce qui génère une sensation bienveillante qui est d'autant plus importante qu'elle constitue le socle de la connivence nécessaire (mais pas suffisante) entre téléspectateur et programme.

En revanche, si le téléspectateur ne perçoit pas le détournement, il considère alors qu'il s'agit d'un discours libre mais dans cette situation particulière, ce discours n'est pas cohérent, il ne fait pas appel aux critères habituels de références, aux normes qui régissent le monde mais à une «norme humoristique particulière», ce qui place le téléspectateur dans un état de grande perplexité et peut le conduire à ne plus vouloir regarder ce programme car sa compréhension est freinée.

5. Retour sur la définition de détournement

Si l'on souhaite que la définition proposée par Schapira soit opératoire dans un contexte humoristique, il faut que la locution originelle, nécessaire au détournement soit contextualisée par des éléments inscrits dans un avant linguistique et dans la mémoire collective et/ou interdiscursive, pour être identifiée et éventuellement appropriée par un personnage. À cela s'ajoute l'imbrication des éléments qui constituent l'incongruité et qui participent à la réussite d'un énoncé humoristique sans qu'aucun de ces éléments ne prenne le pas sur un autre. C'est en cela que réside l'humour, non pas tant parce qu'il entraîne une incertitude sur l'interprétation à choisir –ambiguïté humoristique–, mais parce qu'au contraire les deux sont à prendre en compte. On rejoint alors l'ambivalence nécessaire à l'humour puisque les locuteurs s'amusent du double sens des mots et jouissent de la découverte de toutes les opportunités que la langue leur offre.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- AMOSSY, Ruth (1991): *Les idées reçues, sémiologie du stéréotype*. Paris, Nathan.
- AMOSSY, Ruth (1999): «L'éthos au carrefour des disciplines: théories, pragmatiques, sociologie des champs» in R. Amossy (dir): *Image de soi dans le discours*. Lausanne-Paris, Delachaux et Niestlé, 127-154.
- ATTARDO, Salvatore (1994): *Linguistic theories of humor*. Berlin-New York, Mouton de Gruyter
- ATTARDO, Salvatore (1997): «The analysis of humorous narratives». *Humor*, 11, 231-260.
- GREIMAS, A.-Julien (1966), *Sémantique structurale*. Paris, Larousse (rééd. en 1995).

- HALBWACHS, Maurice (1994): *Les cadres sociaux de la mémoire*. Paris Albin Michel (1^{ère} édition, Paris, 1925).
- MOIRAND, Sophie (1999): «Les indices dialogiques de contextualisation dans la presse écrite». *Cahiers de praxématique* 33 (*La sémantique de l'intertexte*), 145-184.
- MORIN, Violette (1966): «L'histoire drôle». *Communications*, 8, 102-119.
- PUGNIERE-SAAVEDRA, Frédéric (2007): *Analyse descriptive des déclencheurs de l'humour à travers deux programmes télévisuels de format court: Les Deschiens et Caméra Café*. Thèse de doctorat, dir. S. Moirand, Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle.
- RASKIN, Victor & Salvatore ATTARDO (1991): «Script theory revis(it)ed: jokes similarity and joke representation model». *Humor* n° 4, 3-4.
- RASKIN, Victor (1985): *Semantic Mechanism of humor*, Dordrecht, D. Reidel (coll. Synthese language library).
- SCHAPIRA, Charlotte (1999): *Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules*. Paris, Ophris.

TEXTE DES SÉQUENCES

Titre: *Colère des prêtres*

Nombre d'interactants: 2

François Morel (F.M.)

Olivier Saladin (O.S.)

- 01 (F.M.) les prêtres sont en colère, le prêtre en a ras le bol
- 02 (O.S.) parce que là, on est pris à la gorge, on a un kiki complètement serré, à force de serrer la ceinture, on arrive au dernier cran pis maintenant bon ben..
- 03 (F.M.) c=qui va s=passer hein? faudra pas être surpris, c'est qu'i y aura bientôt pu d=prêtre p=u rien du tout
- 04 (O.S.) il faut pas se= l= cacher l va bientôt disparaître c'est tout y aura plus...
- 05 (F.M.) dégagés d=la planète
- 06 (O.S.) plus d=prêtre, plus d=curé plus d=diacre pu de rien rien rien
- 07 (F.M.) tout le monde va disparaître
- 08 (O.S.) dans les parcs de cathos
- 09 (F.M.) oh oui ben ça on va pas tarder à arriver, pis ça va pas être le même prix hein
- 10 (O.S.) ah, ah, ah, ah, ah,
- 11 (F.M.) l=tarif d'entrée ça va pas être au même prix, tandis qu=la, on est on est, on est, on va disparaître
- 12 (O.S.) en proportion j=trouve que l'ours des Pyrénées est plus défendu à proportion
- 13 (F.M.) oh oui oui oui
- 14 (O.S.) je..
- 15 (F.M.) faudrait mieux être une morue, faudrait mieux être une morue, une morue est plus protégée
- 16 (O.S.) oui oui c'est possib'e c'est possib'e

- 17 (F.M.) y a des quotas et tout, y a des quotas et tout
 18 (O.S.) tandis que là nous, nous on pourra pas passer entre les mailles du filet malheureusement c'est triste à dire mais...
 19 (F.M.) ça a pas...
 20 (O.S.) quand on pense à tout ça...
 21 (F.M.) XXX de mon cerveau parce que j'ai pu d'idées ça me...
 22 (O.S.) vous savez peut-être...
 23 (F.M.) ça me bloque
 24 (O.S.) vous vous
 25 (F.M.) ça me
 26 (O.S.) vous avez peut-être le dernier curé devant vous, pensez-y parce que, avant on avait les pauv'es, les pauv'es représentaient un nouveau marché...
 27 (F.M.) les pauv'es nous ont fait beaucoup de bien
 28 (O.S.) un marché important, bon
 29 (F.M.) j=dirais même chapeau aux pauv'es parce qu'i nous ont fait beaucoup de bien
 30 (O.S.) mais là y a une véritable hémorragie y a plus d=pauv'es pour nous, on arrive plus à les faire rentrer
 31 (F.M.) laissez-nous donc nos pauv'es M Krouchner c'est un appel
 32 (O.S.) voilà
 33 (F.M.) laissez-nous donc nos pauv'es
 34 (O.S.) Coluche nous a fait énormément de mal
 35 (F.M.) Coluche nous a fait énormément de mal
 36 (O.S.) l'Abbé St Pierre nous a fait aussi beaucoup de mal, le télétron, le téléthon nous a fait énormément de mal, on peut pas s'en s sortir.
 37 (F.M.) faut qu'on s'en sorte aussi hein?

Titre: *3615 code Poutine*

Nombre d'interactants: 3

François Morel (F.M.)

Bruno Lochet (B.L.)

(Musique)

- 1 (F.M.) 3615 code Poutine c'est le rendez-vous des gars qui sont responsab'es et coupab'es et qui sont partis en vacances, aujourd'hui Bruno, Bruno de No-gent le Rotrou «équipement funéraire»
 2. (B.L.) oui
 3. (F.M.) Bruno tu te sens responsable et coupab'e
 4. (B.L.) Ha ben oui
 5. (F.M.) Qui c'est qu=t'as fait, t'as cassé du Tchetchène?
 6. (B.L.) Non non
 7. (F.M.) tu as laissé crever des gars dans un sous-marin?
 8. (B.L.) non
 9. (F.M.) mais si t'avais pu, tu l'aurais fait quand même?
 10. (B.L.) ben oui mais j'ai pas eu la chance

11. (F.M.) t'as pas eu l'occasion
12. (B.L.) non j'ai pas eu la chance mais c'est aussi grave
13. (F.M.) que c'est qu=t'as fait mon Bruno
14. (B.L.) ben j'ai baisé mon *Kubota*
15. (F.M.) t'as baisé ton...
16. (B.L.) ben oui
17. (F.M.) ton motoculteur
18. (B.L.) oui oui
19. (F.M.) ah
20. (B.L.) oui mais j'ai pas baisé mon *Kubota* à moi hein
21. (F.M.) t'as pas baisé ton *Kubota* à toi pasque t'en as pas
22. (B.L.) oui j'en ai pas c'était au beau-père
23. (F.M.) c'était au beau-père, comment qui va l=beau père
24. (B.L.) ben pas...
25. (B.L.) oui oui ben toujours à ronchonner
26. (F.M.) toujours à... j=dirais ton beau-père toujours à.
27. (B.L.) (rire) oui
28. (F.M.) donc tu as baisé
29. (B.L.) ah ben oui
30. (F.M.) son *Kubota*, il est mort
31. (B.L.) rire
32. (F.M.) et tu t'en fous
33. (B.L.) oh complètement
34. (F.M.) complètement voilà 3615 code poutine merci Bruno qui est responsable et coupable.

(Musique)

Titre: *Les rendez-vous des amis de José Bové*

Nombre d'interactants: 2

Bruno Lochet (B.L.)

François Morel (F.M.)

1. (F.M.) Le rendez-vous des amis de José Bové c'est sur internet, www splash la malbouffe splash arrobas point fr com, et c'est comme ça que nous avons rencontré Bruno, Bruno est contre la «mal bouffe» lui également et il est capable de se battre
2. (B.L.) Ah ben oui et puis sévère
3. (F.M.) Dans quelle région voudrais-tu être délégué José Bové?
4. (B.L.) «Connerré» mon pays
5. (F.M.) «Connerré» mon pays d'accord, alors, alors, quelle est ta réaction si par exemple tu as le préfet par exemple que tu t= trouves face à lui, par exemple imaginons chez *Unico*, bon, bon
6. (B.L.) avec tout ce qui me tombe sous la main et je lui fous dans la gueule, déjà va
7. (F.M.) ah oui oui et tu lui fous dans la gueule

8. (B.L.) n'importe quoi, tout ce qui me passe dans les mains, je lui fous dans la gueule
9. (F.M.) tout tu lui fous où?
10. (B.L.) dans la gueule
11. (F.M.) dans la gueule ah oui d'accord,
12. (B.L.) il faut mieux pas qu'il se pointe
13. (F.M.) la toute première chose
14. (B.L.) il s'est foutu d=not= gueule aussi il est de combine avec les Américains
15. (F.M.) voilà la toute première chose le préfet tu lui fous ta main
16. (B.L.) dans la gueule
17. (F.M.) dans la gueule, bon alors par exemple quelle est ta position et ça, ça m'intéresse, par rapport par rapport au hamburger
18. (B.L.) faut pas me chercher sur ce terrain là, je vous le dis tout de suite, j'en ai plein le cul de bouffer de la saloperie hein?
19. (F.M.) t'en a?
20. (B.L.) je dis plein le cul de bouffer de la saloperie, j'en ai vraiment ras le bol
21. (F.M.) en effet oui
22. (B.L.) vraiment ras le bol,
23. (F.M.) en effet oui, oui
24. (B.L.) surtout pas me parler de hamburgers c'est compris hein? c'est nous prendre pour ceux de l'autre pour des amerloques
25. (F.M.) alors un conseil «mal bouffe» française?
26. (B.L.) moi quand je prépare c'est aut' chose, c'est hein? je prépare je les accompagne souvent avec des spaghettis de la crème fraîche, du gruyère et puis une sauce midi, une sauce tomate aillée je mélange tout ça avec un œuf par dessus, bon ben
27. (F.M.) Bruno, c'est un petit peu la «mal bouffe» à la française, c'est vrai qu'on assez de nos saloperies en France et si on doit manger de la merde autant que ça «soye» la notre
28. (B.L.) oui

Le double rapport oral-écrit et écrit-oral dans la revue de presse radiophonique

Tea Pršir

Université de Genève – Université Catholique de Louvain

tea_prsir@hotmail.com

Résumé

Cette étude propose une description de l'apport de la prosodie à la circulation du discours dans la revue de presse radiophonique. Une analyse outillée, illustrée par *Prosogrammes*, montre l'ampleur des variations prosodiques chez le locuteur. Une analyse polyphonique explique que ces variations sont dues aux différentes voix originaires tant du support écrit (journaux) que du support oral (tribune, conférences).

Palabras clave: circulation des discours; prosodie; revue de presse radiophonique.

Abstract

Discourse circulation is enriched by means of prosody and this contribution describes it in the context of a radio press review that assembles written and spoken channel. Prosodic analysis, illustrated by *Prosogram*, shows important variations that are explained by polyphonic analysis of different voices emerging from written (journal) or spoken media (tribune, conference).

Key words: discourse circulation; prosody; radio press review.

0. Introduction

Dans l'espace médiatique, le même discours circule d'un médium à l'autre en subissant des modifications à chaque nouvelle prise en charge. Dans le cas de la revue de presse radiophonique, le discours apparaît dans les espaces publics (tribunes, conférences de presse ou autres médias audiovisuels), transite par la presse écrite et aboutit à la radio.

Le schéma (1) montre comment un même discours traverse trois instances médiatiques: l'acteur public, la presse écrite et la revue de presse radiophonique. Leur support est soit oral, soit écrit, soit écrit oralisé. Au long de cet article, je tâcherai

* Artículo recibido el 6/10/2009, evaluado el 14/12/2009, aceptado el 15/12/2009.

d'exposer les caractéristiques de leurs liens, figurés dans le schéma par les lignes courbes.

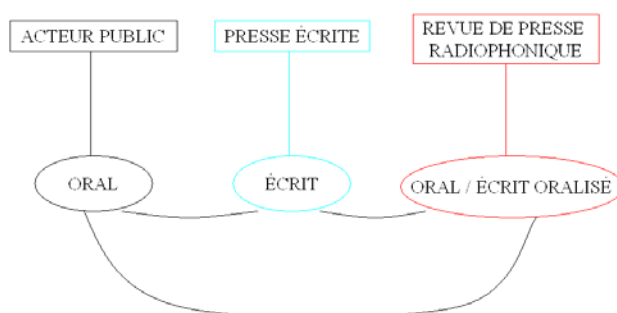


Schéma 1: *Le double rapport oral – écrit et écrit – oral*

De manière générale, cette étude se situe à l'interface prosodie¹-discours: je m'interroge sur l'apport de la prosodie à la compréhension du discours. La nature spécifique de la revue de presse radiophonique amène également des questionnements dans les domaines de la polyphonie et de la rhétorique.

Dans le présent article, j'examinerai comment se manifeste le lien entre prosodie et circulation du discours à partir d'un corpus radiophonique. Celui-ci est constitué de revues de presses d'Ivan Leviš, diffusées sur France Musiques de novembre 2004 à juin 2005.

Les sections 2 et 3 sont consacrées aux caractéristiques de la revue de presse radiophonique et d'un type de citation que je nommerai *citation théâtralisée*, du fait de la mise en scène de la voix par la prosodie. La section 4 décrit mon approche en prosodie et certains problèmes que son étude soulève. Je présente brièvement *Proso-gramme*, l'outil de représentation prosodique que j'ai utilisé lors de mes analyses. Dans la section 5, la question de la polyphonie est illustrée par l'analyse d'un extrait de corpus. Les analyses prosodique et polyphonique permettent de rendre compte du double rapport oral-écrit et écrit-oral dans la revue de presse radiophonique.

1. Qu'est-ce qu'une revue de presse radiophonique?

Par sa structure, une revue de presse radiophonique rassemble des extraits d'articles de la presse écrite nationale et/ou internationale. Le médium oral pose des contraintes de réalisation spécifiques: l'image et le mimogestuel qui accompagnent la parole sont absents. La voix tâche de les substituer par l'infinité des formes prosodiques qu'elle est capable de produire.

Le fait que la revue de presse radiophonique se situe entre le style écrit et le style parlé facilite la circulation du discours entre différentes instances médiatiques. Il s'agit d'écrit oralisé où nous avons une constante alternance entre le discours citant et

¹ Le terme de prosodie comprend l'intonation, le rythme et l'accentuation.

le discours cité (Rosier 1999). Elle est donc constituée de discours représenté (plutôt que «rapporté») dans la mesure où il s'agit d'une représentation du discours de l'autre.

1.1. Transmission de l'état de discours

Je soutiens que le discours représenté à l'oral est un moyen pour transmettre l'état de discours. On ne transmet souvent que l'état de discours d'une seule personne, en revanche dans la revue de presse radiophonique, il est possible de transmettre l'état de discours de plusieurs personnes au sein d'un même énoncé. Ceci souligne le caractère polyphonique du discours du revuiste. L'état de discours comprend les paramètres contextuels: le lieu, le rapport à l'interlocuteur, les émotions, l'appartenance socioculturelle, la compréhension, la position et l'attitude par rapport au discours représenté. En effet, un «représentateur» du discours représente l'état de discours de l'autre en fonction des moyens dont il dispose pour le faire. Habituellement, les trois moyens de communication sont utilisés: verbaux, para-verbaux et non-verbaux. Comme indiqué plus haut, les moyens non verbaux sont absents de ce corpus radiophonique. Les moyens verbaux sont restreints aux citations des instances représentées; par conséquent ce sont les moyens para-verbaux qui prennent la plus grande part dans la transmission du sens. La prosodie, avec la qualité vocale², regroupe les moyens para-verbaux qui accompagnent toute parole et ont un sens contextuel, conventionnel et/ou motivé.

1.2. L'interaction dans la revue de presse radiophonique

Depuis les travaux de Volochinov-Bakhtine (1929), le discours est considéré dans sa dimension dialogique, *i.e.*, en tant que somme de discours antérieurs qui font surface (ou pas) dans un discours donné. Ceci est particulièrement évident pour la revue de presse radiophonique: même si le discours du revuiste est monologal (un seul locuteur), il évoque explicitement ou implicitement les discours antérieurs. Vue ainsi, la revue de presse radiophonique est un lieu d'interaction virtuelle, tant avec le public qui n'a pas la parole et reste dans le silence, qu'avec les énonciateurs d'origine que sont les journalistes et/ou les instances publiques. Le revuiste en tant que locuteur fait le pont entre les énonciateurs d'origine et les destinataires. Le public n'aura pas lu tous les journaux, mais il fera confiance au revuiste qui lui procure une sélection de la presse. Ceci permet de supposer que l'auditoire fidèle à Ivan Levaï a une idéologie proche de la sienne.

1.3. La part du commentaire

La revue de presse radiophonique ne contient pas que du discours représenté, elle contient une part importante de commentaire: s'il peut se produire au niveau lexical et syntaxique, il se manifeste également, voire surtout, au niveau prosodique.

² Selon la coloration qu'il veut attribuer au discours transmis, le locuteur peut faire usage d'imitation vocale ou de changement de ton: sombre, gai, indifférent, «objectif», excitant, important ou pas, etc.

C'est pourquoi je parle de revue de presse radiophonique *commentée* au sens qu'elle est un genre hautement subjectif.

Comment un revuiste trouve-t-il l'équilibre entre cette subjectivité personnelle et un degré d'impartialité dans l'espace de la parole publique que la radio impose? L'hypothèse de cette recherche est qu'il peut le faire avec la prosodie. C'est au sein de cette tâche qu'intervient la *citation théâtralisée*.

2. La *citation théâtralisée*

La *citation* est dite «théâtralisée» parce qu'elle est réalisée avec une forte variation des paramètres prosodiques³. Pour cette raison la *citation théâtralisée* requiert une compétence rhétorique: le revuiste doit savoir profiter au maximum de sa voix. J'envisage la rhétorique dans son sens le plus ancien –«l'art de bien parler»– et particulièrement via une des composantes rhétoriques –l'élocution– qui comprend le style, les sons, le rythme et qui recourt aux images et aux figures⁴. La *citation théâtralisée* est un moyen formel facile à observer lors de la mise en place des commentaires par le locuteur. En effet, les auditeurs perçoivent la rupture dans la chaîne parlée (par exemple, un décrochage mélodique important), ce qui attire leur attention. Ce moyen de commentaire vocal⁵ est subtil en ce qu'il peut être directement superposé au contenu propositionnel de la citation par le biais de la seule prosodie.

La valeur informative de la *citation théâtralisée* est inférieure à ses valeurs rhétorique et argumentative. Les *citations théâtralisées* seraient les focus de la revue de presse radiophonique, les endroits où le discours cité est mis en relief. Même si le revuiste s'est inspiré du discours cité, la théâtralisation, telle que je l'étudie ici, est principalement un rendu du revuiste. Le choix des citations est réalisé dans le but d'une possibilité de théâtralisation. Il n'empêche que la citation seule n'est pas suffisante pour produire un effet de théâtralisation tel que la voix humaine peut la fournir.

2.1. Les fonctions de la *citation théâtralisée*

Je distingue quatre types de *citations théâtralisées* selon leur fonction: la prise de distance, l'adhésion, la dramatisation et le divertissement.

- Une *citation théâtralisée* comprend une polyphonie de points de vue: le revuiste a deux possibilités, il peut prendre distance ou adhérer au point de vue exprimé par le (les) énonciateur(s) d'origine.

³ Les paramètres prosodiques sont les caractéristiques physiques du signal de parole: fréquence fondamentale, intensité, durée et pause. Ces paramètres sont mesurés par des logiciels du son: le plus répandu en France est probablement Praat.

⁴ D'un autre côté, la rhétorique a été un moyen d'aborder la personnalité du revuiste Ivan Levaï. L'analyse de son ethos discursif et prédiscursif (au sens de Amossy 2000) m'a fait découvrir qu'Ivan Levaï est un acteur important des médias depuis trente ans. Cela permet de comprendre d'autres éléments extralinguistiques de son discours.

⁵ Vocal (prosodie) en opposition avec verbal (contenu propositionnel).

Pour décrire la nature de la dramatisation et du divertissement dans la revue de presse radiophonique, j'évoquerai les trois contraintes du discours d'information que sont l'actualité, la crédibilité et la captation (Charaudeau 1997, Burger et Auchlin 2007). La contrainte de captation concerne au premier chef mon approche de la revue de presse radiophonique, puisqu'elle est basée sur la rhétorique et sur la prosodie. Le discours d'information construit, au même titre qu'un autre, une stratégie visant à susciter l'intérêt et la curiosité de son récepteur. Il s'agit donc d'attirer le public (dans les termes de *pathos*) et de le « capter » pour fidéliser son écoute. C'est dans cette contrainte qu'intervient ce que j'ai nommé la *citation théâtralisée*. Les journalistes radio éveillent l'imaginaire par les sons et interpellent l'auditeur par le « ton ».

- La dramatisation sert à alerter sur les questions délicates de la vie politique et économique du pays.
- Le divertissement est organisé autour des propos et des « tons » ironiques. Si l'auditeur trouve amusantes (et/ou pertinentes) les remarques du revuiste, une connivence a lieu, qui amplifie le lien entre le revuiste et l'auditeur au cours des écoutes successives.

3. La prosodie comme *moyen de l'expression*

Il existe plusieurs conceptions de la prosodie, la mienne est conditionnée par mon objet d'étude et postule que la prosodie fournit au locuteur une liberté d'expression: en modifiant un ou plusieurs paramètres prosodiques, le locuteur peut se dégager de certaines contraintes énonciatives et rendre son discours plus subtil et plus expressif.

Les linguistes prosodiciens proposent, chacun selon leur approche et leur objet d'étude, une interprétation sémantico-pragmatique qui rend compte des différentes fonctions de la prosodie. Mertens (2006) examine le lien entre intonation et organisation informationnelle en y intégrant l'attitude du locuteur et la situation de communication. Selon Mertens, la prosodie participe à la structuration du discours, au même titre que la syntaxe et la sémantique.

Située à l'interface prosodie-discours, l'approche de Simon (2004: 81) est « multidimensionnelle –liée à la complexité du discours– et expérientielle –liée à sa dimension « vivante » et temporelle ». D'après une étude de Simon et Auchlin (2001), la prosodie peut véhiculer à elle seule un sens qui est en désaccord avec les indices textuels et syntaxiques. Ceci est une des difficultés liées à l'étude de la prosodie. Les exemples présentés montreront que, même s'ils contiennent certaines formes prosodiques conventionnelles (Mertens 2006), il en reste un grand nombre qui sont motivées (dans le sens d'Auchlin et de Simon 2001).

3.1. Représentation de la prosodie

Comment rendre compte de tous les paramètres et phénomènes prosodiques? Parmi les différents modèles de la prosodie⁶, je retiens le modèle perceptif de Mertens. Son approche prend en compte la perception humaine en priorité sur les représentations qu'on peut produire de manière automatisée. Ce raisonnement est à l'origine de *Prosogramme* (Mertens 2004), un système de représentation prosodique basé sur Praat (logiciel d'analyse du signal sonore). *Prosogramme* propose une représentation simplifiée de la courbe intonative. Par rapport à d'autres approches de stylisation, celle-ci est basée sur un modèle de perception tonale chez l'auditeur humain. Le but de *Prosogramme* est de styliser, c'est-à-dire de conserver dans la variation prosodique ce qui est pertinent pour l'oreille et donc ce que l'on suppose fonctionnel dans la transmission du message.

3.1.1. *Prosogramme*

L'image produite par *Prosogramme* (voir *Prosogram* de l'exemple 1 sous 3.1.2.) rend visibles les formes prosodiques produites par le locuteur. La représentation de ces formes permet de voir de quelle manière certaines séquences de discours (par exemple citant ou cité, ou autres) sont mises en voix. Un *Prosogramme* contient plusieurs types de courbes, à distinguer selon leur couleur:

- Le trait noir, qui couvre irrégulièrement la ligne bleue, est le résultat de la stylisation qui rend compte de la perception humaine de la variation de fréquence fondamentale au cours du temps.
 - En bleu, la fréquence fondamentale originale établie par Praat.
 - Les portions voisées⁷ sont soulignées par un trait ondulé sur le bord inférieur du graphique; elles sont reprises en rouge si elles sont stylisées.
- La courbe verte représente l'intensité.
 - En turquoise: la sonie, qui dépend de l'intensité et du voisement.
- La durée est indiquée par une graduation en dixièmes de seconde en haut du graphique.
- Il y a deux demi-tons entre chaque ligne pointillée horizontale. La fréquence de référence de 150 Hz est marquée sur le bord gauche.
- Dans la première tire, la chaîne parlée est découpée en phonèmes qui sont associés aux variations prosodiques par les lignes pointillées verticales; dans la deuxième tire, le découpage en mots permet une meilleure lisibilité.

Même si cette représentation graphique de la prosodie est utile pour effectuer les analyses, elle ne m'a pas permis d'observer, c'est-à-dire de valider, toutes les varia-

⁶ Pour une revue des modèles voir Simon (2004), Chapitre 1 «Modéliser la prosodie».

⁷ Lorsqu'il y a vibration des cordes vocales, il y a voisement. Puisque c'est la vibration des cordes vocales qui permet la détection de la fréquence fondamentale, la ligne bleue est interrompue chaque fois qu'il y a une pause ou un son produit sans vibration des cordes vocales ([s] par exemple).

tions prosodiques, et notamment les variations de la qualité vocale. Cette limitation sera illustrée dans l'exemple 1.

3.1.2. Exemple 1: «Quel talent!»

Il s'agit d'un extrait de la revue de presse radiophonique du 30 novembre 2004. Son contexte plus large est donné, sous la forme d'une transcription orthographique, à la section 4.2. Dans un premier temps, nous nous concentrons sur l'interprétation des *Prosogrammes* des deux exemples qui seront repris ensuite pour l'analyse polyphonique. Le fichier son «1_talent.wav»⁸ accompagne cet exemple:

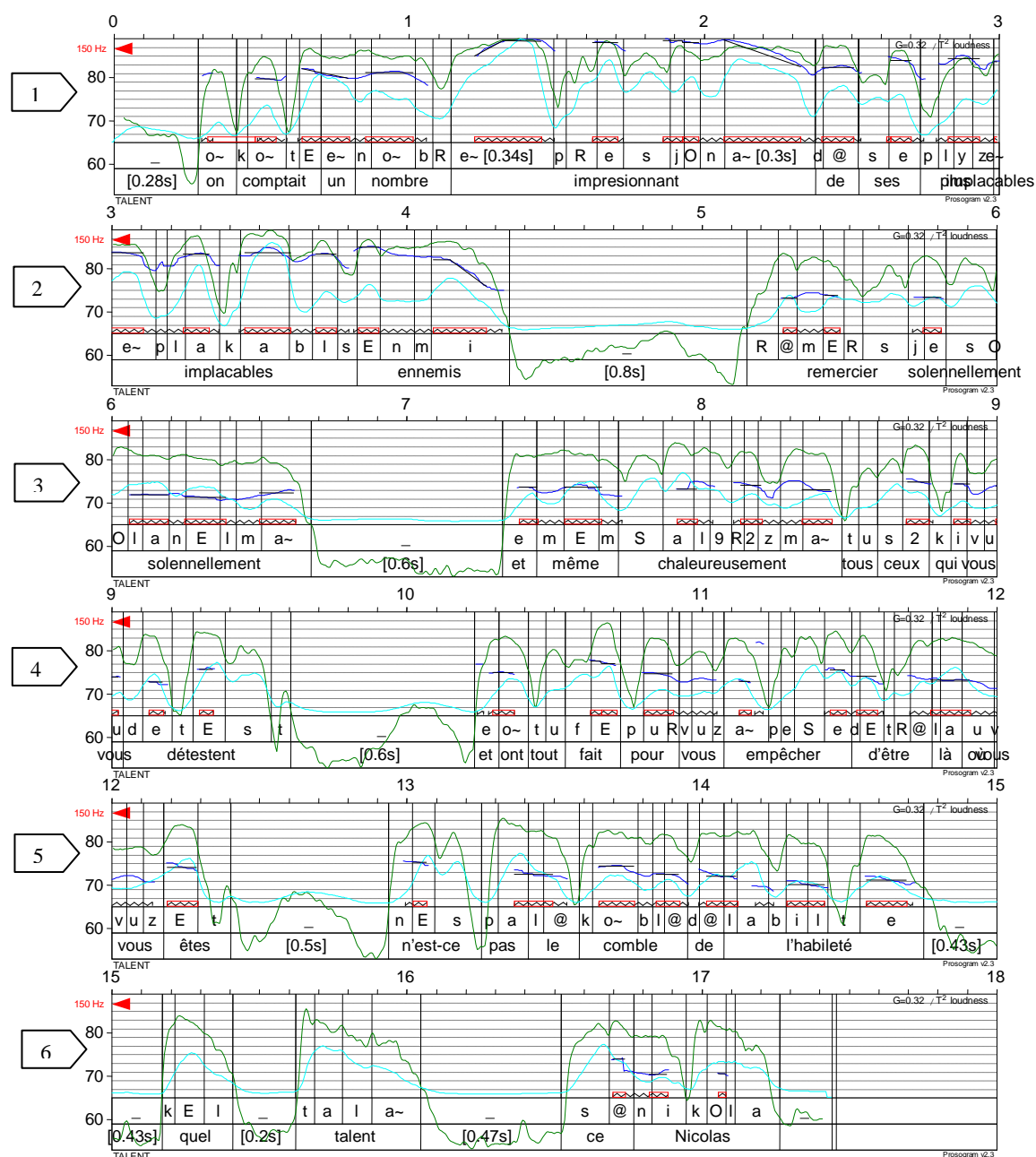
on comptait un nombre impressionnant de ses plus implacables ennemis //⁹ remercie solennellement // et même chaleureusement tous ceux qui vous détestent // et ont tout fait pour vous empêcher d'être là où vous êtes // n'est-ce pas le comble de l'habileté // quel / talent // ce Nicolas.

Les éléments les plus saillants de cette *citation théâtralisée* figurent dans la première et la dernière bande du *Prosogramme*. Les allongements des syllabes dans le mot *impressionnant* (chaque syllabe dure environ 300 ms), l'intensité augmentée [+6dB] et la montée de la fréquence fondamentale [+8DT¹⁰] renforcent encore le sens de ce mot. En effet, toute la première partie de l'énoncé *on comptait un nombre...ennemis*, jusqu'à la première pause [0.8s], est prononcée sur une plage haute, tandis que le reste de la *citation théâtralisée* se situe sur une plage plus basse [environ -10DT]. Les pauses longues réparties régulièrement (de la bande 2 à la bande 6 du *Prosogramme*) créent une scansion et donnent un espace à chacun des segments dont le revuiste veut qu'ils soient «bien» entendus (captés).

⁸ Cliquez sur l'image pour l'écouter.

⁹ // = pause longue, / = pause brève, d'après les conventions de transcription Valibel: http://www.uclouvain.be/cps/ucl/doc/valibel/documents/conventions_valibel_2004.PDF.

¹⁰ DT = demi-ton



La forme prosodique du segment «Quel talent ce Nicolas!» est très frappante auditivement, même si elle ne se visualise pas bien dans *Prosogramme*. C'est le segment le plus saillant de cette *citation théâtralisée* dont j'observe trois caractéristiques.

- Le mot *talent* contient deux voyelles, aucune n'est détectée par le logiciel de son, de même pour les deux dernières syllabes de *Nicolas*. Je n'ai donc pas la possibilité de valider ce segment par rapport à sa forme. Le changement de registre vocal implique un changement abrupt des paramètres vocaux. Pour ce

type de voix (*creaky voice*) les cordes vocales épaisses et lourdes vibrent à une fréquence basse, grâce à une musculature vocale très relaxée (d'Alessandro 2006: 68-70). Le résultat est que certaines voyelles ne sont pas détectées, et donc pas stylisées. Malgré cela la modification perceptible de la qualité vocale corrobore les deux points suivants.

- L'ambiguïté quant à la source énonciative. Prosodiquement, l'ambiguïté est rendue par un décrochage du registre vers le bas, jusqu'au plancher de la tessiture¹¹.
- L'ironie et la moquerie envers Nicolas Sarkozy sont partout présentes dans l'article du journaliste; le revuiste les reprend quasiment dans leur intégralité et les théâtralise au maximum.

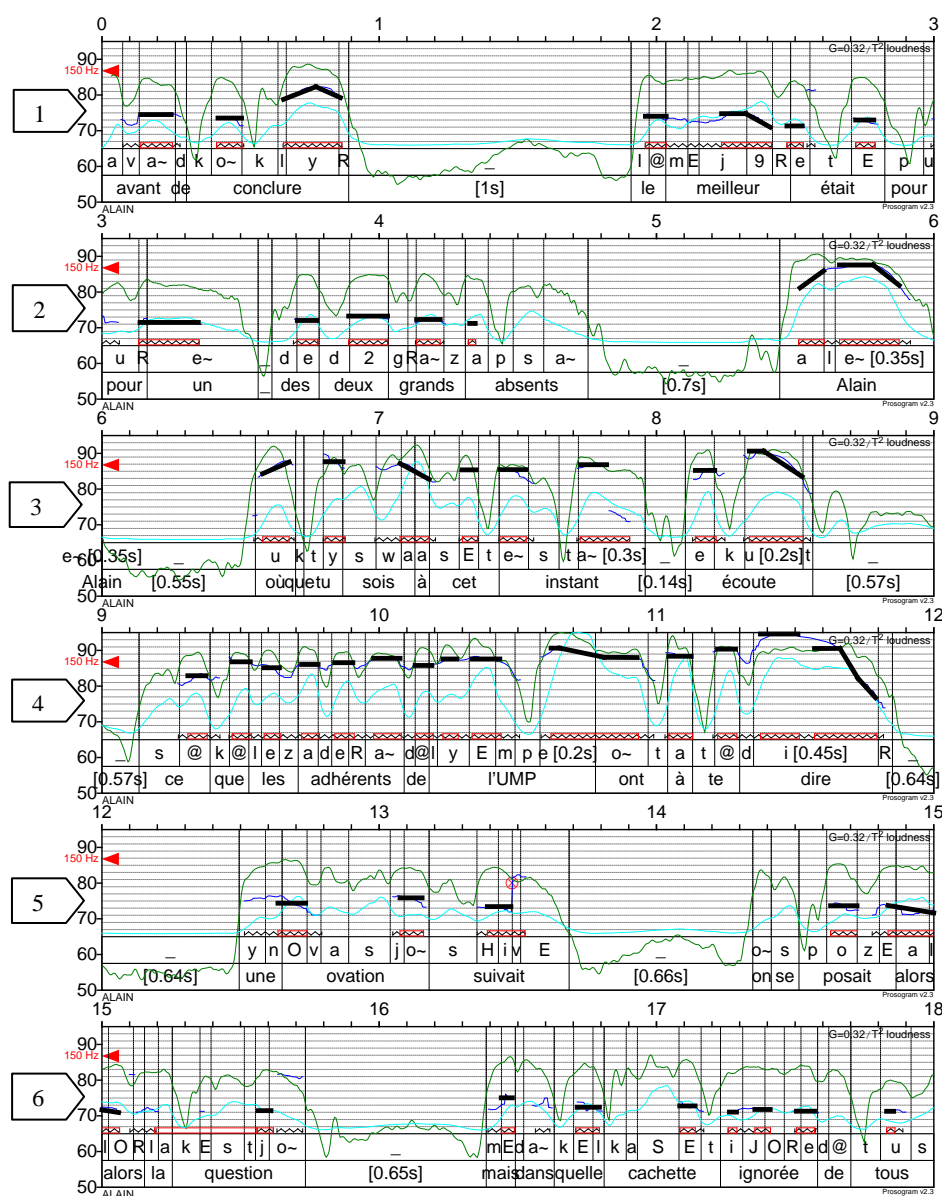
3.1.3. Exemple 2: «Alain, où que tu sois...»

Le fichier son «2_alain.wav» accompagne cet exemple:

avant de conclure // le meilleur était pour un des deux grands
absents // Alain // où que tu sois à cet instant / écoute // ce que
les adhérents de l'UMP ont à te dire // une ovation suivait //
on se posait alors la question // mais dans quelle cachette igno-
rée de tous et peut-être insalubre ou dangereuse s'est donc ré-
fugié Alain Juppé // quant à l'autre absent // et c'est toujours
Dominique Dhombres chroniqueur au journal Le Monde qui
parle et qui écrit.

La pause longue d'une seconde [1s] annonce l'importance du segment qui la suit. Celui-ci, *le meilleur était pour un des deux grands absents*, est prononcé sans variation prosodique significative, sur une plage basse suivi par une pause longue [0.7s]. Les caractéristiques de ce segment, couplées avec les pauses, facilitent le repérage de la citation théâtralisée *Alain où que tu sois à cet instant écoute ce que les adhérents de l'UMP ont à te dire* (bandes 2 – 4). Cette citation commence avec une montée de 10DT (sur la première voyelle [a] d'*Alain*) par rapport au segment précédent; puis elle monte encore de 7DT (/e/ nasal d'*Alain*). Elle se stabilise sur une plage de fréquence étalée entre +16DT et +18DT où elle reste jusqu'à la fin de la citation. Chacun des trois segments de la citation se termine par une descente progressive de la fréquence fondamentale [-6DT pour la dernière syllabe d'*Alain*, -8DT pour celle d'*écoute*, -20DT pour *dire*), ce qui est observable sur le *Prosogramme*. Cette descente progressive est possible grâce aux allongements vocaliques dont j'ai annoté la durée significative.

¹¹ Ce trait est normalement réservé au discours citant et donc au revuiste.

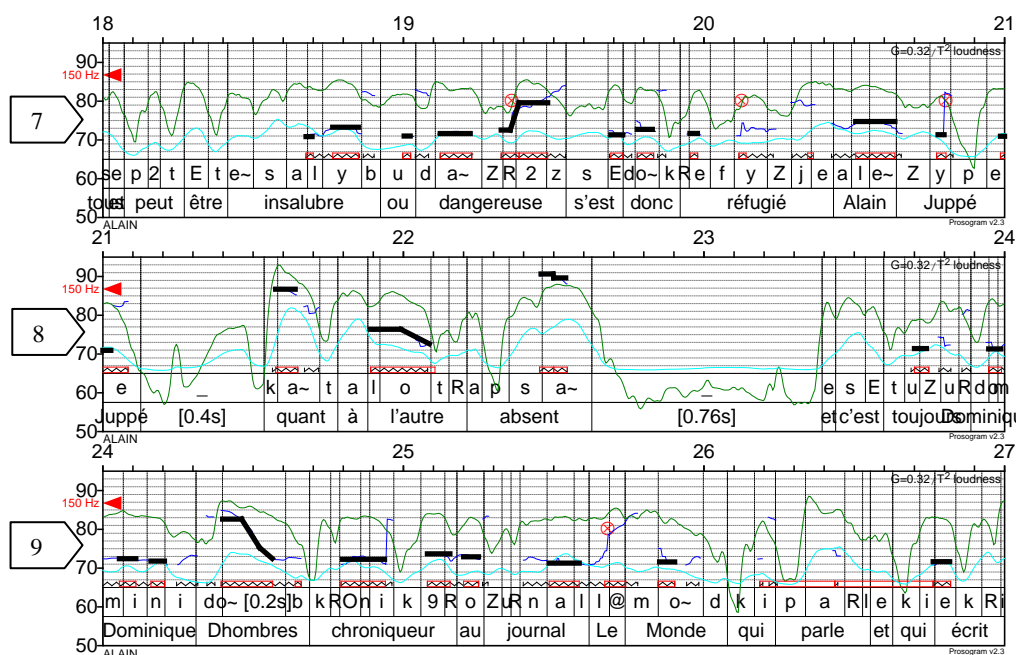


Le double rapport oral-écrit et écrit-oral est reflété dans cet exemple. L'énonciateur d'origine, Nicolas, s'adresse directement à Alain, ainsi qu'au public présent à la tribune (adhérents de l'UMP). Le revuiste crée une mise en voix qui fait le lien direct (par imitation) avec l'ambiance du rassemblement. Ainsi, la transmission de l'état du discours lors de ce rassemblement est personnelle et relève de l'attitude distante que le revuiste prend par rapport à ce discours.

Le *Prosogramme* suivant est la suite de l'exemple 2:

et peut-être insalubre ou dangereuse s'est donc réfugié Alain
Juppé // quant à l'autre absent // et c'est toujours Dominique

Dhombres chroniqueur au journal Le Monde qui parle et qui écrit.



L'accélération du débit à 6 syllabes par seconde pour le segment *mais dans quelle cachette ignorée de tous et peut-être insalubre ou dangereuse s'est donc réfugié Alain Juppé* (bandes 6-7), est un des éléments de la théâtralisation. L'intonation présente de nouveau une variation importante pour le segment suivant, *quant à l'autre absent* (bande 8), délimité par les pauses. L'attaque mélodique haute (de +16DT (*quant*) relativement au segment précédent), puis la descente de -10DT (*l'autre*) et une deuxième attaque haute (+ 16DT sur l'initiale de *absent*) créent un effet de voix chantante. Juste après, le revuiste fait appel à la source de la presse écrite *et c'est toujours Dominique Dhombres chroniqueur au journal Le Monde qui parle et qui écrit*. L'accent sur *Dhombres* rappelle et confirme la présence d'un troisième énonciateur.

4. La polyphonie

La problématique de la polyphonie suscite plusieurs questions: comment rapporter un discours coordonnant plusieurs points de vue? Quels sont ces points de vue?

Dans le cas idéal, rapporter un énoncé consisterait à le restituer sans aucune déformation, avant de porter un jugement critique sur son contenu. Le processus comporterait donc deux étapes: la restitution du propos d'autrui de manière «neutre», et l'expression d'un point de vue propre. Pourtant la réalité discursive nous apprend que le locuteur et l'énonciateur interviennent souvent en même temps. Le locuteur –auquel, d'après Ducrot (1984: 204), on «attribue des mots précis [...] au sens matériel du terme»– cohabite avec les énonciateurs «exprimant leur point de vue, leur po-

sition, leur attitude». Pour Ducrot, ces points de vue se réalisent lors de l'énonciation. Rossari (1997: 11) propose qu'il peut y avoir aussi «stockage d'un point de vue en mémoire discursive, sans que ce dernier ait fait objet d'une énonciation».

4.1. Mémoire discursive dans la polyphonie

L'appel à la mémoire discursive est constitutif de la revue de presse où tout se passe dans un espace médiatique. Elle est porteuse d'un point de vue, d'une voix avec une forte présence, sans qu'on puisse l'attribuer à une personne précise. Le terme de mémoire discursive voit le jour en 1981 dans un texte de J.-J. Courtine qui introduit «la notion de la mémoire discursive dans la problématique du discours politique» (1981: 52). Inspiré par *L'archéologie du savoir* de M. Foucault (1969), Courtine¹² (1981: 52) écrit:

[...] toute formulation possède dans son «domaine associé» d'autres formulations, qu'elle répète, réfute, transforme, dénie..., c'est-à-dire à l'égard desquelles elle produit des effets de mémoire spécifiques [...].

Une définition plus opératoire de la mémoire discursive, qui correspond mieux à la problématique traitée ici, est donnée par A. Berrendonner (1993: 48):

On partira en effet de l'hypothèse que toute interaction communicative met en jeu un ensemble évolutif *M* (= *mémoire discursive, schématisation, modèle de réalité*) comprenant toutes et rien que les connaissances valides pour les interlocuteurs et publiques entre eux.

Faire appel à la mémoire des événements en reliant des thèmes proches permet à l'auditeur de participer, de se sentir impliqué et d'appartenir à un groupe où il se reconnaît en tant que membre. Dans ce sens, la mémoire discursive a un rôle dans l'interaction virtuelle dont j'ai parlé sous 1.2. Le revuiste s'attend à ce que son public partage la même mémoire discursive que lui pour pouvoir comprendre l'implicite dans son discours. Il outrepassé les dispositifs sémantiques verbaux du message et fait reposer la construction du sens sur les valeurs communes héritées et transmises (Vion 2000 [1992]: 94).

¹² La même année, 1981, A. Lecomte étend la notion en *mémoire interdiscursive*, comme l'indique S. Moirand (2003: 85, note 2), elle-même trouvant que ce terme «[...] paraît mieux rendre compte des liens interdiscursifs qui se croisent dans *l'axe vertical* du discours, en raison d'analogie avec le terme d'*interdiscours* et par opposition avec *intertexte*, qui renverrait pour moi aux énoncés dont l'origine est identifiable (traces explicites du genre, de la communauté langagière de la référence, des énonciateurs...)».

4.2. Le discours représenté polyphonique

Le revuiste change délibérément d'intonation lors de la citation et superpose directement son commentaire au contenu propositionnel de l'énoncé. Il réunit plusieurs points de vue: le sien, celui de plusieurs énonciateurs d'origine et celui de la communauté qu'il représente, c'est-à-dire l'ensemble de personnes qui partagent la même mémoire discursive.

De ce fait, une riche polyphonie est mise en place: dans cette abondance des voix, il n'est pas toujours facile de savoir qui parle. Je fais l'hypothèse que les propriétés prosodiques du phono-style propre à Ivan Levai ont pour fonction globale de brouiller l'énonciateur d'origine et de procurer une certaine crédibilité au revuiste.

Dans l'article *Polyphonie et prosodie*, Auchlin et Grobet (2006) passent en revue les différents types de discours représenté selon le nombre de voix exprimées, en particulier grâce à l'emploi de la prosodie. Le *discours représenté polyphonique* met en scène la parole d'un tiers (Auchlin et Grobet, 2006: 84). C'est une des formes les plus récurrentes dans la revue de presse radiophonique. Au sein de celle-ci, le rapport entre les trois supports – oral-écrit-oral (cf. schéma 1) – qui renvoient l'un à l'autre, crée une polyphonie des discours représentés dont les énonciateurs d'origine sont parfois brouillés. Pour représenter les différentes voix, j'adopte la notation de Roulet *et al.* (2001: 277-305) qui utilisent les crochets lors d'un changement de voix en indiquant l'énonciateur d'origine avec ses initiales. Avant de lire la transcription orthographique avec la notation polyphonique, il est suggéré d'écouter le fichier son «3_polyphonie.wav»¹³ en essayant de repérer les différentes voix dans le discours.

*IL*¹⁴ [et en page 32 du même journal une chronique de Dominique Dhombres sur *DD* [la Star Academy du Bourget *IL* [ce week-end chronique qui commence ainsi *DD* [au grand bal des hypocrites le rassemblement fraternel et festif de l'UMP mérite à coup sûr de figurer en bonne place au palmarès Nicolas Sarkozy *NS* [remerciait tout le monde les morts les absents compris parmi les vivants et surtout parmi les absents *on comptait un nombre impressionnant de ses plus implacables ennemis DD* [remercier solennellement et même chaleureusement tous ceux qui vous détestent et ont tout fait pour vous empêcher d'être là où vous êtes n'est-ce pas le comble de l'habileté quel talent ce Nicolas *IL* [et le chroniqueur du Monde de citer les remerciements appuyés de Nicolas Sarkozy à la tribune *NS* [remerciements à Jean-Pierre Raffarin et à madame euh Chirac *IL* [avant de conclure *DD* [le meilleur était pour un des deux grands absents *NS* [Alain où que tu sois à cet instant écoute ce que les adhérents de l'UMP ont à te dire *DD* [une ovation suivait on se posait alors la question

¹³ Cliquez sur l'image pour l'écouter.

¹⁴ *IL*: Ivan Levai, *DD*: Dominique Dhombres, *NS*: Nicolas Sarkozy, *JC*: Jacques Chirac.

mais dans quelle cachette ignorée de tous et peut-être insalubre ou dangereuse s'est donc réfugié Alain Juppé quant à l'autre absent IL [et c'est toujours Dominique Dhombres chroniqueur au journal Le Monde qui parle et qui écrit DD [quant à l'autre absent tout aussi excellent il avait choisi de faire lire un message par le héros du jour mais sans doute pas à cette vitesse Jacques Chirac y JC [faisait l'éloge de la vitalité de Nicolas Sarkozy DD [ce mot admirable sous la plume d'un septuagénaire résumait bien l'amvi l'ambivalence de ses sentiments du grand art décidément.

Cet extrait illustre la complexité polyphonique. Les voix de quatre énonciateurs s'entremêlent dans le discours du revuiste qui est à la fois locuteur et énonciateur. La notation adoptée, du fait de sa linéarité, ne rend pas tout à fait le phénomène de superposition polyphonique. En effet, un segment pourrait être attribué à plusieurs énonciateurs, ce qui s'est avéré lors d'une expérience faite avec mon groupe de travail¹⁵. L'analyse prosodique par *Prosogramme* a montré des décrochages de registre inattendus. Ces variations prosodiques ont probablement pour raison la volonté d'attribuer un énoncé à plusieurs énonciateurs distincts. Le fait qu'IL change de registre vocal au milieu d'une citation augmente l'ambiguïté de la source énonciative de certains passages. L'emplacement des pauses crée également une confusion, par exemple pour le segment: *avant de conclure*. Qui a conclu, NS ou DD, ou est-ce le discours citant d'IL? Il semble que cette question soit plus pertinente pour l'analyse que pour la compréhension du discours; on peut néanmoins apporter une réponse. L'avantage de ce corpus est l'accès à la source écrite à la base de la revue de presse radiophonique (voir ci-dessous la reproduction de l'article du Monde cité par Levai).

4.2.1. L'article du Monde en version informatique

Le Monde; Communication, mardi 30 novembre 2004, p. 32

Star Ac au Bourget par Dominique Dhombres.

AU GRAND BAL des hypocrites, le rassemblement fraternel et festif de l'UMP au Bourget mérite à coup sûr de figurer en bonne place au palmarès. Nicolas Sarkozy remerciait tout le monde, les morts et les absents compris. Parmi les vivants, et surtout parmi les absents, on comptait un nombre impressionnant de ses plus implacables ennemis.

¹⁵ La consigne était d'attribuer chaque segment d'énoncé à son énonciateur d'origine. J'ai distribué la grille avec un découpage établi dans l'intention de faciliter la tâche aux douze participants de l'expérience. Malgré la grille, les participants ont voulu faire un autre découpage au sein d'un segment déjà découpé, notamment pour le segment: *n'est-ce pas le comble de l'habileté quel talent ce Nicolas*, où la moitié d'entre eux a voulu couper après *habileté*, et l'autre moitié a annoté plusieurs énonciateurs ou laissé la case vide dans le doute. Cela indique que pour certains auditeurs, il y a un changement d'énonciateur.

Remercier solennellement, et même chaleureusement, tous ceux qui vous détestent et ont tout fait pour vous empêcher d'être là où vous êtes, n'est-ce pas le comble de l'habileté? Quel talent, ce Nicolas!

On pouvait suivre la scène en direct dimanche 28 novembre sur Public Sénat. Certes, il y avait des longueurs, notamment l'interminable discours de Jean-Pierre Raffarin, mais on n'était pas déçu par le finale, avec toute la «famille» UMP réunie sur le podium, comme à la Star Ac, auquel l'ensemble ressemblait beaucoup. Par cette pluvieuse journée de novembre, c'était un spectacle plutôt divertissant. Il y avait même des chansons, y compris, en clôture, une Marseillaise aux sonorités inattendues. Revenons sur les remerciements qui étaient, au second degré où ils devaient être entendus, un plaisir inégalé pour les oreilles. «Je veux te dire à toi, Jean-Pierre Raffarin, que ces presque trois ans comme membre de ton gouvernement resteront à jamais gravés dans ma mémoire», ce n'était déjà pas mal. Le compliment à Bernadette Chirac, quand on sait leurs relations passées, était encore plus amusant. «Souvenez-vous Madame, c'était aux élections régionales en Corrèze. Vous m'avez dit quelque chose. Aujourd'hui, c'est à moi de vous le dire: J'ai besoin de vous, madame Chirac!» Citer la seule phrase aimable jamais prononcée à son endroit par l'intéressée, c'était du grand art.

Mais le meilleur était pour un des deux grands absents. «Alain, où que tu sois à cet instant, écoute ce que les adhérents de l'UMP ont à te dire!» Une ovation suivait. On se posait alors la question. Dans quelle cachette ignorée de tous, et peut-être insalubre ou dangereuse, s'était donc réfugié Alain Juppé?

Quant à l'autre absent, tout aussi excellent, il avait choisi de faire lire un message par le héros du jour mais sans doute pas à cette vitesse. Jacques Chirac y faisait l'éloge de la «vitalité» de Nicolas Sarkozy. Ce mot, admirable sous la plume d'un septuagénaire, résumait bien l'ambivalence de ses sentiments. Du grand art, décidément.

Catégorie: Société et tendances

Taille: Court, 292 mots

© 2004 SA Le Monde. Tous droits réservés.

En comparant l'article avec l'extrait de la revue de presse radiophonique, il est plus facile d'identifier les énonciateurs d'origine. On peut, au moins, savoir quels segments sont cités dans le discours d'IL, le reste formant son discours citant et les commentaires.

En revenant au schéma 1 de l'introduction, représentant les rapports oral-écrit et écrit-oral, les trois instances intervenant dans l'extrait étudié peuvent être définies comme suit:

- L'*acteur public* est une instance médiatique, comme un politicien, un écrivain ou un autre journaliste; dans l'extrait étudié, ce sont Nicolas Sarkozy et Jacques Chirac.
- Le représentant de la *presse écrite* est Dominique Dhombres.
- Dans cette tripartition, la *revue de presse radiophonique* est l'oralisation de la presse écrite, mais elle est plus que cela comme je l'ai déjà évoqué à plusieurs reprises.

Ces rapports sont intéressants du point de vue de la polyphonie. Ils s'établissent en trois temps: d'abord une instance publique produit un discours. Ensuite la presse écrite rapporte les paroles de l'instance publique en utilisant les guillemets. Enfin le revuiste choisit de citer les fragments de l'article qui contiennent les guillemets. Il représente le discours déjà représenté en établissant le lien entre l'oral et l'écrit oralisé dans le discours radiophonique.

5. Conclusion

Le schéma 2 montre la genèse de la circulation du discours, en même temps que l'élaboration de la *citation théâtralisée*.

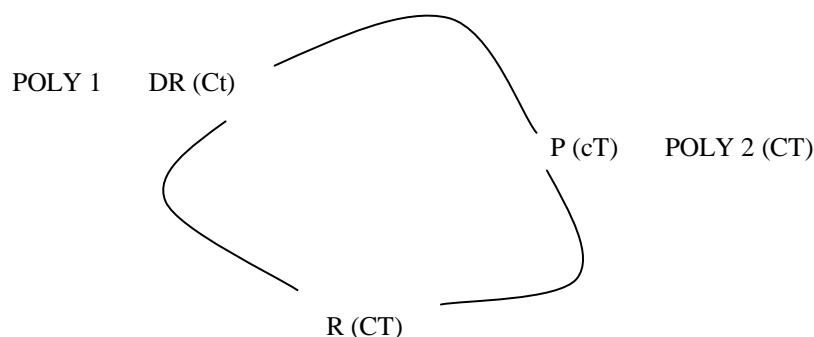


Schéma 2: La genèse de la circulation du discours

La polyphonie (POLY1) existe déjà au départ: la revue de presse radiophonique comprend le discours représenté (DR) sous la forme de citations (Ct). Je distingue la forme segmentale de la forme prosodique dans la revue de presse radiophonique. La forme segmentale est liée à sa structure, à l'alternance entre discours cité et discours citant. Le «t» de Ct est écrit en minuscule, parce qu'à cette étape, la citation n'est pas encore théâtralisée. La citation deviendra théâtralisée (CT) avec l'apport rhétorique (R) qui incarne l'intention du revuiste d'intensifier et de focaliser une citation de son choix. Les procédés rhétoriques sont donc un moyen de préparer la mise en scène qui se réalise par la suite à travers la substance sonore, plus précisément, à tra-

vers les formes prosodiques (P). Le «c» en minuscule de cT indique que ce qui prime est la théâtralisation. L'incorporation de la citation d'une part et de la théâtralisation d'autre part donne lieu à la *citation théâtralisée*.

La prosodie sert de marqueur, elle s'insère ainsi dans un processus de production où la parole assure la genèse de la polyphonie. À la fin, la polyphonie (POLY2) est augmentée d'au moins une voix supplémentaire: celle du revuiste. Une des fonctions de la prosodie est de permettre la circulation et l'évolution du discours. Le discours, dans sa réalisation orale, est doté d'une subjectivité qui s'exprimera autrement qu'à l'écrit: la voix module les mots.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- AMOSSY, Ruth (2000): *L'argumentation dans le discours*. Paris, Nathan.
- AUCHLIN, Antoine & Anne GROBET (2006): «Polyphonie et prosodie», in L. Perrin (dir.), *Recherches Linguistiques 28 (Le sens et ses voix. Dialogisme et polyphonie en langue et en discours)*, 77-104.
- BERRENDONNER, Alain (1993): «Périodes», in H. Parret (éd.), *Temps et discours*. Louvain, P.U. Louvain, 47-61.
- BURGER, Marcel & Antoine AUCHLIN (2007): «Quand le parler radio dérange: remarques sur le phonostyle de France-Info», in Broth M., Forsgren M., Norén C. & Sullet-Nylander, F. (éds), *Le Français parlé des médias. Actes du colloque de Stockholm 8-12 juin 2005*, Stockholm, Acta Universitatis Stockholmiensis, 97-111.
- CHARAUDEAU, Patrick (1997): *Le discours d'information médiatique. La construction du miroir social*. Paris, Nathan.
- COURTINE, Jean-Jacques [éd.] (1981): *Langage 62 (Analyse du discours politique)*.
- D'ALESSANDRO, Christophe (2006): «Voice source parameters and prosodic analysis», in S. Sudhoff *et al.* (dir.), *Methods in empirical prosody research*, Berlin, Walter de Gruyter, 63-88.
- DUCROT, Oswald (1984): *Le dire et le dit*. Paris, Éditions de Minuit.
- MERTENS, Piet (2004): «Un outil pour la transcription de la prosodie dans les corpus oraux». *Traitement Automatique des langues*, 45 (2), 109-130.
- MERTENS, Piet (2006): «A Predictive Approach to the Analysis of Intonation in Discourse in French», in Y. Kawaguchi, I. Fonagy & T. Moriguchi (éds.), *Prosody and Syntax. Cross-linguistic Perspectives*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 65-101.
- MOIRAND, Sophie (2003): «Les lieux d'inscription d'une mémoire interdiscursive», in J. Härmä (éd.), *Le langage des médias: discours éphémères?*, Paris, L'Harmattan, 83-111.
- ROSIER, Laurence (1999): *Le discours rapporté. Histoire, théories, pratiques*. Paris/Bruxelles, De Boeck-Duculot.
- ROSSARI, Corinne (1997): *Les opérations de reformulation*. Berne, Peter Lang.

- ROULET, Eddy, FILLIETTAZ, Laurent, GROBET, Anne & Marcel BURGER (2001): *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours*. Bern, Peter Lang.
- SIMON, Anne Catherine & Antoine AUCLIN (2001): «Multimodal, multifocal? Les "hors-phases" de la prosodie», in Cavé C., Guaïtella, I. & S. Santi (éds.), *Oralité et gestualité. Interactions et comportements multimodaux dans la communication*. Paris, L'Harmattan, 629-633.
- SIMON, Anne Catherine (2004): *La structuration prosodique du discours en français: Une approche multidimensionnelle et expérientielle*. Berne, Peter Lang.
- VION, Robert (2000) [1992], *La communication verbale. Analyse des interactions*. Paris, Hachette.
- VOLOCHINOV, Valentin Nikolaevich (BAKHTINE, Mikhail) (1929): *Le marxisme et la philosophie du langage, Essai d'application de la méthode sociologique en linguistique*. Trad. fr. 1977 par M. Yaguello. Paris, Éditions de Minuit.

Logiciels utilisés:

Praat: <http://www.praat.org/>

Prosogramme: <http://bach.arts.kuleuven.be/pmertens/prosogram>.

Circulation re-marquée *vs* effacée: des discours rapportés directs à l'oral

Bertrand Verine

Université Paul Valéry – Montpellier III

bertrand.verine@univ-montp3.fr

Résumé

Cet article s'interroge sur la rareté à l'oral des formes récursives DD+DD par rapport aux occurrences imputables à une tierce voix en vertu d'inférences contextuelles. Il explique cette disproportion en termes de pertinence dialogique: le marquage de la médiation, formellement très coûteux, est avant tout pertinent lorsqu'il y a doute ou conflit a priori sur la crédibilité de l'énonciation enchâssée; les formes plus économiques de circulation sont davantage pertinentes dans les interactions enchâssantes où il y a consensus, ou lorsque le locuteur principal s'efforce de prévenir par la persuasion / manipulation l'existence d'un doute quelconque chez le destinataire

Mots-clé: circulation de discours; discours direct; oral.

Abstract

This paper tries to answer why, in oral interactions, the recursive forms of direct reported speech (e.g. *Peter said: "Paul said: "Y"*) are scarcer than utterances where the third voice can be inferred from the context. It will explain this imbalance through the principle of dialogical relevance. Marking explicitly the double report is especially usefull and pertinent when the addressee may doubt or contest the reliability of the reported content. Simplified forms are preferred when there is consensus amongst the participants or when the speaker aims to anticipate the addressee's doubts by persuading or manipulating him/her.

Key words: reported speech circulation; direct reported speech; oral.

Qu'est-ce qu'on peut dire d'une aventoche de Sarnita qui commence par dire qu'est-ce qu'on peut dire d'une putain rouge qui commence par dire que dire de l'homme que j'aime et qui vit caché plusieurs mètres sous terre avec sa chaise à bascule et ses mots croisés et qui dit je ne reverrai pas le jour, Aurora, mon frère nous trahira? (Juan Marsé, *Si te dicen que caí*).

0. Introduction

Laurence Rosier (2005: 116) indique qu'«on peut considérer comme un hapax ce jeu sur la double incise (*dit A dit B*) dans le roman de François Bon, *Calvaire des chiens* paru en 1990: "Et puis non, madame, Mort a tout pris, finit Andreas, dit Barbin" (p. 48)». Elle ajoute qu'«à l'oral, il serait possible d'avoir des formes récursives avec des discours directs du type *Jean dit Pierre dit* et la hiérarchie sera marquée par l'intonation» (*op. cit.*: 115). Elle illustre donc principalement par des exemples de discours indirect (désormais DI) ce type de configurations qu'elle nomme *circulation re-marquée* au double sens où le locuteur-énonciateur enchâssant juxtapose deux structures {sujet + verbe introducteur de parole} et où, ce faisant, voire par des marqueurs supplémentaires, il souligne très fortement une médiation qui, dans bien d'autres occurrences, peut rester beaucoup plus discrète.

De fait, sur les 1801 discours rapportés directs (désormais DD) et directs libres que j'ai indexés à ce jour chez 37 locuteurs des corpus *Ladrecht*, *Typhlo* et *Conil*¹, trois occurrences seulement attestent la séquence DD+DD (cf. (1), (3) et (11) *infra*), auxquelles ne s'ajoutent que six cas de DD enchâssant un DI (dont (10) et (13) *infra*) et un exemple unique de récursivité DD+DI+DI (cf. (14) *infra*). Vingt-sept occurrences s'avèrent, en revanche, imputables à une tierce voix en vertu d'inférences purement contextuelles.

Vu ces nombres, mes propositions n'auront aucune prétention à la vérité statistique, mais seulement valeur d'hypothèses fondées sur des études de cas apparemment typiques. Je présenterai la modélisation praxématique de ces doubles enchâssements avant de me demander quelle explication elle peut proposer de l'alternance entre circulation re-marquée par la multiplication des médiations du discours et circulation (plus ou moins) effacée par l'implication de ses marqueurs.

¹ *Ladrecht*, interviews recueillies dans le bassin minier d'Alès par Jacques Bres et Françoise Madray, de 1982 à 1984; *Typhlo*, réunions associatives, et *Conil*, conversations familiales, corpus que j'ai enregistré à micro caché entre 1998 et 2000.

1. Le locuteur-énonciateur doublement enchâssé λ_1 - ε_1

Je soulignerai d'emblée que, dans la formalisation proposée par Jacques Bres (2001: 86), les caractères grecs ont précisément pour fonction de spécifier le double niveau d'enchâssement, et donnerai notre définition des instances de locution et d'énonciation à partir de l'extrait suivant contenant les exemples (1) à (5)²:

[1-5thoissey.mp3](#)³

1 elle a di:t

2 [e] bon à la sortie ya le: représentant / des eu::h des autist's

3 eu::h // oui / (oui B)

4 [e] qui est allé / euh voir Martine Aubry en lui disant

5 (1) [ε] mais dites donc eu::h la suit' de l'enveloppe / eu:h n'a pas été donnée

6 [e] Martine Aubry / lui a répondu

7 (2) [ε] eh ben cette année c'est les traumatisés crâniens les autistes c'était l'an- dernière ou ya deux

8 (2) [ε] ans (o::h A) m'enfin je vais essayer de voir ce que je peux faire / (rires)

9 alors ell' dit

10 [e] je me suis enfournée tout d' suit' derrière et j'ui ai dit

11 (3) [ε] et est-c' que vous pensez aux go- aux enf- aux aveugles et aux mal-voyants et en particulier

12 (3) [ε] aux enfants pasqu'ya des gros problèmes à l'échelon national /

13 [e] a'ors Martine Aubry n'a rien dit /

14 [E/e?] et son chef de cabinet qui lui dit /

15 (4) [ε] [2] ccomment! [2] / ya rien de fait euh ya pas grand chos' de fait pour les enfants? /

16 (4) [ε] [2] mais [2] / ya le Centre Sophie Fussel ya TOPAZE

² Charles-Henri Thoissey est directeur des services de l'association Aide aux Non-Voyants. Dans un ensemble de cinq échanges, il rapporte aux administrateurs, parmi lesquels A, B et H, les informations budgétaires qu'il a glanées auprès d'une de ses homologues: *et j'ai: euh rencontré madame Desjardi:ns euh vendredi da:ns dans ses locaux*. Suit le développement d'une première nouvelle, après quoi M. Thoissey enchaîne: *et d'autre part euh elle a dit qu'elle avait euh été au Comité National*. Advient alors le récit suivant, dont l'un des actants est Martine Aubry, à l'époque ministre de l'Emploi et de la Solidarité.

³ Conventions de transcription: [:] allongement vocalique; [/] pause; ['] apocope; [-] aphérèse; l'encadrement d'un segment par [[2]] indique un ton élevé. Tous les noms désignant des personnes privées ou des associations à but non lucratif ont été remplacés par des pseudonymes. Pour respecter l'absence de marqueur univoque de clôture de l'énoncé enchâssé à l'oral, je bannis de mes transcriptions tout guillemet et les tirets autres que celui indiquant le début d'un tour de parole.

- 17 [E/e?] ya ci ya ça
 18 alors ell' lui a dit
 19 (5) [ε] eh ben écoutez euh on voit que vous êtes pas bien au courant des choses pasque ces choses-là
 20 (5) [ε] n'existent plus / (rires)
 21 et ell' dit
 22 [e] je suis arrivé:e au niveau de mon bureau et j'ai fait une lettre en reprenant absolument
 23 [e] l'historique de [2] tout [2] / et je l'ai envoyée à Martine Aubry qui elle n'a rien dit ///
 24 voilà les dernier's chos's au niveau de::s /
 10H – et ouais / voilà les humains qui nous gouvernent
 11B – c'est tragi-comique (*Typhlo* VII).

1.1. Identification des instances de locution et d'énonciation

On peut décrire comme suit le double enchâssement énonciatif de ces cinq exemples:

- La réunion du bureau de l'association constitue l'interaction première où huit participants occupent tour à tour la position de locuteur proférant un énoncé et d'énonciateur assumant son actualisation modale/ déictique, puis celle d'interlocuteur-énonciataire, instance de réception auditive et modale/ déictique. C'est par rapport à cette situation d'énonciation que toutes les références à d'autres discours doivent être considérées comme enchâssées. Aussi symbolisons-nous par des lettres majuscules l'énoncé E actualisant nos cinq exemples et les instances qui lui correspondent: le locuteur-énonciateur enchâssant L₁-E₁ réfère à Charles-Henri Thoisse, les interlocuteurs-énonciataires enchâssants L₂-E₂ réfèrent aux autres membres du bureau, dont plusieurs émettent des rires (l. 20) et trois interviennent verbalement (A par l'interjection *o::h*, l. 8; H par le tour évaluatif 10; B par le régulateur *oui*, l. 3, puis l'évaluation du tour 11). Par rapport à leurs coordonnées déictiques, tacites dans le discours de M. Thoisse, le pronom *elle* des lignes 1, 9, 18 et 21 instancie Mme Desjardins comme tiers absent, et le passé composé *a dit* de la l. 1 renvoie à la rencontre du *vendredi* précédent, ce qui conduit à interpréter les présents *ell' dit* des l. 9 et 21 comme référant contextuellement à ce passé récent.
- Ces trois propositions rectrices de DD enchâssent une narration que, pour cette raison, nous symbolisons, ainsi que ses instances, par des lettres minuscules: Thoisse a (implicitement) été l'interlocuteur-énonciataire l₂-e₂ de l'énoncé e dont Mme Desjardins a été la locutrice-énonciatrice l₁-e₁, à qui réfèrent les cinq pronoms *je* des l. 10 (*je me suis enfournée tout d' suit' derrière et*

j'ui ai dit), 22 et 23 (*je suis arrivé:e, j'ai fait une lettre, je l'ai envoyée*), et le déterminant *mon* de la l. 22 (*mon bureau*). C'est l'amont du discours qui permet d'inférer que cette autre énonciation a eu pour cadre spatio-temporel *vendredi* dans *les locaux* de la locutrice citée.

– Or le récit de Mme Desjardins met à son tour en représentation un événement de parole ayant eu pour cadre *la sortie* d'une réunion antérieure du *Comité National*, et qui contient quatre propositions rectrices de DD amenant au discours des instances doublement enchâssées, que nous symbolisons par des caractères grecs, respectivement:

l. 2-5, *le représentant des autistes* $\lambda_1\text{-}\varepsilon_1$ *lui disant* = à Martine Aubry $\lambda_2\text{-}\varepsilon_2$;

l. 6-8, *Martine Aubry* $\lambda_1\text{-}\varepsilon_1$ *lui a répondu* = au représentant $\lambda_2\text{-}\varepsilon_2$;

l. 10-12, *j'* = Mme Desjardins $\lambda_1\text{-}\varepsilon_1$ *ui ai dit* = à Martine Aubry $\lambda_2\text{-}\varepsilon_2$;

l. 14-16, *son chef de cabinet* $\lambda_1\text{-}\varepsilon_1$ *qui lui dit* = à Mme Desjardins ou Martine Aubry $\lambda_2\text{-}\varepsilon_2$.

Auxquelles s'ajoutent:

l. 18-20, *ell* = Mme Desjardins $\lambda_1\text{-}\varepsilon_1$ *lui a dit* = au chef de cabinet $\lambda_2\text{-}\varepsilon_2$.

Les lignes 1 à 5 et 9 à 12 actualisent donc deux occurrences de circulation remarquée d'un discours, prenant la forme récursive de deux propositions rectrices de DD en contact quasi immédiat. Grâce à ce cotexte, les lignes 6 à 8 peuvent être considérées comme une occurrence de circulation non explicitement remarquée, les lignes 14 à 16 et 18 à 20 comme à la limite entre circulation non explicitement remarquée et circulation effacée. Avant de justifier ces trois dernières catégorisations, je voudrais souligner que, malgré l'extrême économie des moyens syntaxiques dont dispose le DD à l'oral, rendue ici d'autant plus drastique qu'il y a double enchâssement et représentation de la parole de quatre interactants différents, le récit reste non seulement intelligible, mais pertinent, pour ses destinataires puisqu'ils le ponctuent d'une interjection (*o::h* l. 8), de plusieurs rires (l. 8 et 20), et en tirent deux moralités dans les tours 10H et 11B.

1.2. Marqueurs formels associés aux instances énonciatives

On peut en première approximation rapporter à cette extrême économie de moyens certains choix dans l'utilisation des déictiques corrélés aux instances énonciatives: M. Thoissey opère en effet une simplification et une relative spécialisation des marqueurs. Ainsi la personne 2 ou 5 n'apparaît qu'aux l. 5 (*dites*), 11 (*est-c' que vous pensez*) et 19 (*écoutez, vous êtes pas bien au courant*): elle réfère donc uniquement à Martine Aubry ou/et à son chef de cabinet, qui constituent un même pôle actantiel au même niveau d'enchâssement, jamais aux autres énonciataires. Selon une répartition non symétrique, la personne 1 réfère d'abord à Martine Aubry au niveau doublement enchâssé dans la l. 8 (*je vais essayer de voir ce que je peux faire*), puis à Mme Desjardins, mais au seul niveau de l'énoncé médiateur e, dans les l. 10 (*je me suis en-*

fournée, j'ui ai dit), 22 et 23 (*je suis arrivé:e au niveau de mon bureau et j'ai fait une lettre en reprenant absolument l'historique de tout / et je l'ai envoyée*). Il convient à cet égard de souligner le recours à l'omnipersonnel *on*, qui permet d'inscrire une subjectivité énonciative dans le propos doublement enchâssé de Mme Desjardins, tout en évitant un troisième réglage du personnel *je*: *eh ben écoutez euh on voit que vous êtes pas bien au courant des choses* (l. 19). Cette contrainte d'intelligibilité semble aussi expliquer l'absence totale des pronoms COS *m'/me/moi* dans les propositions rectrices de DD pour référer à la position de destinataire enchâssé de M. Thoisseu ou doublement enchâssé de Mme Desjardins: malgré l'apparent affaiblissement du caractère testimonial des énoncés ainsi actualisés, ce fait se trouve confirmé par toutes les autres occurrences de mes corpus.

L'intelligibilité des voix se trouve facilitée de deux autres manières. L'espace syntaxique, d'abord. Au niveau macrostructurel, c'est très en amont du discours enchâssant que sont successivement mises en place les coordonnées spatio-temporelles de l'énoncé enchâssé *e* au tour 1 (*et j'ai: euh rencontré madame Desjardins euh vendredi da:ns dans ses locaux*), puis celles des énoncés doublement enchâssés ε au tour 3 (*et d'autre part euh elle a dit qu'elle avait euh été au Comité National*): les destinataires ont donc eu le temps de stabiliser ces paramètres lorsque, au tour 9, apparaissent les formes récursives. Au niveau microcotextuel, l'intercalation d'une proposition évite la juxtaposition pure et simple des introducteurs de DD dans chacun des deux exemples de circulation explicitement re-marquée: aux l. 9-10, la chaîne *alors ell' dit j'ui ai dit* est disjointe par l'interpolation de *je me suis enfournée tout d' suit' derrière et*; dans les L. 1 à 4, la chaîne *elle a dit le représentant des autistes a dit à Martine Aubry* est distendue non seulement par l'interjection *bon* et le circonstant *à la sortie*, mais par la périphrase *ya X qui est allé voir*, permettant la transformation de la seconde proposition rectrice en gérondif (*en disant*)⁴. On note enfin que la proposition *alors ell' dit* de la l. 9 explicitant l'énoncé médiateur *e* évite la friction entre les *je* de la l. 8 référant à Martine Aubry et ceux de la l. 10 référant à Mme Desjardins.

Le plus sûr moyen d'assurer la bonne réception des voix semble cependant de ne pas multiplier sans nécessité le re-marquage de la circulation des discours, ce qui aboutit, dans trois cas sur les cinq de notre séquence, à l'amuisement de l'énoncé médiateur, donc à une circulation non explicitement re-marquée, voire effacée. Ce fait passe quasiment inaperçu l. 6, dans la mesure où les interactants représentés sont des tiers aussi bien par rapport à l'énonciation enchâssante *E* que par rapport à l'énonciation médiatrice *e*: *Martine Aubry lui a répondu* superpose donc sans difficulté les points de vue des deux énonciateurs citants et, le caractère réactif de son intervention la situant *ipso facto* au même niveau que l'initiative dont le double enchâssement vient d'être explicité, il serait contre-productif, en termes de pertinence, d'alourdir la

⁴ En revanche, les pauses et le *eu::h oui* de la l. 2 semblent imputables à une hésitation de *E1* entre les *autistes* et une autre catégorie sociale (cf. l'alternative *l'an dernière ou ya deux ans* de la l. 7).

proposition rectrice sous la forme {elle (a) dit Martine Aubry lui a répondu}. C'est pourquoi j'ai proposé de catégoriser cette occurrence comme exemple de circulation non explicitement re-marquée. Il en va de même pour *Martine Aubry n'a rien dit* (l. 13), où l'absence de pronom COS évite d'avoir à choisir entre le point de vue enchâssant (*ne lui a rien dit*) et le point de vue médiateur (*ne m'a rien dit*).

Et son chef de cabinet qui lui dit (l. 14) laisse, en revanche, ouvertes deux interprétations, sans que la réception du récit en devienne problématique. La plus économique est d'entendre le pronom *lui* du point de vue de l'énonciateur principal, comme représentant Mme Desjardins à qui le chef de cabinet répondrait en se substituant à Martine Aubry. Mais on ne peut pas exclure absolument que le pronom *lui* représente, du point de vue de la médiatrice, Martine Aubry à qui *son* chef de cabinet s'adresserait pour disqualifier le tour contestataire et pour fournir des éléments de réfutation. C'est pourquoi j'ai proposé de catégoriser cette occurrence comme exemple-limite entre la circulation non explicitement re-marquée et la circulation effacée. Il en va de même, pour des raisons différentes, dans l'exemple (5). D'un côté, plusieurs éléments apparentent cette occurrence à la circulation non explicitement re-marquée: le fait que le pronom COS *lui* ne peut contextuellement référer qu'au chef de cabinet et le caractère manifestement réactif de l'énoncé enchâssé, notamment marqué par la reprise du *Centre Sophie Fussel* et de *TOPAZE* (l. 16) par ces choses-là (l. 19). Mais, d'autre part, l'énonciateur principal introduit sans aucune médiation le propos que Mme Desjardins lui a dit avoir tenu au chef de cabinet: *ell' lui a dit* (l. 18), au lieu de *ell' dit j'ui ai dit*, fait tendre cette occurrence vers la circulation effacée.

On trouve ainsi, dans l'alternance même de ces cinq exemples, une application particulière à l'oral du principe de non-prolifération des marqueurs posé par Laurence Rosier: «entre un renvoi explicite à un énonciateur spécifique et la dilution de la responsabilité dans l'effacement du discours citant, il existe des emplois où le discours nécessite d'inscrire la succession des énonciateurs d'un discours cité. Mais c'est une pratique "sur le fil", où abondance nuit...» (2005: 121).

1.3. Marqueurs vocaux associables aux locuteurs

J'avancerai avec prudence sur ce point, puisque les travaux peu nombreux sur la prosodie du discours rapporté parviennent à des conclusions incompatibles entre elles. Pour en donner un aperçu très rapide, Roxane Bertrand et Robert Espesser (1998) caractérisent tous les énoncés enchâssés par leur hauteur de ton, alors que Mary-Annick Morel (1998) atteste, à côté de configurations de ce type, celles où la hauteur de l'énoncé enchâssé n'est pas marquée et celle où l'énoncé enchâssé est préféré en plage basse. De son côté, Jacqueline Léon (1988: 116) observe qu'assez souvent «les phénomènes prosodiques, au lieu de contribuer à assurer la rupture entre deux actes (ou pseudo-actes) d'énonciation séparés, ont pour effet de condenser deux voix en une». Enfin, Susanne Günthner (1999) démontre que l'interprétation des indices intonatifs et des propriétés vocales est contextuelle et que leur combinatoire

avec le sens lexical s'avère non prédictible. J'abonde pour ma part dans ce sens en montrant (Verine 2008) que c'est seulement lorsqu'il lui paraît pertinent de contextualiser davantage l'autre discours que le locuteur enchâssant recourt au marquage vocal.

Une autre difficulté vient de la nécessité d'écarter les marqueurs vocaux grammaticalisés, comme l'intonation interrogative de la l. 15, d'une part, les traits sociolectaux ou idiolectaux de la prononciation du locuteur citant, d'autre part: pour n'en prendre que quelques exemples typiques, on ne saurait imputer *a priori* à aucun des locuteurs cités, en particulier pas à Martine Aubry dont la voix physique était souvent diffusée par les médias audiovisuels au moment du discours de M. Thoissey, la synérèse *ya* et les apocopes *l'an- dernière* ou *m'enfin* des l. 7-8. Je ne considère donc comme marqueurs vocaux des locuteurs enchâssés que les traits dont le contexte rend plausible l'association avec une mise en relief de l'énoncé rapporté ou avec une stylisation du locuteur cité.

Ces précautions prises, je dirai que, pour une réception attentive à l'oreille, les marqueurs vocaux associables aux locuteurs s'avèrent très inégalement répartis dans la séquence considérée. Syntagmatiquement d'abord, car le segment correspondant aux l. 1 à 11 paraît globalement monocorde, et celui correspondant aux l. 12 à 14 peu marqué. Dans ce dernier, tout juste peut-on repérer une intonation fortement montante sur *gros problèmes* suivie d'une faible redescente sur *à l'échelon national* dans l'énoncé doublement enchâssé de λ_1 Mme Desjardins; puis opposer l'intonation montante sur le *dit* de la médiatrice e_1 (l. 13) à l'intonation descendante sur *qui lui dit* (l. 14): celle-ci signalerait, selon Morel (1998), la réticence des locuteurs citants L_1 ou l_1 envers le discours du chef de cabinet [[3thoissey.mp3](#), [4thoissey.mp3](#)].

Répartition inégale entre les locuteurs, ensuite. C'est précisément la vocalité du chef de cabinet qui est sans conteste la plus marquée, avec une intensité et une attaque très fortes sur *comment* (l. 15), une intensité à nouveau forte sur *mais* encadré par deux pauses, une attaque forte doublée d'une voix de gorge sur *ya TOPAZE* (l. 16). Par opposition, la vocalité de λ_1 Mme Desjardins, dans son tour réactif, n'est marquée que par l'accentuation de la courbe descendante sur *n'existent plus* (l. 20). Ce n'est pas non plus lorsqu'elle fait circuler des discours en tant que médiatrice que la vocalité de Mme Desjardins se trouve le plus manifestement marquée, mais lorsqu'elle est locutrice enchâssée d'un DD classique, grâce à la forte modulation du segment correspondant aux l. 22-23 avec, notamment, des pics sur *lettre* et sur *tout* [[5thoissey.mp3](#)].

En l'absence d'éléments décisifs, je ferai l'hypothèse que les marqueurs vocaux affectent ici les temps forts de l'argumentation, quelle que soit le locuteur qui les porte, Mme Desjardins ou le chef de cabinet, et quel que soit leur niveau d'enchâssement, Mme Desjardins comme actant-locutrice doublement enchâssée λ_1 ou

comme narratrice citée l_1 . Mais cela ne signifie-t-il pas aussi que, plus encore qu'au niveau énonciatif, le locuteur enchâssant L_1 tend à phagocyter la voix de la médiatrice et de la locutrice doublement enchâssée référant à Mme Desjardins, ne lui donnant de véritable autonomie que comme locutrice enchâssée classique?

2. L'interaction médiatrice en abîme vs aux abîmes

Comment expliquer que vingt-sept énoncés enchâssés par sept locuteurs, dans treize cotextes différents de mes corpus, puissent être imputés à une tierce voix, ayant statut de ε_1 , en raison d'inférences contextuelles autres que leur co-occurrence avec des cas de circulation re-marquée?

2.1. Indication contextuelle de la médiation

Ce fait n'a, par principe, rien d'étonnant dans les genres discursifs de l'oral familial à propos desquels Diane Vincent et Sylvie Dubois (1997: 63) notent que les types d'emploi du DR «se différencient les uns des autres par la combinaison d'indices cotextuels et contextuels qui signalent un rapport distinct au dit et au dire». Ainsi, parmi les enchâssements simples, une proportion importante des pensées rapportées ne sont pas régies par le pronominal réflexif *s'être dit*, mais par l'actif *avoir dit* sans que, pour autant, les récepteurs du DR interprètent l'énoncé ainsi enchâssé comme un propos adressé à un destinataire autre (Verine 2006). À l'écrit, Sarah Leroy a montré comment «le détournement (...) donne à voir un dédoublement énonciatif, même si l'opération d'enchâssement n'est pas syntaxiquement marquée» (2005: 203) et, en particulier, comment "les configurations énonciatives de certains titres [de presse] (...) signalent comme "autres" (en les rapportant) certains fragments de discours, sans que l'"autre" ainsi montré soit le bon, et alors que le "véritable" autre de l'énoncé reste caché, implicite» (*op. cit.*: 212).

Je proposerai donc de parler de circulation effacée chaque fois que, malgré l'absence de forme récursive, une indication (au moins) du cotexte rend le DD équivalent à *X dire «W dire (à Z): "Y"»*⁵. De tels cotextes doivent permettre au destinataire du DD d'inférer que l'énonciateur principal n'a pas été le récepteur oculaire ou auriculaire de l'énoncé enchâssé, mais que celui-ci constitue un ε qui a préalablement été rapporté par un médiateur ε_1 suffisamment crédible pour qu'on le tienne pour dit. De ce fait, il ne me semble pas que ces occurrences doivent être considérées comme un type d'emploi supplémentaire par rapport à ceux de Vincent et Dubois (*op. cit.*), puisque les interactants de l'énonciation enchâssante les traitent, aussi bien en production qu'en réception, comme des DD définis, «reproduits». Cela apparaît nette-

⁵ Et non à *X a dû dire: «Y»*, ce qui en ferait un DD non avéré, «inventé» dans les termes de Vincent et Dubois.

ment dans l'exemple (6) où la circulation pourrait presque passer inaperçue, tant l'énoncé [ε] s'intègre à l'interaction représentée⁶:

[6abribat.mp3](#)

- 1 alors on a cherché bon is ont téléphoné au / au préfet tout /
- 2 [E/e?] le préfet il a dit
- 3 (6) [ε] nononon / [2] pas [2] question le camion i faut pas qu'i rentre à Mon:tpellier / (rire chuchoté B)
- 4 ben on a dit
- 5 [e] nous / le camion déjà
- 6 pasque déjà qu'is nous en avai:ent / pris un camion / on a dit
- 7 [e] on tient pas nous autres que: / notre camion on vous le laisse pas eh / (rire chuchoté B) pas
- 8 [e] question on a pas confiance en vous nous on abandonne pas le camion et tout / -fin / (*Ladrecht*, Abribat 2, 20A).

C'est seulement par inférence que les destinataires du récit peuvent déduire que les gardes mobiles ont rapporté aux mineurs la réponse obtenue du préfet par téléphone: cette occurrence constitue donc un exemple de circulation effacée. Or aussi bien l'énoncé enchâssé du préfet que celui des mineurs répondant aux forces de l'ordre se trouvent ponctués par un rire chuchoté marquant la connivence de l'intervieweur B, et seul le DD classique imputé aux mineurs s'avère contextualisé par une parenthèse explicative du narrateur (*pasque déjà qu'is nous en avai:ent / pris un camion*). De telles parenthèses semblent tendanciellement plus nombreuses (cinq occurrences sur vingt-sept, soit 18,52 %) dans les cas de circulation effacée, mais elles ne disent rien du caractère simple ou double de l'enchâssement, comme on l'observe dans l'exemple (7)⁷:

- 1 puis il a pris en / en rev- / revenant à la mine / euh / un ingénieur de de l'époque qui le
- 2 connaissait / qui savait que bon eu:h le commerce il aimait ça et qu'il avait / il y a dit
- 3 (7) [ε] voilà: je / si tu veux ya une / une coopérative
- 4 à l'époque c'était coopérative eh / (mm C)
- 5 (7) [ε] une coopérative là eu:h / et on voudrait en mettre une: / aux Oules (mm B) / à Lascous /

⁶ Le syndicaliste Philippe Abribat, chargé de déverser un camion de charbon devant les portes du Conseil Régional, raconte les discussions avec les forces de l'ordre qui obligeront les mineurs à renoncer à cette action.

⁷ Alain Sérane décrit et commente le parcours de vie de son père. L'enregistrement analogique est devenu inutilisable avant d'être numérisé.

- 6 c'est tout remblayé maintenant /
 7 (7) [ε] on voudrait mettre une coopérative là-bas euh bon / tu tu tu
 travailles à la mine mai:s / tu / tu
 8 (7) [ε] tiens la coopérative enfin si ça t'intéresse toi et ta femme /
 9 et à l'époque is avaient pris la coopérative / je me rappelle alors moi
 j'y allais parce que j'étais /
 10 pas grand mais j'y allais (*Ladrecht*, Sérane III, 54A).

Notons d'abord que la proposition *j'étais pas grand* des l. 9-10 conduit à inférer *a posteriori* que l'interviewé n'a pas entendu l'offre faite par l'ingénieur à son père, mais qu'elle lui a été rapportée après coup par l'un ou l'autre de ses parents: l'énoncé enchâssé des l. 3-8 constitue donc un ε interrompu à deux reprises (l. 4 et 6) par l'énonciateur enchâssant, qui en assure cependant l'unité et la progression sémantiques grâce à la reprise des groupes *une coopérative* (l. 3 et 5), puis *on voudrait mettre* (l. 5 et 7). Soulignons surtout que les parenthèses à *l'époque c'était coopérative eh*, puis *c'est tout remblayé maintenant* ne commentent pas l'énonciation, mais des éléments du contenu enchâssé; la première est validée par un *mm* de l'enquêtrice C, et la seconde est émise alors même que l'enquêteur B ponctue l'énoncé d'un autre *mm*: toutes deux semblent destinées à assurer la meilleure représentation de l'univers référentiel, eu égard à la disparition du système coopératif et de la mine des Oules au moment de l'interview. Précisons enfin que, contrairement à ce que nous allons constater dans les cas de circulation re-marquée en cotexte polémique, l'assertion véridictoire *je me rappelle alors moi j'y allais* (l. 9) ne porte pas non plus sur le DD, mais sur l'expérience de coopérative qui s'en est suivi, et sert de transition vers les souvenirs personnels de l'enquêté.

De fait, les vingt-sept occurrences en question apparaissent à propos d'objets du discours sur lesquels la connivence interactionnelle ne pose pas, *a priori*, problème. Il convient d'ailleurs de souligner que mes corpus appartiennent à des genres discursifs définitoirement peu polémiques: interviews dont la bienveillance est garantie par l'intérêt scientifique et la sympathie militante (*Ladrecht*), réunions de bureau d'une association d'assistance solidaire (*Typhlo*) ou repas de vacances entre amis de longue date (*Conil*). Le souci d'exactitude de M. Thoissey dans les exemples (1) et (3) constitue donc plutôt une exception, notamment si on le compare à celui qu'on trouve dans les argumentations explicitement antagoniques des exemples (8) à (14) *infra*.

2.2. Principe de pertinence dialogique

Il semble que la modélisation praxématique du discours rapporté soit en mesure d'éclairer la rareté des formes explicitement re-marquées de circulation dans les situations consensuelles, leur probabilité supérieure en contexte polémique et, plus généralement, les effets d'«inéluctable altération du message» que leur associe Lau-

rence Rosier (2005: 106) lorsqu'elle pose: «le sens commun considère qu'une parole trop rapportée devient fausse» (*op. cit.*: 120) et «très souvent, il y a bien une chaîne et des relais de messages multiples mais le discours tend à les effacer, sans doute en raison des effets (ironiques notamment) produits par cette sorte de surenchère énonciative» (2006: 98).

En effet, en déplaçant le raisonnement de Ducrot (1980: 44-45), nous avons montré (Fauré et Verine 2004) qu'une occurrence de DD peut donner lieu à deux types de mise en débat, celle de l'énonciation enchâssée et/ou celle de l'acte d'imputation posé par l'énonciateur enchâssant. Ainsi, à l'exemple de DD *Pierre m'a dit*: «*Le temps va s'améliorer*», un interlocuteur peut rétorquer soit – *Tu as tort: Pierre n'a pas dit ça*, soit – *Pierre a tort: il va continuer à geler*. Si on applique cette démonstration aux cas de circulation re-marquée d'un DD, on obtient trois types possibles de réfutation:

- A = E_1 a tort: e_1 n'a pas dit e ,
 B = e_1 a tort: ε_1 n'a pas dit ε , et
 C = ε_1 a tort: il n'est pas vrai que ε .

Soit l'exemple *Pierre a dit*: «*Paul a dit: "Le temps va s'améliorer"*», les réfutations possibles seront A = *Tu as tort: Pierre n'a pas dit ça*, B = *Pierre a tort: Paul n'a pas dit ça*, et C = *Paul a tort: il va continuer à geler*. On remarque que, l'énonciation médiatrice e ayant la forme ε_1 a dit ε , sa réfutation, e_1 a tort: il n'est pas vrai que e (*Pierre a tort, il n'est pas vrai que Paul a dit ça*), se confond avec celle de l'acte d'imputation posé par l'énonciateur intermédiaire, e_1 a tort: ε_1 n'a pas dit ε (*Pierre a tort, Paul n'a pas dit ça*). La crédibilité de l'énonciation doublement enchâssée se trouve ainsi surdéterminée par la crédibilité de ses imputations successives à différents énonciateurs.

Or, dans les cas de circulation plus ou moins effacée, en implicite la médiation de e_1 *Pierre*, l'énonciateur principal prévient la réfutation A (*Pierre n'a pas dit ça*), ou rend cette réfutation non préférée: dans un cas de semi-effacement du type *Paul a dit à Pierre*: «*"Le temps va s'améliorer"*», il reste possible d'enchaîner *Pierre n'a pas dit (que Paul lui avait dit) ça*, mais cette mise en débat s'avère plus difficile que les réponses B, *Paul n'a pas dit ça*, ou C, *Paul a tort*. Et surtout, dans les cas d'effacement pur et simple, si un doute survient sur la validité de l'enchâssement de ε , il prendra moins souvent la forme de la réfutation B (*Paul n'a pas dit ça*) que d'une interrogation faisant reparaître l'interaction médiatrice e (*Comment sais-tu que ε_1 Paul a dit ça?*) et/ou portant sur l'identité du médiateur e_1 : *Par qui sais-tu que / Qui t'a dit que ε_1 Paul a dit ça?* Toutes mises en débat qui n'amoindrissent pas aussi immédiatement la crédibilité de l'énoncé enchâssé.

Je ne dispose pas actuellement d'occurrences authentiques d'interactions de ce type. Cependant, les exemples (8) à (14) montrent, *a contrario*, que la circulation explici-

tement re-marquée et, plus encore, l'insistance de l'énonciateur principal sur cette circulation, apparaissent avant tout pertinentes dans des contextes où il y a doute ou conflit *a priori* sur la crédibilité d'une énonciation enchâssée⁸:

[8Manzaneque1.mp3](#), [9-12Manzaneque1.mp3](#)

- 1 Portal /// alors le: / lendemain on est allés voir à son bureau il a dit
- 2 [e] mais j' s- s- /
- 3 il a dit
- 4 (8) [e/ε] je le les ai dit à Paris // mais is m'ont pas voulu me croire bon et/
- 5 et ça peut-être moi je le crois ça du Portal / il a dit /
- 6 (9) [ε] vous connaissez pas les Cévenols / c'est des camisards ça / vous les arrêterez pas /
- 7 il a dit
- 8 [e] jamais is ont voulu tenir compte / quand je les ai dit aux Charbonnages /
- 9 (10) [ε] qu'is vous arrêteront / que vous serez capables de rester / un an /
- 10 il a dit
- 11 [e] j'avais pas dit
- 12 (11) [ε] m- même un an
- 13 [e] moi je croyais pas que vous
- 14 mêm' moi je le croyais pas / il a dit
- 15 (12) [ε] un an deux ans le temps qu'i faudra
- 16 il a dit
- 17 (12) [ε] vous vous les arrêterez pas //
- 18 [2] ça [2] je le crois de lui tu vois qu'il l'a dit / à Paris qu'i euh / qu'il l'a dit / mais qu'on
- 19 l'a pris pour un con même à lui ça c'est sûr c'est (rire de C) / pasque lui après tout qu'est-c'
- 20 qu'il était? (bien sûr C) / comme un pion au milieu d'un jeu de dames / (bien en- bien
- 21 entendu C sûr B) / sûr / ça / (*Ladrecht*, Manzaneque I, 202A).

Je ne commenterai pas les deux occurrences de circulation non explicitement re-marquée des l. 5-6 et 14 à 17, qui présentent les mêmes caractéristiques que les

⁸ Cet extrait constitue l'évaluation post-narrative du récit d'une action d'éclat au cours de laquelle les mineurs grévistes du bassin houiller d'Alès sont allés exposer leurs revendications en interrompant un banquet de cadres des Charbonnages de France. Portal désigne le directeur des Houillères des Cévennes.

exemples (2) et (4) *supra*. Je soulignerai, d'une part, les trois formes différentes que prend le re-marquage explicite:

- DD + discours narrativisé annonçant cataphoriquement le double enchâssement au moyen du pronom *le* sans indiquer la teneur de ε aux l. 3-4 (*il a dit je le les ai dit*),
- DD+DI aux l. 7 à 9 (*il a dit jamais is ont voulu tenir compte / quand je les ai dit aux Charbonnages / qu'*),
- et DD+DD aux l. 10 à 12 (*il a dit j'avais pas dit m- même un an*).

D'autre part, cette insistance sur la circulation se trouve encadrée par deux assertions véridictoires (cf. Bres 1994: 84-92): *ça peut-être moi je le crois ça du Portal* (l. 5), puis *ça je le crois de lui tu vois qu'il l'a dit / à Paris qu'i euh / qu'il l'a dit* (l. 18), la justification de cette dernière entraînant trois évaluations positives de la part des intervieweurs (*bien sûr, bien en- bien entendu et sûr*, l. 20-21). Or ces assertions véridictoires ne portent pas sur l'énoncé doublement enchâssé ε (mise en débat C), mais sur l'effectivité de son énonciation, donc sur la vérité de l'énoncé médiateur *e*, soit la mise en débat B, que la circulation effacée permettrait justement de prévenir. Le directeur Portal a-t-il inventé à peu de frais un discours flattant ses subordonnés, ou a-t-il effectivement signalé leur combativité à sa hiérarchie nationale? C'est parce que la réponse contribue au propos de l'énonciateur enchâssant que le re-marquage de la circulation est ici pertinent. Soit, enfin, l'exemple (13) de double enchâssement DD+DI et l'exemple (14) de triple enchâssement DD+DI+DI⁹:

[13-14Manzaneque2.mp3](#)

- 1 alors François on était avec le Corse i me dit
- 2 [e] mais putain que / qu'est-c' tu es allé allé lui dir'
- 3 (13) [ε] que tu allais baisser les braies? /
- 4 j'ai dit
- 5 [e] oui mais // i [= l'ingénieur] t'a pas dit comment /
- 6 i [= François] m'a dit
- 7 [e] [2] putain tu as dit [2] /
- 8 j'ai dit
- 9 [e] mais attends / je voudrais que tu écoutes ma / ma version/
- 10 alors quand j'y ai expliqué i [= François] m'a dit
- 11 [e] bé tu as eu raiso:n

⁹ Pour illustrer les relations entre ouvriers et encadrement, le mineur Manuel Manzaneque raconte l'anecdote suivante: à un ingénieur qui lui disait *je ne baisserai pas les bras*, il a rétorqué en présence de plusieurs hommes, mais aussi de femmes, *c'est pas les bras que vous allez baisser c'est les braies*. Or l'ingénieur s'en est plaint au responsable syndical François Combe. La longueur et la complexité de la séquence en cours peuvent expliquer l'absence de régulateurs dans cet extrait.

12 j'ai dit

13 [e] ah oui [2] voilà [2] / mais lui [= l'ingénieur] i te l'a pas expliqué
comme moi /

14 i [= François] m'a dit

15 [e] non i [= l'ingénieur] m'a dit

16 [ε] que / que tu as [2] dit devant [2] tout le monde

17 (14) [ε'] que tu allais baisser les braies / (*Ladrecht*, Manzaneque I, 68A).

Manuel Manzaneque a-t-il dit qu'il allait baisser les braies de l'ingénieur? ou que l'ingénieur allait lui-même baisser ses braies¹⁰? Plus encore, était-il fondé à agresser ainsi la face de son supérieur hiérarchique? Au niveau de l'interaction enchâssante entre l'interviewé et les enquêteurs, c'est pour exposer ce litige en (13) et pour narrer son arbitrage en (14) qu'il est pertinent de re-marquer la circulation double ou triple de l'énoncé. Mais surtout, au niveau de l'interaction représentée entre le mineur et le responsable syndical, on observe que la contestation du propos de Manuel Manzaneque (mise en débat C) efface l'énonciation intermédiaire sous la forme *tu es allé allé lui dir'* (l. 2), et non {il m'a dit que tu es allé lui dire}. Au contraire, une fois le litige arbitré, la délégitimation du rapportage de l'ingénieur (mise en débat B) rétablit sa médiation sous la forme *i m'a dit que / que tu as dit* (l. 8-9), et non {tu as dit}. Dans les deux cas, c'est bien au niveau du dialogisme interlocutif de l'interaction rapportante que se joue le choix entre récursivité explicite et circulation effacée.

Précisons pour finir que, sous réserve de confirmation statistique, l'implicitation, voire l'effacement de la circulation ne semblent pas dépendre du nombre des tours de l'interaction rapportée, contrairement à ce qui se produit dans le cas des enchâssements simples. Dans les DR habituels, plusieurs chercheurs ont constaté une raréfaction significative des verbes introducteurs de parole à partir du second tour représenté (cf. notamment Vincent & Dubois 1997: 88 et 103-104). Or notre exemple (7) montre un cas d'effacement de la médiation sur un tour de parole unique. Réciproquement, le re-marquage explicite apparaît aussi bien en initiative du premier échange rapporté dans les exemples (1) et (13), que du second échange dans l'exemple (3), ou même en réaction du troisième échange représenté dans l'exemple (14).

Je conclurai donc que la circulation explicitement re-marquée des discours rapportés directs existe bien dans les genres oraux, mais que le ratio entre, d'une part, la limitation des marqueurs verbaux et vocaux d'enchâssement, d'autre part, la satisfaction presque toujours effective des contraintes pragmatiques de l'interaction enchâssante, explique la prédominance massive des cas de circulation non explicitement

¹⁰ Malgré l'absence de pronom COS, les connaissances partagées de tous les participants excluent que Manuel Manzaneque puisse parler de baisser ses propres braies.

re-marquée ou effacée. Plus profondément, cette disproportion paraît explicable en termes de pertinence dialogique. (i) Bien qu'il puisse apparaître dans des genres du discours consensuels comme dans les exemples (1) et (3), le re-marquage explicite, formellement très coûteux, est avant tout pertinent lorsqu'il y a doute ou conflit *a priori* sur la crédibilité d'une énonciation enchâssée: il peut être utilisé tantôt pour contrecarrer la mise en débat, comme dans les exemples (10) et (11), tantôt pour délégitimer effectivement l'énonciation considérée, comme dans l'exemple (14) ou dans les cas d'ironie. (ii) Les deux autres formes de circulation, beaucoup plus économiques, sont pertinentes soit dans les interactions consensuelles, soit lorsque le locuteur-énonciateur principal s'efforce de prévenir par la persuasion/manipulation l'existence d'un doute quelconque chez son/ses destinataires.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BERTRAND, Roxane & Robert ESPESSER (1998): «Prosodie et discours rapporté: la mise en scène des voix», in J. Verschuere (éd.), *Pragmatics in 1998: Selected Papers from the 6th International Pragmatics Conference*, vol. 2. Anvers, International Pragmatics Association, 45-56.
- BRES, Jacques (1994): *La Narrativité*. Louvain-la-Neuve, Duculot.
- BRES, Jacques (2001): «Dialogisme», in C. Détrie, P. Siblot & B. Verine (éd.), *Termes et concepts pour l'analyse du discours. Une approche praxématique*. Paris, Champion, 83-86.
- DUCROT, Oswald *et al.*, 1980, *Les Mots du discours*. Paris, Minuit.
- FAURE, Laurent & Bertrand VERINE (2004): «Authentifier un discours autre en y mettant du sien: les vocalisations *ah* et *oh* en frontière de discours rapporté direct à l'oral», in J. M. López Muñoz, S. Marnette & L. Rosier (éd.), *Le Discours rapporté dans tous ses états*. Paris, L'Harmattan, 317-327.
- GÜNTNER, Susanne (1999): «Polyphony and the “layering of voices” in reported dialogues: an analysis of the use of prosodic devices in everyday reported speech». *Journal of pragmatics* 31, 685-708.
- LEON, Jacqueline (1988): «Formes de discours direct dans des récits oraux». *Linx* 18, 107-124.
- LEROY, Sarah (2005): «Le détournement dans les titres de presse: un marquage dialogique?», in Bres J. *et al.* (éd.), *Dialogisme et polyphonie. Approches linguistiques*. Louvain-la-Neuve, De Boeck / Duculot, 201-214.
- MOREL, Marie-Annick (1998): «Le discours rapporté direct», in M.-A. Morel & L. Danon-Boileau, *Grammaire de l'intonation: l'exemple du français*. Gap, Paris, Ophrys, 130-134.

- ROSIER, Laurence (2005): «Chaînes d'énonciateurs et modes d'organisation textuels: du discours rapporté à la circulation re-marquée des discours». *Cahiers de praxématique*, 45, 103-123.
- ROSIER, Laurence (2006): «Nouvelles recherches sur le discours rapporté: vers une théorie de la circulation discursive?». *Tranel*, 44, 91-105.
- VERINE, Bertrand (2006): «Marquages et fonctionnements dialogiques du discours intérieur autophonique de forme directe à l'oral». *Travaux de linguistique*, 52, 57-70.
- VERINE, Bertrand (2008): «Usons de la dimension vocale jusqu'à la corde: la voix du locuteur enchâssé dans le discours rapporté direct à l'oral». *Cahiers de praxématique*, 49, 159-181.
- VINCENT, Diane & Sylvie DUBOIS (1997): *Le Discours rapporté au quotidien*. Québec, Nuit blanche.

**Le discours des objets.
Pratiques et techniques de circulation,
entre clandestinité et exhibition discursive**

Marie-Anne Paveau

Université de Paris XIII

marie-anne.paveau@libertysurf.fr

Laurence Rosier

Université Libre de Bruxelles

lrosier@ulb.ac.be

Résumé

Nous étudions la circulation matérielle des discours. Nous nous proposons de centrer notre recherche sur des objets matériels liés à des pratiques sociales de circulation de discours écrits, produits dans des contextes socio-historiques particuliers. La circulation est traitée concrètement: ce sont des discours qui se déplacent spatialement (circulation) ou temporairement (transmission) grâce à des supports matériels, corps, objets ou artefacts. Nous dépassons les matérialités scripturales traditionnelles (comme la lettre ou le message par exemple) pour des objets où s'imbriquent le discours verbal et son «support» considéré comme organisateur socio-cognitif (par exemple: objets publicitaires qui se font discours épideictiques, drapeau militaire où les noms des batailles constituent une biographie du groupe). Le point commun de ces pratiques est

Abstract

We study the material circulation of the discourse. We propose to center our research on material objects related to social practices of circulation of written discourse, produced in contexts particular socio-histories. Circulation is treated concretely: discourse move spatially (circulation) or temporally (transmission) by material supports, body, objects or artifacts. We exceed the traditional scriptural materialities (like the letter for example) for objects where the verbal discourse and its «support» considered as socio-cognitive organizer are imbricated (for example: advertising objects which are made speech epideictic, military flag where the names of the battles constitute a group's biography). The common point of these practices is to be produced in sociocultural situations and constraining contexts where the discourse must circulate clandestinely or spectacularly.

d'être produites dans des situations socio-culturelles et des contextes contraignants où le discours doit circuler clandestinement ou spectaculairement.

Mots-clé: objets discursifs; circulation clandestine; circulation spectaculaire.

Key words: discursive objects; clandestine circulation; spectacular circulation.

0. Introduction

Bien entendu l'existence matérielle de l'idéologie dans un appareil et ses pratiques ne possède pas la même modalité que l'existence matérielle d'un pavé ou d'un fusil. Mais quitte à me faire traiter de néo-aristotélicien [...], nous dirons que «la matière se dit en plusieurs sens» ou plutôt qu'elle existe sous différentes modalités, toutes enracinées en dernière instance dans la matière «physique» (Althusser, *Positions*).

Dans le cadre d'une étude des marqueurs de circulation des discours, nous nous proposons de centrer notre recherche sur des *objets matériels* liés à des pratiques sociales de circulation de discours écrits, produits dans des contextes socio-historiques particuliers. Nous entendons circulation au sens concret du terme: des discours qui se déplacent spatialement (*circulation* proprement dite) ou temporellement (*transmission*) grâce à des supports matériels, corps, objets ou artefacts.

Généralement, lorsque le linguiste parle de circulation des discours (qu'il s'agisse de mots ou de textes), c'est plutôt dans un sens métaphorique ou pour cadrer des phénomènes relevant de l'*interdiscursivité* (inter et intra discours), l'*intertextualité*, du *dialogisme*, de la *mémoire*, de l'*allusion* c'est-à-dire de cas où l'effet *citation* résulte d'une connaissance extra-linguistique alliée à un certain type de formulation (identification d'un mot ou d'un texte ou d'une image autre, diversité iconique que l'on retrouvera dans les procédés de la circulation clandestine contemporaine; illustrations 1-2).

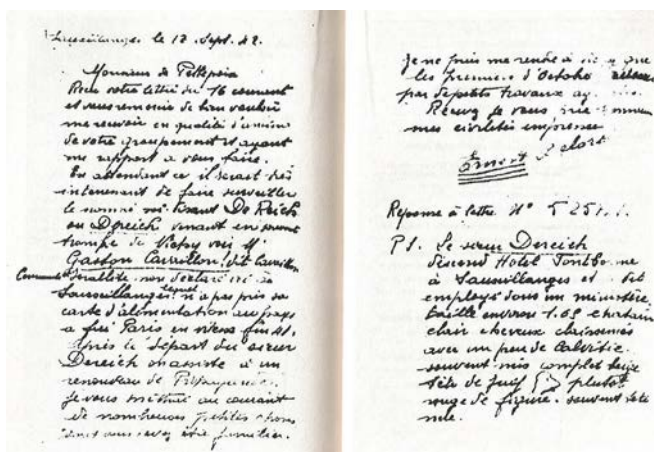
Au contraire, prenant à bras le corps la question de la matérialité de la circulation et celle de ses médiums, nous sommes en train d'élaborer un modèle prenant en compte la «technologie discursive» au sens de Paveau (2006), expression qui recouvre outils linguis-



Ill. 1 et 2: pochette du groupe Clash reprenant une pochette d'Elvis

tiques, inscriptions et artefacts considérés comme des organisateurs socio-cognitifs puisque les discours se déplacent spatialement et temporellement grâce à des supports matériels (Rosier, à paraître).

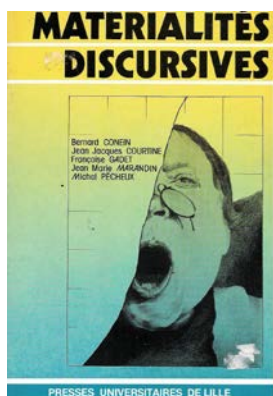
Il s'agit de donner corps à la circulation et à ses mécanismes discursifs (verbaux, scripturaux, iconiques...) selon les conditions sociohistoriques de leur production matérielle.



Ill. 3: lettre corbeau

1. Nouvelles matérialités: articulations théoriques et déplacements épistémologiques

Dans la *Rumeur d'Orléans* paru en 1969, le sociologue Edgar Morin parlait de deux présupposés pour étudier un objet déclassé, la rumeur, selon une méthode déconsidérée, l'enquête éclair. Étudier la rumeur comme un événement, de façon rapide et mimétique, contrevenait aux méthodes sociologiques en vigueur à l'époque, en raison de son objet même, qui appelait une technique d'étude particulière. Étudier la circulation et les objets en analyse du discours relève-t-il d'une incongruité, voire d'une position hérétique?



Ill. 4: *Materialités discursives*

La question de la *matérialité discursive* a permis d'unir des traditions théoriques apparemment différentes mais qui se sont avérées complémentaires et épistémologiquement articulables:

– Le recueil *Matérialités discursives* publié en 1981 représente un tournant épistémologique pour l'analyse du discours à la française, celle qui s'est pratiquée en France dans les années 1960-80 autour de la figure de Michel Pêcheux. Cette matérialité s'appuyait sur l'hétérogénéité irréductible des «ressassements de paroles entendues, rapportées ou transcrites, un fourmillement d'écrits citant les paroles, et d'autres écrits» (1981: 15). À relire ce recueil maintenant,

on y décèle d'ailleurs une invite à approfondir la notion de circulation:

«ça circule», comme on a pris l'habitude de dire, en faisant de cette circulation l'image positive de notre modernité discursive libérée, ou au contraire la fausse monnaie de langues de vent [...] N'est-il pas temps de destituer cette image doublement complaisante de la circulation, en prenant acte du fait que les circulations discursives ne sont jamais aléatoires, parce que le «n'importe quoi» n'y est jamais «n'importe quoi»? (Pêcheux 1981: 18).

– Partant de la problématique linguistique et discursive du discours rapporté, Rosier a proposé une extension des rapports de discours vers la circulation de pratiques discursives, des conditions de production, de circulation et de réception comprises au sens matériel du terme, comme l'entend Debray dans sa théorie *médiologique* (1991) lorsqu'il vise à mettre au point une théorie du *parcours*. Sa réflexion porte sur la manière dont le «langage» s'incarne dans le monde, dont des lieux façonnent, produisent et transmettent des discours. Par lieu, il ne s'agit pas nécessairement d'un espace réel et reconnu traditionnellement comme tel (une ville, un parc, une église, un bistrot) mais aussi de lieux plus inédits (la voiture), des vecteurs de transmission à la fois matériels (autoroute) ou virtuels (internet).

– L'approche discursive des savoirs, croyances et pratiques partagées, des conditions de leurs manifestations en discours (le concept de *prédiscours* élaboré dans Paveau 2006) et de leur circulation dans les environnements matériels, articulé au paradigme inédit en analyse du discours, de la cognition située et distribuée (Conein 2005, Havelange 2001), a amené Paveau à prendre en compte la matérialité des pratiques discursives, grâce aux objets considérés comme des contributeurs discursivo-cognitifs, participant donc aux «conditions de production du discours». Nous avons ainsi étudié la «liste» (Paveau, Rosier, à paraître), à la fois comme forme discursive et comme organisateur socio-cognitif. Cet opérateur fonctionne dans le champ de la circulation: par exemple les listes noires basées sur des dénonciations égrènent sous une forme mémorielle (et non alphabétique) des noms propres. Pour exemple:

Comme on lui demandait s'il se souvenait des noms de ses camarades des jeunesses communistes, il répondit: «Vous voulez une grande liste? Une petite liste? Qu'est-ce que vous voulez?» Et le président lui ayant dit: «Je veux la liste des gens dont vous vous souvenez», Wechdler déclara: «Joe Cadden était à ce moment-là communiste. Bill Hincley, pour autant que je me souviens, était également communiste...» (Navaski 1982: 90).

2. Pratiques, techniques, objets: propositions théoriques

La matérialité discursive se comprend donc pour nous comme de la discursivité en circulation, située dans le monde des techniques et distribuée dans l'environnement socio-culturel.

2.1. Une nouvelle discursivité

La matérialité est incarnée dans des pratiques et des objets. Nous insistons sur la dimension foncièrement discursive des corpus que nous traitons. Ils sont sémiologiquement diversifiés et correspondent par exemple aux critères proposés par les travaux du groupe Mu:

[...] nous serons forcés de procéder à des regroupements surprenants [...]; le fait de prendre au sérieux l'idée d'une théorie générale de l'image visuelle aboutit à faire voir ce qu'il y a de commun entre un schéma de montage électrique et une photographie, entre le graffiti de pissotière et l'illustration du style «ligne claire», entre Piero della Francesca et le gribouillis d'enfant, entre les totems indiens de la côte Ouest et Poussin ou Finlay, le Beniye japonais et la faïence de Rouen (Groupe Mu 1992: 14).

Mais notre perspective n'est cependant pas celle de la sémiologie puisque notre idée est de considérer les objets comme des instruments relevant à la fois de la technique et de l'activité mentale et donc comme des contributeurs cognitifs à dimension discursive, et pas seulement comme des signes ou symboles. Dans notre perspective, les objets ont les caractéristiques que Norman attribue aux artefacts dans la définition qu'il en donne en 1993:

Les artefacts cognitifs acquièrent leur fonction en tant qu'outils représentationnels. En effet, je définis un artefact cognitif comme un instrument artificiel conçu pour conserver, rendre manifeste de l'information ou opérer sur elle, de façon à servir une fonction représentationnelle (Norman 1993: 28).

Nous rejoignons en cela le parti-pris anti-sémiologique de Debray qui se fait également au nom de la matérialité et de la technique: «Il s'agirait de recoller les pots cassés par l'humanisme, de réajuster le sujet à ses objets; notre culture à ses techniques», explique-t-il dans *Les diagonales du médiologue*. Il précise plus loin que: «La régulation pratique de nos coexistences dépend des modes d'appropriation technique de notre environnement» (Debray 2001: 60-61). Les conceptions médiologiques de Debray rejoignent de manière très étroite les acquis de la cognition sociale, qui se construit aux États-Unis à partir des années 1990 contre le cognitivisme classique fondé sur l'internalisme. Pour Debray, comme pour les sociologues et les philosophes

qui placent volontiers l'esprit à l'extérieur de la conscience, les idées possèdent un substrat matériel et des aspects concrets. Il le formule de manière assez polémique:

L'idéologue, en charge depuis un siècle et demi, tient pour évidente cette absurdité selon laquelle l'idéologie se fabrique avec des idées, comme les murs avec des briques. Il croit même savoir, le malheureux, que «les idées sont des choses qui naissent, vivent et meurent à l'intérieur des boîtes crâniennes» (Dan Sperber). Loger le mental dans le mens est un vieux travers, alors qu'il habite d'abord dans nos usuels, nos outils, nos pratiques (Debray 2001: 68).

La *discursivité* ainsi étendue à ses ancrages matériels et environnementaux, et



Ill. 5: serviette brodée

qui reste l'assise nécessaire de notre ancrage d'analystes du discours, oblige cependant à quitter les corpus canoniques, c'est-à-dire fondés sur la seule matérialité langagière, pour explorer des corpus moins convenus, objets, techniques, artefacts, qui possèdent une dimension discursive non canonique. Nous choisissons donc d'interroger par exemple la discursivité d'une serviette de

table brodée (ill. 5) ou d'un monument funéraire (ill. 6).

Cette «technologie discursive» (Paveau 2006) qui emprunte à la fois au domaine de la cognition distribuée et aux propositions plus anciennes de Bourdieu et Passeron sur la technologie intellectuelle (1985), permet de réintroduire la pratique au sein de l'analyse des discours en circulation. Ces savoir-faire symbolisés par des objets et des artefacts constituant de véritables contributeurs cognitivo-discursifs permettent, selon nous, de repenser et de catégoriser la circulation matérielle des discours.

La position épistémologique issue de ces constatations préalables opère un certain nombre de déplacements théoriques et agit en retour:

- sur l'analyse linguistique car elle oblige à examiner à nouveaux frais les phénomènes de discours rapporté, en réinterrogeant par exemple les sens des verbes *rapporter*, *circuler*, *transmettre*, *diffuser*, et les pratiques qu'ils nomment;
- sur l'analyse discursive car elle interroge les conditions de production de ces agirs discursifs reconsidérés comme des pratiques sociales accomplies par des locuteurs socialement inscrits: *rapporter* peut en effet signifier tour à tour *dénoncer*, *médire* ou *révéler*. D'autres pratiques apparaissent alors, sous des étiquettes verbales comme *exhiber*, *divulguer*, *intercepter*, suivant les champs sociaux où s'opère la circulation des



Ill. 6: monument aux morts

discours. De nouveaux objets pour l'analyse du discours surgissent alors de cette configuration nouvelle;

– sur l'analyse éthique de leur valeur en société (dans toutes les cultures se repère l'axiologie généralement négative de la dénonciation) et donc sur l'analyse socio-cognitive des cadres qui les distribuent et les autorisent. Ces cadres n'énoncent pas leurs conditions d'énonciation, mais, suivant le contexte, ont besoin d'être *re-dits* pour être performants, sous la forme d'impératifs moraux explicites ou implicites, directs ou indirects, publics ou privés: *on ne trahit pas, on ne dénonce pas, on ne rapporte pas...* Ce faisant, il devient alors nécessaire de s'interroger sur la valeur, au sens éthique du terme, de la circulation, clandestine ou spectaculaire, dans la formation sociale contemporaine, de l'anonymat à la singularité de l'identification.

– sur l'analyse médiologique: les lieux de mémoire, à la fois notion théorique et ensemble d'objets d'investigation pour l'histoire depuis les travaux dirigés par Nora à partir des années 1980, sont devenus un paradigme de recherche commun à l'ensemble des sciences humaines. L'analyse du discours ne peut plus l'ignorer: des cimetières aux cantines d'école, les lieux constituent un type de matérialité étroitement liée avec les pratiques de discours. Ce sont en effet des espaces de production de discours, mais aussi d'élaboration d'une mémoire discursive qui travaille en retour

leur identité. Ce sont à la fois des lieux de socialisation (par exemple l'école, le café, mais aussi un espace-temps, comme le repas de famille), des lieux médiatiques (les journaux, l'internet, les supports publicitaires), et des lieux de transmission et de mémoire (écoles, musées, théâtres divers d'événements historiques). Une topologie discursive devient alors possible, articulée à la technologie discursive qui interroge le lien entre matière et discours.



Ill. 7: salle à manger

La stéréotypie de ce type de lieu producteur de discours spécifiques fait d'ailleurs partie

d'un répertoire communément partagé, comme le montre les commentaires savoureux qu'en fait Pierre Daninos, spécialiste incontesté des topographies sociales du XX^e siècle:

Mais le dialogue du déjeuner dominical, au menu invariable (quenelle – gigot – saint-honoré), reste gravé dans ma mémoire [...]. La conversation du dimanche allait du particulier –en l'occurrence un habitant du quartier aperçu par la fenêtre– au général, ou du général au particulier, sans ordre déterminé. Le saphir est mis; déjà le disque tourne... [...] Mme Pacton a mis pour la première fois un manteau d'astrakan: l'opulence. Morceau de choix offert à nos pêcheurs dominicaux, pour qui le

monde est divisé en naïfs qui ne connaissent pas leur bonheur et en présomptueux qui courent à la catastrophe (Daninos, 1962: 22 et 34).

Stéréotype que l'on retrouve intact, quarante ans plus tard, sur un forum de l'internet et sous d'autres termes, même si les discours qui circulent ne sont pas les mêmes, preuve que le repas de famille constitue bien un espace-temps producteur d'un certain type de discours: «ça me rappelle tellement les bons vieux repas de famille de l'époque où le tonton cgtiste se fighte avec la marraine toubib et le popa de droite» (sakpoubel, posté le 16-07-2003 à 14:51:13; <http://www.forum-auto.com/sqlforum/section7/sujet103815.htm>).

Nous proposons donc de dépasser les matérialités scripturales traditionnelles (la lettre ou le message par exemple) pour prendre en compte des objets où s'imbriquent le discours verbal et son «support» matériel considéré comme organisateur socio-cognitif.

2.2. Typologie des objets dans la construction du discours

Comment considérer les objets dans une perspective discursive? Comment construire un objet qui serait les objets matériels, et mettre au jour des observables pour l'analyse de leur fonctionnement?

Les réflexions des psychologues sociaux et designers sur les objets nous proposent des pistes intéressantes. Le modèle des affordances proposé par Gibson dès 1966 (pour le terme) puis développé dans les années 1970, et repris ensuite par Norman années à partir des années 1980, permet de penser l'objet comme un ensemble intentionnel. Une affordance est une possibilité offerte par l'objet lui-même, sa forme, sa couleur, sa matière, sa taille, etc. Rastier propose de traduire le mot par «pourvoi», *to afford* signifiant «donner, offrir, accorder». Une affordance est donc une propriété d'un objet ou un trait de l'environnement immédiat, qui indique quelle relation l'agent humain doit instaurer avec l'objet (comment on doit s'en servir, ce qu'on doit faire avec). Des exemples simples: une porte ouverte propose l'affordance d'entrer, un lit celle de se coucher, le pain et le vin celles de manger et boire ou de se livrer à une célébration religieuse, selon les contextes. C'est une théorie développée surtout dans le domaine de la psychologie de la perception, de la psychologie cognitive, la psychologie environnementale, le design industriel, les interactions homme-machine et l'intelligence artificielle. À l'origine pour Gibson, les affordances, qu'il appelle «*action possibilities*», sont réelles (Norman opposera affordances réelles *vs* perçues), car latentes dans l'environnement et indépendantes des habiletés des agents à reconnaître; puis il évolue sur cette question et intègre les capacités des agents. Un escalier de quatre marches hautes «n'afforde» pas la possibilité de la grimper à un enfant qui ne marche pas encore. Donc les affordances sont considérées comme également pertinentes aux agents. Quand Norman reprend cette question, il propose de parler de

«*perceived affordances*», affordances perçues et donc subjectives, ce qui est différent des «*real affordance*» ou affordances réelles ou encore objectives de Gibson:

[...] the term *affordance* refers to the perceived and actual properties of the thing, primarily those fundamental properties that determine just how the thing could possibly be used. [...] Affordances provide strong clues to the operations of things. Plates are for pushing. Knobs are for turning. Slots are for inserting things into. Balls are for throwing or bouncing. When affordances are taken advantage of, the user knows what to do just by looking: no picture, label, or instruction needed (Norman 1988: 9).

Un exemple de Norman: dans une pièce où se trouvent un sofa et une balle de softball (de taille un peu plus grande qu'une balle de baseball) l'agent peut s'asseoir sur la balle et lancer le sofa parce que c'est objectivement possible. Cela veut dire que l'on doit penser l'intentionnalité des objets, en tout cas ce que Tomasello appelle la disponibilité intentionnelle:

[...] des objets ou des artefacts possèdent, outre leur disponibilité sensori-motrice, ce que nous pourrions appeler une disponibilité intentionnelle: il comprend les relations intentionnelles que l'autre entretient avec l'objet ou l'artefact et du même coup les relations intentionnelles qu'il entretient avec le monde par le biais de l'artefact (Tomasello 2004: 83).

Dans notre perspective, les objets proposent des affordances discursives, c'est-à-dire qu'ils instruisent, prescrivent ou contraignent certaines activités langagières ou discursives. Pour l'instant nous disposons d'une typologie exploratoire visant à permettre la description de l'articulation entre discours et objets. Cette typologie comporte quatre catégories:

– *Outils linguistiques*

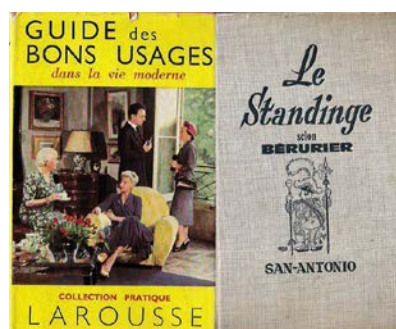
Il s'agit d'objets fabriqués ou élaborés explicitement pour enregistrer les compétences langagières: nous pensons aux dictionnaires, grammaires, listes lexicales, lexiques, jeux d'apprentissage, guides de correspondance, manuels de savoir-vivre, etc. Conçus sur le modèle de la liste et de ses variantes, ils se présentent comme des encyclopédies consultables (feuilletables) de la langue et de ses usages. Nous parlerons à leur propos d'affordances linguistiques.



Ill. 8: manuels puristes

– *Outils discursifs*

Nous appelons outils discursifs des objets élaborer pour soutenir ou faciliter les compétences de production des discours en situation et étayer les productions discursives: tableaux, petits papiers, brouillons, check-lists, «strips», power point, plans de ville et d'itinéraires, etc. Nous parlerons alors d'affordances discursive (mais non linguistique puisque ces objets ne proposent pas d'élément concernant la langue).



Ill. 9: manuels de savoir-vivre

– *Objets discursifs graphiques*

Les objets discursifs graphiques ne sont plus des outils de type langagier, mais des objets qui sont dotés de traits graphiques orientant les productions discursives. Ils supportent en effet des éléments inscrits de diverse nature: nous pensons par exemple monuments aux morts ou aux listes de morts, aux emballages alimentaires, bouteilles, porte-clefs, linge brodé, marquoirs, objets gravés de toute sorte (timbales, bagues, alliances), tatouages, etc.

– *Objets discursifs non graphiques*

Enfin les objets discursifs non graphiques sont des objets qui ne portent pas d'inscription, mais dont les propriétés spécifiquement «objectales» d'ordre non verbal proposent des usages et agirs discursifs: les objets de table de l'illustration 8 représentant une salle à manger (verre, assiette, couverts, bouquets, etc. sont des objets de sociabilité, ceux-là même qui vont «pourvoir» une conversation sur le manteau en astrakan de Mme Pacton ou une bataille politique dominicale), mais également un briquet, un foulard, un stylo ou caillou... ou l'un des milliers d'objets qui trament nos contextes quotidiens.



Ill. 10: plan du métro de Londres

Nous examinons plus loin deux cas d'objets discursifs graphiques en circulation.

3. Début d'inventaire des objets porteurs et producteurs de discours

3.1. Circulation clandestine et court-circuits

Nous appelons clandestinité (Ernotte, Rosier 2000) des pratiques sociales dissimulées qui relèvent d'itinéraires et de parcours de discours secrets, cachés selon des lieux de vie et de discours, tous à leur manière ritualisés (journaux, émissions télé, forums internet, graffiti, tracts, autocollants, mais aussi cour d'école, cafés, vestiaires, bureau, usine) pour parvenir aux oreilles ou aux yeux des futurs énonciateurs. Nous en traitons la matérialité et, par ricochet, l'efficace médiologique de telle ou telle transmission.

En prenant en compte les objets discursifs, nous affinons la notion de *clandestinité* du discours et de sa forme. Il s'agit de distinguer dans la circulation la question de la *divulgation* et de *l'interception* considérées comme des «courts-circuits» de la transmission. Les exemples que nous citons articulent des lieux (cabinet médical, confessionnal) ou des pratiques «délocalisées» (espionnage) à des relations ritualisées (relation duelle: confesseur/pénitent, malade/médecin, policier/indic), plus ou moins institutionnalisées (selon une échelle de degré: le secret professionnel est une notion juridique; le devoir de discrétion moins institutionnalisé; hors cadre, le confident, la bonne copine à qui l'on dit tout) et soumises à une éthique pragmatique (on se confesse, on espionne, on dénonce *dans le but de, au nom de, dans l'intérêt de*). La divulgation, comme la transmission et l'interception, sont soumises à de fortes contraintes morales ou juridiques.

3.1.1. Divulgation versus interception

Nous partons du degré zéro de la circulation, c'est-à-dire, lorsqu'un discours sous une forme verbale, gestuelle ou objectale, est mis en circulation minimale entre deux individus. Des contraintes de production du discours peuvent déterminer une *non-circulation* du dit discours, soit sa tenue secrète. Le «discours secret» ne souffre qu'une émission, à un locuteur garant du point de vue éthique (ou dans son intérêt socio-pragmatique) de sa non-circulation. Dans d'autres cas, c'est l'identité de la source discursive qui doit être dissimulée, par exemple, dans le domaine journalistique, c'est encore la notion de secret professionnel qui est invoquée mais on voit qu'elle ne relève pas du même ordre. «Il peut, sans doute, sembler paradoxal de parler de secret professionnel du journaliste dont le métier, précisément, est de diffuser les informations qu'il a recueillies» (Lambert 1985: 293): c'est la protection des sources valables pour les journalistes ou les policiers par exemple, ces derniers recourant à la pratique des indic (au choix *informateur, balance, indic, cousin, mouche, ami, casse-rolle, tonton, doulos...*).

D'une manière générale, les cours et tribunaux mettent l'accent sur l'intérêt primordial de la lutte contre la criminalité qui justifie le recours à des indicateurs dont il n'est, à l'évidence, pas opportun de dévoiler l'identité (Lambert 1985: 240)

Le statut du discours ici n'est plus le même, il n'est plus un secret mais une confiance ce qui autorise à la divulgation: «Sous peine de «griller» ceux-ci, les policiers sont admis à taire leurs noms dans leurs dépositions, se contentant d'affirmer qu'ils tiennent le renseignement d'une personne digne de foi et désirant conserver l'anonymat» (Lambert 1985: 299).

Par contre, et nous rejoignons la pratique de la circulation «re-marquée» (cf. Lopez, Marnette et Rosier dans ce même volume), si le journaliste diffuse des confidences dont un praticien serait le dépositaire, une condamnation est possible puisque le praticien était tenu, lui, au secret professionnel. Ce qui donne selon le modèle récursif suivant:

- X dit un secret à Y (praticien)
- Y révèle le secret à Z (journaliste)
- Z divulgue le secret de X et emporte la responsabilité de Y (Y étant lui aussi responsable)

Le discours initial circule en conservant la force pragmatique de l'artefact premier.

De même, si on lui confie un objet, le journaliste peut être inculqué pour recel. Et à propos d'un cas précis décrit par Lambert (*op. cit.*), une photocopie –donc un *moyen de circulation*– a été considérée comme un objet de recel puisque celle-ci avait été obtenue à l'aide d'un détournement commis par un tiers, photocopie du document en soi ne présentant pas de valeur pécuniaire mais présentant par son contenu un intérêt pour son propriétaire. Là, c'est la circulation qui a modifié la valeur de l'objet.

Pour l'interception, l'idée de recueillir des paroles ou de voir des faits réservés à l'intimité d'une relation est répandue, pour preuve la célèbre image de la «petite souris», récemment à la une du *Monde*:

C'est fou comme la métempsycose peut, en ce moment, compter d'adeptes qui s'ignorent. Se transformer en petite souris est devenu un souhait très partagé chez les socialistes (et les autres). Quand on aborde le mystère qui entoure le ménage François Hollande-Ségolène Royal, combien sont-ils, prêts à tout pour savoir ce qui se dit dans l'intimité du couple de l'année? (*Le Monde* 2, 2 septembre 2006: 9).

Le message peut être saisi, de façon indiscrete certes, mais sans nécessairement qu'il y ait interception matérielle puisque le message arrive à bon port. L'interception est intrinsèquement liée aux moyens techniques de communication: auparavant, le messenger humain ou animal (pigeon) pouvait être stoppé, retardé, blessé, tué...; l'écoute téléphonique (le tiers écoutant) est apparue avec le téléphone; le piratage informatique avec l'informatique, etc. Dans ce domaine, la sécurisation est devenue une préoccupation majeure (différents protocoles permettent par exemple d'encrypter des données pour garantir leur confidentialité). La circulation et les accès régulés par mot de passe sont aussi régulièrement soumis à des interceptions de données, qui lèvent les protections des échanges.

3.1.2. Lieux, pratiques et objets de la circulation clandestine

3.1.2.1. Les lieux:

Les lieux peuvent être des espaces institutionnels clos (ill. 11) qui «affordent» des discours secrets. C'est le lieu qui fait le discours. Mais n'importe quel lieu, anonyme et délocalisé, peut devenir, par la pratique, un lieu de circulation clandestine éphémère: un rendez-vous dans une rue, une bouche de métro, un parc pour échanger des informations et c'est alors le discours transmis clandestinement qui crée tem

porairement le *lieu clandestin*. Nous considérons également comme lieu l'espace virtuel constitué par les réseaux de l'internet où la technicité d'une part et les pratiques spécifiques d'autre part (pratiques d'anonymisation des sources comme l'emploi de pseudonymes, emplois de mots de passe pour avoir accès aux boîtes électroniques, à certains sites, aux intranet...) relèvent d'une forme de clandestinité discursive.

3.1.2.2. Les pratiques:

Selon les lieux, il existe des pratiques plus ou moins institutionnalisées ou ritualisées qui procèdent de la façon de gérer la mise au secret provisoire ou définitive des discours en circulation (a) ou de la manière d'orienter la circulation de discours spécifiques (b): (a) ainsi *la main courante* est-elle une déclaration faite au commissariat pour consigner des faits dans l'hypothèse d'un dépôt de plainte. S'il n'y a pas de poursuite, ces discours consignés restent «dormants», constituant un sommier judiciaire. (b) *le barium* désigne le fait de transmettre de fausses informations à un agent ou à un service de renseignements afin de pouvoir suivre le cheminement de l'info et de détecter éventuellement une fuite (et donc une divulgation possible d'une information normalement tenue secrète).



Ill. 11: confessionnal

D'autres pratiques matérielles agissent directement sur le message lui-même en le codant et donc en le rendant inintelligible sans clef de décodage, c'est ce qui relève de la cryptographie. Pour citer un exemple illustre parmi d'autres, *le code de César* consiste en une substitution alphabétique définie par un décalage de lettre (dans un message on remplace la lettre A par F, la lettre B par G et ainsi de suite).

S'il s'agit maintenant de transmettre clandestinement un message (qu'il soit crypté ou non), on parle de stéganographie: le message est transmis par un objet ou par le corps (via un tatouage par exemple). L'exemple qui suit tiré d'Hérodote est canonique en la matière:

Histiée incite son gendre Aristagoras, gouverneur de Milet, à se révolter contre son roi, Darius, et pour ce faire, «il fit raser la tête de son esclave le plus fidèle, lui tatoua son message sur le crâne et attendit que les cheveux eussent repoussé; quand la chevelure fut redevenue normale, il fit partir l'esclave pour Milet» (rapporté par Hérodote, *Enquête*, livre V, § 35).

Enfin, nous terminerons par les interruptions/interceptions de circulation des messages qui sont aussi des pratiques plus ou moins avouées mais largement pratiquées à des fins politiques, policières ou diplomatiques: le cabinet noir ou *black chamber* désigne le viol des correspondances privées pour raison d'état. Les écoutes téléphoniques sont un moyen de surveillance des communications à l'insu des interlocuteurs.

3.1.2.3. Les objets

Ce sont d'abord des outils discursifs comme les fiches de renseignements, les procès-verbaux, «dormants» susceptibles d'être divulgués mais tenus secrets, les fiches roses de la brigade mondaine «*ramassis de potin égrillards écumés dans les bidets des maisons de tolérance et de passe sur tout ce que Paris compte de personnalités de la politique, du barreau, de la magistrature, la diplomatie, la presse, les lettres et les arts*» (*Histoire et dictionnaire de la police*). Nous sommes là dans le cadre d'une circulation restreinte, sur le fil de la divulgation puisqu'une plainte, une fuite, une révélation scandaleuse dans les médias peut obliger à mettre sur la scène publique ces discours tenus au secret. Cette divulgation emprunte aussi la forme d'outils discursifs spécifiques comme les placards à la Renaissance, les lettres anonymes, les cyber-lettres (les lettres du corbeau assisté par ordinateur)...

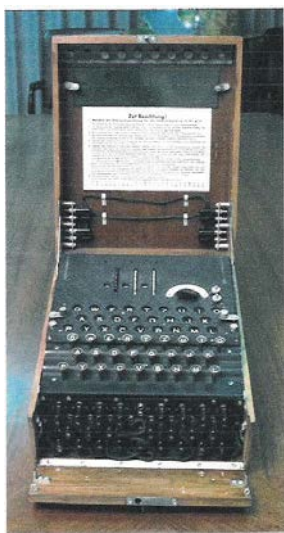
Il y a également l'ensemble des outils de décryptage des messages dont nous citerons quelques exemples:

(1) Le cylindre de Jefferson présente une série de 25 ou 26 roues, emboîtées le long d'un axe fixe, et pouvant tourner indépendamment les unes des autres par rapport à cet axe. Sur chaque roue, on trouve les 26 lettres de l'alphabet, mais écrites dans un ordre quelconque.



Ill. 12: clous et cylindre

(2) La règle de Saint-Cyr est une règle à calculer avec une partie fixe, le stator, et une partie mobile, le coulisseau. Sur le stator est écrit l'alphabet, et sur le coulisseau on trouve deux fois l'alphabet.



Ill. 13: machine Enigma

(3) Le cadran d'Alberti a été créé par Leon Battista Alberti: grand architecte de la Renaissance, il a publié vers 1460 le premier traité de cryptographie du monde occidental intitulé *De Componendis Cyphris*. Pour remédier selon lui à la cryptographie par substitution de lettres, trop simple et donc peu sûre, il propose un nouveau système basé sur deux disques concentriques. Sur le plus grand, fixe, on écrit l'alphabet dans le bon ordre. Sur le plus petit, mobile, on écrit l'alphabet, mais dans un ordre quelconque. L'expéditeur commence par ajuster les 2 disques de sorte que les A coïncident. Pour chaque lettre du message clair, il cherche la lettre sur le grand disque: la lettre codée est celle qu'on lit en face sur le petit disque.

(4) La machine Enigma est un terme générique pour désigner des machines de chiffrement et de déchiffrement de messages et dont l'utilisation la plus connue est celle faite par les Allemands durant la seconde guerre mondiale. se présente sous la forme d'une machine à écrire, utilisée par les Allemands, s'appuie sur 17576 alphabets).

Il y a enfin ce que nous appellerons les objets médiateurs éphémères qui sont des objets discursifs non graphiques: tout objet détourné de son usage premier et n'attirant pas l'attention peut être utilisé pour transporter un message (une semelle de chaussure, le canon creux d'une clef...) ou l'intercepter (un *mouchard* ou micro caché dissimulé dans un briquet, un appareil photo, une rose artificielle...). On peut aussi considérer dans cette catégorie des objets usuels permettant une transmission rapide et invisible (un magazine, un imperméable, un accessoire de toilette qui contient un message) ainsi que des objets-réceptacles où le message est caché, le temps d'être récupéré (un trou dans un arbre, la reliure d'un livre). L'un des objets historiques connus pour cet usage est la scytale spartiate qui conjoint une pratique cryptographique à un objet de circulation du message (sous la forme d'une ceinture):



Ill. 14: scytales



Ill. 15: scytale

La scytale consiste en un bâton de bois autour duquel est entourée une bande de cuir ou de parchemin, comme le montre la figure ci-dessous. L'expéditeur écrit son message sur toute la longueur de la scytale et déroule ensuite la bande qui apparaît alors couverte d'une suite de lettres sans signification. Le messageur emportera la bande de cuir, l'utilisant comme ceinture, les lettres tournées vers l'intérieur. Le destinataire enroulera alors cette bande sur son bâton (de même diamètre) pour lire le message clair (<http://www.apprendre-en-ligne.net/crypto/transpo/scytale/> consulté le 31 janvier 2007).

3.2. Circulation exhibée: la spectacularisation

Nous appelons spectacularisation une pratique sociale qui accomplit la mise en spectacle, la «publicité» (au sens étymologique de *public*), voire l'exhibition d'une inscription graphique sur un support matériel mobile et visible. Cette pratique peut être décrite, dans notre perspective, selon le principe fondamental, exposé plus haut, de la prise en compte de l'environnement matériel tout entier dans la production des discours. La spectacularisation est une manifestation concrète de l'idée que l'esprit est

distribué dans l'environnement extérieur des sujets et que, inversement, cette extériorité possède une existence interne aux représentations mentales.

Nous nous pencherons tout particulièrement sur la catégorie de l'objet discursif graphique (la troisième dans notre typologie), dans sa version circulante. La notion de discours rapporté est prise ici au sens à la fois le plus générique, le moins formellement détaillé et le plus matériel de «discours en circulation». Nous en donnerons trois exemples:

(1) Les drapeaux régimentaires (ill.16 et 17): Ce sont des contributeurs à la production



Ill. 16 et 17: drapeaux militaires

d'un discours historique, mémoriel, hagiographique, épideictique. Ce n'est plus la circulation «sous le manteau» mais «sur le drapeau», pourrait-on dire... Les messages, qui sont les noms des grandes batailles dans lesquelles le corps s'est illustré, sont montrés et même brandis dans toutes les circonstances où

le régiment est en situation cérémonielle. Les drapeaux «affordent» certains types de discours, ancrés dans la militarité, l'histoire des batailles, etc.

(2) Les publicités circulantes (ill. 18-19): C'est le nom que, faute de mieux, nous avons donné à des phénomènes comme l'oriflamme traîné par un avion sur les plages de notre enfance, ou encore l'homme ou la femme-sandwich.



Ill. 18 et 19: femme et homme sandwiches

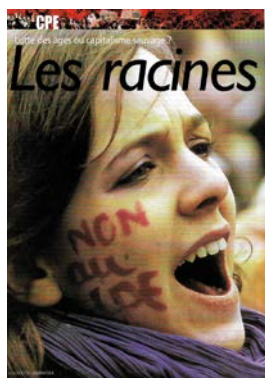
(3) Les tatouages: Le monde des tatouages est un véritable univers sémiotico-graphique où règne la plus grande diversité, de la stéréotypisation la plus effrénée à

l'inventivité la plus déchaînée. Les illustrations proposées ici présentent deux types de tatouages permanents (en 20 des «mémoriaux dermiques», pourrait-on dire, ainsi qu'une prière complète sur la poitrine, le Notre-Père en anglais et une liste de noms de ville dans toutes les langues en 21) et un tatouage provisoire dans le cadre des manifestations contre le CPE de 2006 (ill. 22).



Ill. 20: tatouages

sont de rigueur. Cette contrainte est liée à la fois à l'objet ou au support corporel (quoique l'on puisse trouver des tatouages assez longs comme le Notre Père par exemple) et au fait qu'il est circulant. L'usage du nom propre, autre forme brève aisément circulante, sur les drapeaux et tatouages, en fait un véritable nom de mémoire à très fort sémantisme puisqu'il est marqué de la polysémie culturelle, historique, axiologique, etc. de tout nom propre en discours). Indiquons cependant à titre de piste à explorer que cette spectacularisation pose des problèmes d'opacité selon les récepteurs. Mais dans les deux cas, drapeau et tatouage, l'inscription possède une fonction mémorielle constituant un lien social. Le drapeau est l'un des constituants du «discours autobiographique» d'un groupe militaire, un biographe collectif qui circule dans la communauté, exhibé lors des cérémonies. De même que le tatouage, signe exhibé dans une communauté plus ou moins fermée (univers militaire, carcéral, groupe masculin du type *bikers* ou simple club de *tatoo*). Si l'on admet la perspective de la technologie discursive et les présupposés de la cognition distribuée, on peut alors en conclure que ces discours circulants produisent du sens à partir des environnements matériels considérés comme de véritables agents cognitifs et discursifs.



Ill. 22: «tatouage» provisoire

Nous nous contenterons ici, faute d'avoir encore suffisamment examiné ces nouveaux objets, réels et scientifiques, de quelques remarques interprétatives.

Ces objets discursifs graphiques proposent des contraintes graphiques et génériques: la brièveté, les phrases nominales ou les slogans, en un mot toutes les variantes de la forme ultra-brève



Ill. 21: tatouages

Ill. 21: tatouages

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- AUBOUIN, Michel *et alii* (éds.) (2005): *Histoire et dictionnaire de la police: du Moyen Âge à nos jours*. Paris, Laffont.
- BAUD, Jacques (1997): *Encyclopédie du renseignement et des services secrets*. Paris, Lavauzelle.
- BRUNET, Jean-Paul (2000): *Dictionnaire du renseignement et de l'espionnage*. Paris, La maison du dictionnaire.
- BRUNET, Jean-Paul (1990): *La police de l'ombre: indicateurs et provocateurs dans la France contemporaine*. Paris, Seuil.
- CONEIN, Bernard (2006): «Agir dans et sur l'espace de travail avec des objets». *Intellectica* 41-42, 163-179.
- CONEIN, Bernard *et alii* (eds.) (1981): *Matérialités discursives*. Lille, Presses Universitaires de Lille.
- DANINOS, Pierre (1962): *Le jacassin. Nouveau traité des idées reçues, folies bourgeoises et automatismes*. Paris, Hachette.
- DEBRAY, Régis (1991): *Cours de médiologie générale*. Paris, Gallimard
- DEBRAY, Régis (2001): *Les diagonales du médiologue: transmission, influence, mobilité*. Paris, Bibliothèque Nationale de France.
- DESMARETZ, Gérard (1999): *Le grand livre de l'espionnage. Guide pratique du renseignement clandestin*. Paris, Chiron.
- ERNOTTE, Philippe et ROSIER, Laurence (2000): *Le lexique clandestin*. Français et Société 12, Bruxelles, Duculot.
- GIBSON, James.J. (1979), *The Ecological Approach to Visual Perception*, Hillsdale, Lawrence Erlbaum.
- GIORDANO BRUNO, Guerri (1995): *Enquête sur les mystères du confessionnal*. Paris, Filipacchi.
- GROUPE MU (1992): *Traité du signe visuel: pour une rhétorique de l'image*. Paris, le Seuil.
- GUISNEL, Jean (1997): *Guerres dans le cyberspace: services secrets et Internet*, (nouv. éd. rev. et augm). Paris, La Découverte.
- HAUTERIVE, Ernest (1936): *Mouchards et Policiers*. Paris, Gallimard.
- LAHLOU, Saadi (2000): «La cognition au travail et ses outils: débordement, révolution et distribution». *Intellectica* 30, p. 7-17.
- LAMBERT, Pierre (1985): *Le secret professionnel*. Bruxelles, Editions Némésis.
- MAILLEUX, Catherine et ROSIER, Laurence (2002): «Dire du mal de: étude linguistique d'une énonciation médisante», *Faits de Langue* 19, p. 245-254.
- NAVASKI, Victor (1982): *Les délateurs: le cinéma américain et la chasse aux sorcières*. Paris, Balland.
- NORMAN, Donald A. (1988): *The Design of Everyday Things*. New York, Doubleday.
- NORMAN, Donald A. (1993): «Les artefacts cognitifs» dans Conein B., Dodier N., Thévenot L. (dir.), *Les objets dans l'action. De la maison au laboratoire*, n° 4, Paris, éd. de l'EHESS, 15-34.

- PAVEAU, Marie-Anne (2006): *Les prédiscours. Sens, mémoire, cognition*. Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- PAVEAU, Marie-Anne, Rosier, Laurence (à paraître), «Grammaire de la liste», Actes du troisième colloque *Représentations du sens linguistique* Bruxelles 2005).
- PÊCHEUX, Michel (1981), «Ouverture du colloque», in B. Conein e.al., éd. *Matérialités discursives*, Lille: Presses universitaires de Lille, 15-18.
- LAMBERT, Pierre (1985): *Le secret professionnel*. Bruxelles, Editions Nemésis.
- ROSIER, Laurence (1999): *Le discours rapporté. Histoire, théories, pratiques*. Louvain-La-Neuve, Duculot.
- ROSIER, Laurence (2006): «Le corbeau et le mouchard: médisance et malfaisance du discours rapporté», in Mougin, S., *La médisance*. Reims, Presses Universitaires de Reims, 145-162.
- ROSIER, Laurence (2006), «Nouvelles recherches sur le discours rapporté: vers une théorie de la circulation discursive?». *Tranel*, 44, 91-105
- TISSERON, Serge (1999): *Comment l'esprit vient aux objets*. Paris, Aubier.
- TOMASELLO, Michael (2004): *Aux origines de la cognition humaine*, (trad. fr. Y. Bonin. Paris, Retz.
- VALENTINI, Norberto, DI MEGLIO, Clara (1973) *Le sexe au confessionnal*. (Trad. fr. idem). Paris, Flammarion.

Sites internet consacrés à la cryptologie (nombreux articles et liens sur Wikipédia) et à la stéganographie (sites personnels, par exemple celui de David Glaude: <http://glu.freesevers.com/artsteg.htm>).

Sur le watermarking <http://mantis.free.fr/frame/frame2.htm>.

Illustrations

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. Pochette Clash | 18. Femme sandwich Japon |
| 2. Pochette Presley | 19. Homme-sandwich Japon |
| 3. Lettre de corbeau (André Halimi) | 20. Tatouages mémorial |
| 4. Couverture de <i>Matérialités discursives</i> | 21. Tatouage notre père et jambes |
| 5. Serviette brodée | 22. Tatouage provisoire fille CPE |
| 6. Monument aux morts | |
| 7. Salle à manger | |
| 8. Manuels puristes | |
| 9. Manuels de savoir-vivre | |
| 10. Plan métro Londres | |
| 11. Confessionnal | |
| 12. Clou et cylindre Jefferson | |
| 13. Machine à écrire Enigma | |
| 14. Scytale spartiate dessin | |
| 15. Scytale spartiate photo | |
| 16. Drapeau du 3 | |
| 17. Drapeau de la 13 | |